

Sutra of the Past Vows of Earth Store Bodhisattva

地藏菩薩本願經

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh

唐于闐國三藏沙門實叉難陀譯

Đường Vu Điền Quốc Tam Tạng Sa Môn Thật Xoa Nan Đà dịch
Translated by the Tang Dynasty Tripitaka Master Siksanda of Khotan
English translation by the Buddhist Text Translation Society

Incense Praise

鑪 香 讚

lú xiāng zàn

Lư Hương Tán

Incense in the censer now is burning;
All the Dharma Realm receives the fragrance.

鑪 香 乍 熱 。 法 界 蒙 熏 。

lú xiāng zhà rè 。 fǎ jiè méng xūn 。

Lư hương sạ nhiệt 。 Pháp Giới môn熏 。

From afar the sea vast host of Buddhas all inhale its sweetness.
In every place auspicious clouds appearing,

諸 佛 海 會 悉 遙 聞 。 隨 處 結 祥 雲 。

zhū fó hǎi huì xī yáo wén 。 suí chù jié xiáng yún 。

Chư Phật hải hội tất diêu văn 。 Tùy xứ kết tường vân 。

Our sincere intention thus fulfilling,
As all Buddhas now show their perfect body.

誠 意 方 殷 。 諸 佛 現 全 身 。

chéng yì fāng yīn 。 zhū fó xiàn quán shēn 。

Thành ý phương ân 。 Chư Phật hiện toàn thân 。

Namo Incense Cloud Canopy Bodhisattva Mahasattva

南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩

ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà

Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha tát

(Repeat last line 3 times, bowing each time and ending with a half-bow / 三稱三拜 / Tam xưng tam bái)

Namo Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha

南無本師釋迦牟尼佛

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật

(3 times / 三稱 / Tam xưng)

Verse for Opening a Sutra

開經偈

kāi jīng jì

Khai Kinh Kệ

The unsurpassed, deep, profound, subtle, wonderful Dharma,

無上甚深微妙法

wú shàng shèn shēn wéi miào fǎ

Vô thượng thậm thâm vi diệu Pháp

In a hundred thousand million eons, is difficult to encounter;

百千萬劫難遭遇

bǎi qiān wàn jié nán zāo yù

Bách thiên vạn kiếp nan tao ngộ

Now that I've come to receive and hold it, within my sight and hearing,

我今見聞得受持

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí

Ngã kim kiến văn đắc thọ trì

I vow to fathom the Thus Come One's true and actual meaning.

願解如來真實義

yuàn jiě rú lái zhēn shí yì

Nguyện giải Như Lai chân thật nghĩa

Sutra of the Past Vows of Earth Store Bodhisattva

地藏菩薩本願經

dì zàng pú sà běn yuàn jīng
Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh

Chapter 1 - Spiritual Penetrations in the Palace of the Trayastrimsa Heaven

忉利天宮神通品第一

dāo lì tiān gōng shén tōng pǐn dì yī
Đao Lợi Thiên Cung Thần Thông phẩm đệ nhất

Thus I have heard. At one time, the Buddha was in the Trayastrimsa Heaven speaking Dharma for his mother.

如是我聞。一時佛在忉利天。為母說法。
rú shì wǒ wén 。 yì shí fó zài dāo lì tiān 。 wèi mǔ shuō fǎ 。
Như thị ngã văn 。 Nhất thời Phật tại Đao Lợi Thiên 。 Vị mẫu thuyết Pháp 。

At that time, uncountably many Buddhas and Great Bodhisattvas Mahasattvas from infinite worlds in the ten directions assembled to praise how Sakyamuni Buddha is able to manifest powerfully great wisdom and spiritual penetrations in the evil world of the Five Turbidities. They lauded how he regulates and subdues the obstinate beings so that they can learn what causes suffering and what brings bliss. Each one sent his attendants to pay their respects to the World Honored One.

爾時。十方無量世界。不可說。不可說。
ěr shí 。 shí fāng wú liàng shì jiè 。 bù kě shuō 。 bù kě shuō 。
Nhĩ thời 。 Thập phương vô lượng thế giới 。 Bất khả thuyết 。 Bất khả thuyết 。

一切諸佛。及大菩薩摩訶薩。皆來集會。
yí qiè zhū fó 。 jí dà pú sà mó hē sà 。 jiē lái jí huì 。
Nhất thiết chư Phật 。 Cập đại Bồ Tát Ma Ha Tát 。 Giai lai tập hội 。

讚歎釋迦牟尼佛。能於五濁惡世。現不可思議
zàn tàn shì jiā móu ní fó 。 néng yú wǔ zhuó è shì 。 xiàn bù kě sī yì
Tán tán Thích Ca Mâu Ni Phật 。 Năng ư ngũ trược ác thế 。 Hiện bất khả tư nghi

大智慧神通之力。調伏剛強眾生。

dà zhì huì shén tōng zhī lì 。 tiáo fú gāng qiáng zhòng shēng 。
đại trí tuệ thần thông chi lực 。 Điều phục cương cường chúng sanh 。

知苦樂法。各遣侍者。問訊世尊。

zhī kǔ lè fǎ 。 gè qiǎn shì zhě 。 wèn xùn shì zūn 。
Tri khổ lạc Pháp 。 Các khiễn thị giả 。 Vấn tẩn Thế Tôn 。

At that time the Thus Come One smiled and emitted billions of great light clouds. There was the light cloud of great fulfillment, the light cloud of great compassion, the light cloud of great wisdom, the light cloud of great prajna, the light cloud of great samadhi, the light cloud of great auspiciousness, the light cloud of great blessings, the light cloud of great merit, the light cloud of great refuge, and the light cloud of great praise.

是時如來含笑。放百千萬億大光明雲。

shì shí rú lái hán xiào 。 fàng bǎi qiān wàn yì dà guāng míng yún 。
Thị thời Như Lai hàm tiếu 。 Phóng bách thiên vạn ức đại quang minh vân 。

所謂大圓滿光明雲。大慈悲光明雲。大智慧

suǒ wèi dà yuán mǎn guāng míng yún 。 dà cí bēi guāng míng yún 。 dà zhì huì
Sở vị đại viên mãn quang minh vân 。 Đại từ bi quang minh vân 。 Đại trí tuệ

光明雲。大般若光明雲。大三昧光明雲。

guāng míng yún 。 dà bō rě guāng míng yún 。 dà sān mèi guāng míng yún 。
quang minh vân 。 Đại Bát Nhã quang minh vân 。 Đại tam muội quang minh vân 。

大吉祥光明雲。大福德光明雲。大功德

dà jí xiáng guāng míng yún 。 dà fú dé guāng míng yún 。 dà gōng dé
Đại cát tường quang minh vân 。 Đại phước đức quang minh vân 。 Đại công đức

光明雲。大歸依光明雲。大讚歎光明雲。

guāng míng yún 。 dà guī yī guāng míng yún 。 dà zàn tàn guāng míng yún 。
quang minh vân 。 Đại quy y quang minh vân 。 Đại tán tán quang minh vân 。

After emitting indescribably many light clouds, he also uttered many wonderful, subtle sounds. There was the sound of dana paramita, the sound of sila paramita, the sound of ksanti paramita, the sound of virya paramita, the sound of dhyana paramita, and the sound of prajna paramita. There was the sound of compassion, the sound of joyous giving, the sound of liberation, the sound of no outflows, the sound of wisdom, the sound of great wisdom, the sound of the Lion's roar, the sound of the Great Lion's roar, the sound of thunderclouds, and the sound of great thunderclouds.

放如是等不可說光明雲已。

fàng rú shì děng bù kě shuō guāng míng yún yǐ 。
Phóng như thị đấng bất khả thuyết quang minh vân dĩ 。

又出種種微妙之音。所謂檀波羅蜜音。

yòu chū zhǒng zhǒng wéi miào zhī yīn 。 suǒ wèi tán bō luó mì yīn 。
Hựu xuất chủng chủng vi diệu chi âm 。 Sở vị đàn Ba La Mật âm 。

尸波羅蜜音。羸提波羅蜜音。毗離耶波羅蜜音。

shī bō luó mì yīn 。 chán tí bō luó mì yīn 。 pí lí yē bō luó mì yīn 。
Thi Ba La Mật âm 。 Sằn đề Ba La Mật âm 。 Tỳ ly da Ba La Mật âm 。

禪波羅蜜音。般若波羅蜜音。慈悲音。喜捨音。

chán bō luó mì yīn 。 bō rě bō luó mì yīn 。 cí bēi yīn 。 xǐ shě yīn 。
Thiền Ba La Mật âm 。 Bát Nhã Ba La Mật âm 。 Từ bi âm 。 Hỷ xả âm 。

解脫音。無漏音。智慧音。大智慧音。師子吼音。

jiě tuō yīn 。 wú lòu yīn 。 zhì huì yīn 。 dà zhì huì yīn 。 shī zǐ hǒu yīn 。
Giải thoát âm 。 Vô lậu âm 。 Trí tuệ âm 。 Đại trí tuệ âm 。 Sư tử hồng âm 。

大師子吼音。雲雷音。大雲雷音。

dà shī zǐ hǒu yīn 。 yún léi yīn 。 dà yún léi yīn 。
Đại sư tử hồng âm 。 Vân lôi âm 。 Đại vân lôi âm 。

After he had uttered indescribably many sounds, countless millions of gods, dragons, ghosts, and spirits from the Saha world and other worlds also gathered in the palace of the Trayastrimsa Heaven.

出如是等不可說不可說音已。娑婆世界。

chū rú shì děng bù kě shuō bù kě shuō yīn yǐ 。 suō pó shì jiè 。
Xuất như thị đấng bất khả thuyết bất khả thuyết âm dĩ 。

及他方國土。有無量億天龍鬼神。

jí tā fāng guó dù 。 yǒu wú liàng yì tiān lóng guǐ shén 。
Cập tha phương quốc độ 。 Hữu vô lượng ức thiên long quỷ thần 。

亦集到忉利天宮。

yì jí dào dào lì tiān gōng 。

Diệc tập đáo Đạo Lợi Thiên cung 。

They came from the Heaven of the Four Kings, the Trayastrimsa Heaven, the Suyama Heaven, the Tusita Heaven, the Blissful Transformations Heaven, and the Heaven of Comfort Gained Through Others' Transformations.

所謂四天王天。忉利天。須焰摩天。

suǒ wèi sì tiān wáng tiān 。 dāo lì tiān 。 xū yàn mó tiān 。
Sở vị Tứ Thiên Vương Thiên 。 Đạo Lợi Thiên 。 Tu Diệm Ma Thiên 。

兜率陀天。化樂天。他化自在天。

dōu shuài tuó tiān 。 huà lè tiān 。 tā huà zì zài tiān 。
Đâu Suất Đà Thiên 。 Hóa Lạc Thiên 。 Tha Hóa Tự Tại Thiên 。

They came from the Heaven of the Multitudes of Brahma, the Heaven of the Ministers of Brahma, the Heaven of the Great Brahma Lord, the Heaven of Lesser Light, the Heaven of Limitless Light, the Heaven of Light Sound, the Heaven of Lesser Purity, the Heaven of Limitless Purity, and the Heaven of Universal Purity.

梵眾天。梵輔天。大梵天。少光天。

fàn zhòng tiān 。 fàn fǔ tiān 。 dà fàn tiān 。 shǎo guāng tiān 。
Phạm Chúng Thiên 。 Phạm Phụ Thiên 。 Đại Phạm Thiên 。 Thiểu Quang Thiên 。

無量光天。光音天。少淨天。

wú liàng guāng tiān 。 guāng yīn tiān 。 shǎo jìng tiān 。
Vô Lượng Quang Thiên 。 Quang Âm Thiên 。 Thiểu Tịnh Thiên 。

無量淨天。徧淨天。

wú liàng jìng tiān 。 biàn jìng tiān 。
Vô Lượng Tịnh Thiên 。 Biến Tịnh Thiên 。

They came from the Birth of Blessings Heaven, the Love of Blessings Heaven, the Abundant Fruit Heaven, the No Thought Heaven, the No Affliction Heaven, the No Heat Heaven, the Good Views Heaven, the Good Manifestation Heaven, the Ultimate Form Heaven, the Mahesvara Heaven, and so forth, up to the Heaven of the Station of Neither Thought Nor Non-Thought.

福生天。福愛天。廣果天。無想天。

fú shēng tiān 。 fú ài tiān 。 guǎng guǒ tiān 。 wú xiǎng tiān 。
Phước Sinh Thiên 。 Phước Ái Thiên 。 Quảng Quả Thiên 。 Vô Tưởng Thiên 。

無煩天。無熱天。善見天。善現天。色究竟

wú fán tiān 。 wú rè tiān 。 shàn jiàn tiān 。 shàn xiàn tiān 。 sè jiù jìng
Vô Phiền Thiên 。 Vô Nhiệt Thiên 。 Thiện Kiến Thiên 。 Thiện Hiện Thiên 。 Sắc Cứu Cánh

天 。 摩醯首羅天 。 乃至非想非非想處天 。

tiān 。 mó xī shǒu luó tiān 。 nǎi zhì fēi xiǎng fēi fēi xiǎng chù tiān 。
Thiên 。 Ma Hê Thủ La Thiên 。 Nãi chí Phi Tưởng Phi Phi Tưởng Xứ Thiên 。

All those groups of gods, dragons, ghosts and spirits came and gathered together.

一切天眾 。 龍眾 。 鬼神等眾 。 悉來集會 。

yí qiè tiān zhòng 。 lóng zhòng 。 guǐ shén děng zhòng 。 xī lái jí huì 。
Nhất thiết thiên chúng 。 Long chúng 。 Quỷ thần đẳng chúng 。 Tất lai tập hội 。

Moreover, sea spirits, river spirits, stream spirits, tree spirits, mountain spirits, earth spirits, brook and marsh spirits, sprout and seedling spirits, day, night, and space spirits, heaven spirits, food and drink spirits, grass and wood spirits, and other such spirits from the Saha and other worlds came and gathered together.

復有他方國土 。 及娑婆世界 。 海神 。 江神 。

fù yǒu tā fāng guó dù 。 jí suō pó shì jiè 。 hǎi shén 。 jiāng shén 。
Phục hữu tha phương quốc độ 。 Cập Ta Bà thế giới 。 Hải thần 。 Giang thần 。

河神 。 樹神 。 山神 。 地神 。 川澤神 。 苗稼神 。

hé shén 。 shù shén 。 shān shén 。 dì shén 。 chuān zé shén 。 miáo jià shén 。
Hà thần 。 Thụ thần 。 Sơn thần 。 Địa thần 。 Xuyên Trạch thần 。 Miêu giá thần 。

晝神 。 夜神 。 空神 。 天神 。 飲食神 。 草木神 。

zhòu shén 。 yè shén 。 kōng shén 。 tiān shén 。 yǐn shí shén 。 cǎo mù shén 。
Trú thần 。 Dạ thần 。 Không thần 。 Thiên thần 。 Âm thực thần 。 Thảo mộc thần 。

如是等神 。 皆來集會 。

rú shì děng shén 。 jiē lái jí huì 。
Như thị đẳng thần 。 Giai lai tập hội 。

In addition, all the great ghost kings from the Saha and other worlds came and gathered together. They were the Ghost King Evil Eyes, the Ghost King Blood Drinker, the Ghost King Essence and Energy Eater, the Ghost King Fetus and Egg Eater, the Ghost King Spreader of Sickness, the Ghost King Collector of Poisons, the Ghost King Kindhearted, the Ghost King Blessings and Benefits, the Ghost King Great Regard and Respect, and others.

復有他方國土 。 及娑婆世界 。 諸大鬼王 。

fù yǒu tā fāng guó dù 。 jí suō pò shì jiè 。 zhū dà guǐ wáng 。
Phục hữu tha phương quốc độ 。 Cập Ta Bà thế giới 。 Chư đại quỷ vương 。

所謂惡目鬼王。噉血鬼王。噉精氣鬼王。
suǒ wèi è mù guǐ wáng 。 dàn xuè guǐ wáng 。 dàn jīng qì guǐ wáng 。
Sở vị Ác Mục Quỷ Vương 。 Đạm Huyết Quỷ Vương 。 Đạm Tinh Khí Quỷ Vương 。

噉胎卵鬼王。行病鬼王。攝毒鬼王。
dàn tāi luǎn guǐ wáng 。 xíng bìng guǐ wáng 。 shè dú guǐ wáng 。
Đạm Thai Noãn Quỷ Vương 。 Hành Bệnh Quỷ Vương 。 Nhiếp Độc Quỷ Vương 。

慈心鬼王。福利鬼王。大愛敬鬼王。
cí xīn guǐ wáng 。 fú lì guǐ wáng 。 dà ài jìng guǐ wáng 。
Tỳ Tâm Quỷ Vương 。 Phước Lợi Quỷ Vương 。 Đại Ái Kính Quỷ Vương 。

如是等鬼王。皆來集會。
rú shì děng guǐ wáng 。 jiē lái jí huì 。
Như thị đẳng quỷ vương 。 Giai lai tập hội 。

At that time, Sakyamuni Buddha said to the Dharma Prince Manjusri Bodhisattva Mahasattva,
"As you regard these Buddhas, Bodhisattvas, gods, dragons, ghosts, and spirits from this land
and other lands who are now gathered in the Trayastrimsa Heaven, do you know how many of
them there are?"

爾時釋迦牟尼佛。告文殊師利法王子菩薩
ěr shí shì jiā móu ní fó 。 gào wén shū shī lì fǎ wáng zǐ pú sà
Nhĩ thời Thích Ca Mâu Ni Phật 。 Cáo Văn Thủ Sư Lợi Pháp Vương Tử Bồ Tát

摩訶薩。汝觀是一切諸佛菩薩。及天龍鬼神。
mó hē sà 。 rǔ guān shì yí qiè zhū fó pú sà 。 jí tiān lóng guǐ shén 。
Ma Ha Tát 。 Nhữ quán thị nhất thiết chư Phật Bồ Tát 。 Cập thiên long quỷ thần 。

此世界。他世界。此國土。他國土。
cǐ shì jiè 。 tā shì jiè 。 cǐ guó dù 。 tā guó dù 。
Thử thế giới 。 Tha thế giới 。 Thử quốc độ 。 Tha quốc độ 。

如是今來集會。到忉利天者。汝知數不。
rú shì jīn lái jí huì 。 dào dāo lì tiān zhě 。 rǔ zhī shù fǒu 。
Như thị kim lai tập hội 。 Đáo Đao Lợi Thiên giả 。 Nhữ tri số phủ 。

Manjusri said to the Buddha, "World Honored One, even if I were to measure and reckon with my spiritual powers for a thousand eons, I still would not be able to know how many of them there are."

文殊師利白佛言。世尊。若以我神力。

wén shū shī lì bái fó yán 。 shì zūn 。 ruò yǐ wǒ shén lì 。

Văn Thù Sư Lợi bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。 Nhược dĩ ngã thần lực 。

千劫測度。不能得知。

qiān jié cè dù 。 bù néng dé zhī 。

Thiên kiếp trắc độ 。 Bất năng đắc tri 。

The Buddha told Manjusri, "Regarding them with my Buddha Eye, their numbers cannot be exhausted. Those beings have been taken across, are being taken across, will be taken across, have been brought to accomplishment, are being brought to accomplishment, or will be brought to accomplishment by Earth Store Bodhisattva [Ksitigarba] throughout many eons."

佛告文殊師利。吾以佛眼觀故。猶不盡數。

fó gào wén shū shī lì 。 wú yǐ fó yǎn guān gù 。 yóu bú jìn shù 。

Phật cáo Văn Thù Sư Lợi 。 Ngộ dĩ Phật nhãn quán cố 。 Do bất tận số 。

此皆是地藏菩薩久遠劫來。已度。當度。未度。

cǐ jiē shì dì zàng pú sà jiǔ yuǎn jié lái 。 yǐ dù 。 dāng dù 。 wèi dù 。

Thử giai thị Địa Tạng Bồ Tát cửu viễn kiếp lai 。 Dĩ độ 。 Đương độ 。 Vị độ 。

已成就。當成就。未成就。

yǐ chéng jiù 。 dāng chéng jiù 。 wèi chéng jiù 。

Dĩ thành tựu 。 Đương thành tựu 。 Vị thành tựu 。

Manjusri said to the Buddha, "World Honored One, throughout many eons I have cultivated good roots and my wisdom has been certified as unobstructed. When I hear what the Buddha says, I immediately accept it with faith. But Hearers of small attainment, gods, dragons, and the rest of the Eightfold Division, and beings in the future who hear the Thus Come One's true and sincere words, will certainly harbor doubts. Even if they receive the teaching most respectfully, they will still be unable to avoid slandering it. My only wish is that the World Honored One will proclaim for everyone what Earth Store Bodhisattva Mahasattva practiced and what vows he made while on the level of planting causes that now enable him to succeed in doing such inconceivable deeds.

文殊師利白佛言。世尊。我已過去久修善根。

wén shū shī lì bái fó yán 。 shì zūn 。 wǒ yǐ guò qù jiǔ xiū shàn gēn 。

Văn Thù Sư Lợi bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。 Ngã dĩ quá khứ cửu tu thiện căn 。

證無礙智。聞佛所言。即當信受。小果聲聞。
zhèng wú ài zhì 。 wén fó suǒ yán 。 jí dāng xìn shòu 。 xiǎo guǒ shēng wén 。
Chứng vô ngại trí 。 Văn Phật sở ngôn 。 Tức đương tín thọ 。 Tiểu quả Thanh Văn 。

天龍八部。及未來世。諸眾生等。
tiān lóng bā bù 。 jí wèi lái shì 。 zhū zhòng shēng děng 。
Thiên long bát bộ 。 Cập vị lai thế 。 Chư chúng sanh đẳng 。

雖聞如來誠實之語。必懷疑惑。設使頂受。
suī wén rú lái chéng shí zhī yǔ 。 bì huái yí huò 。 shè shǐ dǐng shòu 。
Tuy văn Như Lai thành thật chi ngữ 。 Tất hoài nghi hoặc 。 Thiết sử đảnh thọ 。

未免興謗。唯願世尊。廣說地藏菩薩摩訶薩。
wèi miǎn xīng bàng 。 wéi yuàn shì zūn 。 guǎng shuō dì zàng pú sà mó hē sà 。
Vị miễn hưng bàng 。 Duy nguyện Thế Tôn 。 Quảng thuyết Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát 。

因地作何行。立何願。而能成就不思議事。
yīn dì zuò hé háng 。 lì hé yuàn 。 ér néng chéng jiù bù sī yì shì 。
Nhân địa tác hà hạnh 。 Lập hà nguyện 。 Nhi năng thành tựu bất tư nghị sự 。

The Buddha said to Manjusri, "By way of analogy, suppose that each blade of grass, tree, forest, rice plant, hemp stalk, bamboo, reed, mountain, rock, and dust mote in a Three Thousand Great Thousand World System was a Ganges River. Then suppose that each grain of sand in each of those Ganges Rivers was a world and that each dust mote in each of those worlds was an eon. Then suppose that each dust mote accumulated in each of those eons was itself an eon. The time elapsed since Earth Store Bodhisattva was certified to the position of the Tenth Ground is a thousand times longer than that in the above analogy. Even longer was the time that he dwelled on the levels of Hearer and Pratyekabuddha.

佛告文殊師利。譬如三千大千世界。
fó gào wén shū shī lì 。 pì rú sān qiān dà qiān shì jiè 。
Phật cáo Văn Thù Sư Lợi 。 Thí như tam thiên đại thiên thế giới 。

所有草木叢林。稻麻竹葦。山石微塵。一物一數。
suǒ yǒu cǎo mù cóng lín 。 dào má zhú wěi 。 shān shí wēi chén 。 yí wù yí shù 。
Sở hữu thảo mộc tùng lâm 。 Đạo ma trúc vi 。 Sơn thạch vi trần 。 Nhất vật nhất số 。

作一恆河。一恆河沙。一沙一界。一界之內。
zuò yì héng hé 。 yì héng hé shā 。 yì shā yí jiè 。 yí jiè zhī nèi 。

Tác nhất Hằng Hà 。 Nhất Hằng Hà sa 。 Nhất sa nhất giới 。 Nhất giới chi nội 。

一塵一劫。一劫之內。所積塵數。盡充為劫。

yì chén yì jié 。 yì jié zhī nèi 。 suǒ jī chén shù 。 jìn chōng wéi jié 。
Nhất trần nhất kiếp 。 Nhất kiếp chi nội 。 Sở tích trần số 。 Tận sung vi kiếp 。

地藏菩薩證十地果位已來。千倍多於上喻。

dì zàng pú sà zhèng shí dì guǒ wèi yǐ lái 。 qiān bèi duō yú shàng yù 。
Địa Tạng Bồ Tát chứng Thập Địa quả vị dĩ lai 。 Thiên bội đa ư thượng dụ 。

何況地藏菩薩在聲聞辟支佛地。

hé kuàng dì zàng pú sà zài shēng wén bì zhī fó dì 。
Hà huáng Địa Tạng Bồ Tát tại Thanh Văn Bích Chi Phật địa 。

"Manjusri, the awesome spiritual strength and vows of this Bodhisattva are inconceivable. If good men or women of the future hear this Bodhisattva's name, praise him, behold and bow to him, call his name, make offerings to him, or if they draw, carve, cast, sculpt, or make lacquered images of him, such people will be reborn in the Heaven of the Thirty-Three one hundred times and will never fall into the Evil Paths.

文殊師利。此菩薩威神誓願。不可思議。

wén shū shī lì 。 cǐ pú sà wēi shén shì yuàn 。 bù kě sī yì 。
Văn Thù Sư Lợi 。 Thử Bồ Tát uy thần thệ nguyện 。 Bất khả tư nghì 。

若未來世。有善男子善女人。聞是菩薩名字。

ruò wèi lái shì 。 yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén 。 wén shì pú sà míng zì 。
Nhược vị lai thế 。 Hữu thiện nam tử thiện nữ nhân 。 Văn thị Bồ Tát danh tự 。

或讚歎。或瞻禮。或稱名。或供養。

huò zàn tàn 。 huò zhān lǐ 。 huò chēng míng 。 huò gòng yàng 。
Hoặc tán thán 。 Hoặc chiêm lễ 。 Hoặc xưng danh 。 Hoặc cúng dường 。

乃至彩畫刻鏤塑漆形像。

nǎi zhì cǎi huà kè lòu sù qī xíng xiàng 。
Nãi chí thải họa khắc lữ tô tât hình tượng 。

是人當得百返生於三十三天。永不墮惡道。

shì rén dāng dé bǎi fǎn shēng yú sān shí sān tiān 。 yǒng bú duò è dào 。
Thị nhân đương đắc bách phản sanh ư Tam Thập Tam Thiên 。 Vĩnh bất đọa ác đạo 。

"Manjusri, indescribably many eons ago, during the time of a Buddha named Lion Sprint Complete in the Ten Thousand Practices Thus Come One, Earth Store Bodhisattva Mahasattva was the son of a great elder. That elder's son, upon observing the Buddha's hallmarks and fine features and how the thousand blessings adorned him, asked that Buddha what practices and vows made him so magnificent. Lion Sprint Complete in the Ten Thousand Practices Thus Come One then said to the elder's son, 'If you wish to have a body like mine, you must first spend a long time liberating beings who are undergoing suffering.'

文殊師利。是地藏菩薩摩訶薩。於過去久遠

wén shū shī lì 。 shì dì zàng pú sà mó hē sà 。 yú guò qù jiǔ yuǎn
Văn Thù Sư Lợi 。 Thị Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát 。 U' quá khứ cửu viễn

不可說不可說劫前。身為大長者子。

bù kě shuō bù kě shuō jié qián 。 shēn wéi dà zhǎng zhě zǐ 。
bát khả thuyết bát khả thuyết kiếp tiền 。 Thân vi đại trưởng giả tử 。

時世有佛。號曰師子奮迅具足萬行如來。

shí shì yǒu fó 。 hào yuē shī zǐ fèn xùn jù zú wàn hàng rú lái 。
Thời thế hữu Phật 。 Hiệu viêt Sư Tử Phấn Tấn Cụ Túc Vạn Hạnh Như Lai 。

時長者子。見佛相好。千福莊嚴。

shí zhǎng zhě zǐ 。 jiàn fó xiàng hǎo 。 qiān fú zhuāng yán 。
Thời trưởng giả tử 。 Kiến Phật tướng hảo 。 Thiên phước trang nghiêm 。

因問彼佛。作何行願。而得此相。

yīn wèn bǐ fó 。 zuò hé hàng yuàn 。 ér dé cǐ xiàng 。
Nhân vấn bỉ Phật 。 Tác hà hạnh nguyện 。 Nhi đắc thử tướng 。

時師子奮迅具足萬行如來。告長者子。

shí shī zǐ fèn xùn jù zú wàn hàng rú lái 。 gào zhǎng zhě zǐ 。
Thời Sư Tử Phấn Tấn Cụ Túc Vạn Hạnh Như Lai 。 Cáo trưởng giả tử 。

欲證此身。當須久遠度脫一切受苦眾生。

yù zhèng cǐ shēn 。 dāng xū jiǔ yuǎn dù tuō yī qiè shòu kǔ zhòng shēng 。
Dục chứng thử thân 。 Đương tu cửu viễn độ thoát nhất thiết thọ khổ chúng sanh 。

"Manjusri, that comment caused the elder's son to make a vow: 'From now until the end of future time throughout uncountable eons, I will use expansive expedient means to help beings in the Six Paths who are suffering for their offenses. Only when they have all been liberated, will I myself become a Buddha.' From the time he made that great vow in the presence of that

Buddha until now, hundreds of thousands of nayutas of inexpressibly many eons have passed, yet he still is a Bodhisattva.

文殊師利。時長者子。因發願言。

wén shū shī lì 。 shí zhǎng zhě zǐ 。 yīn fā yuàn yán 。

Văn Thù Sư Lợi 。 Thời trưởng giả tử 。 Nhân phát nguyện ngôn 。

我今盡未來際。不可計劫。為是罪苦六道眾生。

wǒ jīn jìn wèi lái jì 。 bù kě jì jié 。 wèi shì zuì kǔ liù dào zhòng shēng 。

Ngã kim tận vị lai tế 。 Bất khả kế kiếp 。 Vi thị tội khổ lục đạo chúng sanh 。

廣設方便。盡令解脫。而我自身方成佛道。

guǎng shè fāng biàn 。 jìn lìng jiě tuō 。 ér wǒ zì shēn fāng chéng fó dào 。

Quảng thiết phương tiện 。 Tận linh giải thoát 。 Nhi ngã tự thân phương thành Phật đạo 。

以是於彼佛前。立斯大願。

yǐ shì yú bǐ fó qián 。 lì sī dà yuàn 。

Dĩ thị ư bĩ Phật tiền 。 Lập tư đại nguyện 。

于今百千萬億那由他不可說劫。尚為菩薩。

yú jīn bǎi qiān wàn yì nà yóu tā bù kě shuō jié 。 shàng wéi pú sà 。

Vu kim bách thiên vạn ức na do tha bất khả thuyết kiếp 。 Thượng vi Bồ Tát 。

"Another time, inconceivable asamkhyeya eons ago, there was a Buddha named Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One. That Buddha's life span was four hundred billion asamkhyeya eons. During his Dharma-Image Age, there lived a Brahman woman endowed with ample blessings from previous lives who was respected by everyone. Whether she was walking, standing, sitting, or lying down, gods surrounded and protected her. Her mother, however, embraced a deviant faith and often slighted the Triple Jewel.

又於過去不可思議阿僧祇劫。時世有佛。

yòu yú guò qù bù kě sī yì ā sēng qí jié 。 shí shì yǒu fó 。

Hựu ư quá khứ bất khả tư nghĩ a tăng kỳ kiếp 。 Thời thế hữu Phật 。

號曰覺華定自在王如來。

hào yuē jué huá dìng zì zài wáng rú lái 。

Hiệu viết Giác Hoa Định Tự Tại Vương Như Lai 。

彼佛壽命四百千萬億阿僧祇劫。像法之中。

bǐ fó shòu mìng sì bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié 。 xiàng fǎ zhī zhōng 。

Bỉ Phật thọ mạng tứ bách thiên vạn ức a tăng kỳ kiếp。 Tượng Pháp chi trung。

有一婆羅門女。宿福深厚。眾所欽敬。

yǒu yì pó luó mén nǚ 。 sù fú shēn hòu 。 zhòng suǒ qīn jìng 。
Hữu nhất Bà La Môn nữ 。 Túc phước thâm hậu 。 Chúng sở khâm kính 。

行住坐臥。諸天衛護。其母信邪。常輕三寶。

xíng zhù zuò wò 。 zhū tiān wèi hù 。 qí mǔ xìn xié 。 cháng qīng sān bǎo 。
Hành trụ tọa ngoạ 。 Chư thiên vệ hộ 。 Kỳ mẫu tín tà 。 Thường khinh Tam Bảo 。

"The worthy daughter made use of many expedients in trying to convince her mother to hold right views, but her mother never totally believed. Before long, the mother's life ended and her consciousness fell into the Relentless Hell.

是時聖女。廣設方便。勸誘其母。

shì shí shèng nǚ 。 guǎng shè fāng biàn 。 quàn yòu qí mǔ 。
Thị thời Thánh Nữ 。 Quảng thiết phương tiện 。 Khuyên dụ kỳ mẫu 。

令生正見。而此女母。未全生信。

líng shēng zhèng jiàn 。 ér cǐ nǚ mǔ 。 wèi quán shēng xìn 。
Linh sanh chánh kiến 。 Nhi thử nữ mẫu 。 Vị toàn sanh tín 。

不久命終。魂神墮在無間地獄。

bù jiǔ mìng zhōng 。 hún shén duò zài wú jiàn dì yù 。
Bất cửu mạng chung 。 Hồn thần đọa tại vô gián địa ngục 。

"When her mother's life ended, the Brahman woman, knowing that her mother had not believed in cause and effect while alive, feared that her karma would certainly pull her into the Evil Paths. For that reason, she sold the family house and acquired many kinds of incense, flowers, and other gifts. With those she performed a great offering in that Buddha's stupas and monasteries. She saw an especially fine image of the Thus Come One Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King in one of the monasteries. As the Brahman woman beheld the honored countenance, she became doubly respectful while thinking to herself, 'Buddhas are called Greatly Enlightened Ones who have attained All-Wisdom. If this Buddha were in the world I could ask him where my mother went after she died. He would certainly know.'

時婆羅門女。知母在世。不信因果。計當隨業。

shí pó luó mén nǚ 。 zhī mǔ zài shì 。 bú xìn yīn guǒ 。 jì dāng suí yè 。
Thời Bà La Môn nữ 。 Tri mẫu tại thế 。 Bất tín nhân quả 。 Kế đương tùy nghiệp 。

必生惡趣。遂賣家宅。廣求香華。

bì shēng è qù 。 suì mài jiā zhái 。 guǎng qiú xiāng huā 。
Tát sanh ác thú 。 Toại mại gia trạch 。 Quảng cầu hương hoa 。

及諸供具。於先佛塔寺。大興供養。

jí zhū gòng jù 。 yú xiān fó tǎ sì 。 dà xīng gòng yàng 。
Cập chư cúng cụ 。 Ở tiên Phật tháp tự 。 Đại hưng cúng dường 。

見覺華定自在王如來。其形像在一寺中。

jiàn jué huá dìng zì zài wáng rú lái 。 qí xíng xiàng zài yí sì zhōng 。
Kiến Giác Hoa Định Tự Tại Vương Như Lai 。 Kỳ hình tượng tại nhất tự trung 。

塑畫威容。端嚴畢備。時婆羅門女。瞻禮尊容。

sù huà wēi róng 。 duān yán bì bèi 。 shí pó luó mén nǚ 。 zhān lǐ zūn róng 。
Tổ họa uy dung 。 Đoan nghiêm tất bị 。 Thời Bà La Môn nữ 。 Chiêm lễ tôn dung 。

倍生敬仰。私自念言。佛名大覺。具一切智。

bèi shēng jìng yǎng 。 sī zì niàn yán 。 fó míng dà jué 。 jù yí qiè zhì 。
Bội sanh kính ngưỡng 。 Tự tự niệm ngôn 。 Phật danh Đại Giác 。 Cụ Nhất Thiết Trí 。

若在世時。我母死後。儻來問佛。必知處所。

ruò zài shì shí 。 wǒ mǔ sǐ hòu 。 tǎng lái wèn fó 。 bì zhī chù suǒ 。
Nhược tại thế thời 。 Ngã mẫu tử hậu 。 Thảng lai vấn Phật 。 Tất tri xứ sở 。

"The Brahman woman then wept for a long time as she gazed longingly upon the Thus Come One. Suddenly a voice in the air said, 'O weeping worthy woman, do not be so sorrowful. I shall now show you where your mother has gone.'

時婆羅門女。垂泣良久。瞻戀如來。忽聞空中

shí pó luó mén nǚ 。 chuí qì liáng jiǔ 。 zhān liàn rú lái 。 hū wén kōng zhōng
Thời Bà La Môn nữ 。 Thùy khấp lương cửu 。 Chiêm luyện Như Lai 。 Hốt văn không trung

聲曰。泣者聖女。勿至悲哀。我今示汝母之去處。

shēng yuē 。 qì zhě shèng nǚ 。 wù zhì bēi āi 。 wǒ jīn shì rǔ mǔ zhī qù chù 。
thanh viết 。 Khấp giả Thánh Nữ 。 Vật chí bi ai 。 Ngã kim thị nhữ mẫu chi khứ xứ 。

"The Brahman woman placed her palms together as she addressed space, saying, 'Which virtuous divinity is comforting me in my grief? Ever since the day I lost my mother, I have held her in memory day and night, but there is nowhere I can go to ask about the realm of her rebirth.'

婆羅門女。合掌向空。而白空曰。

pó luó mén nǚ 。 hé zhǎng xiàng kōng 。 ér bái kōng yuē 。
Bà La Môn nữ 。 Hợp chưởng hướng không 。 Nhi bạch không viết 。

是何神德。寬我憂慮。我自失母以來。

shì hé shén dé 。 kuān wǒ yōu lǜ 。 wǒ zì shī mǔ yǐ lái 。
Thị hà thần đức 。 Khoan ngã ưu lự 。 Ngã tự thất mẫu dĩ lai 。

晝夜憶戀。無處可問。知母生界。

zhòu yè yì liàn 。 wú chù kě wèn 。 zhī mǔ shēng jiè 。
Trú dạ ức luyến 。 Vô xứ khả vấn 。 Tri mẫu sanh giới 。

"The voice in the air spoke to the woman again, 'I am the one whom you behold and worship, the former Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One. Because I have seen that your regard for your mother is double that of ordinary beings, I have come to show you where she is.'

時空中有聲。再報女曰。我是汝所瞻禮者。

shí kōng zhōng yǒu shēng 。 zài bào nǚ yuē 。 wǒ shì rǔ suǒ zhān lǐ zhě 。
Thời không trung hữu thanh 。 Tái báo nữ viết 。 Ngã thị nhữ sở chiêm lễ giả 。

過去覺華定自在王如來。見汝憶母。

guò qù jué huá dìng zì zài wáng rú lái 。 jiàn rǔ yì mǔ 。
Quá khứ Giác Hoa Định Tự Tại Vương Như Lai 。 Kiến nhữ ức mẫu 。

倍於常情。眾生之分。故來告示。

bèi yú cháng qíng 。 zhòng shēng zhī fèn 。 gù lái gào shì 。
Bội ư thường tình 。 Chúng sanh chi phần 。 Cố lai cáo thị 。

"The Brahman woman suddenly lunged toward the voice she was hearing and then fell, injuring herself severely. Those around her supported and attended to her, and after a long time she was revived. Then she addressed the air, saying, 'I hope the Buddha will be compassionate and quickly tell me into what realm my mother has been reborn. I am now near death myself.'

婆羅門女。聞此聲已。舉身自撲。肢節皆損。

pó luó mén nǚ 。 wén cǐ shēng yǐ 。 jǔ shēn zì pū 。 zhī jié jiē sǔn 。
Bà La Môn nữ 。 Văn thử thanh dĩ 。 Cử thân tự phác 。 Chi tiết giai tổn 。

左右扶侍。良久方蘇。而白空曰。願佛慈愍。

zuǒ yòu fú shì 。 liáng jiǔ fāng sū 。 ér bái kōng yuē 。 yuàn fó cí mǐn 。
Tả hữu phụ thị 。 Lương cửu phương tô 。 Nhi bạch không viết 。 Nguyên Phật từ mẫn 。

速說我母生界。我今身心。將死不久。

sù shuō wǒ mǔ shēng jiè 。 wǒ jīn shēn xīn 。 jiāng sǐ bù jiǔ 。
Tốc thuyết ngã mẫu sanh giới 。 Ngã kim thân tâm 。 Tương tử bất cửu 。

"Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One told the worthy woman, 'After you make your offerings, return home quickly. Sit upright and concentrate on my name. You will soon know where your mother has been reborn.' The Brahman woman bowed to the Buddha and returned home. The memory of her mother sustained her as she sat upright recollecting Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One.

時覺華定自在王如來。告聖女曰。汝供養畢。

shí jué huá dìng zì zài wáng rú lái 。 gào shèng nǚ yuē 。 rǔ gòng yàng bì 。
Thời Giác Hoa Định Tự Tại Vương Như Lai 。 Cáo Thánh Nữ viết 。 Nhữ cúng dường tất 。

但早返舍。端坐思惟吾之名號。即當知母

dàn zǎo fǎn shě 。 duān zuò sī wéi wú zhī míng hào 。 jí dāng zhī mǔ
Đãn tảo phản xá 。 Đoan tọa tư duy ngô chi danh hiệu 。 Tức đương tri mẫu

所生去處。時婆羅門女。尋禮佛已。即歸其舍。

suǒ shēng qù chù 。 shí pó luó mén nǚ 。 xún lǐ fó yǐ 。 jí guī qí shě 。
sở sanh khứ xứ 。 Thời Bà La Môn nữ 。 Tầm lễ Phật dĩ 。 Tức quy kỳ xá 。

以憶母故。端坐念覺華定自在王如來。

yǐ yì mǔ gù 。 duān zuò niàn jué huá dìng zì zài wáng rú lái 。
Dĩ ức mẫu cố 。 Đoan tọa niệm Giác Hoa Định Tự Tại Vương Như Lai 。

"After doing so for a day and a night, she suddenly saw herself beside a sea whose waters seethed and bubbled. Many evil beasts with iron bodies flew swiftly back and forth above this sea. She saw billions of men and women bobbing up and down in the sea, being fought over, seized, and eaten by the evil beasts. She saw yaksas with different shapes. Some had many hands, some many eyes, some many legs, some many heads. With their sharp fangs, they drove the offenders on toward the evil beasts. Or the yaksas themselves seized the offenders and twisted their heads and feet together into shapes so horrible that no one would dare even look at them for long.

經一日一夜。忽見自身到一海邊。

jīng yí rì yí yè 。 hū jiàn zì shēn dào yì hǎi biān 。
Kinh nhất nhật nhất dạ 。 Hốt kiến tự thân đáo nhất hải biên 。

其水涌沸。多諸惡獸。盡復鐵身。飛走海上。

qí shuǐ yǒng fèi 。 duō zhū è shòu 。 jìn fù tiě shēn 。 fēi zǒu hǎi shàng 。
Kỳ thủy vĩnh phí 。 Đa chư ác thú 。 Tận phục thiết thân 。 Phi tẩu hải thượng 。

東西馳逐。見諸男子女人。百千萬數。

dōng xī chí zhú 。 jiàn zhū nán zǐ nǚ rén 。 bǎi qiān wàn shù 。
Đông tây trì trục 。 Kiến chư nam tử nữ nhân 。 Bách thiên vạn số 。

出沒海中。被諸惡獸。爭取食噉。又見夜叉。

chū mò hǎi zhōng 。 bèi zhū è shòu 。 zhēng qǔ shí dàn 。 yòu jiàn yè chā 。
Xuất một hải trung 。 Bị chư ác thú 。 Tranh thủ thực đạm 。 Hựu kiến dạ xoa 。

其形各異。或多手多眼。多足多頭。口牙外出。

qí xíng gè yì 。 huò duō shǒu duō yǎn 。 duō zú duō tóu 。 kǒu yá wài chū 。
Kỳ hình các dị 。 Hoặc đa thủ đa nhãn 。 Đa túc đa đầu 。 Khẩu nha ngoại xuất 。

利刃如劍。驅諸罪人。使近惡獸。復自搏攫。

lì rèn rú jiàn 。 qū zhū zuì rén 。 shǐ jìn è shòu 。 fù zì bó jué 。
Lợi nhận như kiếm 。 Khu chư tội nhân 。 Sử cận ác thú 。 Phục tự bác quặc 。

頭足相就。其形萬類。不敢久視。

tóu zú xiàng jiù 。 qí xíng wàn lèi 。 bù gǎn jiǔ shì 。
Đầu túc tương tựu 。 Kỳ hình vạn loại 。 Bất cảm cửu thị 。

"During that time the Brahman woman was naturally without fear, due to the power of recollecting the Buddha.

時婆羅門女。以念佛力故。自然無懼。

shí pó luó mén nǚ 。 yǐ niàn fó lì gù 。 zì rán wú jù 。
Thời Bà La Môn nữ 。 Dĩ niệm Phật lực cố 。 Tự nhiên vô cụ 。

"A ghost king named Poisonless bowed his head in greeting and said to the worthy woman, 'Welcome, O Bodhisattva. What conditions bring you here?'

有一鬼王。名曰無毒。稽首來迎。

yǒu yì guǐ wáng 。 míng yuē wú dú 。 qǐ shǒu lái yíng 。
Hữu nhất quỷ vương 。 Danh viết Vô Độc 。 Khể thủ lai nghênh 。

白聖女曰。善哉菩薩。何緣來此。

bái shèng nǚ yuē 。 shàn zāi pú sà 。 hé yuán lái cǐ 。
Bạch Thánh Nữ viết 。 Thiện tai Bồ Tát 。 Hà duyên lai thử 。

"The Brahman woman asked the ghost king, 'What is this place?'

時婆羅門女。問鬼王曰。此是何處。

shí pó luó mén nǚ 。 wèn guǐ wáng yuē 。 cǐ shì hé chù 。
Thời Bà La Môn nữ 。 Vấn quỷ vương viêt 。 Thử thị hà xứ 。

"Poisonless replied, 'We are on the western side of the Great Iron Ring Mountain and this is the first of the seas that encircle it.'

無毒答曰。此是大鐵圍山。西面第一重海。

wú dú dá yuē 。 cǐ shì dà tiě wéi shān 。 xī miàn dì yī chóng hǎi 。
Vô Độc đáp viêt 。 Thử thị Đại Thiêt Vi Sơn 。 Tây diện đệ nhất trùng hải 。

"The worthy woman said, 'I have heard that the hells are within the Iron Ring. Is that actually so?'

聖女問曰。我聞鐵圍之內。地獄在中。是事實不。

shèng nǚ wèn yuē 。 wǒ wén tiě wéi zhī nèi 。 dì yù zài zhōng 。 shì shì shí fǒu 。
Thánh Nữ vấn viêt 。 Ngã văn thiêt vi chi nội 。 Địa ngục tại trung 。 Thị sự thật phủ 。

"Poisonless answered, 'Yes, the hells are here.'

無毒答曰。實有地獄。

wú dú dá yuē 。 shí yǒu dì yù 。
Vô Độc đáp viêt 。 Thật hữu địa ngục 。

"The worthy woman asked, 'How have I now come to the hells?'

聖女問曰。我今云何得到獄所。

shèng nǚ wèn yuē 。 wǒ jīn yún hé dé dào yù suǒ 。
Thánh Nữ vấn viêt 。 Ngã kim vân hà đắc đáo ngục sở 。

"Poisonless answered, 'If it wasn't awesome spiritual strength that brought you here, then it was the power of karma. Those are the only two ways that anyone gets here.'

無毒答曰。若非威神。即須業力。

wú dú dá yuē 。 ruò fēi wēi shén 。 jí xū yè lì 。
Vô Độc đáp viêt 。 Nhược phi uy thần 。 Tức tu nghiệp lực 。

非此二事。終不能到。

fēi cǐ èr shì 。 zhōng bù néng dào 。

Phi thử nhị sự 。 Chung bất năng đáo 。

"The worthy woman asked, 'Why is this water seething and bubbling, and why are there so many offenders and evil beasts?'

聖女又問。此水何緣。而乃涌沸。

shèng nǚ yòu wèn 。 cǐ shuǐ hé yuán 。 ér nǎi yǒng fèi 。

Thánh Nữ hựu vấn 。 Thử thủy hà duyên 。 Nhi nãi dưng phí 。

多諸罪人。及以惡獸。

duō zhū zuì rén 。 jí yǐ è shòu 。

Đa chư tội nhân 。 Cập dĩ ác thú 。

"Poisonless replied, 'These are beings of Jambudvipa who did evil deeds. They have just died and passed through forty-nine days without any surviving relatives doing any meritorious deeds on their behalf to rescue them from their distress. Besides that, during their lives they themselves didn't plant any good causes. Now their own karma calls forth these hells. Their first task is to cross this sea. Ten thousand yojanas east of this sea is another sea in which they will undergo twice as much suffering. East of that sea is yet another sea where the sufferings are doubled yet again. What the combined evil causes of the three karmic vehicles evoke is called the sea of karma. This is that place.'

無毒答曰。此是閻浮提造惡眾生。新死之者。

wú dú dá yuē 。 cǐ shì yán fú tí zào è zhòng shēng 。 xīn sǐ zhī zhě 。

Vô Độc đáp viết 。 Thử thị Diêm Phù Đề tạo ác chúng sanh 。 Tân tử chi giả 。

經四十九日後。無人繼嗣。為作功德。救拔苦難。

jīng sì shí jiǔ rì hòu 。 wú rén jì sì 。 wèi zuò gōng dé 。 jiù bá kǔ nàn 。

Kinh tứ thập cửu nhật hậu 。 Vô nhân kế tự 。 Vị tác công đức 。 Cứu bạt khổ nạn 。

生時又無善因。當據本業所感地獄。

shēng shí yòu wú shàn yīn 。 dāng jù běn yè suǒ gǎn dì yù 。

Sanh thời hựu vô thiện nhân 。 Đương cứ bản nghiệp sở cảm địa ngục 。

自然先渡此海。海東十萬由旬。又有一海。

zì rán xiān dù cǐ hǎi 。 hǎi dōng shí wàn yóu xún 。 yòu yǒu yì hǎi 。

Tự nhiên tiên độ thử hải 。 Hải đông thập vạn do tuần 。 Hựu hữu nhất hải 。

其苦倍此。彼海之東。又有一海。其苦復倍。

qí kǔ bèi cǐ 。 bǐ hǎi zhī dōng 。 yòu yǒu yì hǎi 。 qí kǔ fù bèi 。

Kỳ khổ bội thử 。 Bĩ hải chi đông 。 Hựu hữu nhất hải 。 Kỳ khổ phục bội 。

三業惡因之所招感。共號業海。其處是也。

sān yè è yīn zhī suǒ zhāo gǎn 。 gòng hào yè hǎi 。 qí chù shì yě 。
Tam nghiệp ác nhân chi sở chiêu cảm 。 Cộng hiệu nghiệp hải 。 Kỳ xứ thị dã 。

"The worthy woman asked the Ghost King Poisonless, 'Where are the hells?'"

聖女又問鬼王無毒曰。地獄何在。

shèng nǚ yòu wèn guǐ wáng wú dú yuē 。 dì yù hé zài 。
Thánh Nữ hựu vấn Quỷ Vương Vô Độc viết 。 Địa ngục hà tại 。

"Poisonless answered, 'Within the three seas are hundreds of thousands of hells, each one different. Eighteen of those are known as the great hells. Five hundred subsequent ones inflict limitless cruel sufferings. Following those are hundreds of thousands that inflict limitless further sufferings.'

無毒答曰。三海之內。是大地獄。其數百千。

wú dú dá yuē 。 sān hǎi zhī nèi 。 shì dà dì yù 。 qí shù bǎi qiān 。
Vô Độc đáp viết 。 Tam hải chi nội 。 Thị đại địa ngục 。 Kỳ số bách thiên 。

各各差別。所謂大者。具有十八。次有五百。

gè gè chā bié 。 suǒ wèi dà zhě 。 jù yǒu shí bā 。 cì yǒu wǔ bǎi 。
Các các sai biệt 。 Sở vị đại giả 。 Cụ hữu thập bát 。 Thứ hữu ngũ bách 。

苦毒無量。次有千百。亦無量苦。

kǔ dú wú liàng 。 cì yǒu qiān bǎi 。 yì wú liàng kǔ 。
Khổ độc vô lượng 。 Thứ hữu thiên bách 。 Diệc vô lượng khổ 。

"The worthy woman again questioned the great ghost king, 'My mother died recently and I do not know where she has gone.'

聖女又問大鬼王曰。

shèng nǚ yòu wèn dà guǐ wáng yuē 。
Thánh Nữ hựu vấn đại quỷ vương viết 。

我母死來未久。不知魂神當至何趣。

wǒ mǔ sǐ lái wèi jiǔ 。 bù zhī hún shén dāng zhì hé qù 。
Ngã mẫu tử lai vị cửu 。 Bất tri hồn thần đương chí hà thú 。

"The ghost king asked the worthy woman, 'When the Bodhisattva's mother was alive, what habits did she have?'"

鬼王問聖女曰。菩薩之母。在生習何行業。

guǐ wáng wèn shèng nǚ yuē 。 pú sà zhī mǔ 。 zài shēng xí hé xíng yè 。
Quỷ vương vấn Thánh Nữ viết 。 Bồ Tát chi mẫu 。 Tại sanh tập hà hành nghiệp 。

"The worthy woman replied, 'My mother held deviant views and ridiculed and slandered the Triple Jewel. Even if she occasionally believed, she would soon become disrespectful again. She died recently and I still do not know where she was reborn.'

聖女答曰。我母邪見。譏毀三寶。設或暫信。

shèng nǚ dá yuē 。 wǒ mǔ xié jiàn 。 jī huǐ sān bǎo 。 shè huò zàn xìn 。
Thánh Nữ đáp viết 。 Ngã mẫu tà kiến 。 Cơ hủy Tam Bảo 。 Thiết hoặc tạm tín 。

旋又不敬。死雖日淺。未知生處。

xuán yòu bú jìng 。 sǐ suī rì qiǎn 。 wèi zhī shēng chù 。
Toàn hựu bất kính 。 Tử tuy nhật thiển 。 Vị tri sanh xứ 。

"Poisonless asked, 'What was the Bodhisattva's mother's name and clan?'

無毒問曰。菩薩之母。姓氏何等。

wú dú wèn yuē 。 pú sà zhī mǔ 。 xìng shì hé děng 。
Vô Độc vấn viết 。 Bồ Tát chi mẫu 。 Tánh thị hà đẳng 。

"The worthy woman replied, 'My parents were both Brahmans; my father's name was Sila Sudarsana, my mother's name was Yuedili.'

聖女答曰。我父我母。俱婆羅門種。

shèng nǚ dá yuē 。 wǒ fù wǒ mǔ 。 jù pó luó mén zhǒng 。
Thánh Nữ đáp viết 。 Ngã phụ ngã mẫu 。 Câu Bà La Môn chủng 。

父號尸羅善現。母號悅帝利。

fù hào shī luó shàn xiàn 。 mǔ hào yuè dì lì 。
Phụ hiệu Thi La Thiện Hiện 。 Mẫu hiệu Duyệt Đé Lợi 。

"Poisonless placed his palms together and implored the worthy woman, 'Please, Worthy One, quickly return home. There is no need for you to grieve further. The offender Yue Di Li was born in the heavens three days ago. It is said that she received the benefit of offerings made and blessings cultivated by her filial child who practiced giving to Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One at stupas and monasteries. Not only was the Bodhisattva's mother released from the hells, but all the other offenders who were destined for the Relentless Hell also received bliss and were reborn with her.'

無毒合掌。啟菩薩曰。願聖者卻返本處。

wú dú hé zhǎng 。 qǐ pú sà yuē 。 yuàn shèng zhě què fǎn běn chù 。
Vô Độc hợp chưởng 。 Khải Bồ Tát viết 。 Nguyện Thánh Giả khước phản bản xứ 。

無至憂憶悲戀。悅帝利罪女。生天以來。

wú zhì yōu yì bēi liàn 。 yuè dì lì zuì nǚ 。 shēng tiān yǐ lái 。
Vô chí ưu ức bi luyến 。 Duyệt Đế Lợi tội nữ 。 Sanh thiên dĩ lai 。

經今三日。云承孝順之子。為母設供修福。

jīng jīn sān rì 。 yún chéng xiào shùn zhī zǐ 。 wèi mǔ shè gòng xiū fú 。
Kinh kim tam nhật 。 Vân thừa hiếu thuận chi tử 。 Vị mẫu thiết cúng tu phước 。

布施覺華定自在王如來塔寺。

bù shī jué huá dìng zì zài wáng rú lái tā sì 。
Bồ thí Giác Hoa Định Tự Tại Vương Như Lai tháp tự 。

非唯菩薩之母得脫地獄。應是無間罪人。

fēi wéi pú sà zhī mǔ dé tuō dì yù 。 yīng shì wú jiàn zuì rén 。
Phi duy Bồ Tát chi mẫu đắc thoát địa ngục 。 Ứng thị vô gián tội nhân 。

此日悉得受樂。俱同生訖。

cǐ rì xī dé shòu lè 。 jù tóng shēng qì 。
Thử nhật tất đắc thọ lạc 。 Câu đồng sanh ngật 。

Having finished speaking, the ghost king put his palms together and withdrew.

鬼王言畢。合掌而退。

guǐ wáng yán bì 。 hé zhǎng ér tuì 。
Quỷ vương ngôn tất 。 Hợp chưởng nhi thoái 。

"The Brahman woman returned swiftly as if from a dream, understood what had happened, and then made a profound and far-reaching vow before the stupas and images of Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One, saying, 'I vow that until the end of future eons I will respond to beings suffering for their offenses by using many expedient devices to bring about their liberation.'"

婆羅門女。尋如夢歸。悟此事已。便於覺華定自

pó luó mén nǚ 。 xún rú mèng guī 。 wù cǐ shì yǐ 。 biàn yú jué huá dìng zì
Bà La Môn nữ 。 Tầm như mộng quy 。 Ngộ thử sự dĩ 。 Tiện ư Giác Hoa Định Tự

在王如來塔像之前。立弘誓願。願我盡未

zài wáng rú lái tā xiàng zhī qián 。 lì hóng shì yuàn 。 yuàn wǒ jìn wèi

Tại Vương Như Lai tháp tượng chi tiền 。 Lập hoàng thệ nguyện 。 Nguyên ngã tận vị

來劫。應有罪苦眾生。廣設方便。使令解脫。

lái jié 。 yīng yǒu zuì kǔ zhòng shēng 。 guǎng shè fāng biàn 。 shǐ lìng jiě tuō 。
lai kiếp 。 Ưng hữu tội khổ chúng sanh 。 Quảng thiết phương tiện 。 Sử linh giải thoát 。

The Buddha told Manjusri, "The Ghost King Poisonless is the present Bodhisattva Foremost Wealth. The Brahman woman is now Earth Store Bodhisattva."

佛告文殊師利。時鬼王無毒者。當今財首菩薩

fó gào wén shū shī lì 。 shí guǐ wáng wú dú zhě 。 dāng jīn cái shǒu pú sà
Phật cáo Văn Thù Sư Lợi 。 Thời Quỷ Vương Vô Độc giả 。 Đương kim Tài Thủ Bồ Tát

是。婆羅門女者。即地藏菩薩是。

shì 。 pó luó mén nǚ zhě 。 jí dì zàng pú sà shì 。
thị 。 Bà La Môn nữ giả 。 Tức Địa Tạng Bồ Tát thị 。

分身集會品第二

fēn shēn jí huì pǐn dì èr
Phân Thân Tập Hội phẩm đệ nhị

At that time, the division bodies of Earth Store Bodhisattva began gathering in the palace of the Trayastrimsa Heaven from billions of inexpressible, inconceivable, immeasurable, ineffable, limitless asamkhyeyas of worlds. They came from wherever hells are found.

爾時百千萬億不可思。不可議。不可量。不可說。

ěr shí bǎi qiān wàn yì bù kě sī 。 bù kě yì 。 bù kě liàng 。 bù kě shuō 。
Nhĩ thời bách thiên vạn ức bất khả tư 。 Bất khả nghị 。 Bất khả lượng 。 Bất khả thuyết 。

無量阿僧祇世界。所有地獄處。分身地藏菩薩。

wú liàng ā sēng qí shì jiè 。 suǒ yǒu dì yù chù 。 fēn shēn dì zàng pú sà 。
Vô lượng a tăng kỳ thế giới 。 Sở hữu địa ngục xứ 。 Phân thân Địa Tạng Bồ Tát 。

俱來集在忉利天宮。

jù lái jí zài dāo lì tiān gōng 。
Câu lai tập tại Đạo Lợi Thiên cung 。

Due to the spiritual powers of the Thus Come One, each came from his own direction and was joined by thousands of billions of nayutas of those who had obtained liberation from the path of karma. All brought incense and flowers as offerings to the Buddha.

以如來神力故。各以方面。與諸得解脫。

yǐ rú lái shén lì gù 。 gè yǐ fāng miàn 。 yǔ zhū dé jiě tuō 。
Dĩ Như Lai thần lực cố 。 Các dĩ phương diện 。 Dĩ chư đắc giải thoát 。

從業道出者。亦各有千萬億那由他數。

cóng yè dào chū zhě 。 yì gè yǒu qiān wàn yì nà yóu tā shù 。
Tùng nghiệp đạo xuất giả 。 Diệc các hữu thiên vạn ức na do tha số 。

共持香華來供養佛。

gòng chí xiāng huā lái gòng yàng fó 。
Cộng trì hương hoa lai cúng dường Phật 。

Those groups who came were irreversible from Anuttarasamyaksambodhi because they had been taught and transformed by Earth Store Bodhisattva.

彼諸同來等輩。皆因地藏菩薩教化。

bǐ zhū tóng lái děng bèi 。 jiē yīn dì zàng pú sà jiào huà 。
Bỉ chư đồng lai đẳng bối 。 Giai nhân Địa Tạng Bồ Tát giáo hóa 。

永不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。

yǒng bú tuì zhuǎn yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
Vĩnh bất thoái chuyển ư A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề 。

For long eons they had wandered in birth and death, undergoing suffering within the six paths without even temporary respite. Now they had reached various levels of sagehood, due to the great compassion and deep vows of Earth Store Bodhisattva. They felt joyful as they arrived at the Trayastrimasa Heaven and gazed at the Thus Come One, their eyes not leaving him for a moment.

是諸眾等。久遠劫來。流浪生死。六道受苦。

shì zhū zhòng děng 。 jiǔ yuǎn jié lái 。 liú làng shēng sǐ 。 liù dào shòu kǔ 。
Thị chư chúng đẳng 。 Cửu viễn kiếp lai 。 Lưu lãng sanh tử 。 Lục đạo thọ khổ 。

暫無休息。以地藏菩薩廣大慈悲。

zàn wú xiū xī 。 yǐ dì zàng pú sà guǎng dà cí bēi 。
Tạm vô hưu tức 。 Dĩ Địa Tạng Bồ Tát quảng đại từ bi 。

深誓願故。各獲果證。既至忉利。

shēn shì yuàn gù 。 gè huò guǒ zhèng 。 jì zhì dāo lì 。
Thâm thệ nguyện cố 。 Các hoạch quả chứng 。 Kỳ chí Đạo Lợi 。

心懷踴躍。瞻仰如來。目不暫捨。

xīn huái yǒng yuè 。 zhān yǎng rú lái 。 mù bú zàn shě 。
Tâm hoài dũng dục 。 Chiêm ngưỡng Như Lai 。 Mục bất tạm xả 。

At that time, the World Honored One stretched forth his golden-colored arm and rubbed the crowns of all the division bodies of Earth Store Bodhisattva Mahasattva gathered from billions of inexpressible, inconceivable, immeasurable, ineffable, limitless asamkhyeyas of worlds, and said, "I teach and transform obstinate beings such as these within the evil worlds of the Five Turbidities, causing their minds to be regulated and subdued so that they renounce the deviant and return to the proper. But one or two out of ten still cling to their bad habits. For them I again divide into thousands of billions of bodies and use numerous additional expedient means. Those with keen roots will listen and immediately believe. Those with good rewards will respond to exhortation and strive to succeed. Those who are dim and dull will only return after being taught for a long time. Those whose karma is heavy will fail to show any respect.

爾時世尊舒金色臂。摩百千萬億不可思。不可議。

ěr shí shì zūn shū jīn sè bì 。 mó bǎi qiān wàn yì bù kě sī 。 bù kě yì 。
Nhĩ thời Thế Tôn thư kim sắc tý 。 Ma bách thiên vạn ức bất khả tư 。 Bất khả nghị 。

不可量。不可說無量阿僧祇世界。諸分身

bù kě liàng 。 bù kě shuō wú liàng ā sēng qí shì jiè 。 zhū fēn shēn
Bất khả lượng 。 Bất khả thuyết vô lượng a tăng kỳ thế giới 。 Chư phân thân

地藏菩薩摩訶薩頂。而作是言。吾於五濁惡世。

dì zàng pú sà mó hē sà dǐng 。 ér zuò shì yán 。 wú yú wǔ zhuó è shì 。
Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát đảnh 。 Nhi tác thị ngôn 。 Ngô ư ngũ trược ác thế 。

教化如是剛強眾生。令心調伏。

jiào huà rú shì gāng qiáng zhòng shēng 。 lìng xīn tiáo fú 。
Giáo hóa như thị cương cường chúng sanh 。 Linh tâm điều phục 。

捨邪歸正。十有一二。尚惡習在。

shě xié guī zhèng 。 shí yǒu yī èr 。 shàng è xí zài 。
Xả tà quy chánh 。 Thập hữu nhất nhị 。 Thượng ác tập tại 。

吾亦分身千百億。廣設方便。或有利根。

wú yì fēn shēn qiān bǎi yì 。 guǎng shè fāng biàn 。 huò yǒu lì gēn 。
Ngô diệc phân thân thiên bách ức 。 Quảng thiết phương tiện 。 Hoặc hữu lợi căn 。

聞即信受。或有善果。勤勸成就。或有暗鈍。

wén jí xìn shòu 。 huò yǒu shàn guǒ 。 qín quàn chéng jiù 。 huò yǒu àn dùn 。
Văn tức tín thọ 。 Hoặc hữu thiện quả 。 Cần khuyến thành tựu 。 Hoặc hữu ám độn 。

久化方歸。或有業重。不生敬仰。

jiǔ huà fāng guī 。 huò yǒu yè zhòng 。 bù shēng jìng yǎng 。
Cửu hóa phương quy 。 Hoặc hữu nghiệp trọng 。 Bất sanh kính ngưỡng 。

"My division bodies take across and liberate all those different kinds of beings. I may appear in a male body. I may appear in a female body. I may appear in the body of a god or dragon. I may appear in the body of a spirit or ghost. I may appear as a mountain, a forest, a stream, a spring, a river, a lake, a fountain, or a well in order to benefit people. I use all these ways to save beings. I may appear in the body of God Sakra. I may appear in the body of Lord Brahma. I may appear in the body of a Wheel-Turning King. I may appear in the body of a lay person. I may appear in the body of a national leader. I may appear in the body of a prime minister. I

may appear in the body of an official. I may appear in the body of a Bhiksu, a Bhiksuni, an Upasaka, an Upasika, and so forth up to the body of a Hearer, an Arhat, a Pratyekabuddha, or a Bodhisattva in order to teach and rescue beings. It is not that I appear to them only in the body of a Buddha.

如是等輩眾生。各各差別。分身度脫。或現男

rú shì děng bèi zhòng shēng 。 gè gè chā bié 。 fēn shēn dù tuō 。 huò xiàn nán
Như thị đẳng bối chúng sanh 。 Các các sai biệt 。 Phân thân độ thoát 。 Hoặc hiện nam

子身。或現女人身。或現天龍身。或現神鬼身。

zǐ shēn 。 huò xiàn nǚ rén shēn 。 huò xiàn tiān lóng shēn 。 huò xiàn shén guǐ shēn 。
tử thân 。 Hoặc hiện nữ nhân thân 。 Hoặc hiện thiên long thân 。 Hoặc hiện thần quỷ thân 。

或現山林川原。河池泉井。利及於人。

huò xiàn shān lín chuān yuán 。 hé chí quán jǐng 。 lì jí yú rén 。
Hoặc hiện sơn lâm xuyên nguyên 。 Hà trì tuyền tỉnh 。 Lợi cập ư nhân 。

悉皆度脫。或現天帝身。或現梵王身。

xī jiē dù tuō 。 huò xiàn tiān dì shēn 。 huò xiàn fàn wáng shēn 。
Tất giai độ thoát 。 Hoặc hiện Thiên Đế thân 。 Hoặc hiện Phạm Vương thân 。

或現轉輪王身。或現居士身。或現國王身。

huò xiàn zhuǎn lún wáng shēn 。 huò xiàn jū shì shēn 。 huò xiàn guó wáng shēn 。
Hoặc hiện Chuyển Luân Vương thân 。 Hoặc hiện cư sĩ thân 。 Hoặc hiện quốc vương thân 。

或現宰輔身。或現官屬身。或現比丘。比丘尼。

huò xiàn zǎi fǔ shēn 。 huò xiàn guān shǔ shēn 。 huò xiàn bǐ qiū 。 bǐ qiū ní 。
Hoặc hiện tể phụ thân 。 Hoặc hiện quan thuộc thân 。 Hoặc hiện Tỷ Kheo 。 Tỷ Kheo Ni 。

優婆塞。優婆夷身。乃至聲聞羅漢。辟支佛。

yōu pó sài 。 yōu pó yí shēn 。 nǎi zhì shēng wén luó hàn 。 bì zhī fó 。
Ưu Bà Tắc 。 Ưu Bà Di thân 。 Nãi chí Thanh Văn La Hán 。 Bích Chi Phật 。

菩薩等身。而以化度。非但佛身獨現其前。

pú sà děng shēn 。 ér yǐ huà dù 。 fēi dàn fó shēn dú xiàn qí qián 。
Bồ Tát đẳng thân 。 Nhi dĩ hóa độ 。 Phi đản Phật thân độc hiện kỳ tiền 。

"Reflect on how I have toiled for repeated eons and endured acute suffering to take across and free stubborn beings who resist being taught and continue to suffer for their offenses. Those not yet subdued undergo retributions according to their karma. If they fall into the evil des-

tinies and are enduring tremendous suffering, then you should remember the gravity of this entrustment I am now making to you here in the palace of the Trayastrimsa Heaven. Find ways to liberate all beings in the Saha world from now until the time when Maitreya comes into the world. Help them escape suffering forever, encounter Buddhas, and receive predictions."

汝觀吾累劫勤苦。度脫如是等難化剛強罪苦

rǔ guān wú lěi jié qín kǔ 。 dù tuō rú shì děng nán huà gāng qiáng zuì kǔ
Nhữ quán ngô lũy kiếp cần khổ 。 Độ thoát như thị đẳng nan hóa cương tội khổ

眾生。其有未調伏者。隨業報應。若墮惡趣。

zhòng shēng 。 qí yǒu wèi tiáo fú zhě 。 suí yè bào yìng 。 ruò duò è qù 。
chúng sanh 。 Kỳ hữu vị điều phục giả 。 Tùy nghiệp báo ứng 。 Nhược đọa ác thú 。

受大苦時。汝當憶念吾在忉利天宮慇懃付囑。

shòu dà kǔ shí 。 rǔ dāng yì niàn wú zài dāo lì tiān gōng yīn qín fù zhǔ 。
Thọ đại khổ thời 。 Nhữ đương ức niệm ngô tại Đao Lợi Thiên cung ân cần phó chúc 。

令娑婆世界至彌勒出世已來眾生。

lìng suō pó shì jiè zhì mí lè chū shì yǐ lái zhòng shēng 。
Linh Ta Bà thế giới chí Di Lặc xuất thế dĩ lai chúng sanh 。

悉使解脫。永離諸苦。遇佛授記。

xī shǐ jiě tuō 。 yǒng lí zhū kǔ 。 yù fó shòu jì 。
Tất sử giải thoát 。 Vĩnh ly chư khổ 。 Ngộ Phật thọ ký 。

At that time, all the division bodies of Earth Store Bodhisattva that came from all those worlds merged into a single form. Then he wept and said to the Buddha, "Throughout long eons I have been receiving the Buddha's guidance and from that have developed inconceivable spiritual power and great wisdom. My division bodies fill worlds as many as grains of sand in millions of billions of Ganges River. In each of those worlds, I transform myself into millions of billions of bodies. Each body rescues millions of billions of people, helping them to return respectfully to the Triple Jewel, escape birth and death forever, and reach the bliss of Nirvana. Even if their good deeds within the Buddhadharma amount to as little as a strand of hair, a drop of water, a grain of sand, a mote of dust, or the tip of a hair, I will gradually take them across, liberate them, and help them gain great benefit. I only hope that the World Honored One will not be worried about beings of the future who have bad karma."

爾時諸世界分身地藏菩薩。共復一形。

ěr shí zhū shì jiè fēn shēn dì zàng pú sà 。 gòng fù yì xíng 。
Nhĩ thời chư thế giới phân thân Địa Tạng Bồ Tát 。 Cộng phục nhất hình 。

涕淚哀戀。白其佛言。我從久遠劫來。

tì lèi āi liàn 。 bái qí fó yán 。 wǒ cóng jiǔ yuǎn jié lái 。
Thé lệ ai luyến 。 Bạch kỳ Phật ngôn 。 Ngã tòng cửu viễn kiếp lai 。

蒙佛接引。使獲不可思議神力。具大智慧。

méng fó jiē yǐn 。 shǐ huò bù kě sī yì shén lì 。 jù dà zhì huì 。
Mông Phật tiếp dẫn 。 Sử hoạch bất khả tư nghĩ thần lực 。 Cụ đại trí tuệ 。

我所分身。徧滿百千萬億恆河沙世界。

wǒ suǒ fēn shēn 。 biàn mǎn bǎi qiān wàn yì héng hé shā shì jiè 。
Ngã sở phân thân 。 Biền mãn bách thiên vạn ức Hằng Hà sa thế giới 。

每一世界。化百千萬億身。每一身。

měi yí shì jiè 。 huà bǎi qiān wàn yì shēn 。 měi yì shēn 。
Mỗi nhất thế giới 。 Hóa bách thiên vạn ức thân 。 Mỗi nhất thân 。

度百千萬億人。令歸敬三寶。永離生死。

dù bǎi qiān wàn yì rén 。 lìng guī jìng sān bǎo 。 yǒng lí shēng sǐ 。
Độ bách thiên vạn ức nhân 。 Linh quy kính Tam Bảo 。 Vĩnh ly sanh tử 。

至涅槃樂。但於佛法中所為善事。一毛一涕。

zhì niè pán lè 。 dàn yú fó fǎ zhōng suǒ wéi shàn shì 。 yì máo yì dī 。
Chí Niết Bàn lạc 。 Đản ư Phật Pháp trung sở vi thiện sự 。 Nhất mao nhất đế 。

一沙一塵。或毫髮許。我漸度脫。使獲大利。

yì shā yì chén 。 huò háo fà xǔ 。 wǒ jiàn dù tuō 。 shǐ huò dà lì 。
Nhất sa nhất trần 。 Hoặc hào phát hứa 。 Ngã tiệm độ thoát 。 Sử hoạch đại lợi 。

唯願世尊。不以後世惡業眾生為慮。

wéi yuàn shì zūn 。 bù yǐ hòu shì è yè zhòng shēng wéi lǜ 。
Duy nguyện Thế Tôn 。 Bất dĩ hậu thế ác nghiệp chúng sanh vi lự 。

In that way he addressed the Buddha three times: "I only hope that the World Honored One will not be worried about beings of the future who have bad karma."

如是三白佛言。

rú shì sān bái fó yán 。
Như thị tam bạch Phật ngôn 。

唯願世尊。不以後世惡業眾生為慮。

wéi yuàn shì zūn 。 bù yǐ hòu shì è yè zhòng shēng wéi lǜ 。
Duy nguyện Thế Tôn 。 Bất dĩ hậu thế ác nghiệp chúng sanh vi lự 。

At that time, the Buddha praised Earth Store Bodhisattva and said, "Excellent! Excellent! I will help you in this work you so willingly undertake. When the vast vows that you keep making throughout so many eons are fulfilled and all those beings have been saved, then you will be certified as having attained Bodhi."

爾時佛讚地藏菩薩言。善哉善哉。

ěr shí fó zàn dì zàng pú sà yán 。 shàn zāi shàn zāi 。
Nhĩ thời Phật tán Địa Tạng Bồ Tát ngôn 。 Thiện tai thiện tai 。

吾助汝喜。汝能成就久遠劫來。

wú zhù rǔ xǐ 。 rǔ néng chéng jiù jiǔ yuǎn jié lái 。
Ngô trợ nhữ hỷ 。 Nhữ năng thành tựu cửu viễn kiếp lai 。

發弘誓願。廣度將畢。即證菩提。

fā hóng shì yuàn 。 guǎng dù jiāng bì 。 jí zhèng pú tí 。
Phát hoǎng thệ nguyện 。 Quảng độ tương tất 。 Tức chứng Bồ Đề 。

觀 眾 生 業 緣 品 第 三

guān zhòng shēng yè yuán pǐn dì sān
Quán Chóng Sanh Nghiệp Duyên phẩm đệ tam

At that time, the Buddha's mother, Lady Maya, placed her palms together respectfully and asked Earth Store Bodhisattva, "Great Sage, could you tell us about the different kinds of karma that beings of Jambudvīpa create, and the resulting retributions that they undergo?"

爾時佛母摩耶夫人。恭敬合掌。

ěr shí fó mǔ mó yē fū rén 。 gōng jìng hé zhǎng 。
Nhĩ thời Phật mẫu Ma Da Phu Nhân 。 Cung kính hợp chưởng 。

問地藏菩薩言。聖者。閻浮眾生。

wèn dì zàng pú sà yán 。 shèng zhě 。 yán fú zhòng shēng 。
Vấn Địa Tạng Bồ Tát ngôn 。 Thánh Giả 。 Diêm Phù chúng sanh 。

造業差別。所受報應。其事云何。

zào yè chā bié 。 suǒ shòu bào yìng 。 qí shì yún hé 。
Tạo nghiệp sai biệt 。 Sở thọ báo ứng 。 Kỳ sự vân hà 。

Earth Store replied, "There are many millions of worlds and lands that may or may not have hells, may or may not have women, may or may not have the Buddhadharma, and so forth up to having or not having Hearers and Pratyekabuddhas. Since the worlds differ, the retributions in the hells also differ."

地藏答言。千萬世界。乃及國土。

dì zàng dá yán 。 qiān wàn shì jiè 。 nǎi jí guó dù 。
Địa Tạng đáp ngôn 。 Thiên vạn thế giới 。 Nãi cập quốc độ 。

或有地獄。或無地獄。或有女人。或無女人。

huò yǒu dì yù 。 huò wú dì yù 。 huò yǒu nǚ rén 。 huò wú nǚ rén 。
Hoặc hữu địa ngục 。 Hoặc vô địa ngục 。 Hoặc hữu nữ nhân 。 Hoặc vô nữ nhân 。

或有佛法。或無佛法。乃至聲聞。辟支佛。

huò yǒu fó fǎ 。 huò wú fó fǎ 。 nǎi zhì shēng wén 。 bì zhī fó 。
Hoặc hữu Phật Pháp 。 Hoặc vô Phật Pháp 。 Nãi chí Thanh Văn 。 Bích Chi Phật 。

亦復如是。非但地獄罪報一等。

yì fù rú shì 。 fēi dàn dì yù zuì bào yì děng 。
Diệp phục như thị 。 Phi đản địa ngục tội báo nhất đẳng 。

Lady Maya spoke again to the Bodhisattva, "Could you please tell us about the offenses committed by those in Jambudvipa that result in retributions in the evil destinies?"

摩耶夫人重白菩薩。

mó yē fū rén chóng bái pú sà 。
Ma Da Phu Nhân trùng bạch Bồ Tát 。

且願聞於閻浮罪報所感惡趣。

qiě yuàn wén yú yán fú zuì bào suǒ gǎn è qù 。
Thả nguyện văn ư Diêm Phù tội báo sở cảm ác thú 。

Earth Store replied, "Worthy Mother, please listen as I speak briefly about that."

地藏答言。聖母。唯願聽受。我粗說之。

dì zàng dá yán 。 shèng mǔ 。 wéi yuàn tīng shòu 。 wǒ cū shuō zhī 。
Địa Tạng đáp ngôn 。 Thánh Mẫu 。 Duy nguyện thính thọ 。 Ngã thô thuyết chi 。

The Buddha's mother answered, "Great Sage, please do tell us about it."

佛母白言。願聖者說。

fó mǔ bái yán 。 yuàn shèng zhě shuō 。
Phật Mẫu bạch ngôn 。 Nguyện Thánh Giả thuyết 。

Then Earth Store Bodhisattva said to the worthy mother, "Retributions that result from offenses committed in Jambudvipa are described like this:

爾時地藏菩薩白聖母言。

ěr shí dì zàng pú sà bái shèng mǔ yán 。
Nhĩ thời Địa Tạng Bồ Tát bạch Thánh Mẫu ngôn 。

南閻浮提罪報名號如是。

nán yán fú tí zuì bào míng hào rú shì 。
Nam Diêm Phù Đề tội báo danh hiệu như thị 。

"Beings who are not filial to their parents, even to the point of harming or killing them, will fall into the Relentless Hell where for thousands of billions of eons they will seek escape in vain.

若有眾生。不孝父母。或至殺害。

ruò yǒu zhòng shēng 。 bú xiào fù mǔ 。 huò zhì shā hài 。
Nhược hữu chúng sanh 。 Bất hiếu phụ mẫu 。 Hoặc chí sát hại 。

當墮無間地獄。千萬億劫。求出無期。

dāng duò wú jiàn dì yù 。 qiān wàn yì jié 。 qiú chū wú qí 。
Đương đọa vô gián địa ngục 。 Thiên vạn ức kiếp 。 Cầu xuất vô kỳ 。

"Beings who shed the Buddha's blood, slander the Triple Jewel, and do not venerate Sutras, will fall into the Relentless Hell where for thousands of billions of eons they will seek escape in vain.

若有眾生。出佛身血。毀謗三寶。不敬尊經。

ruò yǒu zhòng shēng 。 chū fó shēn xuè 。 huǐ bàng sān bǎo 。 bú jìng zūn jīng 。
Nhược hữu chúng sanh 。 Xuất Phật thân huyết 。 Hủy báng Tam Bảo 。 Bất kính tôn Kinh 。

亦當墮於無間地獄。千萬億劫。求出無期。

yì dāng duò yú wú jiàn dì yù 。 qiān wàn yì jié 。 qiú chū wú qí 。
Diệc đương đọa ư vô gián địa ngục 。 Thiên vạn ức kiếp 。 Cầu xuất vô kỳ 。

"Beings who usurp or damage the property of the Eternally Dwelling, who defile Bhiksus or Bhiksunis, who commit sexual acts within the Sangharama, or who kill or harm beings there, will fall into the Relentless Hell where for thousands of billions of eons they will seek escape in vain.

若有眾生侵損常住。玷污僧尼。

ruò yǒu zhòng shēng qīn sǔn cháng zhù 。 diàn wū sēng ní 。
Nhược hữu chúng sanh xâm tổn Thường Trụ 。 Điểm ô Tăng Ni 。

或伽藍內恣行淫欲。或殺或害。如是等輩。

huò qié lán nèi zì xíng yín yù 。 huò shā huò hài 。 rú shì děng bèi 。
Hoặc Già Lam nội tứ hành dâm dục 。 Hoặc sát hoặc hại 。 Như thị đẳng bối 。

當墮無間地獄。千萬億劫。求出無期。

dāng duò wú jiàn dì yù 。 qiān wàn yì jié 。 qiú chū wú qí 。
Đương đọa vô gián địa ngục 。 Thiên vạn ức kiếp 。 Cầu xuất vô kỳ 。

"Beings who seem to be Sramanas but in their minds are not Sramanas, who destroy the things of the Eternally Dwelling, who deceive lay people, who go against the precepts, and who commit many other evil deeds, will fall into the Relentless Hell where for thousands of billions of eons they will seek escape in vain.

若有眾生偽作沙門。心非沙門。破用常住。

ruò yǒu zhòng shēng wèi zuò shā mén 。 xīn fēi shā mén 。 pò yòng cháng zhù 。
Nhược hữu chúng sanh ngụy tác Sa Môn 。 Tâm phi Sa Môn 。 Phá dụng Thường Trụ 。

欺誑白衣。違背戒律。種種造惡。如是等輩。

qī kuāng bái yī 。 wéi bèi jiè lǜ 。 zhǒng zhǒng zào è 。 rú shì děng bèi 。
Khi cưỡng bạch y 。 Vi bội giới luật 。 Chủng chủng tạo ác 。 Như thị đẳng bối 。

當墮無間地獄。千萬億劫。求出無期。

dāng duò wú jiàn dì yù 。 qiān wàn yì jié 。 qiú chū wú qī 。
Đương đọa vô gián địa ngục 。 Thiên vạn ức kiếp 。 Cầu xuất vô kỳ 。

"Beings who steal the wealth and property of the Eternally Dwelling, including its grains, food and drink, and clothing, or who take anything at all that was not given to them, will fall into the Relentless Hell Where for thousands of billions of eons they will seek escape in vain.

若有眾生。偷竊常住財物。

ruò yǒu zhòng shēng 。 tōu qiè cháng zhù cái wù 。
Nhược hữu chúng sanh 。 Thâu thiết Thường Trụ tài vật 。

穀米。飲食。衣服。乃至一物不與取者。

gǔ mǐ 。 yǐn shí 。 yī fú 。 nǎi zhì yí wù bù yǔ qǔ zhě 。
Cốc mễ 。 Ẩm thực 。 Y phục 。 Nãi chí nhất vật bất dữ thủ giả 。

當墮無間地獄。千萬億劫。求出無期。

dāng duò wú jiàn dì yù 。 qiān wàn yì jié 。 qiú chū wú qī 。
Đương đọa vô gián địa ngục 。 Thiên vạn ức kiếp 。 Cầu xuất vô kỳ 。

Earth Store continued, "Worthy Mother, beings, who commit such offenses will fall into the Fivefold Relentless Hell where they will constantly seek temporary relief from their suffering but will never receive even a moment's relief."

地藏白言。聖母。若有眾生。作如是罪。

dì zàng bái yán 。 shèng mǔ 。 ruò yǒu zhòng shēng 。 zuò rú shì zuì 。
Địa Tạng bạch ngôn 。 Thánh Mẫu 。 Nhược hữu chúng sanh 。 Tác như thị tội 。

當墮五無間地獄。求暫停苦。一念不得。

dāng duò wǔ wú jiàn dì yù 。 qiú zàn tíng kǔ 。 yí niàn bù dé 。
Đương đọa ngũ vô gián địa ngục 。 Cầu tạm đình khổ 。 Nhất niệm bất đắc 。

Lady Maya further asked Earth Store Bodhisattva, "Why is that hell called Relentless?"

摩耶夫人重白地藏菩薩言。

mó yē fū rén chóng bái dì zàng pú sà yán 。

Ma Da Phu Nhân trùng bạch Địa Tạng Bồ Tát ngôn 。

云何名為無間地獄 。

yún hé míng wéi wú jiàn dì yù 。

Vân hà danh vi vô gián địa ngục 。

Earth Store replied, "Worthy Mother, all the hells are within the Great Iron Ring Mountain. The eighteen great hells and the five hundred subsequent ones each have their own names. There are hundreds of thousands more that also have their own names. The Relentless Hell is found within a city of hells that encompasses more than eighty thousand square miles. That city is made entirely of iron. An unbroken mass of fire extends for ten thousand miles above the city. Within the city are many interconnected hells, each with a different name.

地藏白言。聖母。諸有地獄。在大鐵圍山之內。

dì zàng bái yán 。 shèng mǔ 。 zhū yǒu dì yù 。 zài dà tiě wéi shān zhī nèi 。

Địa Tạng bạch ngôn 。 Thánh Mẫu 。 Chư hữu địa ngục 。 Tại Đại Thiết Vi Sơn chi nội 。

其大地獄有一十八所。次有五百。名號各別。

qí dà dì yù yǒu yì shí bā suǒ 。 cì yǒu wǔ bǎi 。 míng hào gè bié 。

Kỳ đại địa ngục hữu nhất thập bát sở 。 Thứ hữu ngũ bách 。 Danh hiệu các biệt 。

次有千百。名字亦別。無間獄者。其獄城周市

cì yǒu qiān bǎi 。 míng zì yì bié 。 wú jiàn yù zhě 。 qí yù chéng zhōu zā

Thứ hữu thiên bách 。 Danh tự diệc biệt 。 Vô gián ngục giả 。 Kỳ ngục thành châu táp

八萬餘里。其城純鐵。高一萬里。城上火聚。

bā wàn yú lǐ 。 qí chéng chún tiě 。 gāo yí wàn lǐ 。 chéng shàng huǒ jù 。

bát vạn dư lý 。 Kỳ thành thuần thiết 。 Cao nhất vạn lý 。 Thành thượng hỏa tụ 。

少有空缺。其獄城中。諸獄相連。名號各別。

shǎo yǒu kōng quē 。 qí yù chéng zhōng 。 zhū yù xiāng lián 。 míng hào gè bié 。

Thiểu hữu không khuyết 。 Kỳ ngục thành trung 。 Chư ngục tương liên 。 Danh hiệu các biệt 。

"There is just one hell called Relentless. Its circumference is eighteen thousand miles. The wall of that hell is a thousand miles high, totally made of iron, and covered with a fire burning downward that is met by a fire burning upward. Iron snakes and dogs spewing fire race back and forth along the top of that wall.

獨有一獄。名曰無間。其獄周市萬八千里。獄

dú yǒu yí yù 。 míng yuē wú jiàn 。 qí yù zhōu zā wàn bā qiān lǐ 。 yù

Độc hữu nhất ngục 。 Danh viết vô gián 。 Kỳ ngục châu táp vạn bát thiên lý 。 Ngục

牆高一千里。悉是鐵圍。上火徹下。下火徹上。
qiáng gāo yì qiān lǐ 。 xī shì tiě wéi 。 shàng huǒ chè xià 。 xià huǒ chè shàng
tường cao nhất thiên lý 。 Tất thị thiết vi 。 Thượng hỏa triệt hạ 。 Hạ hỏa triệt thượng

。鐵蛇鐵狗。吐火馳逐。獄牆之上。東西而走。
。 tiě shé tiě gǒu 。 tǔ huǒ chí zhú 。 yù qiáng zhī shàng 。 dōng xī ér zǒu 。
。 Thiết xà thiết cẩu 。 Thở hỏa trì trục 。 Ngục tường chi thượng 。 Đông tây nhi tẩu 。

"In that hell, there is a bed that extends for ten thousand miles. One person undergoing punishment sees his or her own body covering the entire bed. When hundreds of thousands of people undergo punishment simultaneously, each still sees his or her own body covering the bed. That is how retributions are undergone by those with the same karma.

獄中有床。徧滿萬里。一人受罪。
yù zhōng yǒu chuáng 。 biàn mǎn wàn lǐ 。 yì rén shòu zuì 。
Ngục trung hữu sàng 。 Biến mãn vạn lý 。 Nhất nhân thọ tội 。

自見其身徧臥滿床。千萬人受罪。
zì jiàn qí shēn biàn wò mǎn chuáng 。 qiān wàn rén shòu zuì 。
Tự kiến kỳ thân biến ngọa mãn sàng 。 Thiên vạn nhân thọ tội 。

亦各自見身滿床上。眾業所感。獲報如是。
yì gè zì jiàn shēn mǎn chuáng shàng 。 zhòng yè suǒ gǎn 。 huò bào rú shì 。
Diệc các tự kiến thân mãn sàng thượng 。 Chúng nghiệp sở cảm 。 Hoạch báo như thị 。

"What is more, there offenders undergo extreme suffering. Hundreds of thousands of yaksas and other evil ghosts display fangs like swords and eyes like lightning as they pull and drag the offenders with their brass-clawed hands.

又諸罪人。備受眾苦。千百夜叉及以惡鬼。
yòu zhū zuì rén 。 bèi shòu zhòng kǔ 。 qiān bǎi yè chā jí yǐ è guǐ 。
Hựu chư tội nhân 。 Bị thọ chúng khổ 。 Thiên bách dạ xoa cập dĩ ác quỷ 。

口牙如劍。眼如電光。手復銅爪。拖拽罪人。
kǒu yá rú jiàn 。 yǎn rú diàn guāng 。 shǒu fù tóng zhuǎ 。 tuō yè zuì rén 。
Khẩu nha như kiếm 。 Nhãn như điện quang 。 Thủ phục đồng trảo 。 Tha duệ tội nhân 。

"Other yaksas wield huge iron halberds that they use to pierce the offenders' mouths and noses or stab their bellies and backs. They toss the offenders into the air and then catch them by skewering them with the halberds, or they let them drop onto the bed. Iron eagles peck at the offenders' eyes and iron serpents wrap around their necks. Long nails are driven into all their

limbs. Their tongues are pulled out, stretched, and then plowed through. Their internal organs are gouged out, sliced, and minced. Molten copper is poured into their mouths, and their bodies are bound with hot iron. Responses to their karma go on like that throughout hundreds of thousands of deaths and rebirths. They pass through hundreds of millions of eons seeking escape in vain.

復有夜叉執大鐵戟。中罪人身。或中口鼻。

fù yǒu yè chā zhí dà tiě jǐ 。 zhòng zuì rén shēn 。 huò zhòng kǒu bí 。
Phục hữu dạ xoa chấp đại thiết kích 。 Trúng tội nhân thân 。 Hoặc trúng khẩu tỷ 。

或中腹背。拋空翻接。或置床上。

huò zhòng fù bēi 。 pāo kōng fān jiē 。 huò zhì chuáng shàng 。
Hoặc trúng phúc bối 。

復有鐵鷹啗罪人目。復有鐵蛇繳罪人頸。

fù yǒu tiě yīng dàn zuì rén mù 。 fù yǒu tiě shé jiǎo zuì rén jǐng 。
Phục hữu thiết ưng đạm tội nhân mục 。

百肢節內。悉下長釘。拔舌耕犁。抽腸剉斬。

bǎi zhī jié nèi 。 xī xià cháng dīng 。 bá shé gēng lí 。 chōu cháng cuò zhǎn 。
Bách chi tiết nội 。

焔銅灌口。熱鐵纏身。萬死千生。

yáng tóng guàn kǒu 。 rè tiě chán shēn 。 wàn sǐ qiān shēng 。
Dương đồng quán khẩu 。

業感如是。動經億劫。求出無期。

yè gǎn rú shì 。 dòng jīng yì jié 。 qiú chū wú qī 。
Nghiệp cảm như thị 。

"When this world is destroyed, they find themselves in another world. When that world is destroyed, they pass on to another one. When that world, too, is destroyed, they move on to another one. When this world comes into being again, they return here. The situation involving Relentless retribution for offenses is like that.

此界壞時。寄生他界。他界次壞。轉寄他方。

cǐ jiè huài shí 。 jì shēng tā jiè 。 tā jiè cì huài 。 zhuǎn jì tā fāng 。
Thử giới hoại thời 。

他方壞時。展轉相寄。此界成後。

tā fāng huài shí 。 zhǎn zhuǎn xiāng jì 。 cǐ jiè chéng hòu 。
Tha phương hoại thời 。 Triển chuyển tương ký 。 Thử giới thành hậu 。

還復而來。無間罪報。其事如是。

huán fù ér lái 。 wú jiàn zuì bào 。 qí shì rú shì 。
Hoàn phục nhi lai 。 Vô gián tội báo 。 Kỳ sự như thị 。

"Moreover, five karmic responses account for the name Relentless. What are the five?

又五事業感。故稱無間。何等為五。

yòu wǔ shì yè gǎn 。 gù chēng wú jiàn 。 hé děng wéi wǔ 。
Hựu ngũ sự nghiệp cảm 。 Cố xưng vô gián 。 Hà đẳng vi ngũ 。

"First, it is said to be Relentless because punishment is undergone day and night throughout many eons without ceasing for a moment.

一者。日夜受罪。以至劫數。

yì zhě 。 rì yè shòu zuì 。 yǐ zhì jié shù 。
Nhất giả 。 Nhật dạ thọ tội 。 Dĩ chí kiếp số 。

無時間絕。故稱無間。

wú shí jiàn jué 。 gù chēng wú jiàn 。
Vô thời gián tuyệt 。 Cố xưng vô gián 。

"Second, it is said to be Relentless because one person fills it in the same way that many people fill it.

二者。一人亦滿。多人亦滿。故稱無間。

èr zhě 。 yì rén yì mǎn 。 duō rén yì mǎn 。 gù chēng wú jiàn 。
Nhị giả 。 Nhất nhân diệc mǎn 。 Đa nhân diệc mǎn 。 Cố xưng vô gián 。

"Third, it is said to be Relentless because repeated punishments continue without cease throughout years that stretch into nayutas of eons. Those punishments are inflicted by instruments of torture such as forks and clubs; or by eagles, serpents, wolves, and dogs; or by pounding, grinding, sawing, drilling, chiseling, cutting and chopping; or by boiling liquids, iron nets, iron ropes, iron asses, and iron horses; or by rawhide stripes bound around one's head and molted iron poured over one's body; or by meals of iron pellets and drinks of molten iron.

三者。罪器叉棒。鷹蛇狼犬。碓磨鋸鑿。

sān zhě 。 zuì qì chā bàng 。 yīng shé láng quǎn 。 duì mó jù záo 。
Tam giả 。 Tội khí xoa bồng 。 Ưng xà lang khuyển 。 Đồi ma cú tạc 。

剉斫鑊湯。鐵網鐵繩。鐵驢鐵馬。生革絡首。

cuò zhuó huò tāng 。 tiě wǎng tiě shéng 。 tiě lǚ tiě mǎ 。 shēng gé luò shǒu 。
Tỏa chước hoạch thang 。 Thiết võng thiết thẳng 。 Thiết lữ thiết mã 。 Sanh cách lạc thủ 。

熱鐵澆身。飢吞鐵丸。渴飲鐵汁。從年竟劫。
rè tiě jiāo shēn 。 jī tūn tiě wán 。 kě yǐn tiě zhī 。 cóng nián jìng jié 。
Nhiệt thiết khâu thân 。 Cơ thôn thiết hoàn 。 Khát ẩm thiết trấp 。 Tùng niên cánh kiếp 。

數那由他。苦楚相連。更無間斷。故稱無間。
shù nà yóu tā 。 kǔ chǔ xiāng lián 。 gèng wú jiàn duàn 。 gù chēng wú jiàn 。
Số na do tha 。 Khổ sở tương liên 。 Cánh vô gián đoạn 。 Cổ xưng vô gián 。

"Fourth, it is said to be Relentless because all beings undergo karmic responses based on the offenses that they have committed, whether they be men, women, savages, old, young, honorable, or lowly; whether they be dragons, spirits, gods, or ghosts.

四者。不問男子女人。羌胡夷狄。老幼貴賤。
sì zhě 。 bú wèn nán zǐ nǚ rén 。 qiāng hú yí dí 。 lǎo yòu guì jiàn 。
Tứ giả 。 Bất vấn nam tử nữ nhân 。 Khương hồ di địch 。 Lão ấu quý tiện 。

或龍或神。或天或鬼。罪行業感。
huò lóng huò shén 。 huò tiān huò guǐ 。 zuì xíng yè gǎn 。
Hoặc long hoặc thần 。 Hoặc thiên hoặc quỷ 。 Tội hành nghiệp cảm 。

悉同受之。故稱無間。
xī tóng shòu zhī 。 gù chēng wú jiàn 。
Tất đồng thọ chi 。 Cổ xưng vô gián 。

"Fifth, it is said to be Relentless because offenders continually undergo ten thousand deaths and as many rebirths each day and night from the moment they first enter this hell and on through hundreds of thousands of eons. During that time they seek even a moment's relief but it never comes. Only when their karma is exhausted can they leave the hell and be born elsewhere."

五者。若墮此獄。從初入時。至百千劫。
wǔ zhě 。 ruò duò cǐ yù 。 cóng chū rù shí 。 zhì bǎi qiān jié 。
Ngũ giả 。 Nhược đọa thử ngục 。 Tùng sơ nhập thời 。 Chí bách thiên kiếp 。

一日一夜。萬死萬生。求一念間。暫住不得。
yí rì yí yè 。 wàn sǐ wàn shēng 。 qiú yí niàn jiān 。 zàn zhù bù dé 。
Nhật nhật nhất dạ 。 Vạn tử vạn sanh 。 Cầu nhất niệm gian 。 Tạm trụ bất đắc 。

除非業盡。方得受生。以此連綿。故稱無間。

chú fēi yè jìn 。 fāng dé shòu shēng 。 yǐ cǐ lián mián 。 gù chēng wú jiàn 。
Trừ phi nghiệp tận 。 Phương đắc thọ sanh 。 Dĩ thử liên miên 。 Cố xưng vô gián 。

Earth Store Bodhisattva said to the worthy mother, "That is a brief description of the Relentless Hell. If I were to speak extensively about the names of all the implements of punishment in the hells and all the sufferings there, I could not finish speaking in an entire eon."

地藏菩薩白聖母言。無間地獄。粗說如是。

dì zàng pú sà bái shèng mǔ yán 。 wú jiàn dì yù 。 cū shuō rú shì 。
Địa Tạng Bồ Tát bạch Thánh Mẫu ngôn 。 Vô gián địa ngục 。 Thô thuyết như thị 。

若廣說地獄罪器等名。及諸苦事。

ruò guǎng shuō dì yù zuì qì děng míng 。 jí zhū kǔ shì 。
Nhược quảng thuyết địa ngục tội khí đẳng danh 。 Cập chư khổ sự 。

一劫之中。求說不盡。

yì jié zhī zhōng 。 qiú shuō bú jìn 。
Nhất kiếp chi trung 。 Cầu thuyết bất tận 。

After hearing that, Lady Maya placed her palms together sorrowfully, made obeisance, and withdrew.

摩耶夫人聞已。愁憂合掌。頂禮而退。

mó yē fū rén wén yǐ 。 chóu yōu hé zhǎng 。 dǐng lǐ ér tuì 。
Ma Da Phu Nhân văn dĩ 。 Sầu ưu hợp chưởng 。 Đảnh lễ nhi thoái 。

閻浮眾生業感品第四

yán fú zhòng shēng yè gǎn pǐn dì sì
Diêm Phù Chúng Sanh Nghiệp Cảm phẩm đệ tứ

At that time Earth Store Bodhisattva said to the Buddha, "World Honored One, because I receive the awesome spiritual strength of the Buddha, Thus Come One, I am able to divide my body and rescue beings who are undergoing karmic retributions everywhere in billions of worlds. If it were not for the great compassionate strength of the Thus Come One, I would be unable to manifest such changes and transformations. Now the World Honored One has entrusted me with rescuing and liberating beings in the Six Paths until Ajita becomes a Buddha. I accept the entrustment, World Honored One. Please have no further concern."

爾時地藏菩薩摩訶薩白佛言。世尊。

ěr shí dì zàng pú sà mó hē sà bái fó yán 。 shì zūn 。
Nhĩ thời Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。

我承佛如來威神力故。徧百千萬億世界。

wǒ chéng fó rú lái wēi shén lì gù 。 biàn bǎi qiān wàn yì shì jiè 。
Ngã thừa Phật Như Lai uy thần lực cố 。 Biến bách thiên vạn ức thế giới 。

分是身形。救拔一切業報眾生。

fēn shì shēn xíng 。 jiù bá yí qiè yè bào zhòng shēng 。
Phân thị thân hình 。 Cứu bạt nhất thiết nghiệp báo chúng sanh 。

若非如來大慈力故。即不能作如是變化。

ruò fēi rú lái dà cí lì gù 。 jí bù néng zuò rú shì biàn huà 。
Nhược phi Như Lai đại từ lực cố 。 Tức bất năng tác như thị biến hóa 。

我今又蒙佛付囑。至阿逸多成佛已來。

wǒ jīn yòu méng fó fù zhǔ 。 zhì ā yì duō chéng fó yǐ lái 。
Ngã kim hựu môn Phật phó chúc 。 Chí A Đạt Đa thành Phật dĩ lai 。

六道眾生。遣令度脫。唯然。世尊。願不有慮。

liù dào zhòng shēng 。 qiǎn lìng dù tuō 。 wéi rán 。 shì zūn 。 yuàn bù yǒu lǜ 。
Lục đạo chúng sanh 。 Khiển linh độ thoát 。 Duy nhiên 。 Thế Tôn 。 Nguyện bất hữu lự 。

Then the Buddha told Earth Store Bodhisattva, "Beings who have not yet obtained liberation have unfixed natures and consciousnesses. Their bad habits reap bad karma; their good habits

bring rewards. Reacting to situations by committing good or evil deeds causes them to turn in the Five Paths without a moment's rest. Throughout eons as numerous as dust motes they remain confused, deluded, obstructed, and afflicted by difficulties. They are like fish swimming through waters laced with nets. They may slip through and keep their freedom temporarily, but sooner or later they will be caught. I am concerned about such beings. But since you keep making extensive vows repeatedly throughout successive eons to take such offenders across, what further worries need I have?"

爾時佛告地藏菩薩。一切眾生未解脫者。

ěr shí fó gào dì zàng pú sà 。 yí qiè zhòng shēng wèi jiě tuō zhě 。
Nhĩ thời Phật cáo Địa Tạng Bồ Tát 。 Nhất thiết chúng sanh vị giải thoát giả 。

性識無定。惡習結業。善習結果。為善為惡。

xìng shì wú dìng 。 è xí jié yè 。 shàn xí jié guǒ 。 wéi shàn wéi è 。
Tánh thức vô định 。 Ác tập kết nghiệp 。 Thiện tập kết quả 。 Vi thiện vi ác 。

逐境而生。輪轉五道。暫無休息。動經塵劫。

zhú jìng ér shēng 。 lún zhuǎn wǔ dào 。 zàn wú xiū xī 。 dòng jīng chén jié 。
Trục cảnh nhi sanh 。 Luân chuyển ngũ đạo 。 Tạm vô hưu tức 。 Động kinh trần kiếp 。

迷惑障難。如魚游網。將是長流。脫入暫出。

mí huò zhàng nán 。 rú yú yóu wǎng 。 jiāng shì cháng liú 。 tuō rù zàn chū 。
Mê hoặc chướng nạn 。 Như ngư du võng 。 Tương thị trường lưu 。 Thoát nhập tạm xuất 。

又復遭網。以是等輩。吾當憂念。汝既畢是

yòu fù zāo wǎng 。 yǐ shì děng bèi 。 wú dāng yōu niàn 。 rǔ jì bì shì
Hựu phục tao võng 。 Dĩ thị đẳng bối 。 Ngô đương ưu niệm 。 Nhữ ký tất thị

往願。累劫重誓。廣度罪輩。吾復何慮。

wǎng yuàn 。 lěi jié zhòng shì 。 guǎng dù zuì bèi 。 wú fù hé lǜ 。
vãng nguyện 。 Lũy kiếp trọng thệ 。 Quảng độ tội bối 。 Ngô phục hà lự 。

After that was said, a Bodhisattva Mahasattva in the assembly named Samadhi Self-Mastery King said to the Buddha, "World Honored One, what vows has Earth Store Bodhisattva made during so many successive eons that now cause him to receive the World Honored One's special praise? We hope the World Honored One will tell us about this."

說是語時。會中有一菩薩摩訶薩。名定自在王

shuō shì yǔ shí 。 huì zhōng yǒu yì pú sà mó hē sà 。 míng dìng zì zài wáng
Thuyết thị ngữ thời 。 Hội trung hữu nhất Bồ Tát Ma Ha Tát 。 Danh Định Tự Tại Vương

。白佛言。世尊。地藏菩薩。累劫以來。各發何願。
。 bái fó yán 。 shì zūn 。 dì zàng pú sà 。 lěi jié yǐ lái 。 gè fā hé yuàn
。 Bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。 Địa Tạng Bồ Tát 。 Lũy kiếp dĩ lai 。 Các phát hà nguyện

。今蒙世尊。慇懃讚歎。唯願世尊。略而說之。
。 jīn méng shì zūn 。 yīn qín zàn tàn 。 wéi yuàn shì zūn 。 lüè ér shuō zhī 。
。 Kim môn Thế Tôn 。 Ân cần tán thán 。 Duy nguyện Thế Tôn 。 Lược nhi thuyết chi 。

Then the World Honored One replied to Samadhi Self-Mastery King, "Listen attentively, listen attentively, and reflect well on the examples I am about to give you.

爾時世尊告定自在王菩薩。諦聽諦聽。
ěr shí shì zūn gào dìng zì zài wáng pú sà 。 dì tīng dì tīng 。
Nhĩ thời Thế Tôn cáo Định Tự Tại Vương Bồ Tát 。 Để thính để thính 。

善思念之。吾當為汝。分別解說。
shàn sī niàn zhī 。 wú dāng wèi rǔ 。 fēn bié jiě shuō 。
Thiện tư niệm chi 。 Ngô đương vị nhữ 。 Phân biệt giải thuyết 。

"One time, limitless asamkhyeyas of nayutas of inexpressible eons ago, a Buddha named All-Knowledge-Accomplished Thus Come One, One Worthy of Offerings, One of Proper and Pervasive Knowledge, One Perfect in Clarity and Conduct, Well-Gone One, Unsurpassed Knight Who Understands the World, Taming and Subduing Hero, Teacher of Gods and People, Buddha, World Honored One, appeared in the world. That Buddha's life span was sixty thousand eons.

乃往過去無量阿僧祇那由他不可說劫。
nǎi wǎng guò qù wú liàng ā sēng qí nà yóu tā bù kě shuō jié 。
Nãi vãng quá khứ vô lượng a tăng kỳ na do tha bất khả thuyết kiếp 。

爾時有佛。號一切智成就如來。應供。正徧知。
ěr shí yǒu fó 。 hào yí qiè zhì chéng jiù rú lái 。 yìng gòng 。 zhèng biàn zhī 。
Nhĩ thời hữu Phật 。 Hiệu Nhất Thiết Trí Thành Tự Như Lai 。 Ứng cúng 。 Chánh Biến Tri 。

明行足。善逝。世間解。無上士。調御丈夫。
míng hàng zú 。 shàn shì 。 shì jiān jiě 。 wú shàng shì 。 tiáo yù zhàng fū 。
Minh Hạnh Túc 。 Thiện Thệ 。 Thế Gian Giải 。 Vô Thượng Sĩ 。 Điều Ngự Trượng Phu 。

天人師。佛。世尊。其佛壽命六萬劫。
tiān rén shī 。 fó 。 shì zūn 。 qí fó shòu mìng liù wàn jié 。

Thiên Nhân Sư 。 Phật 。 Thê Tôn 。 Kỳ Phật thọ mạng lục vạn kiếp 。

"Before he became a monk, he was the king of a small country and was friendly with the king of a neighboring country. Both kings practiced the Ten Wholesome Deeds and benefited beings. Because the citizens of those two neighboring countries did many bad things, the two kings made a plan using far-reaching expedients. One king vowed to quickly become a Buddha and then rescue absolutely all the other beings.

未出家時。為小國王。與一鄰國王為友。

wèi chū jiā shí 。 wéi xiǎo guó wáng 。 yǔ yì lín guó wáng wéi yǒu 。
Vị xuất gia thời 。 Vị tiểu quốc vương 。 Dữ nhất lân quốc vương vi hữu 。

同行十善。饒益眾生。其鄰國內所有人民。

tóng xíng shí shàn 。 ráo yì zhòng shēng 。 qí lín guó nèi suǒ yǒu rén mín 。
Đồng hành thập thiện 。 Nhiều ích chúng sanh 。 Kỳ lân quốc nội sở hữu nhân dân 。

多造眾惡。二王議計。廣設方便。

duō zào zhòng è 。 èr wáng yì jì 。 guǎng shè fāng biàn 。
Đa tạo chúng ác 。 Nhị vương nghị kế 。 Quảng thiết phương tiện 。

一王發願。早成佛道。當度是輩。令使無餘。

yì wáng fā yuàn 。 zǎo chéng fó dào 。 dāng dù shì bèi 。 lìng shǐ wú yú 。
Nhất vương phát nguyện 。 Tảo thành Phật đạo 。 Đương độ thị bối 。 Linh sử vô dư 。

"The other king vowed, 'I do not want to become a Buddha until I first rescue all those who are suffering for their offenses, enabling them to find peace and finally to reach Bodhi.'"

一王發願。若不先度罪苦。令是安樂。

yì wáng fā yuàn 。 ruò bù xiān dù zuì kǔ 。 lìng shì ān lè 。
Nhất vương phát nguyện 。 Nhược bất tiên độ tội khổ 。 Linh thị an lạc 。

得至菩提。我終未願成佛。

dé zhì pú tí 。 wǒ zhōng wèi yuàn chéng fó 。
Đắc chí Bồ Đề 。 Ngã chung vị nguyện thành Phật 。

The Buddha told the Bodhisattva Samadhi Self-Mastery King, "The king who vowed to quickly become a Buddha is All-Knowledge-Accomplished Thus Come One. The king who vowed to keep saving beings who are suffering for their offenses rather than become a Buddha is Earth Store Bodhisattva.

佛告定自在王菩薩。一王發願。早成佛者。

fó gào dìng zì zài wáng pú sà 。 yì wáng fā yuàn 。 zǎo chéng fó zhě 。

Phật cáo Định Tự Tại Vương Bồ Tát 。 Nhất vương phát nguyện 。 Tảo thành Phật giả 。

即一切智成就如來是。一王發願。

jí yí qiè zhì chéng jiù rú lái shì 。 yì wáng fā yuàn 。

Tức Nhất Thiết Trí Thành Tựu Như Lai thị 。

永度罪苦眾生。未願成佛者。即地藏菩薩是。

yǒng dù zuì kǔ zhòng shēng 。 wèi yuàn chéng fó zhě 。 jí dì zàng pú sà shì 。

Vĩnh độ tội khổ chúng sanh 。

"Another time, limitless asamkhyeya eons ago, a Buddha named Pure-Lotus-Eyes Thus Come One appeared in the world. His life span was forty eons. In his Dharma-Image Age, an Arhat who had accumulated blessings from rescuing beings met a woman named Bright Eyes, who offered a meal to him once while he was teaching and transforming beings.

復於過去無量阿僧祇劫。有佛出世。

fù yú guò qù wú liàng ā sēng qí jié 。 yǒu fó chū shì 。

Phục ư quá khứ vô lượng a tăng kỳ kiếp 。

名清淨蓮華目如來。其佛壽命四十劫。

míng qīng jìng lián huá mù rú lái 。 qí fó shòu mìng sì shí jié 。

Danh Thanh Tịnh Liên Hoa Mục Như Lai 。

像法之中。有一羅漢。福度眾生。

xiàng fǎ zhī zhōng 。 yǒu yì luó hàn 。 fú dù zhòng shēng 。

Tượng Pháp chi trung 。

因次教化。遇一女人。字曰光目。設食供養。

yīn cì jiào huà 。 yù yì nǚ rén 。 zì yuē guāng mù 。 shè shí gòng yàng 。

Nhân thứ giáo hóa 。

"What is your wish?" asked the Arhat.

羅漢問之。欲願何等。

luó hàn wèn zhī 。 yù yuàn hé děng 。

La Hán vấn chi 。

"Bright Eyes replied, 'On the day of my mother's death I performed meritorious deeds to rescue her, but I do not know where my mother is now.'

光目答言。我以母亡之日。資福救拔。

guāng mù dá yán 。 wǒ yǐ mǔ wáng zhī rì 。 zī fú jiù bá 。
Quang Mục đáp ngôn 。 Ngã dĩ mẫu vong chi nhật 。 Tư phước cứu bạt 。

未知我母生處何趣。

wèi zhī wǒ mǔ shēng chù hé qù 。
Vị tri ngã mẫu sanh xứ hà thú 。

"Sympathizing with her, the Arhat entered samadhi to contemplate and saw that Bright Eyes' mother had fallen into a bad destiny where she was undergoing extreme suffering.

羅漢愍之。為入定觀。

luó hàn mǐn zhī 。 wèi rù dìng guān 。
La Hán mẫn chi 。 Vi nhập định quán 。

見光目女母墮在惡趣。受極大苦。

jiàn guāng mù nǚ mǔ duò zài è qù 。 shòu jí dà kǔ 。
Kiến Quang Mục nữ mẫu đọa tại ác thú 。 Thọ cực đại khổ 。

"The Arhat asked, 'Bright Eyes, what unwholesome karma did your mother create while alive that makes her now have to undergo such terrible suffering in a bad destiny?'

羅漢問光目言。汝母在生。作何行業。

luó hàn wèn guāng mù yán 。 rǔ mǔ zài shēng 。 zuò hé xíng yè 。
La Hán vấn Quang Mục ngôn 。 Nhữ mẫu tại sanh 。 Tác hà hành nghiệp 。

今在惡趣。受極大苦。

jīn zài è qù 。 shòu jí dà kǔ 。
Kim tại ác thú 。 Thọ cực đại khổ 。

"Bright Eyes replied, 'My mother enjoyed eating fish, turtles, and other sea creatures. She especially liked to fry or broil fish and turtle eggs. Every time she ate those she took thousands of lives. Oh, Venerable One, please be compassionate and tell me how she can be saved!'

光目答言。我母所習。唯好食噉魚鼈之屬。

guāng mù dá yán 。 wǒ mǔ suǒ xí 。 wéi hào shí dàn yú biē zhī shǔ 。
Quang Mục đáp ngôn 。 Ngã mẫu sở tập 。 Duy hảo thực đạm ngư miết chi thuộc 。

所食魚鼈。多食其子。或炒或煮。恣情食噉。

suǒ shí yú biē 。 duō shí qí zǐ 。 huò chǎo huò zhǔ 。 zì qíng shí dàn 。
Sở thực ngư miết 。 Đa thực kỳ tử 。 Hoặc sao hoặc chủ 。 Tư tình thực đạm 。

計其命數。千萬復倍。尊者慈愍。如何哀救。

jì qí mìng shù 。 qiān wàn fù bèi 。 zūn zhě cí mǐn 。 rú hé āi jiù 。
Kế kỳ mạng số 。 Thiên vạn phục bội 。 Tôn Giả từ mẫn 。 Như hà ai cứu 。

"The Arhat took pity on Bright Eyes and used his skillful means. He urged Bright Eyes thus, 'With sincere resolve, be mindful of Pure-Lotus-Eyes Thus Come One and also make carved and painted images of him. When you do so, both the living and the dead will be rewarded.'

羅漢愍之。為作方便。勸光目言。汝可志誠

luó hàn mǐn zhī 。 wèi zuò fāng biàn 。 quàn guāng mù yán 。 rǔ kě zhì chéng
La Hán mẫn chi 。 Vị tác phương tiện 。 Khuyên Quang Mục ngôn 。 Nhữ khả chí thành

念清淨蓮華目如來。兼塑畫形像。存亡獲報。

niàn qīng jìng lián huá mù rú lái 。 jiān sù huà xíng xiàng 。 cún wáng huò bào 。
niệm Thanh Tịnh Liên Hoa Mục Như Lai 。 Kiên tố họa hình tượng 。 Tồn vong hoạch báo 。

"Bright Eyes heard that, quickly renounced everything she loved, and swiftly commissioned painted images of the Buddha. Then she made offerings before them. The reverence she felt moved her to tears and she wept in grief as she beheld and bowed to the Buddha. Suddenly near the end of the night, in a dream, she saw that Buddha's body, dazzling gold in color and as large as Mount Sumeru, emitting great light.

光目聞已。即捨所愛。尋畫佛像。而供養之。

guāng mù wén yǐ 。 jí shě suǒ ài 。 xún huà fó xiàng 。 ér gòng yàng zhī 。
Quang Mục văn dĩ 。 Tức xả sở ái 。 Tầm họa Phật tượng 。 Nhi cúng dường chi 。

復恭敬心。悲泣瞻禮。忽於夜後。

fù gōng jìng xīn 。 bēi qì zhān lǐ 。 hū yú yè hòu 。
Phục cung kính tâm 。 Bi khắp chiêm lễ 。 Hốt ư dạ hậu 。

夢見佛身。金色晃耀。如須彌山。放大光明。

mèng jiàn fó shēn 。 jīn sè huǎng yào 。 rú xū mí shān 。 fàng dà guāng míng 。
Mộng kiến Phật thân 。 Kim sắc hoảng diệu 。 Như tu di sơn 。 Phóng đại quang minh 。

"He said to Bright Eyes, 'Your mother will be born in your household before long and as soon as that infant can feel hunger and cold, he will speak.'

而告光目。汝母不久當生汝家。

ér gào guāng mù 。 rǔ mǔ bù jiǔ dāng shēng rǔ jiā 。
Nhi cáo Quang Mục 。 Nhữ mẫu bất cửu đương sanh nhữ gia 。

纔覺飢寒。即當言說。

cái jué jī hán 。 jí dāng yán shuō 。
Tài giác cơ hàn 。 Tức đương ngôn thuyết 。

"Shortly thereafter, a maidservant in the house bore a son who spoke before he was three days old. Lowering his head and weeping, he said to Bright Eyes, 'The karmic conditions we create during our lives and deaths result in retributions that we ourselves must undergo. I am your mother and have been in darkness for a long time. Since you and I parted, I have repeatedly fallen into the great hells. Upon receiving the power of your blessings, I have been reborn as a servant's child with a short life span. Thirteen years from now, I will fall into the evil paths again. Do you have some way to free me so that I can avoid them?'

其後家內。婢生一子。未滿三日。而乃言說。

qí hòu jiā nèi 。 bì shēng yì zǐ 。 wèi mǎn sān rì 。 ér nǎi yán shuō 。
Kỳ hậu gia nội 。 Tỷ sanh nhất tử 。 Vị mãn tam nhật 。 Nhi nãi ngôn thuyết 。

稽首悲泣。告於光目。生死業緣。果報自受。

qǐ shǒu bēi qì 。 gào yú guāng mù 。 shēng sǐ yè yuán 。 guǒ bào zì shòu 。
Khể thủ bi khấp 。 Báo ư Quang Mục 。 Sanh tử nghiệp duyên 。 Quả báo tự thọ 。

吾是汝母。久處暗冥。自別汝來。累墮大地獄。

wú shì rǔ mǔ 。 jiǔ chù àn míng 。 zì bié rǔ lái 。 lěi duò dà dì yù 。
Ngô thị nhữ mẫu 。 Cửu xứ ám minh 。 Tự biệt nhữ lai 。 Lũy đọa đại địa ngục 。

蒙汝福力。方得受生。為下賤人。又復短命。

méng rǔ fú lì 。 fāng dé shòu shēng 。 wéi xià jiàn rén 。 yòu fù duǎn mìng 。
Mông nhữ phước lực 。 Phương đắc thọ sanh 。 Vi hạ tiện nhân 。 Hựu phục đoản mạng 。

壽年十三。更落惡道。汝有何計。令吾脫免。

shòu nián shí sān 。 gèng luò è dào 。 rǔ yǒu hé jì 。 lìng wú tuō miǎn 。
Thọ niên thập tam 。 Cảnh lạc ác đạo 。 Nhữ hữu hà kế 。 Linh ngô thoát miễn 。

"When Bright Eyes heard those words, she knew without a doubt that they were her mother's. Choked with sobs, she said to the servant's child, 'Since you were my mother, you should know your own past offenses. What unwholesome karma did you create that made you fall into the Evil Paths?'

光目聞說。知母無疑。哽咽悲啼。而白婢子。

guāng mù wén shuō 。 zhī mǔ wú yí 。 gěng yè bēi tí 。 ér bái bì zǐ 。
Quang Mục văn thuyết 。 Tri mẫu vô nghi 。 Ngạnh ế bi đề 。 Nhi bạch tỷ tử 。

既是我母。合知本罪。作何行業。墮於惡道。

jì shì wǒ mǔ 。 hé zhī běn zuì 。 zuò hé xíng yè 。 duò yú è dào 。
Ký thị ngã mẫu 。 Hợp tri bản tội 。 Tác hà hành nghiệp 。 Đọa ư ác đạo 。

"The maidservant's son answered, 'I am undergoing retribution for two kinds of karma: killing and slandering. Had I not received the blessings you earned to rescue me from difficulty, I would not yet be released from that karma.'

婢子答言。以殺害毀罵二業受報。

bì zǐ dá yán 。 yǐ shā hài huǐ mà èr yè shòu bào 。
Tỳ tử đáp ngôn 。 Dĩ sát hại hủy mạ nhị nghiệp thọ báo 。

若非蒙福。救拔吾難。以是業故。未合解脫。

ruò fēi méng fú 。 jiù bá wú nán 。 yǐ shì yè gù 。 wèi hé jiě tuō 。
Nhược phi mông phước 。 Cứu bạt ngô nạn 。 Dĩ thị nghiệp cố 。 Vị hợp giải thoát 。

"Bright Eyes asked, 'What happens in the hells when beings undergo retribution for their offenses?'

光目問言。地獄罪報。其事云何。

guāng mù wèn yán 。 dì yù zuì bào 。 qí shì yún hé 。
Quang Mục vấn ngôn 。 Địa ngục tội báo 。 Kỳ sự vân hà 。

"The maidservant's son answered, 'I can't bear to speak of the ways in which beings suffer for their offenses. Even if I were to live for a hundred thousand years, I would find it hard to talk about.'

婢子答言。罪苦之事。不忍稱說。

bì zǐ dá yán 。 zuì kǔ zhī shì 。 bù rěn chēng shuō 。
Tỳ tử đáp ngôn 。 Tội khổ chi sự 。 Bất nhẫn xưng thuyết 。

百千歲中。卒白難竟。

bǎi qiān suì zhōng 。 zú bái nán jìng 。
Bách thiên tuế trung 。 Tuất bạch nan cánh 。

"When Bright Eyes heard that, she wept bitterly and spoke into the air, saying, 'I vow that my mother will be released from the hells forever. At the end of these thirteen years, she will be done with her heavy offenses and will not go back to the Evil Paths. O Buddhas of the Ten Directions, with your compassion and sympathy, please listen to the vast and mighty vow that I am making for the sake of my mother. If my mother never again enters the Three Evil Paths, is never again born into low stations, and will never again be female, then here before the image of Pure-Lotus-Eyes Thus Come One, I vow that from this day on, throughout millions of billions

of eons I will respond to all beings who are undergoing suffering for their offenses in the hells or the Three Evil Paths of any world. I vow to rescue them from the bad destinies of the hells, hungry ghosts, animals, and the like. Only after beings with such retributions have all become Buddhas will I myself achieve Proper Enlightenment.'

光目聞已。啼淚號泣。而白空界。願我之母。

guāng mù wén yǐ 。 tí lèi háo qì 。 ér bái kōng jiè 。 yuàn wǒ zhī mǔ 。
Quang Mục văn dĩ 。 Đè lệ hào khắp 。 Nhi bạch không giới 。 Nguyên ngã chi mẫu 。

永脫地獄。畢十三歲。更無重罪。及歷惡道。

yǒng tuō dì yù 。 bì shí sān suì 。 gèng wú zhòng zuì 。 jí lì è dào 。
Vĩnh thoát địa ngục 。 Tát thập tam tuế 。 Cánh vô trọng tội 。 Cập lịch ác đạo 。

十方諸佛。慈哀愍我。聽我為母。

shí fāng zhū fó 。 cí āi mǐn wǒ 。 tīng wǒ wèi mǔ 。
Thập phương chư Phật 。 Từ ai mẫn ngã 。 Thính ngã vị mẫu 。

所發廣大誓願。若得我母。永離三塗。

suǒ fā guǎng dà shì yuàn 。 ruò dé wǒ mǔ 。 yǒng lí sān tú 。
Sở phát quảng đại thệ nguyện 。 Nhược đắc ngã mẫu 。 Vĩnh ly tam đồ 。

及斯下賤。乃至女人之身。永劫不受者。

jí sī xià jiàn 。 nǎi zhì nǚ rén zhī shēn 。 yǒng jié bú shòu zhě 。
Cập tư hạ tiện 。 Nãi chí nữ nhân chi thân 。 Vĩnh kiếp bất thọ giả 。

願我自今日後。對清淨蓮華目如來像前。

yuàn wǒ zì jīn rì hòu 。 duì qīng jìng lián huá mù rú lái xiàng qián 。
Nguyên ngã tự kim nhật hậu 。 Đối Thanh Tịnh Liên Hoa Mục Như Lai tượng tiền 。

卻後百千萬億劫中。應有世界。所有地獄。

què hòu bǎi qiān wàn yì jié zhōng 。 yīng yǒu shì jiè 。 suǒ yǒu dì yù 。
Khước hậu bách thiên vạn ức kiếp trung 。 Ưng hữu thế giới 。 Sở hữu địa ngục 。

及三惡道。諸罪苦眾生。誓願救拔。

jí sān è dào 。 zhū zuì kǔ zhòng shēng 。 shì yuàn jiù bá 。
Cập tam ác đạo 。 Chư tội khổ chúng sanh 。 Thệ nguyện cứu bạt 。

令離地獄惡趣。畜生。餓鬼等。如是罪報等人。

líng lí dì yù è qù 。 chù shēng 。 è guǐ děng 。 rú shì zuì bào děng rén 。

Linh ly địa ngục ác thú 。 Súc sanh 。 Ngạ quỷ đấng 。 Như thị tội báo đấng nhân 。

盡成佛竟。我然後方成正覺。

jìn chéng fó jìng 。 wǒ rán hòu fāng chéng zhèng jué 。
Tận thành Phật cảnh 。 Ngã nhiên hậu phương thành Chánh Giác 。

"After making that vow, she clearly heard Pure-Lotus-Eyes Thus Come One say to her, 'Bright Eyes, your own great compassion and sympathy will reach your mother through this mighty vow that you are making. My contemplation shows me that after thirteen years your mother will be done with this retribution and will be born as a Brahman with a life span of one hundred years. After that retribution, she will be born in the Land of No Concern with a life span of uncountable eons. Later she will realize the fruition of Buddhahood and save people and gods as numerous as sand grains in the Ganges.'"

發誓願已。具聞清淨蓮華目如來。而告之曰。

fā shì yuàn yǐ 。 jù wén qīng jìng lián huá mù rú lái 。 ér gào zhī yuē 。
Phát thệ nguyện dĩ 。 Cụ văn Thanh Tịnh Liên Hoa Mục Như Lai 。 Nhi cáo chi viết 。

光目。汝大慈愍。善能為母。發如是大願。

guāng mù 。 rǔ dà cí mǐn 。 shàn néng wéi mǔ 。 fā rú shì dà yuàn 。
Quang Mục 。 Nhữ đại từ mẫn 。 Thiện năng vị mẫu 。 Phát như thị đại nguyện 。

吾觀汝母。十三歲畢。捨此報已。生為梵志。

wú guān rǔ mǔ 。 shí sān suì bì 。 shě cǐ bào yǐ 。 shēng wéi fàn zhì 。
Ngô quán nhữ mẫu 。 Thập tam tuế tất 。 Xả thử báo dĩ 。 Sinh vi Phạm Chí 。

壽年百歲。過是報後。當生無憂國土。壽命

shòu nián bǎi suì 。 guò shì bào hòu 。 dāng shēng wú yōu guó dù 。 shòu mìng
Thọ niên bách tuế 。 Quá thị báo hậu 。 Đương sanh Vô Ưu Quốc độ 。 Thọ mạng

不可計劫。後成佛果。廣度人天。數如恆河沙。

bù kě jì jié 。 hòu chéng fó guǒ 。 guǎng dù rén tiān 。 shù rú héng hé shā 。
bất khả kê kiếp 。 Hậu thành Phật quả 。 Quảng độ nhân thiên 。 Số như Hằng Hà sa 。

Sakyamuni Buddha told Samadhi Self-Mastery King, "The Arhat whose blessings helped Bright Eyes then is now Inexhaustible Intention Bodhisattva. The mother of Bright Eyes is now Liberation Bodhisattva. Bright Eyes herself is now Earth Store Bodhisattva. He has been extending his compassion and sympathy like that from distant eons onward by making vows as many as Ganges' sands to rescue vast numbers of beings.

佛告定自在王。爾時羅漢福度光目者。

fó gào dìng zì zài wáng 。 ěr shí luó hàn fú dù guāng mù zhě 。
Phật cáo Định Tự Tại Vương 。 Nhĩ thời La Hán phước độ Quang Mục giả 。

即無盡意菩薩是。光目母者。即解脫菩薩是。

jí wú jìn yì pú sà shì 。 guāng mù mǔ zhě 。 jí jiě tuō pú sà shì 。
Tức Vô Tận Ý Bồ Tát thị 。

光目女者。即地藏菩薩是。過去久遠劫中。

guāng mù nǚ zhě 。 jí dì zàng pú sà shì 。 guò qù jiǔ yuǎn jié zhōng 。
Quang Mục nữ giả 。

如是慈愍。發恆河沙願。廣度眾生。

rú shì cí mǐn 。 fā héng hé shā yuàn 。 guǎng dù zhòng shēng 。
Như thị từ mẫn 。

"Men and women in the future may fail to do good deeds and only do evil; may not believe in cause and effect; may indulge in sexual misconduct and false speech; may use divisive and harsh speech; and may slander the Great Vehicle. Beings with karma like that should certainly fall into bad destinies. But if they encounter Good and Wise Advisors who exhort them and lead them to quickly take refuge with Earth Store Bodhisattva, then those beings will just as quickly be released from their retributions in the Three Evil Paths. If those beings are determined and respectful, if they behold, bow to, and praise the Bodhisattva, and if they make offerings of flowers, incense, clothing, jewels, food, and drink to him, they will enjoy supremely wonderful bliss in the heavens for millions of billions of eons. When their blessings in the heavens end and they are born as people, throughout hundreds of thousands of eons they will have the potential to be national leaders able to remember all aspects of causes and effects from previous lives. O Samadhi Self-Mastery King, Earth Store Bodhisattva has such inconceivably great awesome spiritual power that he uses expansively for the benefit of beings. All of you Bodhisattvas should remember this Sutra, and proclaim and spread it far and wide."

未來世中。若有男子女人。不行善者。行惡者。

wèi lái shì zhōng 。 ruò yǒu nán zǐ nǚ rén 。 bù xíng shàn zhě 。 xíng è zhě 。
Vị lai thế trung 。

乃至不信因果者。邪淫妄語者。兩舌惡口者。

nǎi zhì bú xìn yīn guǒ zhě 。 xié yín wàng yǔ zhě 。 liǎng shé è kǒu zhě 。
Nãi chí bất tín nhân quả giả 。

毀謗大乘者。如是諸業眾生。必墮惡趣。

huǐ bàng dà chéng zhě 。 rú shì zhū yè zhòng shēng 。 bì duò è qù 。
Hủy bàng Đại Thừa giả 。

若遇善知識。勸令一彈指間。歸依地藏菩薩。
ruò yù shàn zhī shì 。 quàn lǐng yì tán zhǐ jiān 。 guī yī dì zàng pú sà 。
Nhược ngộ thiện tri thức 。 Khuyến linh nhất đàn chỉ gian 。 Quy y Địa Tạng Bồ Tát 。

是諸眾生。即得解脫三惡道報。若能志心
shì zhū zhòng shēng 。 jí dé jiě tuō sān è dào bào 。 ruò néng zhì xīn
Thị chư chúng sanh 。 Tức đắc giải thoát tam ác đạo báo 。 Nhược năng chí tâm

歸敬。及瞻禮讚歎。香華。衣服。種種珍寶。
guī jìng 。 jí zhān lǐ zàn tàn 。 xiāng huā 。 yī fú 。 zhǒng zhǒng zhēn bǎo 。
quy kính 。 Cật chiêm lễ tán tán 。 Hương hoa 。 Y phục 。 Chủng chủng trân bảo 。

或復飲食。如是奉事者。未來百千萬億劫中。
huò fù yǐn shí 。 rú shì fèng shì zhě 。 wèi lái bǎi qiān wàn yì jié zhōng 。
Hoặc phục ẩm thực 。 Như thị phụng sự giả 。 Vị lai bách thiên vạn ức kiếp trung 。

常在諸天。受勝妙樂。若天福盡。
cháng zài zhū tiān 。 shòu shèng miào lè 。 ruò tiān fú jìn 。
Thường tại chư thiên 。 Thọ thắng diệu lạc 。 Nhược thiên phước tận 。

下生人間。猶百千劫。常為帝王。能憶宿命
xià shēng rén jiān 。 yóu bǎi qiān jié 。 cháng wéi dì wáng 。 néng yì sù mìng
Hạ sanh nhân gian 。 Do bách thiên kiếp 。 Thường vi đế vương 。 Năng ức túc mạng

因果本末。定自在王。如是地藏菩薩。
yīn guǒ běn mò 。 dìng zì zài wáng 。 rú shì dì zàng pú sà 。
nhân quả bản末 。 Định Tự Tại Vương 。 Như thị Địa Tạng Bồ Tát 。

有如此不可思議大威神力。廣利眾生。
yǒu rú cǐ bù kě sī yì dà wēi shén lì 。 guǎng lì zhòng shēng 。
Hữu như thử bất khả tư nghĩ đại uy thần lực 。 Quảng lợi chúng sanh 。

汝等諸菩薩。當記是經。廣宣流布。
rǔ děng zhū pú sà 。 dāng jì shì jīng 。 guǎng xuān liú bù 。
Nhữ đẳng chư Bồ Tát 。 Đương ký thị Kinh 。 Quảng tuyên lưu bố 。

Samadhi Self-Mastery King Bodhisattva said to the Buddha, "World Honored One, please do not be concerned. We thousands of billions of Bodhisattvas Mahasattvas, based on the Buddha's

awesome spiritual strength, will certainly proclaim this Sutra widely throughout Jambudvipa for the benefit of beings."

定自在王白佛言。世尊。願不有慮。

dìng zì zài wáng bái fó yán 。 shì zūn 。 yuàn bù yǒu lǜ 。
Định Tự Tại Vương bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。 Nguyện bất hữu lự 。

我等千萬億菩薩摩訶薩。必能承佛威神。

wǒ děng qiān wàn yì pú sà mó hē sà 。 bì néng chéng fó wēi shén 。
Ngã đẳng thiên vạn ức Bồ Tát Ma Ha Tát 。 Tát năng thừa Phật uy thần 。

廣演是經。於閻浮提。利益眾生。

guǎng yǎn shì jīng 。 yú yán fú tí 。 lì yì zhòng shēng 。
Quảng diễn thị Kinh 。 Ư Diêm Phù Đề 。 Lợi ích chúng sanh 。

Having spoken thus to the World Honored One, Samadhi Self-Mastery King Bodhisattva put his palms together respectfully, bowed, and withdrew.

定自在王菩薩白世尊已。

dìng zì zài wáng pú sà bái shì zūn yǐ 。
Định Tự Tại Vương Bồ Tát bạch Thế Tôn dĩ 。

合掌恭敬。作禮而退。

hé zhǎng gōng jìng 。 zuò lǐ ér tuì 。
Hợp chưởng cung kính 。 Tác lễ nhi thoái 。

At that time the Four Heavenly Kings rose from their seats, put their palms together respectfully, and said to the Buddha, "World Honored One, Earth Store Bodhisattva has been making such great vows from distant eons past until now. Why is it that even now he has not yet finished taking beings across? Why does he continue to renew his vast and mighty vows? Please, World Honored One, explain that for us."

爾時四方天王。俱從座起。合掌恭敬。

ěr shí sì fāng tiān wáng 。 jù cóng zuò qǐ 。 hé zhǎng gōng jìng 。
Nhĩ thời Tứ Phương Thiên Vương 。 Câu tùng tọa khởi 。 Hợp chưởng cung kính 。

白佛言。世尊。地藏菩薩於久遠劫來。

bái fó yán 。 shì zūn 。 dì zàng pú sà yú jiǔ yuǎn jié lái 。
Bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。 Địa Tạng Bồ Tát ư cửu viễn kiếp lai 。

發如是大願。云何至今猶度未絕。

fā rú shì dà yuàn 。 yún hé zhì jīn yóu dù wèi jué 。
Phát như thị đại nguyện 。 Vân hà chí kim do độ vị tuyệt 。

更發廣大誓願。唯願世尊為我等說。
gèng fā guǎng dà shì yán 。 wéi yuàn shì zūn wèi wǒ děng shuō 。
Cánh phát quảng đại thệ nguyện 。 Duy nguyện Thế Tôn vị ngã đẳng thuyết 。

The Buddha told the Four Heavenly Kings, "Excellent, excellent. Now, to benefit you and to extend that benefit to people and gods of the present and future, I will speak about how Earth Store Bodhisattva out of compassion and pity uses expedient devices, within the paths of birth and death in Jambudvīpa in the Saha world to rescue, take across, and liberate beings who are undergoing suffering for their offenses."

佛告四天王。善哉。善哉。吾今為汝。
fó gào sì tiān wáng 。 shàn zāi 。 shàn zāi 。 wú jīn wèi rǔ 。
Phật cáo Tứ Thiên Vương 。 Thiện tai 。 Thiện tai 。 Ngô kim vị nhữ 。

及未來現在天人眾等。廣利益故。
jí wèi lái xiàn zài tiān rén zhòng děng 。 guǎng lì yì gù 。
Cập vị lai hiện tại thiên nhân chúng đẳng 。 Quảng lợi ích cố 。

說地藏菩薩於娑婆世界。閻浮提內。生死道中。
shuō dì zàng pú sà yú suō pó shì jiè 。 yán fú tí nèi 。 shēng sǐ dào zhōng 。
Thuyết Địa Tạng Bồ Tát ư Ta Bà thế giới 。 Diêm Phù Đề nội 。 Sanh tử đạo trung 。

慈哀救拔。度脫一切罪苦眾生。方便之事。
cí āi jiù bá 。 dù tuō yí qiè zuì kǔ zhòng shēng 。 fāng biàn zhī shì 。
Từ ai cứu bạt 。 Độ thoát nhất thiết tội khổ chúng sanh 。 Phương tiện chi sự 。

The Four Heavenly Kings replied, "Please, World Honored One, we would like to hear about his work."

四天王言。唯然。世尊。願樂欲聞。
sì tiān wáng yán 。 wéi rán 。 shì zūn 。 yuàn yào yù wén 。
Tứ Thiên Vương ngôn 。 Duy nhiên 。 Thế Tôn 。 Nguyện nhạo dục văn 。

The Buddha told the Four Heavenly Kings, "From distant eons past up to the present, Earth Store Bodhisattva has been rescuing and liberating beings. Since his vows are still not fulfilled, he continues with compassion and sympathy to help beings suffering for their offenses in this world. Moreover, he sees the ceaseless tangle of their causes extending on through infinite future eons. Because of that he renews his vows. Thus, in this Saha world, on the continent of

Jambudvīpa, this Bodhisattva teaches and transforms beings by means of millions of billions of expedient devices.

佛告四天王。地藏菩薩久遠劫來。迄至于今。

fó gào sì tiān wáng 。 dì zàng pú sà jiǔ yuǎn jié lái 。 qì zhì yú jīn 。
Phật cáo Tứ Thiên Vương 。 Địa Tạng Bồ Tát cửu viễn kiếp lai 。 Hát chí vu kim 。

度脫眾生。猶未畢願。慈愍此世罪苦眾生。

dù tuō zhòng shēng 。 yóu wèi bì yuàn 。 cí mǐn cǐ shì zuì kǔ zhòng shēng 。
Độ thoát chúng sanh 。 Do vị tất nguyện 。 Từ mẫn thử thế tội khổ chúng sanh 。

復觀未來無量劫中。因蔓不斷。以是之故。

fù guān wèi lái wú liàng jié zhōng 。 yīn mǎn bú duàn 。 yǐ shì zhī gù 。
Phục quán vị lai vô lượng kiếp trung 。 Nhân mạn bất đoạn 。 Dĩ thị chi cố 。

又發重願。如是菩薩於娑婆世界。

yòu fā zhòng yuàn 。 rú shì pú sà yú suō pó shì jiè 。
Hựu phát trọng nguyện 。 Như thị Bồ Tát ư Ta Bà thế giới 。

閻浮提中。百千萬億方便。而為教化。

yán fú tí zhōng 。 bǎi qiān wàn yì fāng biàn 。 ér wèi jiào huà 。
Diêm Phù Đề trung 。 Bách thiên vạn ức phương tiện 。 Nhi vị giáo hóa 。

"O Four Heavenly Kings! To killers, Earth Store Bodhisattva says that short life spans will be the retribution. To robbers, he says that poverty and acute suffering will be the retribution. To those who indulge in improper sex, he says that rebirth as pigeons or as mandarin drakes or ducks will be the retribution. To those who use harsh speech, he says that quarrelling families will be the retribution.

四天王。地藏菩薩若遇殺生者。說宿殃

sì tiān wáng 。 dì zàng pú sà ruò yù shā shēng zhě 。 shuō sù yāng
Tứ Thiên Vương 。 Địa Tạng Bồ Tát nhược ngộ sát sanh giả 。 Thuyết túc ương

短命報。若遇竊盜者。說貧窮苦楚報。

duǎn mìng bào 。 ruò yù qiè dào zhě 。 shuō pín qióng kǔ chǔ bào 。
đoản mạng báo 。 Nhược ngộ thiết đạo giả 。 Thuyết bản cùng khổ sở báo 。

若遇邪淫者。說雀鴿鴛鴦報。

ruò yù xié yín zhě 。 shuō què gē yuān yāng bào 。
Nhược ngộ tà dâm giả 。 Thuyết tước cáp uyên ương báo 。

若遇惡口者。說眷屬鬪爭報。

ruò yù è kǒu zhě 。 shuō juàn shǔ dòu zhēng bào 。
Nhược ngộ ác khẩu giả 。 Thuyết quyến thuộc đấu tranh báo 。

"To those who slander, he says that being tongueless and having cankerous mouths will be the retribution. To the hateful, he says that being ugly and crippled will be the retribution. To the stingy, he says that not getting what they seek will be the retribution. To gluttons, he says that hunger, thirst and sicknesses of the throat will be the retribution. To hunters, he says that a frightening insanity that destroys one's life will be the retribution.

若遇毀謗者。說無舌瘡口報。

ruò yù huǐ bàng zhě 。 shuō wú shé chuāng kǒu bào 。
Nhược ngộ hủy bàng giả 。 Thuyết vô thiệt sang khẩu báo 。

若遇瞋恚者。說醜陋癡殘報。

ruò yù chēn huì zhě 。 shuō chǒu lòu lóng cán bào 。
Nhược ngộ sân khú giả 。 Thuyết xí lậu lung tàn báo 。

若遇慳吝者。說所求違願報。

ruò yù qiān lìn zhě 。 shuō suǒ qiú wéi yuàn bào 。
Nhược ngộ san lận giả 。 Thuyết sở cầu vi nguyện báo 。

若遇飲食無度者。說飢渴咽病報。

ruò yù yǐn shí wú dù zhě 。 shuō jī kě yān bìng bào 。
Nhược ngộ ẩm thực vô độ giả 。 Thuyết cơ khát yết bệnh báo 。

若遇畋獵恣情者。說驚狂喪命報。

ruò yù tián liè zì qíng zhě 。 shuō jīng kuáng sàng mìng bào 。
Nhược ngộ điền liệp tứ tình giả 。 Thuyết kinh cuồng táng mạng báo 。

"To those who oppose their parents, he says that being killed in natural disasters will be the retribution. To arsonists who burn mountains and forests, he says that trying to take their own lives in the confusion of insanity will be the retribution.

若遇悖逆父母者。說天地災殺報。

ruò yù bèi nì fù mǔ zhě 。 shuō tiān dì zāi shā bào 。
Nhược ngộ bội nghịch phụ mẫu giả 。 Thuyết thiên địa tai sát báo 。

若遇燒山林木者。說狂迷取死報。

ruò yù shāo shān lín mù zhě 。 shuō kuáng mí qǔ sǐ bào 。

Nhược ngộ thiêu sơn lâm mộc giả 。 Thuyết cuồng mê thủ tử báo 。

"To cruel parents or step-parents, he says that being flogged in future lives will be the retribution. To those who net and trap young animals, he says that being separated from one's own children will be the retribution. To those who slander the Triple Jewel, he says that being blind, deaf, or mute will be the retribution. To those who slight the Dharma and regard the teachings with arrogance, he says that remaining in the bad paths forever will be the retribution. To those who destroy or misuse possessions of the Eternally Dwelling, he says that revolving in the hells for hundreds of millions of eons will be the retribution. To those who defile the pure conduct of others and bear false witness against members of the Sangha, he says that remaining in the animal realm forever will be the retribution. To those who scald, burn, behead, maim, or otherwise harm beings, he says that undergoing the very same suffering will be the retribution.

若 遇 前 後 父 母 惡 毒 者 。 說 返 生 鞭 撻 現 受 報 。

ruò yù qián hòu fù mǔ è dú zhě 。 shuō fǎn shēng biān tà xiàn shòu bào 。

Nhược ngộ tiền hậu phụ mẫu ác độc giả 。 Thuyết phản sanh tiên thát hiện thọ báo 。

若 遇 網 捕 生 雛 者 。 說 骨 肉 分 離 報 。

ruò yù wǎng bǔ shēng chú zhě 。 shuō gǔ ròu fēn lí bào 。

Nhược ngộ võng bô sanh sô giả 。 Thuyết cốt nhục phân ly báo 。

若 遇 毀 謗 三 寶 者 。 說 盲 聾 瘖 瘂 報 。

ruò yù huǐ bàng sān bǎo zhě 。 shuō máng lóng yīn yǎ bào 。

Nhược ngộ hủy bàng Tam Bảo giả 。 Thuyết manh lung âm á báo 。

若 遇 輕 法 慢 教 者 。 說 永 處 惡 道 報 。

ruò yù qīng fǎ màn jiào zhě 。 shuō yǒng chù è dào bào 。

Nhược ngộ khinh Pháp mạn giáo giả 。 Thuyết vĩnh xứ ác đạo báo 。

若 遇 破 用 常 住 者 。 說 億 劫 輪 迴 地 獄 報 。

ruò yù pò yòng cháng zhù zhě 。 shuō yì jié lún huí dì yù bào 。

Nhược ngộ phá dụng Thường Trụ giả 。 Thuyết ức kiếp luân hồi địa ngục báo 。

若 遇 污 梵 誣 僧 者 。 說 永 在 畜 生 報 。

ruò yù wū fàn wū sēng zhě 。 shuō yǒng zài chù shēng bào 。

Nhược ngộ ô phạm vu Tăng giả 。 Thuyết vĩnh tại súc sanh báo 。

若 遇 湯 火 斬 斫 傷 生 者 。 說 輪 迴 遞 償 報 。

ruò yù tāng huǒ zhǎn zhuó shāng shēng zhě 。 shuō lún huí dì cháng bào 。

Nhược ngộ thang hỏa trảm chước thương sanh giả 。 Thuyết luân hồi đệ thường báo 。

"To those who violate precepts and the regulations of pure eating, he says that being born as birds or beasts that must suffer from hunger and thirst will be the retribution. To those who make unprincipled and destructive use of things, he says that being unable to ever obtain what they seek will be the retribution. To the arrogant and haughty, he says that being servile and of low station will be the retribution. To those who use backbiting to cause discord among others, he says that being tongueless or having speech impediments will be the retribution. To those with deviant views, he says that being reborn in backward regions will be the retribution.

若遇破戒犯齋者。說禽獸飢餓報。

ruò yù pò jiè fàn zhāi zhě 。 shuō qín shòu jī è bào 。
Nhược ngọ phá giới phạm trai giả 。 Thuyết cầm thú cơ ngạ báo 。

若遇非理毀用者。說所求闕絕報。

ruò yù fēi lǐ huǐ yòng zhě 。 shuō suǒ qiú quē jué bào 。
Nhược ngọ phi lý hủy dụng giả 。 Thuyết sở cầu khuyết tuyệt báo 。

若遇吾我貢高者。說卑使下賤報。

ruò yù wú wǒ gòng gāo zhě 。 shuō bēi shǐ xià jiàn bào 。
Nhược ngọ ngô ngã cống cao giả 。 Thuyết ty sử hạ tiện báo 。

若遇兩舌鬪亂者。說無舌百舌報。

ruò yù liǎng shé dòu luàn zhě 。 shuō wú shé bǎi shé bào 。
Nhược ngọ lưỡng thiệt đấu loạn giả 。 Thuyết vô thiệt bách thiệt báo 。

若遇邪見者。說邊地受生報。

ruò yù xié jiàn zhě 。 shuō biān dì shòu shēng bào 。
Nhược ngọ tà kiến giả 。 Thuyết biên địa thọ sanh báo 。

"The bad habits involving body, mouth, and mind karma that beings of Jambudvīpa perpetuate, result in hundreds of thousands of retributions like those. I have only listed a few examples here. Since the varying karma created by beings of Jambudvīpa brings about different responses, Earth Store Bodhisattva uses hundreds of thousands of expedient means to teach and transform beings. Those beings must first undergo retributions such as those, and then fall into the hells, where they pass through eons without being able to escape. You should therefore protect people and nations. Do not allow the accumulation of karma to confuse beings."

如是等閻浮提眾生。身口意業。惡習結果。

rú shì děng yán fú tí zhòng shēng 。 shēn kǒu yì yè 。 è xí jié guǒ 。
Như thị đẳng Diêm Phù Đề chúng sanh 。 Thân khẩu ý nghiệp 。 Ác tập kết quả 。

百千報應。今粗略說。如是等閻浮提眾生

bǎi qiān bào yìng 。 jīn cū lüè shuō 。 rú shì děng yán fú tí zhòng shēng
Bách thiên báo ứng 。 Kim thô lược thuyết 。 Như thị đẳng Diêm Phù Đề chúng sanh

業感差別。地藏菩薩百千方便而教化之。

yè gǎn chā bié 。 dì zàng pú sà bǎi qiān fāng biàn ér jiào huà zhī 。
ngiệp cảm sai biệt 。 Địa Tạng Bồ Tát bách thiên phương tiện nhi giáo hóa chi 。

是諸眾生。先受如是等報。後墮地獄。

shì zhū zhòng shēng 。 xiān shòu rú shì děng bào 。 hòu duò dì yù 。
Thị chư chúng sanh 。 Tiên thọ như thị đẳng báo 。 Hậu đọa địa ngục 。

動經劫數。無有出期。是故汝等。

dòng jīng jié shù 。 wú yǒu chū qī 。 shì gù rǔ děng 。
Động kinh kiếp số 。 Vô hữu xuất kỳ 。 Thị cố như đẳng 。

護人護國。無令是諸眾業。迷惑眾生。

hù rén hù guó 。 wú lìng shì zhū zhòng yè 。 mí huò zhòng shēng 。
Hộ nhân hộ quốc 。 Vô linh thị chư chúng nghiệp 。 Mê hoặc chúng sanh 。

Upon hearing that, the Four Heavenly Kings wept in sorrow, placed their palms together, and withdrew.

四天王聞已。涕淚悲嘆。合掌而退。

sì tiān wáng wén yǐ 。 tì lèi bēi tàn 。 hé zhǎng ér tuì 。
Tứ Thiên Vương văn dĩ 。 Thế lệ bi than 。 Hợp chưởng nhi thoái 。

End of Part One of Sutra of the Past Vows of Earth Store Bodhisattva.

地藏菩薩本願經卷上

dì zàng pú sà běn yuàn jīng juàn shàng
Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh quyển thượng

地獄名號品第五

dì yù míng hào pǐn dì wǔ
Địa Ngục Danh Hiệu phẩm đệ ngũ

At that time, Universal Worthy Bodhisattva Mahasattva said to Earth Store Bodhisattva, "Humane One, for the sake of gods and dragons, those in the Fourfold Assembly, and all other beings of the present and future, please tell us the names of the hells where beings in the Saha world on the continent of Jambudvīpa must suffer retributions for offenses they commit. Please also describe what happens during retributions undergone for evil deeds, so that beings in the future Dharma Ending Age will know what those retributions are."

爾時普賢菩薩摩訶薩白地藏菩薩言。仁者。

ěr shí pǔ xián pú sà mó hē sà bái dì zàng pú sà yán 。 rén zhě 。
Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát Ma Ha Tát bạch Địa Tạng Bồ Tát ngôn 。 Nhân Giả 。

願為天龍四眾。及未來現在一切眾生。

yuàn wèi tiān lóng sì zhòng 。 jí wèi lái xiàn zài yī qiè zhòng shēng 。
Nguyện vi thiên long tứ chúng 。 Cập vị lai hiện tại nhất thiết chúng sanh 。

說娑婆世界。及閻浮提罪苦眾生。

shuō suō pó shì jiè 。 jí yán fú tí zuì kǔ zhòng shēng 。
Thuyết Ta Bà thế giới 。 Cập Diêm Phù Đề tội khổ chúng sanh 。

所受報處。地獄名號。及惡報等事。

suǒ shòu bào chù 。 dì yù míng hào 。 jí è bào děng shì 。
Sở thọ báo xứ 。 Địa ngục danh hiệu 。 Cập ác báo đẳng sự 。

使未來世末法眾生。知是果報。

shǐ wèi lái shì mò fǎ zhòng shēng 。 zhī shì guǒ bào 。
Sử vị lai thế Mạt Pháp chúng sanh 。 Tri thị quả báo 。

Earth Store Bodhisattva replied, "Humane One, based on the awesome spiritual power of the Buddha and relying on your strength, great Bodhisattva, I will give a general list of the names of the hells and describe some of what happens during retributions undergone for offenses and evil deeds.

地藏答言。仁者。我今承佛威神。及大士之力。

dì zàng dá yán 。 rén zhě 。 wǒ jīn chéng fó wēi shén 。 jí dà shì zhī lì 。

Địa Tạng đáp ngôn 。 Nhân Giả 。 Ngã kim thừa Phật uy thần 。 Cập đại sĩ chi lực 。

略說地獄名號。及罪報惡報之事。

lüè shuō dì yù míng hào 。 jí zuì bào è bào zhī shì 。

Lược thuyết địa ngục danh hiệu 。 Cập tội báo ác báo chi sự 。

"Humane One, in eastern Jambudvipa there is a mountain range called Iron Ring. That mountain range is pitch black because the light of the sun and moon does not shine on it. A great hell named Ultimately Relentless is located there. Another hell is called Great Avici. There is also a hell called Four Horns, a hell called Flying Knives, a hell called Fiery Arrows, a hell called Squeezing Mountains, a hell called Piercing Spears, a hell called Iron Carts, a hell called Iron Beds, a hell called Iron Oxen, a hell called Iron Clothing, a hell called Thousand Blades, a hell called Iron Asses, a hell called Molten Copper, a hell called Embracing Pillar, a hell called Flowing Fire, a hell called Plowing Tongues, a hell called Hacking Heads, a hell called Burning Feet, a hell called Pecking Eyes, a hell called Iron Pellets, a hell called Quarreling, a hell called Iron Ax, and a hell called Massive Hatred."

仁者。閻浮提東方有山。號曰鐵圍。

rén zhě 。 yán fú tí dōng fāng yǒu shān 。 hào yuē tiě wéi 。

Nhân Giả 。 Diêm Phù Đề đông phương hữu sơn 。 Hiệu viết thiết vi 。

其山黑邃。無日月光。有大地獄。號極無間。

qí shān hēi suì 。 wú rì yuè guāng 。 yǒu dà dì yù 。 hào jí wú jiàn 。

Kỳ sơn hắc thúy 。 Vô nhật nguyệt quang 。 Hữu đại địa ngục 。 Hiệu cực vô gián 。

又有地獄。名大阿鼻。復有地獄。名曰四角。

yòu yǒu dì yù 。 míng dà ā bí 。 fù yǒu dì yù 。 míng yuē sì jiǎo 。

Hựu hữu địa ngục 。 Danh đại A Tỷ 。 Phục hữu địa ngục 。 Danh viết tứ giác 。

復有地獄。名曰飛刀。復有地獄。名曰火箭。

fù yǒu dì yù 。 míng yuē fēi dāo 。 fù yǒu dì yù 。 míng yuē huǒ jiàn 。

Phục hữu địa ngục 。 Danh viết phi đao 。 Phục hữu địa ngục 。 Danh viết hỏa tiễn 。

復有地獄。名曰夾山。復有地獄。名曰通槍。

fù yǒu dì yù 。 míng yuē jiā shān 。 fù yǒu dì yù 。 míng yuē tōng qiāng 。

Phục hữu địa ngục 。 Danh viết giáp sơn 。 Phục hữu địa ngục 。 Danh viết thông thương 。

復有地獄。名曰鐵車。復有地獄。名曰鐵床。

fù yǒu dì yù 。 míng yuē tiě chē 。 fù yǒu dì yù 。 míng yuē tiě chuáng 。

Phục hữu địa ngục 。 Danh viết thiết xa 。 Phục hữu địa ngục 。 Danh viết thiết sàng 。

復有地獄。名曰鐵牛。復有地獄。名曰鐵衣。

fù yǒu dì yù 。 míng yuē tiě niú 。 fù yǒu dì yù 。 míng yuē tiě yī 。
Phục hữu địa ngục 。 Danh viết thiết ngưu 。 Phục hữu địa ngục 。 Danh viết thiết y 。

復有地獄。名曰千刃。復有地獄。名曰鐵驢。

fù yǒu dì yù 。 míng yuē qiān rèn 。 fù yǒu dì yù 。 míng yuē tiě lú 。
Phục hữu địa ngục 。 Danh viết thiên nhận 。 Phục hữu địa ngục 。 Danh viết thiết lư 。

復有地獄。名曰烱銅。復有地獄。名曰抱柱。

fù yǒu dì yù 。 míng yuē yáng tóng 。 fù yǒu dì yù 。 míng yuē bào zhù 。
Phục hữu địa ngục 。 Danh viết dương đồng 。 Phục hữu địa ngục 。 Danh viết bảo trụ 。

復有地獄。名曰流火。復有地獄。名曰耕舌。

fù yǒu dì yù 。 míng yuē liú huǒ 。 fù yǒu dì yù 。 míng yuē gēng shé 。
Phục hữu địa ngục 。 Danh viết lưu hỏa 。 Phục hữu địa ngục 。 Danh viết canh thiệt 。

復有地獄。名曰剝首。復有地獄。名曰燒腳。

fù yǒu dì yù 。 míng yuē cuō shǒu 。 fù yǒu dì yù 。 míng yuē shāo jiǎo 。
Phục hữu địa ngục 。 Danh viết tảo thủ 。 Phục hữu địa ngục 。 Danh viết thiêu cước 。

復有地獄。名曰啗眼。復有地獄。名曰鐵丸。

fù yǒu dì yù 。 míng yuē dàn yǎn 。 fù yǒu dì yù 。 míng yuē tiě wán 。
Phục hữu địa ngục 。 Danh viết đạm nhãn 。 Phục hữu địa ngục 。 Danh viết thiết hoàn 。

復有地獄。名曰諍論。復有地獄。名曰鐵鈇。

fù yǒu dì yù 。 míng yuē zhēng lùn 。 fù yǒu dì yù 。 míng yuē tiě fū 。
Phục hữu địa ngục 。 Danh viết tranh luận 。 Phục hữu địa ngục 。 Danh viết thiết phu 。

復有地獄。名曰多瞋。

fù yǒu dì yù 。 míng yuē duō chēn 。
Phục hữu địa ngục 。 Danh viết đa sân 。

Earth Store Bodhisattva said, "Humane One, within the Iron Ring are endless hells like that. There is also the Hell of Crying Out, the Hell of Pulling Tongues, the Hell of Dung and Urine, the Hell of Copper Locks, the Hell of Fire Elephants, the Hell of Fire Dogs, the Hell of Fire Horses, the Hell of Fire Oxen, the Hell of Fire Mountains, the Hell of Fire Rocks, the Hell of Fire Beds, the Hell of Fire Beams, the Hell of Fire Eagles, the Hell of Sawing Teeth, the Hell of Flaying Skin, the Hell of Drinking Blood, the Hell of Burning Hands, the Hell of Burning Feet, the Hell of Hanging Hooks, the Hell of Fire Rooms, the Hell of Iron Cells, and the Hell of Fire

Wolves. Each of those hells contains lesser hells numbering from one, two, three, four, to hundreds of thousands. Each of those lesser hells has its own name."

地藏白言。仁者。鐵圍之內。有如是等地獄。

dì zàng bái yán 。 rén zhě 。 tiě wéi zhī nèi 。 yǒu rú shì děng dì yù 。
Địa Tạng bạch ngôn 。 Nhân Giả 。 Thiết vi chi nội 。 Hữu như thị đẳng địa ngục 。

其數無限。更有叫喚地獄。拔舌地獄。糞尿地獄

qí shù wú xiàn 。 gèng yǒu jiào huàn dì yù 。 bá shé dì yù 。 fèn niào dì yù
Kỳ số vô hạn 。 Cảnh hữu khiêu hoán địa ngục 。 Bạt thiết địa ngục 。 Phẩn niệu địa ngục

。銅鎖地獄。火象地獄。火狗地獄。火馬地獄。

。 tóng suǒ dì yù 。 huǒ xiàng dì yù 。 huǒ gǒu dì yù 。 huǒ mǎ dì yù 。
。 Đồng tỏa địa ngục 。 Hỏa tượng địa ngục 。 Hỏa cẩu địa ngục 。 Hỏa mã địa ngục 。

火牛地獄。火山地獄。火石地獄。火床地獄。

huǒ niú dì yù 。 huǒ shān dì yù 。 huǒ shí dì yù 。 huǒ chuáng dì yù 。
Hỏa ngưu địa ngục 。 Hỏa sơn địa ngục 。 Hỏa thạch địa ngục 。 Hỏa sàng địa ngục 。

火梁地獄。火鷹地獄。鋸牙地獄。剝皮地獄。

huǒ liáng dì yù 。 huǒ yīng dì yù 。 jù yá dì yù 。 bō pí dì yù 。
Hỏa lương địa ngục 。 Hỏa ưng địa ngục 。 Cứ nha địa ngục 。 Bác bì địa ngục 。

飲血地獄。燒手地獄。燒腳地獄。倒刺地獄。

yǐn xuè dì yù 。 shāo shǒu dì yù 。 shāo jiǎo dì yù 。 dǎo cì dì yù 。
Ẩm huyết địa ngục 。 Thiêu thủ địa ngục 。 Thiêu cước địa ngục 。 Đảo thích địa ngục 。

火屋地獄。鐵屋地獄。火狼地獄。如是等地獄。

huǒ wū dì yù 。 tiě wū dì yù 。 huǒ láng dì yù 。 rú shì děng dì yù 。
Hỏa ốc địa ngục 。 Thiết ốc địa ngục 。 Hỏa lang địa ngục 。 Như thị đẳng địa ngục 。

其中各各復有諸小地獄。或一。或二。或三。

qí zhōng gè gè fù yǒu zhū xiǎo dì yù 。 huò yī 。 huò èr 。 huò sān 。
Kỳ trung các các phục hữu chư tiểu địa ngục 。 Hoặc nhất 。 Hoặc nhị 。 Hoặc tam 。

或四。乃至百千。其中名號。各各不同。

huò sì 。 nǎi zhì bǎi qiān 。 qí zhōng míng hào 。 gè gè bù tóng 。
Hoặc tứ 。 Nãi chí bách thiên 。 Kỳ trung danh hiệu 。 Các các bất đồng 。

Earth Store Bodhisattva told Universal Worthy Bodhisattva, "Humane One, such are the karmic responses of beings in Jambudvīpa who commit evil deeds. The power of karma is extremely great. It rivals Mount Sumeru in its heights. It surpasses the great oceans in its depths. It obstructs the path leading to sagehood. For that reason, beings should never think that minor bad deeds are unimportant or assume that they do not count as offenses. After death, there will be retributions to undergo that reflect all those details. Fathers and sons have the closest relationship, but their roads diverge and each must go his own way. Even if they met, neither would consent to undergo suffering in the other's place. Now, based on the awesome spiritual power of the Buddha, I will describe some of the retributions for offenses that take place in the hells. Please, Humane One, listen for a moment to what I am going to say."

地藏菩薩告普賢菩薩言。仁者。

dì zàng pú sà gào pǔ xián pú sà yán 。 rén zhě 。
Địa Tạng Bồ Tát cáo Phổ Hiền Bồ Tát ngôn 。 Nhân Giả 。

此者皆是南閻浮提行惡眾生。

cǐ zhě jiē shì nán yán fú tí xíng è zhòng shēng 。
Thử giả giai thị Nam Diêm Phù Đề hành ác chúng sanh 。

業感如是。業力甚大。能敵須彌。能深巨海。

yè gǎn rú shì 。 yè lì shèn dà 。 néng dí xū mí 。 néng shēn jù hǎi 。
Nghiệp cảm như thị 。 Nghiệp lực thậm đại 。 Năng địch tu di 。 Năng thâm cự hải 。

能障聖道。是故眾生莫輕小惡。以為無罪。

néng zhàng shèng dào 。 shì gù zhòng shēng mò qīng xiǎo è 。 yǐ wéi wú zuì 。
Năng chướng thánh đạo 。 Thị cố chúng sanh mạc khinh tiểu ác 。 Dĩ vi vô tội 。

死後有報。纖毫受之。父子至親。歧路各別。

sǐ hòu yǒu bào 。 xiān háo shòu zhī 。 fù zǐ zhì qīn 。 qí lù gè bié 。
Tử hậu hữu báo 。 Tiêm hào thọ chi 。 Phụ tử chí thân 。 Kỳ lộ các biệt 。

縱然相逢。無肯代受。我今承佛威力。

zòng rán xiāng féng 。 wú kěn dài shòu 。 wǒ jīn chéng fó wēi lì 。
Túng nhiên tương phùng 。 Vô khảng đại thọ 。 Ngã kim thừa Phật uy lực 。

略說地獄罪報之事。唯願仁者。暫聽是言。

lüè shuō dì yù zuì bào zhī shì 。 wéi yuàn rén zhě 。 zàn tīng shì yán 。
Lược thuyết địa ngục tội báo chi sự 。 Duy nguyện Nhân Giả 。 Tạm thính thị ngôn 。

Universal Worthy replied, "I have long known of the retributions that come about in the Three

Evil Paths. My hope in asking the Humane One to describe them is that when beings in the future Dharma-Ending Age who are committing evil deeds hear the Humane One's descriptions, they will be moved to take refuge with the Buddha."

普賢答言。吾已久知。三惡道報。望仁者說。

pǔ xián dá yán 。 wú yǐ jiǔ zhī 。 sān è dào bào 。 wàng rén zhě shuō 。
Phổ Hiền đáp ngôn 。 Ngô dĩ cửu tri 。 Tam ác đạo báo 。 Vọng Nhân Giả thuyết 。

令後世末法一切惡行眾生。

lìng hòu shì mò fǎ yí qiè è hòng zhòng shēng 。
Linh hậu thế Mạt Pháp nhất thiết ác hạnh chúng sanh 。

聞仁者說。使令歸佛。

wén rén zhě shuō 。 shǐ lìng guī fó 。
Văn Nhân Giả thuyết 。

Earth Store said, "Humane One, this is what happens during retributions in the hells. Offenders may go to a hell in which their tongues are stretched out and plowed through by cattle; or to a hell in which their hearts are pulled out and eaten by yaksas; or to a hell in which their bodies are cooked in cauldrons of boiling oil; or to a hell in which they are forced to embrace red-hot copper pillars; or to a hell in which they are burned by a fire that constantly pursues them; or to a hell in which cold and ice are all-pervasive; or to a hell in which excrement and urine are endless; or to a hell in which flying maces are unavoidable; or to a hell in which fiery spears stab them repeatedly; or to a hell in which they are constantly beaten on the chests and backs; or to a hell in which their hands and feet are burned; or to a hell in which they are bound by iron snakes that coil around them; or to a hell in which they are pursued by racing iron dogs; or to a hell in which their bodies are stretched stomped by iron mules.

地藏白言。仁者。地獄罪報。其事如是。

dì zàng bái yán 。 rén zhě 。 dì yù zuì bào 。 qí shì rú shì 。
Địa Tạng bạch ngôn 。 Nhân Giả 。 Địa ngục tội báo 。 Kỳ sự như thị 。

或有地獄。取罪人舌。使牛耕之。

huò yǒu dì yù 。 qǔ zuì rén shé 。 shǐ niú gēng zhī 。
Hoặc hữu địa ngục 。 Thủ tội nhân thiệt 。 Sử ngưu canh chi 。

或有地獄。取罪人心。夜叉食之。

huò yǒu dì yù 。 qǔ zuì rén xīn 。 yè chā shí zhī 。
Hoặc hữu địa ngục 。 Thủ tội nhân tâm 。 Dạ xoa thực chi 。

或有地獄。鑊湯盛沸。煮罪人身。

huò yǒu dì yù 。 huò tāng chéng fèi 。 zhǔ zuì rén shēn 。
Hoặc hữu địa ngục 。 Hoạch thang thịnh phí 。 Chủ tội nhân thân 。

或有地獄。赤燒銅柱。使罪人抱。或有地獄。

huò yǒu dì yù 。 chì shāo tóng zhù 。 shǐ zuì rén bào 。 huò yǒu dì yù 。
Hoặc hữu địa ngục 。 Xích thiêu đồng trụ 。 Sử tội nhân bảo 。 Hoạch hữu địa ngục 。

使諸火燒。趁及罪人。或有地獄。一向寒冰。

shǐ zhū huǒ shāo 。 chèn jí zuì rén 。 huò yǒu dì yù 。 yí xiàng hán bīng 。
Sử chư hỏa thiêu 。 Sấn cập tội nhân 。 Hoạch hữu địa ngục 。 Nhất hướng hàn băng 。

或有地獄。無限糞尿。或有地獄。純飛金疾鏢。

huò yǒu dì yù 。 wú xiàn fèn niào 。 huò yǒu dì yù 。 chún fēi jī lí 。
Hoặc hữu địa ngục 。 Vô hạn phân niệu 。 Hoạch hữu địa ngục 。 Thuần phi tặc lê 。

或有地獄。多攢火槍。或有地獄。唯撞胸背。

huò yǒu dì yù 。 duō zuàn huǒ qiāng 。 huò yǒu dì yù 。 wéi zhuàng xiōng bēi 。
Hoặc hữu địa ngục 。 Đa toàn hỏa thương 。 Hoạch hữu địa ngục 。 Duy tràng hung bối 。

或有地獄。但燒手足。或有地獄。盤絞鐵蛇。

huò yǒu dì yù 。 dàn shāo shǒu zú 。 huò yǒu dì yù 。 pán jiǎo tiě shé 。
Hoặc hữu địa ngục 。 Đản thiêu thủ túc 。 Hoạch hữu địa ngục 。 Bàn giảo thiết xà 。

或有地獄。驅逐鐵狗。或有地獄。盡駕鐵騾。

huò yǒu dì yù 。 qū zhú tiě gǒu 。 huò yǒu dì yù 。 jìn jià tiě luó 。
Hoặc hữu địa ngục 。 Khu trục thiết cẩu 。 Hoạch hữu địa ngục 。 Tận giá thiết loa 。

"Humane One, to inflict these retributions in each hell, hundreds of thousands of instruments made of copper, iron, stone, or fire arise from karmic forces. Those four materials come into being in response to the kinds of karma that offenders create. If I were to explain in detail what happens during retributions in the hells, then I would need to tell of the hundreds of thousands of sufferings that must be undergone in each specific hell. How much more would that be the case for the sufferings in all the many hells! Now, having based myself upon the awesome spiritual power of the Buddha, I have given a general answer to the Humane One's question, for if I were to speak in detail, it would take eons."

仁者。如是等報。各各獄中。

rén zhě 。 rú shì děng bào 。 gè gè yù zhōng 。
Nhân Giả 。 Như thị đẳng báo 。 Các các ngục trung 。

有百千種業道之器。無非是銅是鐵。

yǒu bǎi qiān zhǒng yè dào zhī qì 。 wú fēi shì tóng shì tiě 。
Hữu bách thiên chủng nghiệp đạo chi khí 。 Vô phi thị đồng thị thiết 。

是石是火。此四種物。眾業行感。

shì shí shì huǒ 。 cǐ sì zhǒng wù 。 zhòng yè xíng gǎn 。
Thị thạch thị hỏa 。 Thử tứ chủng vật 。 Chủng nghiệp hành cảm 。

若廣說地獄罪報等事。一一獄中。

ruò guǎng shuō dì yù zuì bào děng shì 。 yī yī yù zhōng 。
Nhược quảng thuyết địa ngục tội báo đẳng sự 。 Nhất nhất ngục trung 。

更有百千種苦楚。何況多獄。我今承佛威神。

gèng yǒu bǎi qiān zhǒng kǔ chǔ 。 hé kuàng duō yù 。 wǒ jīn chéng fó wēi shén 。
Cánh hữu bách thiên chủng khổ sở 。 Hà huống đa ngục 。 Ngã kim thừa Phật uy thần 。

及仁者問。略說如是。若廣解說。窮劫不盡。

jí rén zhě wèn 。 lüè shuō rú shì 。 ruò guǎng jiě shuō 。 qióng jié bú jìn 。
Cập Nhân Giả vấn 。 Lược thuyết như thị 。 Nhược quảng giải thuyết 。 Cùng kiếp bất tận 。

如來讚歎品第六

rú lái zàn tàn pǐn dì liù
Như Lai Tán Thán phẩm đệ lục

At that time the World Honored One emitted a great bright light from his entire body, totally illuminating Buddhalands as many as grains of sand in millions of billions of Ganges Rivers. His strong voice reached all the Bodhisattvas Mahasattvas in those Buddhalands, as well as the gods, dragons, ghosts and spirits, humans, non-humans, and others, as he said, "Listen today, as I praise Earth Store Bodhisattva Mahasattva, who displays inconceivable awesome spiritual strength and compassionate power throughout the ten directions in rescuing and protecting beings who are suffering for offenses they have committed. After I pass into tranquility, all of you Bodhisattvas Mahasattvas and all of you gods, dragons, ghosts, spirits, and others should use vast numbers of expedient means to protect this Sutra and to cause all beings to attain the bliss of Nirvana."

爾時世尊。舉身放大光明。徧照百千萬億

ěr shí shì zūn 。 jǔ shēn fàng dà guāng míng 。 biàn zhào bǎi qiān wàn yì
Nhĩ thời Thế Tôn 。 Cử thân phóng đại quang minh 。 Biến chiếu bách thiên vạn ức

恆河沙等諸佛世界。出大音聲。普告諸佛世界。

héng hé shā děng zhū fó shì jiè 。 chū dà yīn shēng 。 pǔ gào zhū fó shì jiè 。
Hằng Hà sa đẳng chư Phật thế giới 。 Xuất đại âm thanh 。 Phổ cáo chư Phật thế giới 。

一切諸菩薩摩訶薩。及天龍鬼神人非人等。

yí qiè zhū pú sà mó hē sà 。 jí tiān lóng guǐ shén rén fēi rén děng 。
Nhất thiết chư Bồ Tát Ma Ha Tát 。 Cập thiên long quỷ thần nhân phi nhân đẳng 。

聽吾今日稱揚讚歎地藏菩薩摩訶薩。

tīng wú jīn rì chēng yáng zàn tàn dì zàng pú sà mó hē sà 。
Thính ngô kim nhật xưng dương tán thán Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát 。

於十方世界。現大不可思議威神慈悲之力。

yú shí fāng shì jiè 。 xiàn dà bù kě sī yì wēi shén cí bēi zhī lì 。
Ư Thập phương thế giới 。 Hiện đại bất khả tư nghĩ uy thần từ bi chi lực 。

救護一切罪苦之事。吾滅度後。

jiù hù yí qiè zuì kǔ zhī shì 。 wú miè dù hòu 。
Cứu hộ nhất thiết tội khổ chi sự 。 Ngô diệt độ hậu 。

汝等諸菩薩大士。及天龍鬼神等。廣作方便。

rǔ děng zhū pú sà dà shì 。 jí tiān lóng guǐ shén děng 。 guǎng zuò fāng biàn 。
Nhữ đẳng chư Bồ Tát Đại Sĩ 。 Cập thiên long quỷ thần đẳng 。 Quảng tác phương tiện 。

衛護是經。令一切眾生。證涅槃樂。

wèi hù shì jīng 。 lìng yí qiè zhòng shēng 。 zhèng niè pán lè 。
Vệ hộ thị Kinh 。 Linh nhất thiết chúng sanh 。 Chứng Niết Bàn lạc 。

After that was said, a Bodhisattva named Universally Expansive rose in the assembly, placed his palms together respectfully, and said to the Buddha, "We are now about to witness the World Honored One praising Earth Store Bodhisattva's inconceivably great awesome spiritual virtue. We hope that the World Honored One will also aid beings in the future Dharma-Ending Age by telling us about how Earth Store Bodhisattva benefits people and gods and about the workings of cause and effect. That will help the gods, dragons, and the rest of the eightfold division, along with beings of the future, to receive the Buddha's teaching respectfully."

說是語已。會中有一菩薩。名曰普廣。合掌

shuō shì yǔ yǐ 。 huì zhōng yǒu yì pú sà 。 míng yuē pǔ guǎng 。 hé zhǎng
Thuyết thị ngữ dĩ 。 Hội trung hữu nhất Bồ Tát 。 Danh viết Phổ Quảng 。 Hợp chưởng

恭敬。而白佛言。今見世尊讚歎地藏菩薩。有如

gōng jìng 。 ér bái fó yán 。 jīn jiàn shì zūn zàn tàn dì zàng pú sà 。 yǒu rú
cung kính 。 Nhi bạch Phật ngôn 。 Kim kiến Thế Tôn tán thán Địa Tạng Bồ Tát 。 Hữu như

是不可思議大威神德。唯願世尊為未來世末法

shì bù kě sī yì dà wēi shén dé 。 wéi yuàn shì zūn wèi wèi lái shì mò fǎ
thị bất khả tư nghĩ đại uy thần đức 。 Duy nguyện Thế Tôn vi vị lai thế Mạt Pháp

眾生。宣說地藏菩薩利益人天因果等事。

zhòng shēng 。 xuān shuō dì zàng pú sà lì yì rén tiān yīn guǒ děng shì 。
chúng sanh 。 Tuyên thuyết Địa Tạng Bồ Tát lợi ích nhân thiên nhân quả đẳng sự 。

使諸天龍八部。及未來世眾生。頂受佛語。

shǐ zhū tiān lóng bā bù 。 jí wèi lái shì zhòng shēng 。 dǐng shòu fó yǔ 。
Sử chư thiên long bát bộ 。 Cập vị lai thế chúng sanh 。 Đảnh thọ Phật ngữ 。

At that time, the World Honored One said to the Bodhisattva Universally Expansive, and to all those in the fourfold assembly, "Listen attentively, listen attentively. I will briefly describe to you how Earth Store Bodhisattva's virtuous deeds keep benefiting people and gods."

爾時世尊告普廣菩薩。及四眾等。諦聽諦聽。

ěr shí shì zūn gào pǔ guǎng pú sà 。 jí sì zhòng děng 。 dì tīng dì tīng 。
Nhĩ thời Thế Tôn cáo Phổ Quảng Bồ Tát 。 Cập tứ chúng đặng 。 Để thính để thính 。

吾當為汝略說地藏菩薩利益人天福德之事。

wú dāng wèi rǔ lüè shuō dì zàng pú sà lì yì rén tiān fú dé zhī shì 。
Ngô đương vị nhữ lược thuyết Địa Tạng Bồ Tát lợi ích nhân thiên phước đức chi sự 。

Universally Expansive replied, "Excellent, World-Honored One. We will be happy to listen."

普廣白言。唯然。世尊。願樂欲聞。

pǔ guǎng bái yán 。 wéi rán 。 shì zūn 。 yuàn yào yù wén 。
Phổ Quảng bạch ngôn 。 Duy nhiên 。 Thế Tôn 。 Nguyện nhạo dục văn 。

The Buddha told the Bodhisattva Universally Expansive, "If, in the future, good men or women, upon hearing Earth Store Bodhisattva Mahasattva's name, place their palms together, praise him, bow to him, or gaze at him in worship, they will overcome thirty eons' worth of offenses. Universally Expansive, if good men or women gaze upon and bow but once to painted or drawn images of the Bodhisattva or images made of clay, stone, lacquer, gold, silver or bronze, they will be reborn one hundred times in the Heaven of the Thirty-Three and will eternally avoid falling into the Evil Destinies. If their blessings in the heavens come to an end and they are born in the human realm, they will become national leaders who will suffer no loss of benefits.

佛告普廣菩薩。未來世中。若有善男子。善女

fó gào pǔ guǎng pú sà 。 wèi lái shì zhōng 。 ruò yǒu shàn nán zǐ 。 shàn nǚ
Phật cáo Phổ Quảng Bồ Tát 。 Vị lai thế trung 。 Nhược hữu thiện nam tử 。 Thiện nữ

人。聞是地藏菩薩摩訶薩名者。或合掌者。

rén 。 wén shì dì zàng pú sà mó hē sà míng zhě 。 huò hé zhǎng zhě 。
nhân 。 Văn thị Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát danh giả 。 Hoặc hợp chưởng giả 。

讚歎者。作禮者。戀慕者。是人超越三十劫罪。

zàn tàn zhě 。 zuò lǐ zhě 。 liàn mù zhě 。 shì rén chāo yuè sān shí jié zuì 。
Tán thán giả 。 Tác lễ giả 。 Luyến mộ giả 。 Thị nhân siêu việt tam thập kiếp tội 。

普廣。若有善男子善女人。或彩畫形像。

pǔ guǎng 。 ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén 。 huò cǎi huà xíng xiàng 。
Phổ Quảng 。 Nhược hữu thiện nam tử thiện nữ nhân 。 Hoặc thải họa hình tượng 。

或土石膠漆。金銀銅鐵。作此菩薩。

huò tǔ shí jiāo qī 。 jīn yín tóng tiě 。 zuò cǐ pú sà 。
Hoặc thổ thạch giao tất 。 Kim ngân đồng thiết 。 Tác thử Bồ Tát 。

一 瞻 一 禮 者 。 是 人 百 返 生 於 三 十 三 天 。

yì zhān yì lǐ zhě 。 shì rén bǎi fǎn shēng yú sān shí sān tiān 。
Nhất chiêm nhất lễ giả 。 Thị nhân bách phản sanh ư Tam Thập Tam Thiên 。

永 不 墮 於 惡 道 。 假 如 天 福 盡 故 。

yǒng bú duò yú è dào 。 jiǎ rú tiān fú jìn gù 。
Vĩnh bất đọa ư ác đạo 。 Giả như thiên phước tận cố 。

下 生 人 間 。 猶 為 國 王 。 不 失 大 利 。

xià shēng rén jiān 。 yóu wéi guó wáng 。 bù shī dà lì 。
Hạ sanh nhân gian 。 Do vi quốc vương 。 Bất thất đại lợi 。

"There may be women who dislike having female bodies. Suppose they wholeheartedly make offerings to images of Earth Store Bodhisattva, such as paintings or images made of clay, stone, lacquer, brass, iron or other materials. If they continually make offerings day after day without fail, of flowers, incense, food, drink, clothing, colored silks, banners, money, jewels, and other items, then when those good women finish their current female retributions, throughout thousands of millions of eons they will never again be born in worlds where there are women, much less be one, unless they choose to through the strength of their compassionate vows, in order to liberate beings. Based on the strength of their offerings to Earth Store Bodhisattva and the power of their meritorious virtues, they will not be born with female bodies for hundreds of thousands of eons.

若 有 女 人 。 厭 女 人 身 。 盡 心 供 養 地 藏 菩 薩

ruò yǒu nǚ rén 。 yàn nǚ rén shēn 。 jìn xīn gòng yàng dì zàng pú sà
Nhược hữu nữ nhân 。 Yếm nữ nhân thân 。 Tận tâm cúng dường Địa Tạng Bồ Tát

畫 像 。 及 土 石 膠 漆 銅 鐵 等 像 。 如 是 日 日 不 退 。

huà xiàng 。 jí tǔ shí jiāo qī tóng tiě děng xiàng 。 rú shì rì rì bú tuì 。
họa tượng 。 Cập thổ thạch giao tất đồng thiết đẳng tượng 。 Như thị nhật nhật bất thoái 。

常 以 華 香 。 飲 食 。 衣 服 。 繒 綵 。 幢 幡 。 錢 寶 。

cháng yǐ huā xiāng 。 yǐn shí 。 yī fú 。 zēng cǎi 。 chuáng fān 。 qián bǎo 。
Thường dĩ hoa hương 。 Ẩm thực 。 Y phục 。 Tăng thải 。 Tràng phan 。 Tiền bảo 。

物 等 供 養 。 是 善 女 人 。 盡 此 一 報 女 身 。

wù děng gòng yàng 。 shì shàn nǚ rén 。 jìn cǐ yí bào nǚ shēn 。

Vật đẳng cúng dường 。 Thị thiện nữ nhân 。 Tận thử nhất báo nữ thân 。

百千萬劫。更不生有女人世界。何況復受。

bǎi qiān wàn jié 。 gèng bù shēng yǒu nǚ rén shì jiè 。 hé kuàng fù shòu 。
Bách thiên vạn kiếp 。 Cánh bất sanh hữu nữ nhân thế giới 。 Hà hưởng phục thọ 。

除非慈願力故。要受女身。度脫眾生。承斯

chú fēi cí yuàn lì gù 。 yào shòu nǚ shēn 。 dù tuō zhòng shēng 。 chéng sī
Trừ phi từ nguyện lực cố 。 Yếu thọ nữ thân 。 Độ thoát chúng sanh 。 Thừa tư

供養地藏力故。及功德力。百千萬劫不受女身。

gòng yàng dì zàng lì gù 。 jí gōng dé lì 。 bǎi qiān wàn jié bú shòu nǚ shēn 。
cúng dường Địa Tạng lực cố 。 Cập công đức lực 。 Bách thiên vạn kiếp bất thọ nữ thân 。

"Moreover, Universally Expansive, some women may have imperfect features or be prone to sickness. Disliking those problems, they can sincerely gaze at and bow to images of Earth Store Bodhisattva with sincere resolve for even just a few minutes, and consequently, throughout millions of future eons of rebirth, they will continually be endowed with full and perfect features. If those women whose features are currently imperfect do not dislike having female bodies, then throughout millions of billions of lives they will always be born as women of royal lineage, or will marry into royalty, or will become daughters of prime ministers, or women in prominent families, or daughters of great elders. They will be of upright birth and full-featured. They will receive such blessings from having sincerely beheld and worshipped Earth Store Bodhisattva.

復次普廣。若有女人。厭是醜陋。多疾病者。

fù cì pǔ guǎng 。 ruò yǒu nǚ rén 。 yàn shì chǒu lòu 。 duō jí bìng zhě 。
Phục thứ Phổ Quảng 。 Nhược hữu nữ nhân 。 Yếm thị xú lậu 。 Đa tật bệnh giả 。

但於地藏像前。志心瞻禮。食頃之間。

dàn yú dì zàng xiàng qián 。 zhì xīn zhān lǐ 。 shí qǐng zhī jiān 。
Đãn ư Địa Tạng tượng tiền 。 Chí tâm chiêm lễ 。 Thực khoảnh chỉ gian 。

是人千萬劫中。所受生身。相貌圓滿。

shì rén qiān wàn jié zhōng 。 suǒ shòu shēng shēn 。 xiàng mào yuán mǎn 。
Thị nhân thiên vạn kiếp trung 。 Sở thọ sanh thân 。 Tướng mạo viên mãn 。

是醜陋女人。如不厭女身。即百千萬億生中。

shì chǒu lòu nǚ rén 。 rú bú yàn nǚ shēn 。 jí bǎi qiān wàn yì shēng zhōng 。
Thị xú lậu nữ nhân 。 Như bất yếm nữ thân 。 Tức bách thiên vạn ức sanh trung 。

常為王女。乃及王妃。宰輔大姓。

cháng wéi wáng nǚ 。 nǎi jí wáng fēi 。 zǎi fǔ dà xìng 。
Thường vi vương nữ 。 Nãi cập vương phi 。 Tể phụ đại tánh 。

大長者女。端正受生。諸相圓滿。

dà zhǎng zhě nǚ 。 duān zhèng shòu shēng 。 zhū xiàng yuán mǎn 。
Đại trưởng giả nữ 。 Đoan chánh thọ sanh 。 Chư tướng viên mãn 。

由志心故。瞻禮地藏菩薩。獲福如是。

yóu zhì xīn gù 。 zhān lǐ dì zàng pú sà 。 huò fú rú shì 。
Do chí tâm cố 。 Chiêm lễ Địa Tạng Bồ Tát 。 Hoạch phước như thị 。

"Moreover, Universally Expansive, there may be good men or women who are able to play music, sing, or chant praises and make offerings of incense and flowers before images of the Bodhisattva, or who are able to exhort one or more others to do likewise. Now and in the future, such people will be surrounded day and night by hundreds of thousands of ghosts and spirits who will even prevent bad news from reaching their ears, much less allow them to be personally involved in any accidents.

復次普廣。若有善男子。善女人。

fù cì pǔ guǎng 。 ruò yǒu shàn nán zǐ 。 shàn nǚ rén 。
Phục thứ Phổ Quảng 。 Nhược hữu thiện nam tử 。 Thiện nữ nhân 。

能對菩薩像前。作諸伎樂。及歌詠讚歎。

néng duì pú sà xiàng qián 。 zuò zhū jì yuè 。 jí gē yǒng zàn tàn 。
Năng đối Bồ Tát tượng tiền 。 Tác chư kỹ nhạc 。 Cập ca vịnh tán thán 。

香華供養。乃至勸於一人多人。如是等輩。

xiāng huā gòng yàng 。 nǎi zhì quàn yú yì rén duō rén 。 rú shì děng bèi 。
Hương hoa cúng dường 。 Nãi chí khuyến ư nhất nhân đa nhân 。 Như thị đẳng bối 。

現在世中。及未來世。常得百千鬼神日夜衛護

xiàn zài shì zhōng 。 jí wèi lái shì 。 cháng dé bǎi qiān guǐ shén rì yè wèi hù
Hiện tại thế trung 。 Cập vị lai thế 。 Thường đắc bách thiên quỷ thần nhật dạ vệ hộ

。不令惡事輒聞其耳。何況親受諸橫。

bú lìng è shì zhé wén qí ěr 。 hé kuàng qīn shòu zhū hèng 。
Bát linh ác sự triếp văn kỳ nhĩ 。 Hà huóng thân thọ chư hoành 。

"Moreover, Universally Expansive, in the future, evil people, evil spirits, or evil ghosts may see good men or women taking refuge with, respectfully making offerings to, praising, beholding, and bowing to images of Earth Store Bodhisattva. Those beings may make the mistake of ridiculing such acts of worship, saying that they are of no merit. They may sneer at those good people, condemn them behind their backs, or as a group or even alone as one person have even as little as one thought of condemnation. Such beings will fall into the Avici Hell, and the extreme misery they will undergo as retribution for their slander will not end even after the Thousand Buddhas of the Worthy Eon have passed into tranquility. Only after that eon will they be reborn among the hungry ghosts, where they will spend a thousand more eons before being reborn as animals. Only after another thousand eons will they obtain human bodies, but they will be poor and lowly with incomplete faculties, and their evil karma will cause them to suffer mental afflictions. Before long, they will fall into the Evil Paths again. Universally Expansive, such are the retributions that those who ridicule and slander others' acts of worship will undergo. How much worse will the retributions be if, besides their slandering, they have other evil views?

復次普廣。未來世中。若有惡人。及惡神惡鬼。

fù cì pǔ guǎng 。 wèi lái shì zhōng 。 ruò yǒu è rén 。 jí è shén è guǐ 。
Phục thứ Phổ Quảng 。 Vị lai thế trung 。 Nhược hữu ác nhân 。 Cập ác thần ác quỷ 。

見有善男子。善女人。歸敬供養。

jiàn yǒu shàn nán zǐ 。 shàn nǚ rén 。 guī jìng gòng yàng 。
Kiến hữu thiện nam tử 。 Thiện nữ nhân 。 Quy kính cúng dường 。

讚歎瞻禮地藏菩薩形像。或妄生譏毀。

zàn tàn zhān lǐ dì zàng pú sà xíng xiàng 。 huò wàng shēng jī huǐ 。
Tán thán chiêm lễ Địa Tạng Bồ Tát hình tượng 。 Hoặc vọng sanh cơ hủy 。

謗無功德。及利益事。或露齒笑。或背面非。

bàng wú gōng dé 。 jí lì yì shì 。 huò lù chǐ xiào 。 huò bèi miàn fēi 。
Báng vô công đức 。 Cập lợi ích sự 。 Hoặc lộ xỉ tiếu 。 Hoặc bội diện phi 。

或勸人共非。或一人非。或多人非。

huò quàn rén gòng fēi 。 huò yì rén fēi 。 huò duō rén fēi 。
Hoặc khuyên nhân cộng phi 。 Hoặc nhất nhân phi 。 Hoặc đa nhân phi 。

乃至一念生譏毀者。如是之人。

nǎi zhì yí niàn shēng jī huǐ zhě 。 rú shì zhī rén 。
Nãi chí nhất niệm sanh cơ hủy giả 。 Như thị chi nhân 。

賢劫千佛滅度。譏毀之報。尚在阿鼻地獄。

xían jié qiān fó miè dù 。 jī huǐ zhī bào 。 shàng zài ā bí dì yù 。
Hiền kiếp thiên Phật diệt độ 。 Cơ hủy chi báo 。 Thượng tại A Tỳ địa ngục 。

受極重罪。過是劫已。方受餓鬼。又經千劫。

shòu jí zhòng zuì 。 guò shì jié yǐ 。 fāng shòu è guǐ 。 yòu jīng qiān jié 。
Thọ cực trọng tội 。 Quá thị kiếp dĩ 。 Phương thọ nạ quỷ 。 Hựu kinh thiên kiếp 。

復受畜生。又經千劫。方得人身。縱受人身。

fù shòu chù shēng 。 yòu jīng qiān jié 。 fāng dé rén shēn 。 zòng shòu rén shēn 。
Phục thọ súc sanh 。 Hựu kinh thiên kiếp 。 Phương đắc nhân thân 。 Túng thọ nhân thân 。

貧窮下賤。諸根不具。多被惡業來結其心。

pín qióng xià jiàn 。 zhū gēn bú jù 。 duō bèi è yè lái jié qí xīn 。
Bần cùng hạ tiện 。 Chư căn bất cụ 。 Đa bị ác nghiệp lai kết kỳ tâm 。

不久之間。復墮惡道。是故普廣。譏毀他人

bù jiǔ zhī jiān 。 fù duò è dào 。 shì gù pǔ guǎng 。 jī huǐ tā rén
Bất cửu chi gian 。 Phục đọa ác đạo 。 Thị cố Phổ Quảng 。 Cơ hủy tha nhân

供養。尚獲此報。何況別生惡見毀滅。

gòng yàng 。 shàng huò cǐ bào 。 hé kuàng bié shēng è jiàn huǐ miè 。
cúng dường 。 Thượng hoạch thử báo 。 Hà hưởng biệt sanh ác kiến hủy diệt 。

"Moreover, Universally Expansive, in the future, men or women may be bedridden for a long time and, in spite of their wishes, be unable either to get well or to die. At night they may dream of evil ghosts, or of family and relatives, or of wandering on dangerous paths. In numerous nightmares they may roam with ghosts and spirits. As days, months and years go by, such people may become weak and emaciated, cry out in pain in their sleep, and become progressively more depressed and melancholy. Those things happen when the force of their karma has not yet been determined, making it difficult for them to die and impossible for them to be cured. The ordinary eyes of men and women cannot perceive such phenomena.

復次普廣。若未來世。有男子女人。

fù cì pǔ guǎng 。 ruò wèi lái shì 。 yǒu nán zǐ nǚ rén 。
Phục thứ Phổ Quảng 。 Nhược vị lai thế 。 HỮU nam tử nữ nhân 。

久處床枕。求生求死。了不可得。或夜夢惡鬼。

jiǔ chù chuáng zhěn 。 qiú shēng qiú sǐ 。 liǎo bù kě dé 。 huò yè mèng è guǐ 。

Cửu xú sàng chǎm 。 Cầu sanh cầu tử 。 Liễu bát khả đắc 。 Hoặc dạ mộng ác quý 。

乃及家親。或遊險道。或多魘寐。共鬼神遊。

nǎi jí jiā qīn 。 huò yóu xiǎn dào 。 huò duō yǎn mèi 。 gòng guǐ shén yóu 。
Nãi cập gia thân 。 Hoặc du hiểm đạo 。 Hoặc đả yểm寐 。 Cộng quý thần du 。

日月歲深。轉復尪瘵。眠中叫苦。

rì yuè suì shēn 。 zhuǎn fù wāng zhài 。 mián zhōng jiào kǔ 。
Nhật nguyệt tuế thâm 。 Chuyển phục uông sai 。 Miên trung khiếu khổ 。

慘悽不樂者。此皆是業道論對。未定輕重。

cǎn qī bú lè zhě 。 cǐ jiē shì yè dào lùn duì 。 wèi dìng qīng zhòng 。
Thảm thê bất lạc giả 。 Thử giai thị nghiệp đạo luận đối 。 Vị định khinh trọng 。

或難捨壽。或不得癒。男女俗眼。不辨是事。

huò nán shě shòu 。 huò bù dé yù 。 nán nǚ sú yǎn 。 bú biàn shì shì 。
Hoặc nan xả thọ 。 Hoặc bất đắc dĩ 。 Nam nữ tục nhãn 。 Bất biện thị sự 。

"In that situation, other people should recite this Sutra out loud once before images of the Buddhas and Bodhisattvas on behalf of any such sick person. Or they could offer to the Buddhas and Bodhisattvas possessions that the sick person cherishes, such as clothing, jewels, gardens, or houses. They should speak distinctly to the sick person, saying, "Now before this Sutra or these images, we are offering these items on behalf of this sick person." They may offer Sutras or images, or commission images of Buddhas or Bodhisattvas, or build stupas or monasteries, or light oil lamps, or give to the Eternally Dwelling. They should tell the sick persons three times about the offerings that are being made, making sure that they both hear and understand what is being done.

但當對諸佛菩薩像前。高聲轉讀此經一遍。

dàn dāng duì zhū fó pú sà xiàng qián 。 gāo shēng zhuǎn dú cǐ jīng yí biàn 。
Đãn đương đối chư Phật Bồ Tát tượng tiền 。 Cao thanh chuyển đọc thử Kinh nhất biến 。

或取病人可愛之物。或衣服寶貝。莊園舍宅。

huò qǔ bìng rén kě ài zhī wù 。 huò yī fú bǎo bèi 。 zhuāng yuán shè zhái 。
Hoặc thủ bệnh nhân khả ái chi vật 。 Hoặc y phục bảo bối 。 Trang viên xá trạch 。

對病人前。高聲唱言。我某甲等。為是病人。

duì bìng rén qián 。 gāo shēng chàng yán 。 wǒ mǒu jiǎ děng 。 wèi shì bìng rén 。
Đối bệnh nhân tiền 。 Cao thanh xướng ngôn 。 Ngã mỗ giáp đẳng 。 Vi thị bệnh nhân 。

對經像前。捨諸等物。或供養經像。

duì jīng xiàng qián 。 shě zhū děng wù 。 huò gòng yàng jīng xiàng 。
Đôi Kinh tượng tiền 。 Xả chư đẳng vật 。 Hoặc cúng dường Kinh tượng 。

或造佛菩薩形像。或造塔寺。或然油燈。

huò zào fó pú sà xíng xiàng 。 huò zào tǎ sì 。 huò rán yóu dēng 。
Hoặc tạo Phật Bồ Tát hình tượng 。

或施常住。如是三白病人。遣令聞知。

huò shī cháng zhù 。 rú shì sān bái bìng rén 。 qiǎn lìng wén zhī 。
Hoặc thí Thường Trụ 。

"If the sick people's consciousnesses are already scattered and their breathing has stopped, then for one, two, three, four, and on through seven days, the other people should continue to inform them clearly of the offerings and to read this Sutra out loud. When those sick people's lives end, they will gain liberation from all their heavy and disastrous offenses committed in previous lives, even offenses warranting Fivefold Relentless Retribution. They will be born in places where they will always know past lives, so how much greater will the karmic rewards be if good men or women can write out this Sutra themselves or commission others to do so, or if they can carve or paint images themselves or commission others to do so. The benefits they receive will be great indeed!

假令諸識分散。至氣盡者。乃至一日。二日。

jiǎ lìng zhū shí fēn sǎn 。 zhì qì jìn zhě 。 nǎi zhì yí rì 。 èr rì 。
Giả linh chư thức phân tán 。

三日。四日。至七日以來。但高聲白。高聲讀經。

sān rì 。 sì rì 。 zhì qī rì yǐ lái 。 dàn gāo shēng bái 。 gāo shēng dú jīng 。
Tam nhật 。

是人命終之後。宿殃重罪。至于五無間罪。

shì rén mìng zhōng zhī hòu 。 sù yāng zhòng zuì 。 zhì yú wǔ wú jiàn zuì 。
Thị nhân mạng chung chi hậu 。

永得解脫。所受生處。常知宿命。何況善

yǒng dé jiě tuō 。 suǒ shòu shēng chù 。 cháng zhī sù mìng 。 hé kuàng shàn
Vĩnh đắc giải thoát 。

男子。善女人。自書此經。或教人書。或自塑畫

nán zǐ 。 shàn nǚ rén 。 zì shū cǐ jīng 。 huò jiào rén shū 。 huò zì sù huà
nam tử 。 Thiện nữ nhân 。 Tự thư thử Kinh 。 Hoặc giáo nhân thư 。 Hoặc tự tổ họa

菩薩形像。乃至教人塑畫。所受果報。必獲大利。

pú sà xíng xiàng 。 nǎi zhì jiào rén sù huà 。 suǒ shòu guǒ bào 。 bì huò dà lì 。
Bồ Tát hình tượng 。 Nãi chí giáo nhân tổ họa 。 Sở thọ quả báo 。 Tất hoạch đại lợi 。

"Therefore, Universally Expansive, if you see people reading and reciting this Sutra or even having a single thought of praise for it, or if you meet someone who reveres it, you should employ hundreds of thousands of expedients to exhort such people to be diligent and not retreat. In both the present and the future, they will be able to obtain thousands of billions of inconceivable meritorious benefits.

是故普廣。若見有人。讀誦是經。

shì gù pǔ guǎng 。 ruò jiàn yǒu rén 。 dú sòng shì jīng 。
Thị cố Phổ Quảng 。 Nhược kiến hữu nhân 。 Đọc tụng thị Kinh 。

乃至一念。讚歎是經。或恭敬者。

nǎi zhì yí niàn 。 zàn tàn shì jīng 。 huò gōng jìng zhě 。
Nãi chí nhất niệm 。 Tán tán thị Kinh 。 Hoặc cung kính giả 。

汝須百千方便。勸是等人。勤心莫退。

rǔ xū bǎi qiān fāng biàn 。 quàn shì děng rén 。 qín xīn mò tuì 。
Nhữ tu bách thiên phương tiện 。 Khuyên thị đẳng nhân 。 Cần tâm mạc thoái 。

能得未來現在千萬億不可思議功德。

néng dé wèi lái xiàn zài qiān wàn yì bù kě sī yì gōng dé 。
Năng đắc vị lai hiện tại thiên vạn ức bất khả tư nghĩ công đức 。

"Moreover, Universally Expansive, beings in the future, while dreaming or drowsy, may see ghosts, spirits, and other forms that are either sad, weeping, worried, fearful, or terrified. Those are all fathers, mothers, sons, daughters, brothers, sisters, husbands, wives, and other relatives from one, ten, a hundred, or a thousand lives past who have not yet been able to leave the bad destinies. They have nowhere to turn for the powerful blessings needed to rescue them, and so they try to communicate with their closest descendants, hoping that those relatives will use some skillful means to help them get out of the Evil Paths. Universally Expansive, using your spiritual power, exhort those descendants to recite this Sutra with sincere resolve before the images of Buddhas or Bodhisattvas or to request others to recite it, either three or seven times. When the Sutra has been read aloud the proper number of times, relatives in the Evil Paths will obtain liberation and never again appear to those who are dreaming or drowsy.

復次普廣。若未來世。諸眾生等。

fù cì pǔ guǎng 。 ruò wèi lái shì 。 zhū zhòng shēng děng 。
Phục thứ Phổ Quảng 。 Nhược vị lai thế 。 Chư chúng sanh đẳng 。

或夢或寐。見諸鬼神。乃及諸形。或悲或啼。

huò mèng huò mèi 。 jiàn zhū guǐ shén 。 nǎi jí zhū xíng 。 huò bēi huò tí 。
Hoặc mộng hoặc寐 。 Kiến chư quỷ thần 。 Nãi cập chư hình 。 Hoặc bi hoặc đề 。

或愁或嘆。或恐或怖。此皆是一生十生。

huò chóu huò tàn 。 huò kǒng huò bù 。 cǐ jiē shì yì shēng shí shēng 。
Hoặc sầu hoặc than 。 Hoặc khủng hoặc bố 。 Thử giai thị nhất sanh thập sanh 。

百生千生。過去父母。男女弟妹。夫妻眷屬。

bǎi shēng qiān shēng 。 guò qù fù mǔ 。 nán nǚ dì mèi 。 fū qī juàn shǔ 。
Bách sanh thiên sanh 。 Quá khứ phụ mẫu 。 Nam nữ đệ muội 。 Phu thê quyến thuộc 。

在於惡趣。未得出離。無處希望。福力救拔。

zài yú è qù 。 wèi dé chū lí 。 wú chù xī wàng fú lì jiù bá 。
Tại ư ác thú 。 Vị đắc xuất ly 。 Vô xứ hy vọng phước lực cứu bạt 。

當告宿世骨肉。使作方便。願離惡道。普廣。

dāng gào sù shì gǔ ròu 。 shǐ zuò fāng biàn 。 yuàn lí è dào 。 pǔ guǎng 。
Đương cáo túc thế cốt nhục 。 Sử tác phương tiện 。 Nguyên ly ác đạo 。 Phổ Quảng 。

汝以神力。遣是眷屬。令對諸佛菩薩像前。

rǔ yǐ shén lì 。 qiǎn shì juàn shǔ 。 lìng duì zhū fó pú sà xiàng qián 。
Nhữ dĩ thần lực 。 Khiển thị quyến thuộc 。 Linh đối chư Phật Bồ Tát tượng tiền 。

志心自讀此經。或請人讀。其數三遍或七遍。

zhì xīn zì dú cǐ jīng 。 huò qǐng rén dú 。 qí shù sān biàn huò qī biàn 。
Chí tâm tự đọc thử Kinh 。 Hoặc thỉnh nhân đọc 。 Kỳ số tam biến hoặc thất biến 。

如是惡道眷屬。經聲畢是遍數。

rú shì è dào juàn shǔ 。 jīng shēng bì shì biàn shù 。
Như thị ác đạo quyến thuộc 。 Kinh thanh tất thị biến số 。

當得解脫。乃至夢寐之中。永不復見。

dāng dé jiě tuō 。 nǎi zhì mèng mèi zhī zhōng 。 yǒng bú fù jiàn 。
Đương đắc giải thoát 。 Nãi chí mộng寐之終 。 永無復見 。

"Moreover, Universally Expansive, people of low station, and those who are slaves, or bonded, or deprived of their freedom in other ways, may be aware of their past deeds and wish to repent of them and reform. If, while beholding and bowing to Earth Store Bodhisattva's image with sincere resolve for seven days, they are able to recite his name a full ten thousand times, then when their current retribution ends, those people will always be born into wealth and honor for hundreds of thousands of lives. How much the more will they avoid any of the sufferings of the Three Evil Paths.

復次普廣。若未來世。有諸下賤等人。或奴

fù cì pǔ guǎng 。 ruò wèi lái shì 。 yǒu zhū xià jiàn děng rén 。 huò nú
Phục thứ Phổ Quảng 。 Nhược vị lai thế 。 Hữu chư hạ tiện đẳng nhân 。 Hoặc nô

或婢。乃至諸不自由之人。覺知宿業。要懺悔者。

huò bì 。 nǎi zhì zhū bú zì yóu zhī rén 。 jué zhī sù yè 。 yào chàn huǐ zhě 。
hoặc tỳ 。 Nãi chí chư bất tự do chi nhân 。 Giác tri túc nghiệp 。 Yếu sám hối giả 。

志心瞻禮地藏菩薩形像。乃至一七日中。

zhì xīn zhān lǐ dì zàng pú sà xíng xiàng 。 nǎi zhì yī qī rì zhōng 。
Chí tâm chiêm lễ Địa Tạng Bồ Tát hình tượng 。 Nãi chí nhất thất nhật trung 。

念菩薩名。可滿萬遍。如是等人。盡此報後。

niàn pú sà míng 。 kě mǎn wàn biàn 。 rú shì děng rén 。 jìn cǐ bào hòu 。
Niệm Bồ Tát danh 。 Khả mǎn vạn biến 。 Như thị đẳng nhân 。 Tận thử báo hậu 。

千萬生中。常生尊貴。更不經三惡道苦。

qiān wàn shēng zhōng 。 cháng shēng zūn guì 。 gèng bù jīng sān è dào kǔ 。
Thiên vạn sanh trung 。 Thường sanh tôn quý 。 Cánh bất kinh tam ác đạo khổ 。

"Moreover, Universally Expansive, in the future in Jambudvīpa when the wives of Ksatriyas, Brahmans, Elders, and Upasakas of the various families and clans are about to give birth to sons or daughters, the family members should recite this inconceivable Sutra and the Bodhisattva's name a full ten thousand times during the seven days before the birth of those children. If those infants, whether male or female, had been destined to undergo a terrible retribution for things done in past lives, they will be liberated from those retributions. They will be peaceful, happy, easily raised, and will have long lives. If those children were due to receive blessings, then their peace and happiness will increase, as well their lifespans.

復次普廣。若未來世中。閻浮提內。刹利。

fù cì pǔ guǎng 。 ruò wèi lái shì zhōng 。 yán fú tí nèi 。 chà lì 。

Phục thứ Phổ Quảng 。 Nhược vị lai thế trung 。 Diêm Phù Đề nội 。 Sát lợi 。

婆羅門 。 長者 。 居士 。 一切人等 。 及異姓種族 。

pó luó mén 。 zhǎng zhě 。 jū shì 。 yí qiè rén děng 。 jí yì xìng zhǒng zú 。

有新產者 。 或男或女 。 七日之中 。

yǒu xīn chǎn zhě 。 huò nán huò nǚ 。 qī rì zhī zhōng 。

早與讀誦此不思議經典 。 更為念菩薩名 。

zǎo yǔ dú sòng cǐ bù sī yì jīng diǎn 。 gèng wèi niàn pú sà míng 。

可滿萬遍 。 是新生子 。 或男或女 。

kě mǎn wàn biàn 。 shì xīn shēng zǐ 。 huò nán huò nǚ 。

宿有殃報 。 便得解脫 。 安樂易養 。 壽命增長 。

sù yǒu yāng bào 。 biàn dé jiě tuō 。 ān lè yì yǎng 。 shòu mìng zēng zhǎng 。

若是承福生者 。 轉增安樂 。 及與壽命 。

ruò shì chéng fú shēng zhě 。 zhuǎn zēng ān lè 。 jí yǔ shòu mìng 。

"Moreover, Universally Expansive, on the first, eighth, fourteenth, fifteenth, eighteenth, twenty-third, twenty-fourth, twenty-eighth, twenty-ninth, and thirtieth days of the lunar month, the offenses of beings are tabulated and their gravity assessed. Every single movement or stirring of thought on the part of beings of Jambudvipa creates karma and offenses. How much more is that the case when they blatantly indulge in killing, stealing, sexual misconduct, false speech and hundreds of thousands of other kinds of offenses. If they are able to recite this Sutra once on those ten vegetarian days, before the images of Buddhas, Bodhisattvas, or worthy ones and sages, then no disasters will occur within a radius of one hundred yojanas around them. The relatives of those who recite, both old and young, now and in the future, will be apart from the evil paths throughout hundreds of thousands of years. If they can recite this Sutra once on each of these ten vegetarian days, then there will be no accidents or illnesses in the family, and they will have food and clothing in abundance.

復次普廣 。 若未來世眾生 。 於月一日 。 八日 。

fù cì pǔ guǎng 。 ruò wèi lái shì zhòng shēng 。 yú yuè yī rì 。 bā rì 。

Phục thứ Phổ Quảng。Nhược vị lai thể chúng sanh。Ư nguyệt nhất nhật。Bát nhật。

十四日。十五日。十八日。二十三。二十四。

shí sì rì。shí wǔ rì。shí bā rì。èr shí sān。èr shí sì。
Thập tứ nhật。Thập ngũ nhật。Thập bát nhật。Nhị thập tam。Nhị thập tứ。

二十八。二十九日。乃至三十日。是諸日等。

èr shí bā。èr shí jiǔ rì。nǎi zhì sān shí rì。shì zhū rì děng。
Nhị thập bát。Nhị thập cửu nhật。Nãi chí tam thập nhật。Thị chư nhật đẳng。

諸罪結集。定其輕重。南閻浮提眾生。

zhū zuì jié jí。dìng qí qīng zhòng。nán yán fú tí zhòng shēng。
Chư tội kết tập。Định kỳ khinh trọng。Nam Diêm Phù Đề chúng sanh。

舉止動念。無不是業。無不是罪。

jǔ zhǐ dòng niàn。wú bú shì yè。wú bú shì zuì。
Cử chỉ động niệm。Vô bất thị nghiệp。Vô bất thị tội。

何況恣情殺害。竊盜。邪淫。妄語。百千罪狀。

hé kuàng zì qíng shā hài。qiè dào。xié yín。wàng yǔ。bǎi qiān zuì zhuàng。
Hà huǒng tú tình sát hại。Thiệt đạo。Tà dâm。Vọng ngữ。Bách thiên tội trạng。

能於是十齋日。對佛菩薩諸賢聖像前。

néng yú shì shí zhāi rì。duì fó pú sà zhū xián shèng xiàng qián。
Năng ư thị thập trai nhật。Đối Phật Bồ Tát chư hiền thánh tượng tiền。

讀是經一遍。東西南北。百由旬內。無諸災難。

dú shì jīng yí biàn。dōng xī nán běi。bǎi yóu xún nèi。wú zhū zāi nàn。
Độc thị Kinh nhất biến。Đông tây nam bắc。Bách do tuần nội。Vô chư tai nạn。

當此居家。若長若幼。現在未來。

dāng cǐ jū jiā。ruò zhǎng ruò yòu。xiàn zài wèi lái。
Đương thử cư gia。Nhược trưởng nhược ấu。Hiện tại vị lai。

百千歲中。永離惡趣。能於十齋日。每轉一遍。

bǎi qiān suì zhōng。yǒng lí è qù。néng yú shí zhāi rì。měi zhuǎn yí biàn。
Bách thiên tuế trung。Vĩnh ly ác thú。Năng ư thập trai nhật。Mỗi chuyển nhất biến。

現世令此居家無諸橫病。衣食豐溢。

xiàn shì lǐng cǐ jū jiā wú zhū hòng bìng 。 yī shí fēng yì 。
Hiện thế linh thử cư gia vô chư hoành bệnh 。 Y thực phong dật 。

"Universally Expansive, you should know of the beneficial deeds done by Earth Store Bodhisattva as he makes use of his indescribably millions of billions of great awesome spiritual powers. The beings of Jambudvīpa have strong affinities with this Bodhisattva. If they hear the Bodhisattva's name, see the Bodhisattva's image, or hear but a few words, a verse, or a sentence of this Sutra, they will enjoy particularly wonderful peace and happiness in this present life. Through thousands of millions of future lives, they will always be handsome or beautiful, and they will be born into honorable and wealthy families."

是故普廣。當知地藏菩薩有如是等。

shì gù pǔ guǎng 。 dāng zhī dì zàng pú sà yǒu rú shì děng 。
Thị cố Phổ Quảng 。 Đương tri Địa Tạng Bồ Tát hữu như thị đẳng 。

不可說百千萬億大威神力。利益之事。

bù kě shuō bǎi qiān wàn yì dà wēi shén lì 。 lì yì zhī shì 。
Bất khả thuyết bách thiên vạn ức đại uy thần lực 。 Lợi ích chi sự 。

閻浮眾生。於此大士。有大因緣。是諸眾生。

yán fú zhòng shēng 。 yú cǐ dà shì 。 yǒu dà yīn yuán 。 shì zhū zhòng shēng 。
Diêm Phù chúng sanh 。 Ư thử Đại Sĩ 。 Hữu đại nhân duyên 。 Thị chư chúng sanh 。

聞菩薩名。見菩薩像。乃至聞是經。三字五字。

wén pú sà míng 。 jiàn pú sà xiàng 。 nǎi zhì wén shì jīng 。 sān zì wǔ zì 。
Văn Bồ Tát danh 。 Kiến Bồ Tát tượng 。 Nãi chí văn thị Kinh 。 Tam tự ngũ tự 。

或一偈一句者。現在殊妙安樂。未來之世。

huò yí jì yí jù zhě 。 xiàn zài shū miào ān lè 。 wèi lái zhī shì 。
Hoặc nhất kệ nhất cú giả 。 Hiện tại thù diệu an lạc 。 Vị lai chi thế 。

百千萬生。常得端正。生尊貴家。

bǎi qiān wàn shēng 。 cháng dé duān zhèng 。 shēng zūn guì jiā 。
Bách thiên vạn sanh 。 Thường đắc đoan chánh 。 Sanh tôn quý gia 。

Having heard the Buddha, Thus Come One, praise Earth Store Bodhisattva in that way, Universally Expansive Bodhisattva knelt, placed his palms together, and again addressed the Buddha, saying, "World Honored One, I have long known that this Bodhisattva has both inconceivable spiritual powers and mighty vows. I have questioned the Thus Come One so that beings in the

future could know of these benefits. I now receive your answer most respectfully. World Honored One, what should the title of this Sutra be, and how should we propagate it?"

爾時普廣菩薩。聞佛如來稱揚讚歎地藏

ěr shí pǔ guǎng pú sà 。 wén fó rú lái chēng yáng zàn tàn dì zàng
Nhĩ thời Phổ Quảng Bồ Tát 。 Văn Phật Như Lai xưng dương tán thán Địa Tạng

菩薩已。胡跪合掌。復白佛言。世尊。我久

pú sà yǐ 。 hú guì hé zhǎng 。 fù bái fó yán 。 shì zūn 。 wǒ jiǔ
Bồ Tát dĩ 。 Hồ quy hợp chưởng 。 Phục bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。 Ngã cửu

知是大士有如此不可思議神力。及大誓願力。

zhī shì dà shì yǒu rú cǐ bù kě sī yì shén lì 。 jí dà shì yuàn lì 。
tri thị Đại Sĩ hữu như thử bất khả tư nghĩ thần lực 。 Cập đại thệ nguyện lực 。

為未來眾生。遣知利益。故問如來。唯然頂受。

wèi wèi lái zhòng shēng 。 qiǎn zhī lì yì 。 gù wèn rú lái 。 wéi rán dǐng shòu 。
Vi vị lai chúng sanh 。 Khiển tri lợi ích 。 Cố vấn Như Lai 。 Duy nhiên đảnh thọ 。

世尊。當何名此經。使我云何流布。

shì zūn 。 dāng hé míng cǐ jīng 。 shǐ wǒ yún hé liú bù 。
Thế Tôn 。 Đương hà danh thử Kinh 。 Sử ngã vân hà lưu bố 。

The Buddha said to Universally Expansive, "This Sutra has three titles: the first is The Past Vows of Earth Store Bodhisattva; it is also called Earth Store's Past Conduct; and also Sutra of the Power of Earth Store's Past Vows. Because this Bodhisattva repeatedly makes such great and mighty vows throughout long eons to benefit beings, you should all propagate this Sutra in accordance with them."

佛告普廣。此經有三名。一名地藏本願。

fó gào pǔ guǎng 。 cǐ jīng yǒu sān míng 。 yì míng dì zàng běn yuàn 。
Phật cáo Phổ Quảng 。 Thử Kinh hữu tam danh 。 Nhất danh Địa Tạng Bản Nguyện 。

亦名地藏本行。亦名地藏本誓願力經。

yì míng dì zàng běn hành 。 yì míng dì zàng běn shì lì jīng 。
Diệc danh Địa Tạng Bản Hạnh 。 Diệc danh Địa Tạng Bản Thệ Lực Kinh 。

緣此菩薩。久遠劫來。發大重願。利益眾生。

yuán cǐ pú sà 。 jiǔ yuǎn jié lái 。 fā dà zhòng yuàn 。 lì yì zhòng shēng 。
Duyên thử Bồ Tát 。 Cửu viễn kiếp lai 。 Phát đại trọng nguyện 。 Lợi ích chúng sanh 。

是故汝等。依願流布。

shì gù rǔ děng 。 yī yuàn liú bù 。

Thị cố nhữ đẳng 。 Y nguyện lưu bố 。

After Universally Expansive had heard that, he placed his palms together respectfully, made obeisance, and withdrew.

普廣聞已。合掌恭敬。作禮而退。

pǔ guǎng wén yǐ 。 hé zhǎng gōng jìng 。 zuò lǐ ér tuì 。

Phổ Quảng văn dĩ 。 Hợp chưởng cung kính 。 Tác lễ nhi thoái 。

利益存亡品第七

lì yì cún wáng pǐn dì qī
Lợi Ích Tồn Vong phẩm đệ thất

At that time, Earth Store Bodhisattva Mahasattva said to the Buddha, "World Honored One, I see that every single movement or stirring of thought on the part of beings of Jambudvīpa is an offense. Beings tend to use up any wholesome benefits they accrue, and many of them end up retreating from their initial resolve. If they encounter evil conditions, they magnify them with every thought. They are like people trying to carry heavy rocks while walking through mud. Each step becomes more difficult and the rocks more cumbersome as their feet sink deeper. If they meet a mentor, he may be strong enough to lighten or even totally remove their burdens. Helping them thus, the mentor will then advise them to stay on solid ground and be mindful never to go back into that treacherous path.

爾時地藏菩薩摩訶薩白佛言。

ěr shí dì zàng pú sà mó hē sà bái fó yán 。
Nhĩ thời Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát bạch Phật ngôn 。

世尊。我觀是閻浮眾生。舉心動念。

shì zūn 。 wǒ guān shì yán fú zhòng shēng 。 jǔ xīn dòng niàn 。
Thế Tôn 。

無非是罪。脫獲善利。多退初心。若遇惡緣。

wú fēi shì zuì 。 tuō huò shàn lì 。 duō tuì chū xīn 。 ruò yù è yuán 。
Vô phi thị tội 。

念念增益。是等輩人。如履泥塗。負於重石。

niàn niàn zēng yì 。 shì děng bèi rén 。 rú lǚ ní tú 。 fù yú zhòng shí 。
Niệm niệm tăng ích 。

漸困漸重。足步深邃。若得遇知識。替與減負。

jiàn kùn jiàn zhòng 。 zú bù shēn suì 。 ruò dé yù zhī shì 。 tì yǔ jiǎn fù 。
Tiệm khốn tiệm trọng 。

或全與負。是知識有大力故。復相扶助。

huò quán yǔ fù 。 shì zhī shì yǒu dà lì gù 。 fù xiāng fú zhù 。
Hoặc toàn dữ phụ 。

勸令牢腳。若達平地。須省惡路。無再經歷。

quàn lǐng láo jiǎo 。 ruò dá píng dì 。 xū xǐng è lù 。 wú zài jīng lì 。
Khuyến linh lao cước 。 Nhược đạt bình địa 。 Tu tỉnh ác lộ 。 Vô tái kinh lịch 。

"World Honored One, the bad habits of beings range from minor to major. Since all beings have such habits, their families or relatives should create blessings for them when they are on the verge of dying in order to assist them on the road ahead. That may be done by hanging banners and canopies; lighting oil lamps; reciting the sacred Sutras; and making offerings before the images of Buddhas or sages. Another way to assist them is by reciting the names of Buddhas, Bodhisattvas, and Pratyekabuddhas so that the recitation of each name passes by the ear of the dying one and is heard in his fundamental consciousness.

世尊。習惡眾生。從纖毫間。便至無量。

shì zūn 。 xí è zhòng shēng 。 cóng xiān háo jiān 。 biàn zhì wú liàng 。
Thế Tôn 。 Tập ác chúng sanh 。 Tùng tiêm hào gian 。 Tiện chí vô lượng 。

是諸眾生。有如此習。臨命終時。父母眷屬。

shì zhū zhòng shēng 。 yǒu rú cǐ xí 。 lín mìng zhōng shí 。 fù mǔ juàn shǔ 。
Thị chư chúng sanh 。 Hữu như thử tập 。 Lâm mạng chung thời 。 Phụ mẫu quyến thuộc 。

宜為設福。以資前路。或懸旛蓋。及然油燈。

yí wèi shè fú 。 yǐ zī qián lù 。 huò xuán fān gài 。 jí rán yóu dēng 。
Nghi vị thiết phước 。 Dĩ tư tiền lộ 。 Hoặc huyền phan cái 。 Cật nhiên du đăng 。

或轉讀尊經。或供養佛像。及諸聖像。

huò zhuǎn dú zūn jīng 。 huò gòng yàng fó xiàng 。 jí zhū shèng xiàng 。
Hoặc chuyển đọc tôn Kinh 。 Hoặc cúng dường Phật tượng 。 Cật chư thánh tượng 。

乃至念佛菩薩。及辟支佛名字。

nǎi zhì niàn fó pú sà 。 jí bì zhī fó míng zì 。
Nãi chí niệm Phật Bồ Tát 。 Cật Bích Chi Phật danh tự 。

一名一號。歷臨終人耳根。或聞在本識。

yì míng yí hào 。 lì lín zhōng rén ěr gēn 。 huò wén zài běn shì 。
Nhất danh nhất hiệu 。 Lịch lâm chung nhân nhĩ căn 。 Hoặc văn tại bản thức 。

"Suppose the evil karma created by beings were such that they ought to fall into the bad destinies. If their relatives cultivate wholesome causes on their behalf when they are close to death, then their manifold offenses can be dissolved. If relatives can further do many good deeds during the first forty-nine days after the death of such beings, then the deceased can

leave the evil destinies forever, be born as humans and gods, and receive supremely wonderful bliss. Their surviving relatives will also receive limitless benefits.

是諸眾生。所造惡業。計其感果。必墮惡趣。

shì zhū zhòng shēng 。 suǒ zào è yè 。 jì qí gǎn guǒ 。 bì duò è qù 。
Thị chư chúng sanh 。 Sở tạo ác nghiệp 。 Kế kỳ cảm quả 。 Tất đọa ác thú 。

緣是眷屬。為臨終人。修此聖因。如是眾罪。

yuán shì juàn shǔ 。 wèi lín zhōng rén 。 xiū cǐ shèng yīn 。 rú shì zhòng zuì 。
Duyên thị quyến thuộc 。 Vị lâm chung nhân 。 Tu thử thánh nhân 。 Như thị chúng tội 。

悉皆消滅。若能更為。身死之後。七七日內。

xī jiē xiāo miè 。 ruò néng gèng wèi 。 shēn sǐ zhī hòu 。 qī qī rì nèi 。
Tất giai tiêu diệt 。 Nhược năng cánh vi 。 Thân tử chi hậu 。 Thất thất nhật nội 。

廣造眾善。能使是諸眾生。

guǎng zào zhòng shàn 。 néng shǐ shì zhū zhòng shēng 。
Quảng tạo chúng thiện 。 Năng sử thị chư chúng sanh 。

永離惡趣。得生人天。受勝妙樂。

yǒng lí è qù 。 dé shēng rén tiān 。 shòu shèng miào lè 。
Vĩnh ly ác thú 。 Đắc sanh nhân thiên 。 Thọ thắng diệu lạc 。

"Therefore, before the Buddhas, World Honored Ones, as well as before the gods, dragons, and the rest of the eightfold division, humans and non-humans, I now exhort beings of Jambudvīpa to be careful to avoid harming, killing, and doing other unwholesome deeds; to refrain from worshipping ghosts and spirits or making sacrifices to them; and never to call on mountain sprites on the day of death. Why is that? Killing, harming, and making sacrifices do not even have a tiny hairbreath of power with which to benefit the deceased. Such acts only bind up the conditions of offenses so that they grow ever deeper and heavier. The deceased might have been due to increase his potential for sagehood or gain birth among humans or gods in his next life or in the future. But if his family commits offenses in his name, his good rebirth will be delayed. How much more would that be the case for people on the verge of death who during their lives had failed to plant even a few good roots. Each offender has to undergo the bad destinies according to his own karma. How could anyone bear to have relatives add to that karma? That would be like having a neighbor add a few more things to a load of over a hundred pounds being carried by someone who had already traveled a long distance and who had not eaten for three days. If that extra weight were added, that person's burden would become even more unbearable.

現在眷屬。利益無量。是故我今。對佛世尊。

xiàn zài juàn shǔ 。 lì yì wú liàng 。 shì gù wǒ jīn 。 duì fó shì zūn 。

Hiện tại quyền thuộc。 Lợi ích vô lượng。 Thị cố ngã kim。 Đồi Phật Thế Tôn。

及天龍八部。人非人等。勸於閻浮提眾生。

jí tiān lóng bā bù。 rén fēi rén děng。 quàn yú yán fú tí zhòng shēng。
Cập thiên long bát bộ。 Nhân phi nhân đẳng。 Khuyến ư Diêm Phù Đề chúng sanh。

臨終之日。慎勿殺害。及造惡緣。拜祭鬼神。

lín zhōng zhī rì。 shèn wù shā hài。 jí zào è yuán。 bài jì guǐ shén。
Lâm chung chi nhật。 Thận vật sát hại。 Cập tạo ác duyên。 Bái tế quỷ thần。

求諸魍魎。何以故。爾所殺害。乃至拜祭。無纖毫

qiú zhū wǎng liǎng。 hé yǐ gù。 ěr suǒ shā hài。 nǎi zhì bài jì。 wú xiān háo
Cầu chư vọng lượng。 Hà dĩ cố。 Nhĩ sở sát hại。 Nãi chí bài tế。 Vô tiêm hào

之力。利益亡人。但結罪緣。轉增深重。

zhī lì。 lì yì wáng rén。 dàn jié zuì yuán。 zhuǎn zēng shēn zhòng。
chí lực。 Lợi ích vong nhân。 Đãn kết tội duyên。 Chuyển tăng thâm trọng。

假使來世。或現在生。得獲聖分。生人天中。

jiǎ shǐ lái shì。 huò xiàn zài shēng。 dé huò shèng fèn。 shēng rén tiān zhōng。
Giả sử lai thế。 Hoặc hiện tại sanh。 Đắc hoạch thánh phần。 Sanh nhân thiên trung。

緣是臨終。被諸眷屬。造是惡因。

yuán shì lín zhōng。 bèi zhū juàn shǔ。 zào shì è yīn。
Duyên thị lâm chung。 Bị chư quyến thuộc。 Tạo thị ác nhân。

亦令是命終人。殃累對辯。晚生善處。何況

yì lìng shì mìng zhōng rén。 yāng lèi duì biàn。 wǎn shēng shàn chù。 hé kuàng
Diệc linh thị mạng chung nhân。 Ương lụy đối biện。 Vãn sanh thiện xứ。 Hà huống

臨命終人。在生未曾。有少善根。各據本業。

lín mìng zhōng rén。 zài shēng wèi céng。 yǒu shǎo shàn gēn。 gè jù běn yè。
lâm mạng chung nhân。 Tại sanh vị tăng。 Hữu thiểu thiện căn。 Các cứ bản nghiệp。

自受惡趣。何忍眷屬。更為增業。譬如有入。

zì shòu è qù。 hé rěn juàn shǔ。 gèng wèi zēng yè。 pì rú yǒu rén。
Tự thọ ác thú。 Hà nhẫn quyến thuộc。 Cánh vi tăng nghiệp。 Thí như hữu nhân。

從遠地來。絕糧三日。所負擔物。強過百斤。

cóng yuǎn dì lái 。 jué liáng sān rì 。 suǒ fù dān wù 。 qiáng guò bǎi jīn 。
Tùng viễn địa lai 。 Tuyệt lương tam nhật 。 Sở phụ đảm vật 。 Cường quá bách cân 。

忽遇鄰人。更附少物。以是之故。轉復困重。

hū yù lín rén 。 gèng fù shǎo wù 。 yǐ shì zhī gù 。 zhuǎn fù kùn zhòng 。
Hốt ngộ lân nhân 。 Cánh phụ thiểu vật 。 Dĩ thị chi cố 。 Chuyển phục khổ trọng 。

"World Honored One, I see that beings of Jambudvīpa will themselves receive the benefit of any good deeds they are able to do that accord with the Buddha's teachings. That holds true even when the deeds are as small as a strand of hair, a drop of water, a grain of sand, or a mote of dust."

世尊。我觀閻浮眾生。但能於諸佛教中。乃至

shì zūn 。 wǒ guān yán fú zhòng shēng 。 dàn néng yú zhū fó jiào zhōng 。 nǎi zhì
Thế Tôn 。 Ngã quán Diêm Phù chúng sanh 。 Đãn năng ư chư Phật giáo trung 。 Nãi chí

善事。一毛一滸。一沙一塵。如是利益。悉皆自得。

shàn shì 。 yì máo yì dī 。 yì shā yì chén 。 rú shì lì yì 。 xī jiē zì dé 。
thiện sự 。 Nhất mao nhất đê 。 Nhất sa nhất trần 。 Như thị lợi ích 。 Tất giai tự đắc 。

After that had been said, an elder named Great Eloquence rose in the assembly. He had realized Non-Production long ago and was appearing in the body of an elder only to teach and transform those in the Ten Directions. Putting his palms together respectfully, he asked Earth Store Bodhisattva, "Great Lord, after people in Jambudvīpa die and their close and distant relatives cultivate merit by making vegetarian meal offerings and doing other such good deeds, will the deceased obtain merit and virtue significant enough to bring about their liberation?"

說是語時。會中有一長者。名曰大辯。是長

shuō shì yǔ shí 。 huì zhōng yǒu yì zhǎng zhě 。 míng yuē dà biàn 。 shì zhǎng
Thuyết thị ngữ thời 。 Hội trung hữu nhất trưởng giả 。 Danh viết Đại Biện 。 Thị trưởng

者久證無生。化度十方。現長者身。合掌

zhě jiǔ zhèng wú shēng 。 huà dù shí fāng 。 xiàn zhǎng zhě shēn 。 hé zhǎng
giả cửu chứng vô sanh 。 Hóa độ thập phương 。 Hiện trưởng giả thân 。 Hợp chưởng

恭敬。問地藏菩薩言。大士。是南閻浮提眾生。

gōng jìng 。 wèn dì zàng pú sà yán 。 dà shì 。 shì nán yán fú tí zhòng shēng 。
cung kính 。 Vấn Địa Tạng Bồ Tát ngôn 。 Đại Sĩ 。 Thị Nam Diêm Phù Đề chúng sanh 。

命終之後。小大眷屬。為修功德。乃至設齋。

mìng zhōng zhī hòu 。 xiǎo dà juàn shǔ 。 wèi xiū gōng dé 。 nǎi zhì shè zhāi 。
Mạng chung chi hậu 。 Tiểu đại quyén thuộc 。 Vị tu công đức 。 Nãi chí thiết trai 。

造眾善因。是命終人。得大利益。及解脫不。

zào zhòng shàn yīn 。 shì mìng zhōng rén 。 dé dà lì yì 。 jí jiě tuō fǒu 。
Tạo chúng thiện nhân 。 Thị mạng chung nhân 。 Đắc đại lợi ích 。 Cập giải thoát phủ 。

Earth Store replied, "Elder, based on the awesome power of the Buddhas, I will now expound this principle for the sake of beings of the present and future. Elder, if beings of the present and future when on the verge of dying hear the name of one Buddha, one Bodhisattva, or one Pratyekabuddha, they will attain liberation whether they have committed offenses or not.

地藏答言。長者。我今為未來現在。一切眾生

dì zàng dá yán 。 zhǎng zhě 。 wǒ jīn wèi wèi lái xiàn zài 。 yī qiè zhòng shēng
Địa Tạng đáp ngôn 。 Trưởng Giả 。 Ngã kim vi vị lai hiện tại 。 Nhất thiết chúng sanh

。承佛威力。略說是事。長者。未來現在諸

。 chéng fó wēi lì 。 lüè shuō shì shì 。 zhǎng zhě 。 wèi lái xiàn zài zhū
。 Thừa Phật uy lực 。 Lược thuyết thị sự 。 Trưởng Giả 。 Vị lai hiện tại chư

眾生等。臨命終日。得聞一佛名。一菩薩名。

zhòng shēng děng 。 lín mìng zhōng rì 。 dé wén yī fó míng 。 yī pú sà míng 。
chúng sanh đẳng 。 Lâm mạng chung nhật 。 Đắc văn nhất Phật danh 。 Nhất Bồ Tát danh 。

一辟支佛名。不問有罪無罪。悉得解脫。

yī bì zhī fó míng 。 bú wèn yǒu zuì wú zuì 。 xī dé jiě tuō 。
Nhất Bích Chi Phật danh 。 Bất vấn hữu tội vô tội 。 Tất đắc giải thoát 。

"When men or women laden with offenses who failed to plant good causes die, even they can receive one-seventh of any merit dedicated to them by relatives who do good deeds on their behalf. The other six-sevenths of the merit will return to the living relatives who did the good deeds. It follows that good men and women of the present and future who cultivate while they are strong and healthy will receive all of the benefit derived.

若有男子女人。在生不修善因。多造眾罪。

ruò yǒu nán zǐ nǚ rén 。 zài shēng bù xiū shàn yīn 。 duō zào zhòng zuì 。
Nhược hữu nam tử nữ nhân 。 Tại sanh bất tu thiện nhân 。 Đa tạo chúng tội 。

命終之後。眷屬小大。為造福利。一切聖事。

mìng zhōng zhī hòu 。 juàn shǔ xiǎo dà 。 wèi zào fú lì 。 yí qiè shèng shì 。
Mạng chung chi hậu 。 Quyển thuộc tiểu đại 。 Vị tạo phước lợi 。 Nhất thiết thánh sự 。

七 分 之 中 。 而 乃 獲 一 。 六 分 功 德 。 生 者 自 利 。

qī fèn zhī zhōng 。 ér nǎi huò yī 。 liù fèn gōng dé 。 shēng zhě zì lì 。
Thất phần chi trung 。 Nhi nãi hoạch nhất 。 Lục phần công đức 。 Sanh giả tự lợi 。

以 是 之 故 。 未 來 現 在 。 善 男 女 等 。

yǐ shì zhī gù 。 wèi lái xiàn zài 。 shàn nán nǚ děng 。
Dĩ thị chi cố 。 Vị lai hiện tại 。 Thiện nam nữ đẳng 。

聞 健 自 修 。 分 分 已 獲 。

wén jiàn zì xiū 。 fèn fèn jǐ huò 。
Văn kiện tự tu 。 Phần phần kỷ hoạch 。

"The arrival of the Great Ghost of Impermanence is so unexpected that the deceased ones' consciousnesses first roam in darkness and obscurity, unaware of offenses and blessings. For forty-nine days the deceased are as if deluded or deaf, or as if in courts where their karmic retributions are being decided. Once judgment is fixed, they are reborn according to their karma. In the time before rebirths are determined, the deceased suffer from thousands upon thousands of anxieties. How much more is that the case for those who are to fall into the bad destinies.

無 常 大 鬼 。 不 期 而 到 。 冥 冥 遊 神 。 未 知 罪 福 。

wú cháng dà guǐ 。 bù qī ér dào 。 míng míng yóu shén 。 wèi zhī zuì fú 。
Vô thường đại quỷ 。 Bất kỳ nhi đáo 。 Minh minh du thần 。 Vị tri tội phước 。

七 七 日 內 。 如 癡 如 聾 。 或 在 諸 司 。 辯 論 業 果 。

qī qī rì nèi 。 rú chī rú lóng 。 huò zài zhū sī 。 biàn lùn yè guǒ 。
Thất thất nhật nội 。 Như si như lung 。 Hoặc tại chư ty 。 Biện luận nghiệp quả 。

審 定 之 後 。 據 業 受 生 。 未 測 之 間 。 千 萬 愁 苦 。

shěn dìng zhī hòu 。 jù yè shòu shēng 。 wèi cè zhī jiān 。 qiān wàn chóu kǔ 。
Thẩm định chi hậu 。 Cứ nghiệp thọ sanh 。 Vị trắc chi gian 。 Thiên vạn sầu khổ 。

何 況 墮 於 諸 惡 趣 等 。 是 命 終 人 。 未 得 受 生 。

hé kuàng duò yú zhū è qù děng 。 shì mìng zhōng rén 。 wèi dé shòu shēng 。
Hà huống đọa ư chư ác thú đẳng 。 Thị mạng chung nhân 。 Vị đắc thọ sanh 。

"Throughout forty-nine days, those whose lives have ended and who have not yet been reborn will be hoping every moment that their immediate relatives will earn blessings powerful enough

to rescue them. At the end of that time, the deceased will undergo retribution according to their karma. If someone is an offender, he may pass through hundreds of thousands of years without even a day's liberation. If someone's offenses deserve Fivefold Relentless Retribution, he will fall into the great hells and undergo incessant suffering throughout hundreds of millions of eons.

在七七日內。念念之間。望諸骨肉眷屬。

zài qī qī rì nèi 。 niàn niàn zhī jiān 。 wàng zhū gǔ ròu juàn shǔ 。
Tại thất thất nhật nội 。 Niệm niệm chi gian 。 Vọng chư cốt nhục quyến thuộc 。

與造福力救拔。過是日後。隨業受報。

yǔ zào fú lì jiù bá 。 guò shì rì hòu 。 suí yè shòu bào 。
Dữ tạo phước lực cứu bạt 。 Quá thị nhật hậu 。 Tùy nghiệp thọ báo 。

若是罪人。動經千百歲中。無解脫日。若是

ruò shì zuì rén 。 dòng jīng qiān bǎi suì zhōng 。 wú jiě tuō rì 。 ruò shì
Nhược thị tội nhân 。 Động kinh thiên bách tuế trung 。 Vô giải thoát nhật 。 Nhược thị

五無間罪。墮大地獄。千劫萬劫。永受眾苦。

wǔ wú jiàn zuì 。 duò dà dì yù 。 qiān jié wàn jié 。 yǒng shòu zhòng kǔ 。
ngũ vô gián tội 。 Đọa đại địa ngục 。 Thiên kiếp vạn kiếp 。 Vĩnh thọ chúng khổ 。

"Moreover, Elder, when beings who have committed karmic offenses die, their relatives may prepare vegetarian offerings to aid them on their karmic paths. In the process of preparing the vegetarian meal and before it has been eaten, rice-washing water and vegetable leaves should not be thrown on the ground. Before the food is offered to the Buddhas and the Sangha, no one should eat it. If there is laxness or transgression in this matter, then the deceased will receive no strength from it, but if purity is rigorously maintained in making the offering to the Buddhas and the Sangha, the deceased will receive one seventh of the merit. Therefore, Elder, by performing vegetarian offerings on behalf of deceased fathers, mothers, and other relatives while making earnest supplication on their behalf, beings of Jambudvīpa benefit both the living and the dead."

復次長者。如是罪業眾生。命終之後。

fù cì zhǎng zhě 。 rú shì zuì yè zhòng shēng 。 mìng zhōng zhī hòu 。
Phục thứ Trưởng Giả 。 Như thị tội nghiệp chúng sanh 。 Mạng chung chi hậu 。

眷屬骨肉。為修營齋。資助業道。未齋食竟。

juàn shǔ gǔ ròu 。 wèi xiū yíng zhāi 。 zī zhù yè dào 。 wèi zhāi shí jìng 。
Quyển thuộc cốt nhục 。 Vị tu doanh trai 。 Tư trợ nghiệp đạo 。 Vị trai thực cánh 。

及營齋之次。米泔菜葉。不棄於地。乃至諸食。

jí yíng zhāi zhī cì 。 mǐ gān cài yè 。 bú qì yú dì 。 nǎi zhì zhū shí 。
Cấp doanh trai chi thứ 。 Mễ cam thái diệp 。 Bất khí ư địa 。 Nãi chí chư thực 。

未獻佛僧。勿得先食。如有違食。及不精勤。

wèi xiàn fó sēng 。 wù dé xiān shí 。 rú yǒu wéi shí 。 jí bù jīng qín 。
Vị hiến Phật Tăng 。 Vật đắc tiên thực 。 Như hữu vi thực 。 Cấp bất tinh cần 。

是命終人。了不得力。如精勤護淨。奉獻佛僧。

shì mìng zhōng rén 。 liǎo bù dé lì 。 rú jīng qín hù jìng 。 fèng xiàn fó sēng 。
Thị mạng chung nhân 。 Liễu bất đắc lực 。 Như tinh cần hộ tịnh 。 Phụng hiến Phật Tăng 。

是命終人。七分獲一。是故長者。閻浮眾

shì mìng zhōng rén 。 qī fèn huò yī 。 shì gù zhǎng zhě 。 yán fú zhòng
Thị mạng chung nhân 。 Thất phần hoạch nhất 。 Thị cố Trưởng Giả 。 Diêm Phù chúng

生。若能為其父母。乃至眷屬。命終之後。

shēng 。 ruò néng wéi qí fù mǔ 。 nǎi zhì juàn shǔ 。 mìng zhōng zhī hòu 。
sinh 。 Nhược năng vị kỳ phụ mẫu 。 Nãi chí quyên thuộc 。 Mạng chung chi hậu 。

設齋供養。志心勤懇。如是之人。存亡獲利。

shè zhāi gòng yàng 。 zhì xīn qín kěn 。 rú shì zhī rén 。 cún wáng huò lì 。
Thiết trai cúng dường 。 Chí tâm cần khẩn 。 Như thị chi nhân 。 Tồn vong hoạch lợi 。

After that was said, thousands of billions of nayutas of ghosts and spirits of Jambudvipa who were in the palace of the Trayastrimsa Heaven, made the unlimited resolve to attain Bodhi. The elder Great Eloquence made obeisance and withdrew.

說是語時。忉利天宮。有千萬億那由他閻浮鬼

shuō shì yǔ shí 。 dāo lì tiān gōng 。 yǒu qiān wàn yì nà yóu tā yán fú guǐ
Thuyết thị ngữ thời 。 Đao Lợi Thiên cung 。 Hữu thiên vạn ức na do tha Diêm Phù quỷ

神。悉發無量菩提之心。大辯長者作禮而退。

shén 。 xī fā wú liàng pú tí zhī xīn 。 dà biàn zhǎng zhě zuò lǐ ér tuì 。
thần 。 Tất phát vô lượng Bồ Đề chi tâm 。 Đại Biện Trưởng Giả tác lễ nhi thoái 。

閻羅王眾讚歎品第八

yán luó wáng zhòng zàn tàn pǐn dì bā
Diêm La Vương Chúng Tán Thán phẩm đệ bát

At that time, from within the Iron Ring Mountain, Lord Yama and his following of infinite ghost kings came before the Buddha in the Trayastrimsa Heaven. They were: the Ghost King Evil Poison, the Ghost King Many Evils, the Ghost King Great Argument, the Ghost King White Tiger, the Ghost King Blood Tiger, the Ghost King Crimson Tiger, the Ghost King Spreading Disaster, the Ghost King Flying Body, the Ghost King Lightning Flash, the Ghost King Wolf Tooth, the Ghost King Thousand Eyes, the Ghost King Animal Eater, the Ghost King Rock Bearer, the Ghost King Lord of Bad News, the Ghost King Lord of Calamities, the Ghost King Lord of Food, the Ghost King Lord of Wealth, the Ghost King Lord of Domestic Animals, the Ghost King Lord of Birds, the Ghost King Lord of Beasts, the Ghost King Lord of Mountain Sprites, the Ghost King Lord of Birth, the Ghost King Lord of Life, the Ghost King Lord of Sickness, the Ghost King Lord of Danger, the Ghost King Three Eyes, the Ghost King Four Eyes, the Ghost King Five Eyes, the Ghost King Qilishi, the Great Ghost King Qilishi, the Ghost King Qilicha, the Great Ghost King Qilicha, the Ghost King Anuozha, the Great Ghost King Anuozha, and other such great ghost kings. With them were hundreds of thousands of minor ghost kings who dwelt throughout Jambudvīpa, each presiding over certain jurisdictions.

爾時鐵圍山內。有無量鬼王。與閻羅天子。

ěr shí tiě wéi shān nèi 。 yǒu wú liàng guǐ wáng 。 yǔ yán luó tiān zǐ 。
Nhĩ thời thiết vi sơn nội 。 Hữu vô lượng quỷ vương 。 Dữ Diêm La Thiên Tử 。

俱詣忉利。來到佛所。所謂惡毒鬼王。

jù yì dāo lì 。 lái dào fó suǒ 。 suǒ wèi è dú guǐ wáng 。
Câu nghê Đao Lợi 。 Lai đáo Phật sở 。 Sở vị Ác Độc Quỷ Vương 。

多惡鬼王。大爭鬼王。白虎鬼王。

duō è guǐ wáng 。 dà zhēng guǐ wáng 。 bái hǔ guǐ wáng 。
Đa Ác Quỷ Vương 。 Đại Tranh Quỷ Vương 。 Bạch Hổ Quỷ Vương 。

血虎鬼王。赤虎鬼王。散殃鬼王。

xuè hǔ guǐ wáng 。 chì hǔ guǐ wáng 。 sàn yāng guǐ wáng 。
Huyết Hổ Quỷ Vương 。 Xích Hổ Quỷ Vương 。 Tán Ương Quỷ Vương 。

飛身鬼王。電光鬼王。狼牙鬼王。

fēi shēn guǐ wáng 。 diàn guāng guǐ wáng 。 láng yá guǐ wáng 。

Phi Thân Quỷ Vương 。 Điện Quang Quỷ Vương 。 Lang Nha Quỷ Vương 。

千眼鬼王 。 噉獸鬼王 。 負石鬼王 。

qiān yǎn guǐ wáng 。 dàn shòu guǐ wáng 。 fù shí guǐ wáng 。

Thiên Nhãn Quỷ Vương 。 Đạm Thú Quỷ Vương 。 Phụ Thạch Quỷ Vương 。

主耗鬼王 。 主禍鬼王 。 主食鬼王 。 主財鬼王 。

zhǔ hào guǐ wáng 。 zhǔ huò guǐ wáng 。 zhǔ shí guǐ wáng 。 zhǔ cái guǐ wáng 。

Chủ Hao Quỷ Vương 。 Chủ Họa Quỷ Vương 。 Chủ Thực Quỷ Vương 。 Chủ Tài Quỷ Vương 。

主畜鬼王 。 主禽鬼王 。 主獸鬼王 。 主魅鬼王 。

zhǔ chù guǐ wáng 。 zhǔ qín guǐ wáng 。 zhǔ shòu guǐ wáng 。 zhǔ mèi guǐ wáng 。

Chủ Súc Quỷ Vương 。 Chủ Cầm Quỷ Vương 。 Chủ Thú Quỷ Vương 。 Chủ Mị Quỷ Vương 。

主產鬼王 。 主命鬼王 。 主疾鬼王 。

zhǔ chǎn guǐ wáng 。 zhǔ mìng guǐ wáng 。 zhǔ jí guǐ wáng 。

Chủ Sản Quỷ Vương 。 Chủ Mạng Quỷ Vương 。 Chủ Tật Quỷ Vương 。

主險鬼王 。 三目鬼王 。 四目鬼王 。 五目鬼王 。

zhǔ xiǎn guǐ wáng 。 sān mù guǐ wáng 。 sì mù guǐ wáng 。 wǔ mù guǐ wáng 。

Chủ Hiểm Quỷ Vương 。 Tam Mục Quỷ Vương 。 Tứ Mục Quỷ Vương 。 Ngũ Mục Quỷ Vương 。

祁利失王 。 大祁利失王 。 祁利叉王 。

qí lì shī wáng 。 dà qí lì shī wáng 。 qí lì chā wáng 。

Kỳ Lợi Thất Vương 。 Đại Kỳ Lợi Thất Vương 。 Kỳ Lợi Xoa Vương 。

大祁利叉王 。 阿那吒王 。 大阿那吒王 。

dà qí lì chā wáng 。 ā nuó zhà wáng 。 dà ā nuó zhà wáng 。

Đại Kỳ Lợi Xoa Vương 。 A Na Tra Vương 。 Đại A Na Tra Vương 。

如是等大鬼王 。 各各與百千諸小鬼王 。

rú shì děng dà guǐ wáng 。 gè gè yǔ bǎi qiān zhū xiǎo guǐ wáng 。

Như thị đẳng đại quỷ vương 。 Các các dữ bách thiên chư tiểu quỷ vương 。

盡居閻浮提 。 各有所執 。 各有所主 。

jìn jū yán fú tí 。 gè yǒu suǒ zhí 。 gè yǒu suǒ zhǔ 。

Tận cư Diêm Phù Đề 。 Các hữu sở chấp 。 Các hữu sở chủ 。

Aided by the Buddha's awesome spiritual strength and the power of Earth Store Bodhisattva

Mahasattva, all these ghost kings joined Lord Yama in the Trayastrimsa Heaven and together they stood to one side. Then Lord Yama knelt, placed his palms together, and said to the Buddha, "World Honored One, aided by the Buddha's awesome spiritual strength and the power of Earth Store Bodhisattva, I have been able to come here with all these ghost kings to join this great assembly in the Trayastrimsa Heaven, which will be very much to our benefit. There is now a small doubt that I should like to express, and we hope the World Honored One will be compassionate and resolve explain it."

是諸鬼王。與閻羅天子。承佛威神。

shì zhū guǐ wáng 。 yǔ yán luó tiān zǐ 。 chéng fó wēi shén 。
Thị chư quỷ vương 。 Dữ Diêm La Thiên Tử 。 Thừa Phật uy thần 。

及地藏菩薩摩訶薩力。俱詣忉利。在一面立。

jí dì zàng pú sà mó hē sà lì 。 jù yì dāo lì 。 zài yí miàn lì 。
Cập Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát lực 。 Câu nghê Dao Lợi 。 Tại nhất diện lập 。

爾時閻羅天子。胡跪合掌。白佛言。世尊。

ěr shí yán luó tiān zǐ 。 hú guì hé zhǎng 。 bái fó yán 。 shì zūn 。
Nhĩ thời Diêm La Thiên Tử 。 Hồ quy hợp chưởng 。 Bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。

我等今者。與諸鬼王。承佛威神。

wǒ děng jīn zhě 。 yǔ zhū guǐ wáng 。 chéng fó wēi shén 。
Ngã đẳng kim giả 。 Dữ chư quỷ vương 。 Thừa Phật uy thần 。

及地藏菩薩摩訶薩力。方得詣此忉利大會。

jí dì zàng pú sà mó hē sà lì 。 fāng dé yì cǐ dāo lì dà huì 。
Cập Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát lực 。 Phương đắc nghê thử Dao Lợi đại hội 。

亦是我等。獲善利故。我今有小疑事。

yì shì wǒ děng 。 huò shàn lì gù 。 wǒ jīn yǒu xiǎo yí shì 。
Diệc thị ngã đẳng 。 Hoạch thiện lợi cố 。 Ngã kim hữu tiểu nghi sự 。

敢問世尊。唯願世尊。慈悲宣說。

gǎn wèn shì zūn 。 wéi yuàn shì zūn 。 cí bēi xuān shuō 。
Cảm vấn Thế Tôn 。 Duy nguyện Thế Tôn 。 Từ bi tuyên thuyết 。

The Buddha told Lord Yama, "I will answer any question you would like to ask."

佛告閻羅天子。恣汝所問。吾為汝說。

fó gào yán luó tiān zǐ 。 zì rǔ suǒ wèn 。 wú wèi rǔ shuō 。

Phật cáo Diêm La Thiên Tử 。 Tứ nữ sở vấn 。 Ngô vị nữ thuyết 。

At that time Lord Yama looked respectfully at the World Honored One, made obeisance, turned his head to acknowledge Earth Store Bodhisattva, and then said to the Buddha, "World Honored One, I observe that Earth Store Bodhisattva uses hundreds of thousands of expedient devices to rescue beings who are suffering for their offenses within the Six Paths of rebirth. I see that he does so unstintingly, without the least fatigue. Although this great Bodhisattva uses his inconceivable spiritual penetrations to do such deeds, it doesn't take long for the beings whom he has helped in gaining release from retribution to fall into the evil paths again.

是時閻羅天子。瞻禮世尊。及迴視地藏菩薩。

shì shí yán luó tiān zǐ 。 zhān lǐ shì zūn 。 jí huí shì dì zàng pú sà 。
Thị thời Diêm La Thiên Tử 。 Chiêm lễ Thế Tôn 。 Cập hồi thị Địa Tạng Bồ Tát 。

而白佛言。世尊。我觀地藏菩薩。在六道中。

ér bái fó yán 。 shì zūn 。 wǒ guān dì zàng pú sà 。 zài liù dào zhōng 。
Nhi bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。 Ngã quán Địa Tạng Bồ Tát 。 Tại lục đạo trung 。

百千方便。而度罪苦眾生。不辭疲倦。

bǎi qiān fāng biàn 。 ér dù zuì kǔ zhòng shēng 。 bù cí pí juàn 。
Bách thiên phương tiện 。 Nhi độ tội khổ chúng sanh 。 Bất từ bì quyện 。

是大菩薩。有如是不可思議神通之事。

shì dà pú sà 。 yǒu rú shì bù kě sī yì shén tōng zhī shì 。
Thị đại Bồ Tát 。 Hữu như thị bất khả tư nghĩ thần thông chi sự 。

然諸眾生。獲脫罪報。未久之間。又墮惡道。

rán zhū zhòng shēng 。 huò tuō zuì bào 。 wèi jiǔ zhī jiān 。 yòu duò è dào 。
Nhiên chư chúng sanh 。 Hoạch thoát tội báo 。 Vị cửu chi gian 。 Hựu đọa ác đạo 。

"World Honored One, since Earth Store Bodhisattva has such great inconceivable spiritual powers, why are beings not able to rely on him, to stay on the good paths, and to be freed once and for all? Please, World Honored One, explain that for us."

世尊。是地藏菩薩。既有如是。不可思議神力。

shì zūn 。 shì dì zàng pú sà 。 jì yǒu rú shì 。 bù kě sī yì shén lì 。
Thế Tôn 。 Thị Địa Tạng Bồ Tát 。 Kỳ hữu như thị 。 Bất khả tư nghĩ thần lực 。

云何眾生而不依止善道。

yún hé zhòng shēng ér bù yī zhǐ shàn dào 。
Vân hà chúng sanh nhi bất y chỉ thiện đạo 。

永取解脫。唯願世尊。為我解說。

yǒng qǔ jiě tuō 。 wéi yuàn shì zūn 。 wèi wǒ jiě shuō 。
Vĩnh thủ giải thoát 。 Duy nguyện Thế Tôn 。 Vị ngã giải thuyết 。

The Buddha told Lord Yama, "The beings of Jambudvipa have stubborn and obstinate natures, difficult to tame, difficult to subdue. This great Bodhisattva continually rescues such beings throughout hundreds of thousands of eons, causing them to obtain liberation quickly. For those beings undergoing retributions even in the worst destinies, the Bodhisattva applies the strength of expedients to extricate them from their own basic karmic conditions and lead them to understand the events of their past lives.

佛告閻羅天子。南閻浮提眾生。其性剛強。

fó gào yán luó tiān zǐ 。 nán yán fú tí zhòng shēng 。 qí xìng gāng qiáng 。
Phật cáo Diêm La Thiên Tử 。 Nam Diêm Phù Đề chúng sanh 。 Kỳ tánh cương cường 。

難調難伏。是大菩薩。於百千劫。頭頭救拔。

nán tiáo nán fú 。 shì dà pú sà 。 yú bǎi qiān jié 。 tóu tóu jiù bá 。
Nan điều nan phục 。 Thị đại Bồ Tát 。 Ư bách thiên kiếp 。 Đầu đầu cứu bạt 。

如是眾生。早令解脫。是罪報人。

rú shì zhòng shēng 。 zǎo lìng jiě tuō 。 shì zuì bào rén 。
Như thị chúng sanh 。 Tảo linh giải thoát 。 Thị tội báo nhân 。

乃至墮大惡趣。菩薩以方便力。

nǎi zhì duò dà è qù 。 pú sà yǐ fāng biàn lì 。
Nãi chí đọa đại ác thú 。 Bồ Tát dĩ phương tiện lực 。

拔出根本業緣。而遣悟宿世之事。

bá chū gēn běn yè yuán 。 ér qiǎn wù sù shì zhī shì 。
Bạt xuất căn bản nghiệp duyên 。 Nhi khiển ngộ túc thế chi sự 。

"But because beings of Jambudvipa are so bound up by their own heavy bad habits, they keep revolving in and out of the various paths over and over, as this Bodhisattva labors throughout many long eons to entirely effect their rescue and release.

自是閻浮眾生。結惡習重。旋出旋入。

zì shì yán fú zhòng shēng 。 jié è xí zhòng 。 xuán chū xuán rù 。
Tự thị Diêm Phù chúng sanh 。 Kết ác tập trọng 。 Toàn xuất toàn nhập 。

勞斯菩薩。久經劫數。而作度脫。

láo sī pú sà 。 jiǔ jīng jié shù 。 ér zuò dù tuō 。
Lao tư Bồ Tát 。 Cửu kinh kiếp số 。 Nhi tác độ thoát 。

"They are like people who, in confusion, lose their way home, and take a dangerous road by mistake. On that dangerous road are many yaksas, tigers, wolves, lions, serpents, and vipers. Those confused people are sure to be harmed very quickly on that dangerous path. But then they meet a knowledgeable guide, skilled in avoiding all the potential harm, including the toxins of the yaksas and others. This mentor begins to lead the travelers off that dangerous path, saying, 'Beware, everyone! What business has brought you onto this road? What kinds of special skills do you have to avoid all those dangers?'

譬如有人。迷失本家。誤入險道。其險道中。

pì rú yǒu rén 。 mí shī běn jiā 。 wù rù xiǎn dào 。 qí xiǎn dào zhōng 。
Thí như hữu nhân 。 Mê thất bản gia 。 Ngộ nhập hiểm đạo 。 Kỳ hiểm đạo trung 。

多諸夜叉。及虎狼師子。蚺蛇蝮蠍。如是迷人。

duō zhū yè chā 。 jí hǔ láng shī zǐ 。 yuán shé fù xiē 。 rú shì mí rén 。
Đa chư dạ xoa 。 Cập hổ lang sư tử 。 Ngoan xà phúc yết 。 Như thị mê nhân 。

在險道中。須臾之間。即遭諸毒。有一知識。

zài xiǎn dào zhōng 。 xū yú zhī jiān 。 jí zāo zhū dú 。 yǒu yì zhī shì 。
Tại hiểm đạo trung 。 Tu du chi gian 。 Tức tao chư độc 。 Hữu nhất tri thức 。

多解大術。善禁是毒。乃及夜叉。諸惡毒等。

duō jiě dà shù 。 shàn jìn shì dú 。 nǎi jí yè chā 。 zhū è dú děng 。
Đa giải đại thuật 。 Thiện cấm thị độc 。 Nãi cập dạ xoa 。 Chư ác độc đẳng 。

忽逢迷人。欲進險道。

hū féng mí rén 。 yù jìn xiǎn dào 。
Hốt phùng mê nhân 。 Dục tiến hiểm đạo 。

"Hearing that, the confused travelers realize that they are on a dangerous path and turn back, attempting to escape. The kind guide then tells them to join hands takes them by the hand, leads them off the dangerous path, and helps them avoid the deadly peril. When they reach a safe road, the travelers are relieved and calm down. Their guide then says to them, 'Take care, confused ones, never to get back on that path again. Once on it, it is hard to get off; it can destroy a person's very nature and life.'

而語之言。咄哉男子。為何事故。而入此路。

ér yǔ zhī yán 。 duō zāi nán zǐ 。 wèi hé shì gù 。 ér rù cǐ lù 。
Nhi ngữ chi ngôn 。 Đốt tai nam tử 。 Vi hà sự cố 。 Nhi nhập thử lộ 。

有何異術。能制諸毒。是迷路者。忽聞是語。

yǒu hé yì shù 。 néng zhì zhū dú 。 shì mí lù rén 。 hū wén shì yǔ 。
Hữu hà dị thuật 。 Năng chế chư độc 。 Thị mê lộ nhân 。 Hốt văn thị ngữ 。

方知險道。即便退步。求出此路。是善知識。

fāng zhī xiǎn dào 。 jí biàn tuì bù 。 qiú chū cǐ lù 。 shì shàn zhī shì 。
Phương tri hiểm đạo 。 Tức tiện thoái bộ 。 Cầu xuất thử lộ 。 Thị thiện tri thức 。

提攜接手。引出險道。免諸惡毒。至於好道。

tí xié jiē shǒu 。 yǐn chū xiǎn dào 。 miǎn zhū è dú 。 zhì yú hǎo dào 。
Đề huè tiếp thủ 。 Dẫn xuất hiểm đạo 。 Miễn chư ác độc 。 Chí ư hảo đạo 。

令得安樂。而語之言。咄哉迷人。自今以後。

lìng dé ān lè 。 ér yǔ zhī yán 。 duō zāi mí rén 。 zì jīn yǐ hòu 。
Linh đắc an lạc 。 Nhi ngữ chi ngôn 。 Đốt tai mê nhân 。 Tự kim dĩ hậu 。

勿履是道。此路入者。卒難得出。復損性命。

wù lǚ shì dào 。 cǐ lù rù zhě 。 zú nán dé chū 。 fù sǔn xìng mìng 。
Vật lý thị đạo 。 Thử lộ nhập giả 。 Tuất nan đắc xuất 。 Phục tổn tánh mạng 。

"The travelers who had been lost confused express their deep gratitude, and as they are about to part, the mentor says to them, 'If you see those dear to you and any other travelers, whether you know them personally or not, be they men or women, tell them that the dangers and evils on that path could destroy their very natures and lives. Do not allow them to unwittingly bring about their own deaths.' In the same way, Earth Store Bodhisattva, replete with great compassion, rescues beings who are suffering for their offenses and enables them to be born among humans and gods, where they enjoy wonderful bliss.

是迷路者。亦生感重。臨別之時。知識又言。

shì mí lù rén 。 yì shēng gǎn zhòng 。 lín bié zhī shí 。 zhī shì yòu yán 。
Thị mê lộ nhân 。 Diệc sanh cảm trọng 。 Lâm biệt chi thời 。 Tri thức hựu ngôn 。

若見親知。及諸路人。若男若女。言於此路。

ruò jiàn qīn zhī 。 jí zhū lù rén 。 ruò nán ruò nǚ 。 yán yú cǐ lù 。
Nhược kiến thân tri 。 Cập chư lộ nhân 。 Nhược nam nhược nữ 。 Ngôn ư thử lộ 。

多諸毒惡。喪失性命。無令是眾。自取其死。

duō zhū dú è 。 sàng shī xìng mìng 。 wú lìng shì zhòng 。 zì qǔ qí sǐ 。
Đa chư độc ác 。 Táng thất tánh mạng 。 Vô linh thị chúng 。 Tự thủ kỳ tử 。

是故地藏菩薩具大慈悲。救拔罪苦眾生。

shì gù dì zàng pú sà jù dà cí bēi 。 jiù bá zuì kǔ zhòng shēng 。
Thị cố Địa Tạng Bồ Tát cụ đại từ bi 。 Cứu bạt tội khổ chúng sanh 。

生人天中。令受妙樂。

shēng rén tiān zhōng 。 lìng shòu miào lè 。
Sanh nhân thiên trung 。 Linh thọ diệu lạc 。

"Once those offenders are released from the suffering they experienced on the paths where their karma took them, they must never go down those roads again. They are like the lost people who mistakenly took a dangerous path and were led to safety by a kind mentor. They know now to never take that road again. Moreover, they exhort others not to get on that road by saying, 'We took that road ourselves when we got confused, but we escaped and now we know better than to ever get on that road again. If we were to set foot on it again, we would get confused and be unable to recognize it as the dangerous path we took before. That being the case, we might lose our lives.' The same holds true for falling into the bad destinies. Due to the powerful expedient means of Earth Store Bodhisattva, beings can be freed and gain rebirth as humans or gods. If they were then to turn around and enter into the bad destinies again, those with heavy karmic bonds might remain in the hells forever with no chance of escape."

是諸罪眾。知業道苦。脫得出離。永不再歷。

shì zhū zuì zhòng 。 zhī yè dào kǔ 。 tuō dé chū lí 。 yǒng bú zài lì 。
Thị chư tội chúng 。 Tri nghiệp đạo khổ 。 Thoát đắc xuất ly 。 Vĩnh bất tái lịch 。

如迷路入。誤入險道。遇善知識。引接令出。

rú mí lù rén 。 wù rù xiǎn dào 。 yù shàn zhī shì 。 yǐn jiē lìng chū 。
Như mê lộ nhân 。 Ngộ nhập hiểm đạo 。 Ngộ thiện tri thức 。 Dẫn tiếp linh xuất 。

永不復入。逢見他人。復勸莫入。

yǒng bú fù rù 。 féng jiàn tā rén 。 fù quàn mò rù 。
Vĩnh bất phục nhập 。 Phùng kiến tha nhân 。 Phục khuyến mạc nhập 。

自言因是迷故。得解脫竟。更不復入。

zì yán yīn shì mí gù 。 dé jiě tuō jìng 。 gèng bú fù rù 。
Tự ngôn nhân thị mê cố 。 Đắc giải thoát cánh 。 Cánh bất phục nhập 。

若再履踐。猶尚迷誤。不覺舊曾所落險道。

ruò zài lǚ jiàn 。 yóu shàng mí wù 。 bù jué jiù céng suǒ luò xiǎn dào 。
Nhược tái lý tiễn 。 Do thượng mê ngộ 。 Bất giác cựu tăng sở lạc hiểm đạo 。

或致失命。如墮惡趣。

huò zhì shī mìng 。 rú duò è qù 。
Hoặc trí thất mạng 。 Như đọa ác thú 。

地藏菩薩方便力故。使令解脫。生人天中。

dì zàng pú sà fāng biàn lì gù 。 shǐ lǐng jiě tuō 。 shēng rén tiān zhōng 。
Địa Tạng Bồ Tát phương tiện lực cố 。 Sử linh giải thoát 。 Sinh nhân thiên trung 。

旋又再入。若業結重。永處地獄。無解脫時。

xuán yòu zài rù 。 ruò yè jié zhòng 。 yǒng chù dì yù 。 wú jiě tuō shí 。
Toàn hựu tái nhập 。 Nhược nghiệp kết trọng 。 Vĩnh xứ địa ngục 。 Vô giải thoát thời 。

At that time, the Ghost King Evil Poison placed his palms together respectfully, addressed the Buddha, and said, "World Honored One, each of us countless ghost kings of Jambudvīpa bestows benefit or inflicts harm upon beings differently. However, karmic retributions cause those in my retinue to travel the world doing to do more evil than good. Nonetheless, when we pass by a household, a city, a town, a garden, a cottage, or a hut where there are men or women who have cultivated as little as a hair's worth of good deeds, even if they have hung up but one banner or one canopy, used a little incense or a few flowers as offerings to images of Buddhas or Bodhisattvas, recited the sacred Sutras or burned incense as an offering to even one sentence or gatha in them, we ghost kings will respect such people as we would the Buddhas of the past, present, and future. We will instruct the smaller ghosts, each of whom has great power, as well as the earth spirits, to protect such people. Bad situations, accidents, severe or unexpected illnesses, and all other unwelcome events will not even come near their residences or other places where they may be, much less enter the door."

爾時。惡毒鬼王合掌恭敬。白佛言。世尊。

ěr shí 。 è dú guǐ wáng hé zhǎng gōng jìng 。 bái fó yán 。 shì zūn 。
Nhĩ thời 。 Ác Độc Quỷ Vương hợp chưởng cung kính 。 Bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。

我等諸鬼王。其數無量。在閻浮提。或利益人。

wǒ děng zhū guǐ wáng 。 qí shù wú liàng 。 zài yán fú tí 。 huò lì yì rén 。
Ngã đẳng chư quỷ vương 。 Kỳ số vô lượng 。 Tại Diêm Phù Đề 。 Hoặc lợi ích nhân 。

或損害人。各各不同。然是業報。使我眷屬。

huò sǔn hài rén 。 gè gè bù tóng 。 rán shì yè bào 。 shǐ wǒ juàn shǔ 。
Hoặc tổn hại nhân 。 Các các bất đồng 。 Nhiên thị nghiệp báo 。 Sử ngã quyến thuộc 。

遊行世界。多惡少善。過人家庭。或城邑聚落。

yóu xíng shì jiè 。 duō è shǎo shàn 。 guò rén jiā tíng 。 huò chéng yì jù luò 。

Du hành thế giới 。 Đa ác thiếu thiện 。 Quá nhân gia đình 。 Hoặc thành áp tụ lạc 。

莊園房舍。或有男子女人。修毛髮善事。

zhuāng yuán fáng shè 。 huò yǒu nán zǐ nǚ rén 。 xiū máo fà shàn shì 。

Trang viên phòng xá 。 Hoặc hữu nam tử nữ nhân 。 Tu mao phát thiện sự 。

乃至懸一旛一蓋。少香少華。供養佛像。

nǎi zhì xuán yì fān yí gài 。 shǎo xiāng shǎo huā 。 gòng yàng fó xiàng 。

Nãi chí huyền nhất phan nhất cái 。 Thiểu hương thiếu hoa 。 Cúng dường Phật tượng 。

及菩薩像。或轉讀尊經。燒香供養。

jí pú sà xiàng 。 huò zhuǎn dú zūn jīng 。 shāo xiāng gòng yàng 。

Cập Bồ Tát tượng 。 Hoặc chuyển đọc tôn Kinh 。 Thiêu hương cúng dường 。

一句一偈。我等鬼王。敬禮是人。

yí jù yí jì 。 wǒ děng guǐ wáng 。 jìng lǐ shì rén 。

Nhất cú nhất kệ 。 Ngã đẳng quỷ vương 。 Kính lễ thị nhân 。

如過去現在未來諸佛。敕諸小鬼。各有大力。

rú guò qù xiàn zài wèi lái zhū fó 。 chì zhū xiǎo guǐ 。 gè yǒu dà lì 。

Như quá khứ hiện tại vị lai chư Phật 。 Sắc chư tiểu quỷ 。 Các hữu đại lực 。

及土地分。便令衛護。不令惡事橫事。惡病橫

jí tǔ dì fèn 。 biàn lìng wèi hù 。 bú lìng è shì hèng shì 。 è bìng hèng

Cập thổ địa phần 。 Tiện linh vệ hộ 。 Bất linh ác sự hoành sự 。 Ác bệnh hoành

病。乃至不如意事。近於此舍等處。何況入門。

bìng 。 nǎi zhì bù rú yì shì 。 jìn yú cǐ shě děng chù 。 hé kuàng rù mén 。

bệnh 。 Nãi chí bất như ý sự 。 Cận ư thử xá đẳng xứ 。 Hà huống nhập môn 。

The Buddha praised the ghost kings, "Excellent, excellent, that all of you ghost kings join Lord Yama in protecting good men and women in that way. I shall tell Lord Brahma and Lord Sakra to make sure that you are protected as well."

佛讚鬼王。善哉善哉。汝等及與閻羅。能如是

fó zàn guǐ wáng 。 shàn zāi shàn zāi 。 rǔ děng jí yǔ yán luó 。 néng rú shì

Phật tán quỷ vương 。 Thiện tai thiện tai 。 Nhữ đẳng cập dĩ Diêm La 。 Năng như thị

擁護善男女等。吾亦告梵王帝釋。令衛護汝。

yǒng hù shàn nán nǚ dēng 。 wú yì gào fàn wáng dì shì 。 líng wèi hù rǔ 。
Ủng hộ thiện nam nữ đấng 。 Ngô diệc cáo Phạm Vương Đế Thích 。 Linh vệ hộ nữ 。

When that was said, a ghost king in the assembly named Lord of Life said to the Buddha,
"World Honored One, my karmic conditions are such that I have jurisdiction over the life spans
of people in Jambudvipa, governing the time of both their births and their deaths. My funda-
mental vows are based on a great desire to benefit them, but people do not understand my in-
tent and go through birth and death in distress. Why is that?

說 是 語 時 。 會 中 有 一 鬼 王 。 名 曰 主 命 。 白 佛

shuō shì yǔ shí 。 huì zhōng yǒu yì guǐ wáng 。 míng yuē zhǔ mìng 。 bái fó
Thuyết thị ngữ thời 。 Hội trung hữu nhất quỷ vương 。 Danh viết Chủ Mạng 。 Bạch Phật

言 。 世 尊 。 我 本 業 緣 。 主 閻 浮 人 命 。 生 時 死 時

yán 。 shì zūn 。 wǒ běn yè yuán 。 zhǔ yán fú rén mìng 。 shēng shí sǐ shí
ngôn 。 Thế Tôn 。 Ngã bản nghiệp duyên 。 Chủ Diêm Phù nhân mạng 。 Sanh thời tử thời

。 我 皆 主 之 。 在 我 本 願 。 甚 欲 利 益 。 自 是 眾 生

。 wǒ jiē zhǔ zhī 。 zài wǒ běn yuàn 。 shèn yù lì yì 。 zì shì zhòng shēng
。 Ngã giai chủ chi 。 Tại ngã bản nguyện 。 Thậm dục lợi ích 。 Tự thị chúng sanh

不 會 我 意 。 致 令 生 死 俱 不 得 安 。 何 以 故 。

bú huì wǒ yì 。 zhì lìng shēng sǐ jù bù dé ān 。 hé yǐ gù 。
bất hội ngã ý 。 Trí linh sanh tử câu bất đắc an 。 Hà dĩ cố 。

"When women in Jambudvipa have just given birth to children, be they boys or girls, or when
they are just about to give birth, good deeds should be done to increase the benefits of the
household, thus causing the local earth spirits to be immeasurably pleased. The spirits will then
protect the mother and child so that they experience peace and happiness, and will bring bene-
fit to the entire family. After the birth, all killing and injuring for the purpose of offering fresh
meat to the mother should be carefully avoided, as should parties that include drinking alcohol,
eating meat, singing, and playing musical instruments. All those things can keep the mother
and child from being peaceful and happy. Why is that?

是 閻 浮 提 人 初 生 之 時 。 不 問 男 女 。 或 欲 生 時 。

shì yán fú tí rén chū shēng zhī shí 。 bú wèn nán nǚ 。 huò yù shēng shí 。
Thị Diêm Phù Đề nhân sơ sanh chi thời 。 Bất vấn nam nữ 。 Hoặc dục sanh thời 。

但 作 善 事 。 增 益 舍 宅 。 自 令 土 地 。 無 量 歡 喜 。

dàn zuò shàn shì 。 zēng yì shè zhái 。 zì lìng tǔ dì 。 wú liàng huān xǐ 。
Đãn tác thiện sự 。 Tăng ích xá trạch 。 Tự linh thổ địa 。 Vô lượng hoan hỷ 。

擁護子母。得大安樂。利益眷屬。或已生下。

yǒng hù zǐ mǔ 。 dé dà ān lè 。 lì yì juàn shǔ 。 huò yǐ shēng xià 。
Ủng hộ tử mẫu 。 Đắc đại an lạc 。 Lợi ích quyến thuộc 。 Hoặc dĩ sanh hạ 。

慎勿殺害。取諸鮮味。供給產母。及廣聚眷屬。

shèn wù shā hài 。 qǔ zhū xiān wèi 。 gōng jǐ chǎn mǔ 。 jí guǎng jù juàn shǔ 。
Thận vật sát hại 。 Thủ chư tiên vị 。 Cung cấp sản mẫu 。 Cập quảng tụ quyến thuộc 。

飲酒食肉。歌樂絃管。能令子母不得安樂。

yǐn jiǔ shí ròu 。 gē yuè xián guǎn 。 néng lìng zǐ mǔ bù dé ān lè 。
Ẩm tửu thực nhục 。 Ca nhạc huyền quản 。 Năng linh tử mẫu bất đắc an lạc 。

何以故。

hé yǐ gù 。
Hà dĩ cố 。

At the difficult time of birth, uncountable evil ghosts, including mountain sprites, goblins, and certain spirits, desire to eat the strong-smelling blood. I quickly order the local earth spirits of that household to protect the mother and child, allowing them to be peaceful and happy and to receive other benefits. When people in such households witness those benefits, they should do meritorious deeds to express their gratitude to the earth spirits. If instead, they harm and kill, and have large gatherings involving feasting and entertainment, then the retributions that result from such offenses will be borne by them and will bring harm to the mother and child as well.

是產難時。有無數惡鬼。及魍魎精魅。欲食腥血

shì chǎn nán shí 。 yǒu wú shù è guǐ 。 jí wǎng liǎng jīng mèi 。 yù shí xīng xuè
Thị sản nan thời 。 Hữu vô số ác quỷ 。 Cập vọng lượng tinh mị 。 Dục thực tinh huyết

。是我早令舍宅土地靈祇。荷護子母。使令安樂。

shì wǒ zǎo lìng shè zhái tǔ dì líng qí 。 hè hù zǐ mǔ 。 shǐ lìng ān lè 。
Thị ngã tảo lệnh xá trạch thổ địa linh kỳ 。 Hà hộ tử mẫu 。 Sử linh an lạc 。

而得利益。如是之人。見安樂故。便合設福。

ér dé lì yì 。 rú shì zhī rén 。 jiàn ān lè gù 。 biàn hé shè fú 。
Nhi đắc lợi ích 。 Như thị chi nhân 。 Kiến an lạc cố 。 Tiện hợp thiết phước 。

答諸土地。翻為殺害。聚集眷屬。

dá zhū tǔ dì 。 fān wéi shā hài 。 jù jí juàn shǔ 。

Đáp chư thổ địa 。 Phiên vi sát hại 。 Tụ tập quynh thuộc 。

以是之故。犯殃自受。子母俱損。

yǐ shì zhī gù 。 fàn yāng zì shòu 。 zǐ mǔ jù sǔn 。
Dĩ thị chi cố 。 Phạm ương tự thọ 。 Tử mẫu câu tổn 。

"Moreover, when people of Jambudvipa are on the verge of death, I wish to keep them from falling into the Evil Paths, regardless of whether they have done good or evil. But how much is this power of mine to help them increased when they have personally cultivated good roots! When those who do good in Jambudvipa are about to die, hundreds of thousands of ghosts and spirits from the Evil Paths transform themselves and appear as their parents or other relatives in an attempt to lead such people to fall into the Evil Paths. How much more is that the case for those who have done evil deeds!

又閻浮提臨命終人。不問善惡。我欲令是

yòu yán fú tí lín mìng zhōng rén 。 bú wèn shàn è 。 wǒ yù lìng shì
Hựu Diêm Phù Đề lâm mạng chung nhân 。 Bất vấn thiện ác 。 Ngã dục linh thị

命終之人。不落惡道。何況自修善根。

mìng zhōng zhī rén 。 bú luò è dào 。 hé kuàng zì xiū shàn gēn 。
mạng chung chi nhân 。 Bất lạc ác đạo 。 Hà huống tự tu thiện căn 。

增我力故。是閻浮提。行善之人。臨命終時。

zēng wǒ lì gù 。 shì yán fú tí 。 xíng shàn zhī rén 。 lín mìng zhōng shí 。
Tăng ngã lực cố 。 Thị Diêm Phù Đề 。 Hành thiện chi nhân 。 Lâm mạng chung thời 。

亦有百千惡道鬼神。或變作父母。乃至諸眷屬

yì yǒu bǎi qiān è dào guǐ shén 。 huò biàn zuò fù mǔ 。 nǎi zhì zhū juàn shǔ
Diệc hữu bách thiên ác đạo quỷ thần 。 Hoặc biến tác phụ mẫu 。 Nãi chí chư quynh thuộc

。引接亡人。令落惡道。何況本造惡者。

。 yǐn jiē wáng rén 。 lìng luò è dào 。 hé kuàng běn zào è zhě 。
。 Dẫn tiếp vong nhân 。 Linh lạc ác đạo 。 Hà huống bản tạo ác giả 。

"World Honored One, when men or women in Jambudvipa are on the verge of death, their consciences and spirits become confused and dark. They are unable to discriminate between good and evil, and their eyes and ears are unable to see or hear. That is why relatives of those deceased people should make generous offerings, recite the sacred Sutras, and recite the names of Buddhas and Bodhisattvas. Such good conditions can cause the deceased to leave the Evil Paths, and all the demons, ghosts, and spirits will withdraw and disperse.

世尊。如是閻浮提男子女人。臨命終時。

shì zūn 。 rú shì yán fú tí nán zǐ nǚ rén 。 lín mìng zhōng shí 。
Thế Tôn 。 Như thị Diêm Phù Đề nam tử nữ nhân 。 Lâm mạng chung thời 。

神識昏昧。不辨善惡。乃至眼耳更無見聞。

shén shì hūn mèi 。 bú biàn shàn è 。 nǎi zhì yǎn ěr gèng wú jiàn wén 。
Thần thức hôn muội 。 Bất biện thiện ác 。 Nãi chí nhãn nhĩ cánh vô kiến văn 。

是諸眷屬。當須設大供養。轉讀尊經。

shì zhū juàn shǔ 。 dāng xū shè dà gòng yàng 。 zhuǎn dú zūn jīng 。
Thị chư quyén thuộc 。 Đương tu thiết đại cúng dường 。 Chuyển đọc tôn Kinh 。

念佛菩薩名號。如是善緣。能令亡者。

niàn fó pú sà míng hào 。 rú shì shàn yuán 。 néng lìng wáng zhě 。
Niệm Phật Bồ Tát danh hiệu 。 Như thị thiện duyên 。 Năng linh vong giả 。

離諸惡道。諸魔鬼神。悉皆退散。

lí zhū è dào 。 zhū mó guǐ shén 。 xī jiē tuì sàn 。
Ly chư ác đạo 。 Chư ma quỷ thần 。 Tất giai thoái tán 。

"World Honored One, if at the time of death beings of any kind have an opportunity to hear the name of one Buddha or Bodhisattva or to hear a sentence or gatha of a Mahayana Sutra, I observe that such beings can quickly be freed from the pull of their accumulated minor bad deeds that would otherwise send them to the Evil Paths. The exception to that is crimes involving killing that warrant Fivefold Relentless Retribution."

世尊。一切眾生。臨命終時。若得聞

shì zūn 。 yí qiè zhòng shēng 。 lín mìng zhōng shí 。 ruò dé wén
Thế Tôn 。 Nhất thiết chúng sanh 。 Lâm mạng chung thời 。 Nhược đắc văn

一佛名。一菩薩名。或大乘經典。一句一偈。

yì fó míng 。 yì pú sà míng 。 huò dà chéng jīng diǎn 。 yí jù yí jì 。
nhất Phật danh 。 Nhất Bồ Tát danh 。 Hoặc Đại Thừa Kinh điển 。 Nhất cú nhất kệ 。

我觀如是輩人。除五無間殺害之罪。

wǒ guān rú shì bèi rén 。 chú wǔ wú jiàn shā hài zhī zuì 。
Ngã quán như thị bối nhân 。 Trừ ngũ vô gián sát hại chi tội 。

小小惡業。合墮惡趣者。尋即解脫。

xiǎo xiǎo è yè 。 hé duò è qù zhě 。 xún jí jiě tuō 。
Tiểu tiểu ác nghiệp 。 Hợp đọa ác thú giả 。 Tầm tức giải thoát 。

The Buddha told the Ghost King Lord of Life, "Because of your great compassion, you are able to make such great vows and protect all beings in the midst of life and death. When men or women in the future undergo birth and death, do not retreat from your vow, but liberate them all so that they can experience eternal peace."

佛告主命鬼王。汝大慈故。能發如是大願。

fó gào zhǔ mìng guǐ wáng 。 rǔ dà cí gù 。 néng fā rú shì dà yuàn 。
Phật cáo Chủ Mạng Quỷ Vương 。 Nhữ đại từ cố 。 Năng phát như thị đại nguyện 。

於生死中。護諸眾生。若未來世中。

yú shēng sǐ zhōng 。 hù zhū zhòng shēng 。 ruò wèi lái shì zhōng 。
Ư sanh tử trung 。 Hộ chư chúng sanh 。 Nhược vị lai thế trung 。

有男子女人。至生死時。汝莫退是願。

yǒu nán zǐ nǚ rén 。 zhì shēng sǐ shí 。 rǔ mò tuì shì yuàn 。
Hữu nam tử nữ nhân 。 Chí sanh tử thời 。 Nhữ mạc thoái thị nguyện 。

總令解脫。永得安樂。

zǒng lìng jiě tuō 。 yǒng dé ān lè 。
Tổng linh giải thoát 。 Vĩnh đắc an lạc 。

The Ghost King told the Buddha, "Please do not be concerned. Until the end of my life, in every thought I shall protect beings of Jambudvīpa, at the time both of birth and of death, so that they all find tranquility. I only wish that at the time of birth and death they would believe what I say, so that they could all be liberated and gain many benefits."

鬼王白佛言。願不有慮。我畢是形。

guǐ wáng bái fó yán 。 yuàn bù yǒu lǜ 。 wǒ bì shì xíng 。
Quỷ vương bạch Phật ngôn 。 Nguyện bất hữu lự 。 Ngã tất thị hình 。

念念擁護。閻浮眾生。生時死時。

niàn niàn yǒng hù 。 yán fú zhòng shēng 。 shēng shí sǐ shí 。
Niệm niệm ủng hộ 。 Diêm Phù chúng sanh 。 Sanh thời tử thời 。

俱得安樂。但願諸眾生。於生死時。

jù dé ān lè 。 dàn yuàn zhū zhòng shēng 。 yú shēng sǐ shí 。
Câu đắc an lạc 。 Đãn nguyện chư chúng sanh 。 Ư sanh tử thời 。

信受我語。無不解脫。獲大利益。

xìn shòu wǒ yǔ 。 wú bù jiě tuō 。 huò dà lì yì 。

Tín thọ ngã ngữ 。 Vô bất giải thoát 。 Hoạch đại lợi ích 。

At that time the Buddha told Earth Store Bodhisattva, "This great Ghost King Lord of Life has already passed through hundreds of thousands of lives as a great ghost king, protecting beings during both birth and death. Only because of this great being's compassionate vows does he appear thus in the body of a great ghost king, for in reality he is not a ghost. After one hundred seventy eons have passed, he will become a Buddha named No Appearance Thus Come One. His eon will be called Happiness, and his world will be named Pure Dwelling. That Buddha's lifespan will continue for incalculable eons. Earth Store, the circumstances surrounding this great Ghost King are thus. They are inconceivable, and the people and gods whom he rescues are countless."

爾時佛告地藏菩薩。是大鬼王主命者。

ěr shí fó gào dì zàng pú sà 。 shì dà guǐ wáng zhǔ mìng zhě 。

Nhĩ thời Phật cáo Địa Tạng Bồ Tát 。 Thị đại Quỷ Vương Chủ Mạng giả 。

已曾經百千生。作大鬼王。於生死中。

yǐ céng jīng bǎi qiān shēng 。 zuò dà guǐ wáng 。 yú shēng sǐ zhōng 。

Dĩ tăng kinh bách thiên sanh 。 Tác đại quỷ vương 。 Ư sanh tử trung 。

擁護眾生。是大士慈悲願故。現大鬼身。

yǒng hù zhòng shēng 。 shì dà shì cí bēi yuàn gù 。 xiàn dà guǐ shēn 。

Ủng hộ chúng sanh 。 Thị Đại Sĩ từ bi nguyện cố 。 Hiện đại quỷ thân 。

實非鬼也。卻後過一百七十劫。當得成佛。

shí fēi guǐ yě 。 què hòu guò yì bǎi qī shí jié 。 dāng dé chéng fó 。

Thật phi quỷ dã 。 Khước hậu quá nhất bách thất thập kiếp 。 Đương đắc thành Phật 。

號曰無相如來。劫名安樂。世界名淨住。

hào yuē wú xiàng rú lái 。 jié míng ān lè 。 shì jiè míng jìng zhù 。

Hiệu viết Vô Tướng Như Lai 。 Kiếp danh An Lạc 。 Thế giới danh Tịnh Trụ 。

其佛壽命。不可計劫。地藏。是大鬼王。

qí fó shòu mìng 。 bù kě jì jié 。 dì zàng 。 shì dà guǐ wáng 。

Kỳ Phật thọ mạng 。 Bất khả kê kiếp 。 Địa Tạng 。 Thị đại quỷ vương 。

其事如是不可思議。所度人天。亦不可限量。

qí shì rú shì bù kě sī yì 。 suǒ dù rén tiān 。 yì bù kě xiàn liàng 。

Kỳ sự như thị bất khả tư nghĩ 。 Sở độ nhân thiên 。 Diệc bất khả hạn lượng 。

稱佛名號品第九

chēng fó míng hào pǐn dì jiǔ
Xưng Phật Danh Hiệu phẩm đệ cửu

At that time, Earth Store Bodhisattva Mahasattva said to the Buddha, "World Honored One, I want to discuss some practices that will be helpful to beings of the future and will enable them to gain great benefit throughout their lives and deaths. World Honored One, please hear my words."

爾時地藏菩薩摩訶薩白佛言。世尊。

ěr shí dì zàng pú sà mó hē sà bái fó yán 。 shì zūn 。
Nhĩ thời Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。

我今為未來眾生。演利益事。於生死中。

wǒ jīn wèi wèi lái zhòng shēng 。 yǎn lì yì shì 。 yú shēng sǐ zhōng 。
Ngã kim vi vi lai chúng sanh 。 Diễn lợi ích sự 。 Ư sanh tử trung 。

得大利益。唯願世尊。聽我說之。

dé dà lì yì 。 wéi yuàn shì zūn 。 tīng wǒ shuō zhī 。
Đắc đại lợi ích 。 Duy nguyện Thế Tôn 。 Thính ngã thuyết chi 。

The Buddha told Earth Store Bodhisattva, "Now with your expansive compassion you wish to discuss the inconceivable events involved in rescuing all those in the Six Paths who are suffering for their offenses. This is the right time. Speak now, since my Nirvana is near, so that I may soon help you complete your vows. Then neither of us will need to be concerned about beings of the present or future."

佛告地藏菩薩。汝今欲興慈悲。

fó gào dì zàng pú sà 。 rǔ jīn yù xīng cí bēi 。
Phật cáo Địa Tạng Bồ Tát 。 Nhữ kim dục hưng từ bi 。

救拔一切罪苦六道眾生。

jiù bá yī qiè zuì kǔ liù dào zhòng shēng 。
Cứu bạt nhất thiết tội khổ lục đạo chúng sanh 。

演不思議事。今正是時。唯當速說。吾即涅槃。

yǎn bù sī yì shì 。 jīn zhèng shì shí 。 wéi dāng sù shuō 。 wú jí niè pán 。
Diễn bất tư nghì sự 。 Kim chánh thị thời 。 Duy đương tốc thuyết 。 Ngô tức Niết Bàn 。

使汝早畢是願。吾亦無憂現在未來一切眾生。

shǐ rǔ zǎo bì shì yuàn 。 wú yì wú yōu xiàn zài wèi lái yí qiè zhòng shēng 。
Sử nữ tảo tất thị nguyện 。 Ngô diệc vô ưu hiện tại vị lai nhất thiết chúng sanh 。

Earth Store Bodhisattva said to the Buddha, "World Honored One, countless asamkhyeya eons ago, a Buddha named Boundless Body Thus Come One appeared in the world. If men or women hear this Buddha's name and have a momentary thought of respect, those people will overstep the heavy offenses involved in birth and death for forty eons. How much more will that be the case for those who sculpt or paint this Buddha's image or praise and make offerings to him. The merit they obtain will be limitless and boundless.

地藏菩薩白佛言。世尊。過去無量阿僧祇劫。

dì zàng pú sà bái fó yán 。 shì zūn 。 guò qù wú liàng ā sēng qí jié 。
Địa Tạng Bồ Tát bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。 Quá khứ vô lượng a tăng kỳ kiếp 。

有佛出世。號無邊身如來。

yǒu fó chū shì 。 hào wú biān shēn rú lái 。
Hữu Phật xuất thế 。 Hiệu Vô Biên Thân Như Lai 。

若有男子女人。聞是佛名。暫生恭敬。

ruò yǒu nán zǐ nǚ rén 。 wén shì fó míng 。 zàn shēng gōng jìng 。
Nhược hữu nam tử nữ nhân 。 Văn thị Phật danh 。 Tạm sanh cung kính 。

即得超越四十劫生死重罪。何況塑畫形像。

jí dé chāo yuè sì shí jié shēng sǐ zhòng zuì 。 hé kuàng sù huà xíng xiàng 。
Tức đắc siêu việt tứ thập kiếp sanh tử trọng tội 。 Hà huống tổ họa hình tượng 。

供養讚歎。其人獲福。無量無邊。

gòng yàng zàn tàn 。 qí rén huò fú 。 wú liàng wú biān 。
Cúng dường tán thán 。 Kỳ nhân hoạch phước 。 Vô lượng vô biên 。

"Furthermore, in the past, as many eons ago as there are grains of sand in the Ganges River, a Buddha named Jewel Nature Thus Come One appeared in the world. If men or women hear this Buddha's name and instantly decide to take refuge, those people will never retreat from the Unsurpassed Path.

又於過去。恆河沙劫。有佛出世。號寶性如來。

yòu yú guò qù 。 héng hé shā jié 。 yǒu fó chū shì 。 hào bǎo xìng rú lái 。
Hựu ư quá khứ 。 Hằng Hà sa kiếp 。 Hữu Phật xuất thế 。 Hiệu Bảo tánh Như Lai 。

若有男子女人。聞是佛名。一彈指頃。

ruò yǒu nán zǐ nǚ rén 。 wén shì fó míng 。 yì tán zhǐ qǐng 。
Nhược hữu nam tử nữ nhân 。 Văn thị Phật danh 。 Nhất đàn chỉ khoảnh 。

發心歸依。是人於無上道。永不退轉。

fā xīn guī yī 。 shì rén yú wú shàng dào 。 yǒng bú tuì zhuǎn 。
Phát tâm quy y 。 Thị nhân ư vô thượng đạo 。 Vĩnh bất thoái chuyển 。

"Furthermore, in the past, a Buddha named Lotus Supreme Thus Come One appeared in the world. If men or women hear this Buddha's name or if the sound of his name merely passes by their ears, those people will be reborn one thousand times in the Six Desire Heavens. How much more will that be the case if those people sincerely recite the name of that Thus Come One.

又於過去。有佛出世。號波頭摩勝如來。若有

yòu yú guò qù 。 yǒu fó chū shì 。 hào bō tóu mó shèng rú lái 。 ruò yǒu
Hựu ư quá khứ 。 Hữu Phật xuất thế 。 Hiệu Ba Đầu Ma Thắng Như Lai 。 Nhược hữu

男子女人。聞是佛名。歷於耳根。是人當得。

nán zǐ nǚ rén 。 wén shì fó míng 。 lì yú ěr gēn 。 shì rén dāng dé 。
nam tử nữ nhân 。 Văn thị Phật danh 。 Lịch ư nhĩ căn 。 Thị nhân đương đắc 。

千返生於。六欲天中。何況志心稱念。

qiān fǎn shēng yú 。 liù yù tiān zhōng 。 hé kuàng zhì xīn chēng niàn 。
Thiên phản sanh ư 。 Lục Dục Thiên trung 。 Hà huống chí tâm xưng niệm 。

"Furthermore, in the past, inexpressibly ineffable asamkhyeya eons ago, a Buddha named Lion's Roar Thus Come One appeared in the world. If men or women hear this Buddha's name and in a single thought take refuge, those people will encounter numberless Buddhas who will rub the crowns of their heads and bestow predictions of enlightenment upon them.

又於過去。不可說不可說阿僧祇劫。有佛出世。

yòu yú guò qù 。 bù kě shuō bù kě shuō ā sēng qí jié 。 yǒu fó chū shì 。
Hựu ư quá khứ 。 Bất khả thuyết bất khả thuyết a tăng kỳ kiếp 。 Hữu Phật xuất thế 。

號師子吼如來。若有男子女人。聞是佛名。

hào shī zǐ hǒu rú lái 。 ruò yǒu nán zǐ nǚ rén 。 wén shì fó míng 。
Hiệu Sư Tử Hống Như Lai 。 Nhược hữu nam tử nữ nhân 。 Văn thị Phật danh 。

一念歸依。是人得遇。無量諸佛。摩頂授記。

yí niàn guī yī 。 shì rén dé yù 。 wú liàng zhū fó 。 mó dǐng shòu jì 。
Nhất niệm quy y 。 Thị nhân đắc ngộ 。 Vô lượng chư Phật 。 Ma đánh thọ ký 。

"Furthermore, in the past, a Buddha named Krakucchanda appeared in the world. If men or women hear this Buddha's name and sincerely gaze at, worship, or praise him, those people will become Great Brahma Heaven kings in the assemblies of the Thousand Buddhas of the Worthy Eon and will there receive superior predictions.

又於過去。有佛出世。號拘留孫佛。若有男子

yòu yú guò qù 。 yǒu fó chū shì 。 hào jū liú sūn fó 。 ruò yǒu nán zǐ
Hựu ư quá khứ 。 Hữu Phật xuất thế 。 Hiệu Câu Lưu Tôn Phật 。 Nhược hữu nam tử

女人。聞是佛名。志心瞻禮。或復讚歎。是人於

nǚ rén 。 wén shì fó míng 。 zhì xīn zhān lǐ 。 huò fù zàn tàn 。 shì rén yú
nữ nhân 。 Văn thị Phật danh 。 Chí tâm chiêm lễ 。 Hoặc phục tán tán 。 Thị nhân ư

賢劫千佛會中。為大梵王。得授上記。

xián jié qiān fó huì zhōng 。 wéi dà fàn wáng 。 dé shòu shàng jì 。
Hiền kiếp thiên Phật hội trung 。 Vi đại Phạm Vương 。 Đắc thọ thượng ký 。

"Furthermore, in the past, a Buddha named Vipasyin appeared in the world. If men or women hear this Buddha's name, those people will eternally avoid falling into the Evil Paths, will always be born among people or gods, and will abide in supremely wonderful bliss.

又於過去。有佛出世。號毗婆尸。

yòu yú guò qù 。 yǒu fó chū shì 。 hào pí pó shī 。
Hựu ư quá khứ 。 Hữu Phật xuất thế 。 Hiệu Tỳ Bà Thi 。

若有男子女人。聞是佛名。永不墮惡道。

ruò yǒu nán zǐ nǚ rén 。 wén shì fó míng 。 yǒng bú duò è dào 。
Nhược hữu nam tử nữ nhân 。 Văn thị Phật danh 。 Vĩnh bất đọa ác đọa 。

常生人天。受勝妙樂。

cháng shēng rén tiān 。 shòu shèng miào lè 。
Thường sanh nhân thiên 。 Thọ thắng diệu lạc 。

"Furthermore, in the past, as many eons ago as there are grains of sand in limitless and countless Ganges Rivers, a Buddha named Jeweled Victory Thus Come One appeared in the world. If men or women hear this Buddha's name, those people will never fall into the Evil Paths and will always abide in the heavens, experiencing supremely wonderful bliss.

又於過去。無量無數。恆河沙劫。有佛出世。

yòu yú guò qù 。 wú liàng wú shù 。 héng hé shā jié 。 yǒu fó chū shì 。
Hựu ư quá khứ 。 Vô lượng vô số 。 Hằng Hà sa kiếp 。 Hữu Phật xuất thế 。

號寶勝如來。若有男子女人。聞是佛名。

hào bảo shèng rú lái 。 ruò yǒu nán zǐ nǚ rén 。 wén shì fó míng 。
Hiệu Bảo Thắng Như Lai 。 Nhược hữu nam tử nữ nhân 。 Văn thị Phật danh 。

畢竟不墮惡道。常在天上。受勝妙樂。

bì jìng bú duò è dào 。 cháng zài tiān shàng 。 shòu shèng miào lè 。
Tất cánh bất đọa ác đạo 。 Thường tại thiên thượng 。 Thọ thắng diệu lạc 。

"Furthermore, in the past, a Buddha named Jeweled Appearance Thus Come One appeared in the world. If men or women hear this Buddha's name and give rise to a thought of respect, those people will soon attain the fruitions of Arhatship.

又於過去。有佛出世。號寶相如來。

yòu yú guò qù 。 yǒu fó chū shì 。 hào bảo xiàng rú lái 。
Hựu ư quá khứ 。 Hữu Phật xuất thế 。 Hiệu Bảo Tướng Như Lai 。

若有男子女人。聞是佛名。生恭敬心。

ruò yǒu nán zǐ nǚ rén 。 wén shì fó míng 。 shēng gōng jìng xīn 。
Nhược hữu nam tử nữ nhân 。 Văn thị Phật danh 。 Sanh cung kính tâm 。

是人不久。得阿羅漢果。

shì rén bù jiǔ 。 dé ā luó hàn guǒ 。
Thị nhân bất cửu 。 Đắc A La Hán quả 。

"Furthermore, limitless asamkhyeya eons ago, a Buddha named Kasaya Banner Thus Come One appeared in the world. If men or women hear this Buddha's name, those people will overcome the offenses created throughout one hundred great eons of births and deaths.

又於過去。無量阿僧祇劫。有佛出世。

yòu yú guò qù 。 wú liàng ā sēng qí jié 。 yǒu fó chū shì 。
Hựu ư quá khứ 。 Vô lượng a tăng kỳ kiếp 。 Hữu Phật xuất thế 。

號袈裟幢如來。若有男子女人。聞是佛名者。

hào jiā shā chuáng rú lái 。 ruò yǒu nán zǐ nǚ rén 。 wén shì fó míng zhě 。
Hiệu Ca Sa Tràng Như Lai 。 Nhược hữu nam tử nữ nhân 。 Văn thị Phật danh giả 。

超一百大劫生死之罪。

chāo yì bǎi dà jié shēng sǐ zhī zuì 。

Siêu nhất bách đại kiếp sanh tử chi tội 。

"Furthermore, in the past a Buddha named Great Penetration Mountain King Thus Come One appeared in the world. If men or women hear this Buddha's name, those people will encounter as many Buddhas as there are grains of sand in the Ganges. Those Buddhas will speak Dharma extensively for them, making certain that they realize Bodhi.

又於過去。有佛出世。號大通山王如來。

yòu yú guò qù 。 yǒu fó chū shì 。 hào dà tōng shān wáng rú lái 。
Hựu ư quá khứ 。 Hữu Phật xuất thế 。 Hiệu Đại Thông Sơn Vương Như Lai 。

若有男子女人。聞是佛名者。是人得遇。

ruò yǒu nán zǐ nǚ rén 。 wén shì fó míng zhě 。 shì rén dé yù 。
Nhược hữu nam tử nữ nhân 。 Văn thị Phật danh giả 。 Thị nhân đắc ngộ 。

恆河沙佛。廣為說法。必成菩提。

héng hé shā fó 。 guǎng wéi shuō fǎ 。 bì chéng pú tí 。
Hằng Hà sa Phật 。 Quảng vị thuyết pháp 。 Tất thành Bồ Đề 。

"Furthermore, in the past there were Buddhas named Pure Moon Buddha, Mountain King Buddha, Wise Victory Buddha, Pure Name King Buddha, Accomplished Wisdom Buddha, Unsurpassed Buddha, Wonderful Sound Buddha, Full Moon Buddha, Moon-Face Buddha, and indescribably many other Buddhas. World Honored One, beings of the present and future, both gods and humans, both male and female, can amass such limitless merit and virtue by reciting only one Buddha's name. How much more merit will they amass by reciting many names. Those beings will personally obtain benefits in their lives and deaths significant enough to keep them from ever falling into the Evil Paths.

又於過去。有淨月佛。山王佛。智勝佛。

yòu yú guò qù 。 yǒu jìng yuè fó 。 shān wáng fó 。 zhì shèng fó 。
Hựu ư quá khứ 。 Hữu Tịnh Nguyệt Phật 。 Sơn Vương Phật 。 Trí Thắng Phật 。

淨名王佛。智成就佛。無上佛。妙聲佛。

jìng míng wáng fó 。 zhì chéng jiù fó 。 wú shàng fó 。 miào shēng fó 。
Tịnh Danh Vương Phật 。 Trí Thành Tựu Phật 。 Vô Thượng Phật 。 Diệu Thanh Phật 。

滿月佛。月面佛。有如是等。不可說佛。

mǎn yuè fó 。 yuè miàn fó 。 yǒu rú shì děng 。 bù kě shuō fó 。
Mãn Nguyệt Phật 。 Nguyệt Diện Phật 。 Hữu như thị đẳng 。 Bất khả thuyết Phật 。

世尊。現在未來。一切眾生。若天若人。

shì zūn 。 xiàn zài wèi lái 。 yí qiè zhòng shēng 。 ruò tiān ruò rén 。
Thế Tôn 。 Hiện tại vị lai 。 Nhất thiết chúng sanh 。 Nhược thiên nhược nhân 。

若男若女。但念得一佛名號。功德無量。

ruò nán ruò nǚ 。 dàn niàn dé yì fó míng hào 。 gōng dé wú liàng 。
Nhược nam nhược nữ 。 Đăn niệm đắc nhất Phật danh hiệu 。 Công đức vô lượng 。

何況多名。是眾生等。生時死時。

hé kuàng duō míng 。 shì zhòng shēng děng 。 shēng shí sǐ shí 。
Hà huống đa danh 。 Thị chúng sanh đẳng 。 Sanh thời tử thời 。

自得大利。終不墮惡道。

zì dé dà lì 。 zhōng bú duò è dào 。
Tự đắc đại lợi 。 Chung bất đọa ác đạo 。

"When people are on the brink of death, a group of their relatives, or even just one of them, should recite a Buddha's name aloud for the people who are ailing. If they do, the karmic retributions of those people who are about to die will be dissolved, even offenses deserving Fivefold Relentless Retribution. Offenses warranting Fivefold Relentless Retribution are so extremely heavy that those who commit them should not escape retribution for millions of eons. If, however, at the time of such offenders' deaths, someone recites the names of Buddhas on their behalf, then their offenses can gradually be dissolved. How much more will that be the case for beings who recite those names themselves. The merit they create will be limitless and will eradicate measureless offenses."

若有臨命終人。家中眷屬。乃至一人。

ruò yǒu lín mìng zhōng rén 。 jiā zhōng juàn shǔ 。 nǎi zhì yì rén 。
Nhược hữu lâm mạng chung nhân 。 Gia trung quyến thuộc 。 Nãi chí nhất nhân 。

為是病人。高聲念一佛名。是命終人。

wèi shì bìng rén 。 gāo shēng niàn yì fó míng 。 shì mìng zhōng rén 。
Vi thị bệnh nhân 。 Cao thanh niệm nhất Phật danh 。 Thị mạng chung nhân 。

除五無間罪。餘業報等。悉得消滅。

chú wǔ wú jiàn zuì 。 yú yè bào děng 。 xī dé xiāo miè 。
Trừ ngũ vô gián tội 。 Dư nghiệp báo đẳng 。 Tất đắc tiêu diệt 。

是五無間罪。雖至極重。動經億劫。了不得出。

shì wǔ wú jiàn zuì 。 suī zhì jí zhòng 。 dòng jīng yì jié 。 liǎo bù dé chū 。
Thị ngũ vô gián tội 。 Tuy chí cực trọng 。 Động kinh ức kiếp 。 Liễu bất đắc xuất 。

承斯臨命終時。他人為其稱念佛名。

chéng sī lín mìng zhōng shí 。 tā rén wèi qí chēng niàn fó míng 。
Thừa tư lâm mạng chung thời 。 Tha nhân vị kỳ xưng niệm Phật danh 。

於是罪中。亦漸消滅。何況眾生。

yú shì zuì zhōng 。 yì jiàn xiāo miè 。 hé kuàng zhòng shēng 。
Ư thị tội trung 。 Diệt tiệm tiêu diệt 。 Hà huóng chúng sanh 。

自稱自念。獲福無量。滅無量罪。

zì chēng zì niàn 。 huò fú wú liàng 。 miè wú liàng zuì 。
Tự xưng tự niệm 。 Hoạch phước vô lượng 。 Diệt vô lượng tội 。

End of Part Two of Sutra of the Past Vows of Earth Store Bodhisattva.

地藏菩薩本願經卷中

dì zàng pú sà běn yuàn jīng juàn zhōng
Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh quyển trung

校量布施功德緣品第十

jiào liàng bù shī gōng dé yuán pǐn dì shí
Giáo Lượng Bồ Thí Công Đức Duyên phẩm đệ thập

At that time, Earth Store Bodhisattva Mahasattva, based on the Buddha's awesome spiritual strength, rose from his seat, knelt on one knee, placed his palms together and said to the Buddha, "World Honored One, I have observed beings within the paths of karma and compared their acts of giving. Some do a little and some do a lot. Some receive blessings for one life, some for ten lives, and some receive great blessings and benefits for hundreds or thousands of lives. Why is that? Please, World Honored One, explain that for us."

爾時地藏菩薩摩訶薩。承佛威神。從座而起。

ěr shí dì zàng pú sà mó hē sà 。 chéng fó wēi shén 。 cóng zuò ér qǐ 。
Nhĩ thời Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát 。 Thừa Phật uy thần 。 Tòng tọa nhi khởi 。

胡跪合掌白佛言。世尊。我觀業道眾生。

hú guì hé zhǎng bái fó yán 。 shì zūn 。 wǒ guān yè dào zhòng shēng 。
Hò quy hợp chưởng bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。 Ngã quán nghiệp đạo chúng sanh 。

校量布施。有輕有重。有一生受福。

jiào liàng bù shī 。 yǒu qīng yǒu zhòng 。 yǒu yì shēng shòu fú 。
Giáo lượng bố thí 。 Hữu khinh hữu trọng 。 Hữu nhất sanh thọ phước 。

有十生受福。有百生千生。

yǒu shí shēng shòu fú 。 yǒu bǎi shēng qiān shēng 。
Hữu thập sanh thọ phước 。 Hữu bách sanh thiên sanh 。

受大福利者。是事云何。唯願世尊。為我說之。

shòu dà fú lì zhě 。 shì shì yún hé 。 wéi yuàn shì zūn 。 wèi wǒ shuō zhī 。
Thọ đại phước lợi giả 。 Thị sự vân hà 。 Duy nguyện Thế Tôn 。 Vị ngã thuyết chi 。

At that time the Buddha told Earth Store Bodhisattva, "Here in this assembly in the palace of the Trayastrimsa Heaven, I will now discuss the comparative merit and virtue derived from acts of giving done by the beings in Jambudvīpa. Listen attentively to what I say."

爾時佛告地藏菩薩。吾今於忉利天宮

ěr shí fó gào dì zàng pú sà 。 wú jīn yú dāo lì tiān gōng
Nhĩ thời Phật cáo Địa Tạng Bồ Tát 。 Ngô kim ư Đao Lợi Thiên cung

一切眾會。說閻浮提布施校量功德輕重。

yí qiè zhòng huì 。 shuō yán fú tí bù shī jiào liàng gōng dé qīng zhòng 。
nhất thiết chúng hội 。 Thuyết Diêm Phù Đề bố thí giáo lượng công đức khinh trọng 。

汝當諦聽。吾為汝說。

rǔ dāng dì tīng 。 wú wèi rǔ shuō 。
Nhữ đương đế thính 。 Ngô vị nhữ thuyết 。

Earth Store said to the Buddha, "I have wondered about this matter and will be pleased to listen."

地藏白佛言。我疑是事。願樂欲聞。

dì zàng bái fó yán 。 wǒ yí shì shì 。 yuàn yào yù wén 。
Địa Tạng bạch Phật ngôn 。 Ngã nghi thị sự 。 Nguyện nhạo dục văn 。

The Buddha told Earth Store Bodhisattva, "In Jambudvīpa, leaders of nations, prime ministers, high officials, great elders, great Ksatriyas, great Brahmans, and others may encounter those who are poor, hunchbacked, crippled, dumb, mute, deaf, retarded, blind, or handicapped in other ways. Those leaders and good people may wish to give to those unfortunate ones and may be able to do so with great compassion, a humble heart, and a smile. They may arrange to give generously, either personally with their own hands, or by arranging for others to do so, using gentle words and sympathetic speech. The blessings and benefits that such leaders and good people will accrue will be comparable to the meritorious virtue derived from giving to as many Buddhas as there are grains of sand in a hundred Ganges Rivers. Why is that? Those leaders and good people will receive such rewards of blessings and benefits for having shown a greatly compassionate heart toward the most impoverished and disabled individuals. Throughout hundreds of thousands of lives to come they will always have an abundance of the seven gems, not to mention clothing, food, and the necessities of life.

佛告地藏菩薩。南閻浮提。有諸國王。

fó gào dì zàng pú sà 。 nán yán fú tí 。 yǒu zhū guó wáng 。
Phật cáo Địa Tạng Bồ Tát 。 Nam Diêm Phù Đề 。 Hữu chư quốc vương 。

宰輔大臣。大長者。大刹利。大婆羅門等。

zǎi fǔ dà chén 。 dà zhǎng zhě 。 dà chà lì 。 dà pó luó mén děng 。
Tể phụ đại thần 。 Đại trưởng giả 。 Đại sát lợi 。 Đại Bà La Môn đẳng 。

若遇最下貧窮。乃至癡殘瘖瘂。聾癡無目。

ruò yù zuì xià pín qióng 。 nǎi zhì lóng cán yīn yǎ 。 lóng chī wú mù 。
Nhược ngộ tối hạ bần cùng 。 Nãi chí lung tàn âm á 。 Lung si vô mục 。

如是種種不完具者。是大國王等。欲布施時。

rú shì zhǒng zhǒng bù wán jù zhě 。 shì dà guó wáng děng 。 yù bù shī shí 。
Như thị chủng chủng bất hoàn cụ giả 。 Thị đại quốc vương đẳng 。 Dục bố thí thời 。

若能具大慈悲。下心含笑。親手徧布施。

ruò néng jù dà cí bēi 。 xià xīn hán xiào 。 qīn shǒu biàn bù shī 。
Nhược năng cụ đại từ bi 。 Hạ tâm hàm tiếu 。 Thân thủ biến bố thí 。

或使人施。輒言慰喻。是國王等。所獲福利

huò shǐ rén shī 。 ruǎn yán wèi yù 。 shì guó wáng děng 。 suǒ huò fú lì
Hoặc sử nhân thí 。 Nhuyễn ngôn úy dụ 。 Thị quốc vương đẳng 。 Sở hoạch phước lợi

。如布施百恆河沙佛功德之利。何以故。

。 rú bù shī bǎi héng hé shā fó gōng dé zhī lì 。 hé yǐ gù 。
。 Như bố thí bách Hằng Hà sa Phật công đức chi lợi 。 Hà dĩ cố 。

緣是國王等。於是最貧賤輩及不完具者。

yuán shì guó wáng děng 。 yú shì zuì pín jiàn bèi jí bù wán jù zhě 。
Duyên thị quốc vương đẳng 。 Ư thị tối bần tiện bối cập bất hoàn cụ giả 。

發大慈心。是故福利有如此報。

fā dà cí xīn 。 shì gù fú lì yǒu rú cǐ bào 。
Phát đại từ tâm 。 Thị cố phước lợi hữu như thử báo 。

百千生中。常得七寶具足。何況衣食受用。

bǎi qiān shēng zhōng 。 cháng dé qī bǎo jù zú 。 hé kuàng yī shí shòu yòng 。
Bách thiên sanh trung 。 Thường đắc thất bảo cụ túc 。 Hà huống y thực thọ dụng 。

"Moreover, Earth Store, in the future, the leaders of nations, Brahmans, and others may encounter Buddhist stupas, monasteries, or images of Buddhas, Bodhisattvas, Hearers, or Pratyekabuddhas, and personally make offerings or give gifts to them. If they do that, each of those leaders and good people will serve as Lord Sakra for a duration of three eons, enjoying supremely wonderful bliss. If they are able to transfer the blessings and benefits of that giving, dedicating it to the Dharma Realm, then those leaders of nations and good people will reign as great Brahma Heaven kings for ten eons.

復次地藏。若未來世。有諸國王。

fù cì dì zàng 。 ruò wèi lái shì 。 yǒu zhū guó wáng 。
Phục thứ Địa Tạng 。 Nhược vị lai thế 。 Hữu chư quốc vương 。

至婆羅門等。遇佛塔寺。或佛形像。

zhì pó luó mén děng 。 yù fó tǎ sì 。 huò fó xíng xiàng 。
Chí Bà La Môn đấng 。 Ngô Phật tháp tự 。 Hoặc Phật hình tượng 。

乃至菩薩聲聞辟支佛像。躬自營辦。

nǎi zhì pú sà shēng wén bì zhī fó xiàng 。 gōng zì yíng bàn 。
Nǎi chí Bồ Tát Thanh Văn Bích Chi Phật tượng 。

供養布施。是國王等。當得三劫為帝釋身。

gòng yàng bù shī 。 shì guó wáng děng 。 dāng dé sān jié wéi dì shì shēn 。
Cúng dường bố thí 。

受勝妙樂。若能以此布施福利。迴向法界。

shòu shèng miào lè 。 ruò néng yǐ cǐ bù shī fú lì 。 huí xiàng fǎ jiè 。
Thọ thắng diệu lạc 。

是大國王等。於十劫中。常為大梵天王。

shì dà guó wáng děng 。 yú shí jié zhōng 。 cháng wéi dà fàn tiān wáng 。
Thị đại quốc vương đấng 。

"Moreover, Earth Store, in the future, leaders of nations, Brahmans, and others may, upon encountering ancient Buddhist stupas and monasteries or Sutras and images that are damaged, decaying, or broken, resolve to restore them. Those leaders and good people may then do so themselves or encourage others, as many as hundreds of thousands of people, to help and thereby establish affinities. Those leaders and good people will become Wheel-Turning Kings for hundreds of thousands of successive lives and those who made offerings with them will later be leaders of small nations for as many lives. If they resolve to dedicate that merit before the stupas or monasteries, then, based on that limitless and unbounded reward, those leaders, good people, and their helpers will all eventually complete the path to Buddhahood.

復次地藏。若未來世。有諸國王。至婆羅門等。

fù cì dì zàng 。 ruò wèi lái shì 。 yǒu zhū guó wáng 。 zhì pó luó mén děng 。
Phục thứ Địa Tạng 。

遇先佛塔廟。或至經像。毀壞破落。

yù xiān fó tǎ miào 。 huò zhì jīng xiàng 。 huǐ huài pò luò 。
Ngộ tiên Phật tháp miếu 。

乃能發心修補。是國王等。或自營辦。

nǎi néng fā xīn xiū bǔ 。 shì guó wáng děng 。 huò zì yíng bàn 。
Nãi năng phát tâm tu bổ 。 Thị quốc vương đẳng 。 Hoặc tự doanh biện 。

或 勸 他 人 。 乃 至 百 千 人 等 。 布 施 結 緣 。

huò quàn tā rén 。 nǎi zhì bǎi qiān rén děng 。 bù shī jié yuán 。
Hoặc khuyên tha nhân 。 Nãi chí bách thiên nhân đẳng 。 Bồ thí kết duyên 。

是 國 王 等 。 百 千 生 中 。 常 為 轉 輪 王 身 。

shì guó wáng děng 。 bǎi qiān shēng zhōng 。 cháng wéi zhuǎn lún wáng shēn 。
Thị quốc vương đẳng 。 Bách thiên sanh trung 。 Thường vi Chuyển Luân Vương thân 。

如 是 他 人 同 布 施 者 。 百 千 生 中 。 常 為 小 國

rú shì tā rén tóng bù shī zhě 。 bǎi qiān shēng zhōng 。 cháng wéi xiǎo guó
Như thị tha nhân đồng bố thí giả 。 Bách thiên sanh trung 。 Thường vi tiểu quốc

王 身 。 更 能 於 塔 廟 前 。 發 迴 向 心 。 如 是 國 王 。

wáng shēn 。 gèng néng yú tǎ miào qián 。 fā huí xiàng xīn 。 rú shì guó wáng 。
vương thân 。 Cánh năng ư tháp miếu tiền 。 Phát hồi hướng tâm 。 Như thị quốc vương 。

乃 及 諸 人 。 盡 成 佛 道 。 以 此 果 報 。 無 量 無 邊 。

nǎi jí zhū rén 。 jìn chéng fó dào 。 yǐ cǐ guǒ bào 。 wú liàng wú biān 。
Nãi cập chư nhân 。 Tận thành Phật đạo 。 Dĩ thử quả báo 。 Vô lượng vô biên 。

"Moreover, Earth Store, in the future, leaders of nations, Brahmans, and others may have compassionate thoughts upon seeing the old, the sick, or women in childbirth, and may provide them with medicinal herbs, food, drink, and bedding so as to make them peaceful and comfortable. The blessings and benefits derived from doing that are quite inconceivable. For one thousand eons they will always be lords of the Pure Dwelling Heavens. For two hundred eons they will be lords in the Six Desire Heavens, and they will ultimately attain Buddhahood. They will never fall into the Evil Paths, and for hundreds of thousands of lives they will hear no sounds of suffering.

復 次 地 藏 。 未 來 世 中 。 有 諸 國 王 。 及 婆 羅 門 等 。

fù cì dì zàng 。 wèi lái shì zhōng 。 yǒu zhū guó wáng 。 jí pó luó mén děng 。
Phục thứ Địa Tạng 。 Vị lai thế trung 。 Hữu chư quốc vương 。 Cập Bà La Môn đẳng 。

見 諸 老 病 。 及 生 產 婦 女 。 若 一 念 間 。 具 大 慈 心 。

jiàn zhū lǎo bìng 。 jí shēng chǎn fù nǚ 。 ruò yí niàn jiān 。 jù dà cí xīn 。
Kiến chư lão bệnh 。 Cập sanh sản phụ nữ 。 Nhược nhất niệm gian 。 Cụ đại từ tâm 。

布施醫藥。飲食。臥具。使令安樂。如是福利。

bù shī yī yào 。 yǐn shí 。 wò jù 。 shǐ lǐng ān lè 。 rú shì fú lì 。
Bố thí y dược 。 Âm thực 。 Ngọa cụ 。 Sử linh an lạc 。 Như thị phước lợi 。

最不思議。一百劫中。常為淨居天主。

zuì bù sī yì 。 yì bǎi jié zhōng 。 cháng wéi jìng jū tiān zhǔ 。
Tối bất tư nghi 。 Nhất bách kiếp trung 。 Thường vi Tịnh Cư Thiên chủ 。

二百劫中。常為六欲天主。畢竟成佛。

èr bǎi jié zhōng 。 cháng wéi liù yù tiān zhǔ 。 bì jìng chéng fó 。
Nhị bách kiếp trung 。 Thường vi Lục Dục Thiên chủ 。 Tất cánh thành Phật 。

永不墮惡道。乃至百千生中。耳不聞苦聲。

yǒng bú duò è dào 。 nǎi zhì bǎi qiān shēng zhōng 。 ěr bù wén kǔ shēng 。
Vĩnh bất đọa ác đạo 。 Nãi chí bách thiên sanh trung 。 Nhĩ bất văn khổ thanh 。

"Moreover, Earth Store, if in the future, leaders of nations, Brahmans, and others can give in that way, they will receive limitless blessings. If, in addition, they are able to dedicate that merit, be it great or small, they will ultimately attain Buddhahood. How much more easily will they be able to attain the rewards of becoming Sakra, Brahma, or a Wheel-Turning King. Therefore, Earth Store, you should urge beings everywhere to learn to give in those ways.

復次地藏。若未來世中。有諸國王。

fù cì dì zàng 。 ruò wèi lái shì zhōng 。 yǒu zhū guó wáng 。
Phục thứ Địa Tạng 。 Nhược vị lai thế trung 。 Hữu chư quốc vương 。

及婆羅門等。能作如是布施。獲福無量。

jí pá luó mén děng 。 néng zuò rú shì bù shī 。 huò fú wú liàng 。
Cấp Bà La Môn đẳng 。 Năng tác như thị bố thí 。 Hoạch phước vô lượng 。

更能迴向。不問多少。畢竟成佛。

gèng néng huí xiàng 。 bú wèn duō shǎo 。 bì jìng chéng fó 。
Cánh năng hồi hướng 。 Bất vấn đa thiểu 。 Tất cánh thành Phật 。

何況釋梵轉輪之報。是故地藏。

hé kuàng shì fàn zhuǎn lún zhī bào 。 shì gù dì zàng 。
Hà huǒng Thích Phạm Chuyển Luân chi báo 。 Thị cố Địa Tạng 。

普勸眾生。當如是學。

pǔ quàn zhòng shēng 。 dāng rú shì xué 。
Phổ khuyến chúng sanh 。 Đương như thị học 。

"Moreover, Earth Store, in the future, if good men or women manage to plant only a few good roots within the Buddhadharmā, equivalent to no more than a strand of hair, a grain of sand, or a mote of dust, they will receive incomparable blessings and benefits.

復次地藏。未來世中。若善男子。善女人。
fù cì dì zàng 。 wèi lái shì zhōng 。 ruò shàn nán zǐ 。 shàn nǚ rén 。
Phục thứ Địa Tạng 。 Vị lai thế trung 。 Nhược thiện nam tử 。 Thiện nữ nhân 。

於佛法中。種少善根。毛髮沙塵等許。
yú fó fǎ zhōng 。 zhǒng shǎo shàn gēn 。 máo fà shā chén děng xǔ 。
Ư Phật Pháp trung 。 Chủng thiểu thiện căn 。 Mao phát sa trần đẳng hứa 。

所受福利。不可為喻。
suǒ shòu fú lì 。 bù kě wéi yù 。
Sở thọ phước lợi 。 Bất khả vi dụ 。

"Moreover, Earth Store, in the future, good men or women, upon encountering images of Buddhas, Bodhisattvas, Pratyekabuddhas, or Wheel-Turning Kings, may give gifts or make offerings to them. Such persons will obtain limitless blessings and will always enjoy supremely wonderful bliss among people and gods. If they can dedicate that merit to the Dharma Realm, their blessings and benefits will be beyond compare.

復次地藏。未來世中。若有善男子。善女人。
fù cì dì zàng 。 wèi lái shì zhōng 。 ruò yǒu shàn nán zǐ 。 shàn nǚ rén 。
Phục thứ Địa Tạng 。 Vị lai thế trung 。 Nhược hữu thiện nam tử 。 Thiện nữ nhân 。

遇佛形像。菩薩形像。辟支佛形像。
yù fó xíng xiàng 。 pú sà xíng xiàng 。 bì zhī fó xíng xiàng 。
Ngộ Phật hình tượng 。 Bồ Tát hình tượng 。 Bích Chi Phật hình tượng 。

轉輪王形像。布施供養。得無量福。
zhuǎn lún wáng xíng xiàng 。 bù shī gòng yàng 。 dé wú liàng fú 。
Chuyển Luân Vương hình tượng 。 Bố thí cúng dường 。 Đắc vô lượng phước 。

常在人天受勝妙樂。
cháng zài rén tiān shòu shèng miào lè 。
Thường tại nhân thiên thọ thắng diệu lạc 。

若能迴向法界。是人福利不可為喻。

ruò néng huí xiàng fǎ jiè 。 shì rén fú lì bù kě wéi yù 。
Nhược năng hồi hướng Pháp Giới 。 Thị nhân phước lợi bất khả vi dụ 。

"Moreover, Earth Store, in the future, good men or women, upon encountering Great Vehicle Sutras or upon hearing but a single gatha or sentence of them, may be inspired to praise, venerate, give gifts, and make offerings to them. Those people will obtain great limitless and unbounded rewards. If they can dedicate that merit to the Dharma Realm, their blessings will be beyond compare.

復次地藏。未來世中。若有善男子善女人。

fù cì dì zàng 。 wèi lái shì zhōng 。 ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén 。
Phục thứ Địa Tạng 。 Vị lai thế trung 。 Nhược hữu thiện nam tử thiện nữ nhân 。

遇大乘經典。或聽聞一偈一句。發殷重心。

yù dà chéng jīng diǎn 。 huò tīng wén yí jì yí jù 。 fā yīn zhòng xīn 。
Ngộ Đại Thừa Kinh điển 。 Hoặc thính văn nhất kệ nhất cú 。 Phát ân trọng tâm 。

讚歎恭敬。布施供養。是人獲大果報。

zàn tàn gōng jìng 。 bù shī gòng yàng 。 shì rén huò dà guǒ bào 。
Tán tán cung kính 。 Bố thí cúng dường 。 Thị nhân hoạch đại quả báo 。

無量無邊。若能迴向法界。其福不可為喻。

wú liàng wú biān 。 ruò néng huí xiàng fǎ jiè 。 qí fú bù kě wéi yù 。
Vô lượng vô biên 。 Nhược năng hồi hướng Pháp Giới 。 Kỳ phước bất khả vi dụ 。

"Moreover, Earth Store, in the future, good men or women, upon encountering new Buddhist stupas, monasteries, or Sutras of the Great Vehicle, may give gifts and make offerings to them, gaze at them in worship, and respectfully make praises with joined palms. Upon encountering old stupas, monasteries, or Sutras, or those that have been destroyed or damaged, they may either do the repairing and rebuilding themselves or encourage others to help them. Those who help will become leaders of small nations for thirty successive lives. The donors themselves will always be Wheel-Turning Kings who will use the good Dharma to teach and transform those leaders of small nations.

復次地藏。若未來世中。有善男子。善女人。

fù cì dì zàng 。 ruò wèi lái shì zhōng 。 yǒu shàn nán zǐ 。 shàn nǚ rén 。
Phục thứ Địa Tạng 。 Nhược vị lai thế trung 。 Hữu thiện nam tử 。 Thiện nữ nhân 。

遇佛塔寺。大乘經典。新者。布施供養。

yù fó tǎ sì 。 dà chéng jīng diǎn 。 xīn zhě 。 bù shī gòng yàng 。

Ngộ Phật tháp tự 。 Đại Thừa Kinh điển 。 Tân giả 。 Bồ thí cúng dường 。

瞻禮讚歎 。 恭敬合掌 。 若遇故者 。 或毀壞者 。

zhān lǐ zàn tàn 。 gōng jìng hé zhǎng 。 ruò yù gù zhě 。 huò huǐ huài zhě 。

Chiêm lễ tán thán 。 Cung kính hợp chưởng 。 Nhược ngộ cố giả 。 Hoặc hủy hoại giả 。

修補營理 。 或獨發心 。 或勸多人 。 同共發心 。

xiū bǔ yíng lǐ 。 huò dú fā xīn 。 huò quàn duō rén 。 tóng gòng fā xīn 。

Tu bổ doanh lý 。 Hoặc độc phát tâm 。 Hoặc khuyến đa nhân 。 Đồng cộng phát tâm 。

如是等輩 。 三十生中 。 常為諸小國王 。 檀越之

rú shì děng bèi 。 sān shí shēng zhōng 。 cháng wéi zhū xiǎo guó wáng 。 tán yuè zhī

Như thị đẳng bối 。 Tam thập sanh trung 。 Thường vi chư tiểu quốc vương 。 Đản việt chi

人 。 常為輪王 。 還以善法 。 教化諸小國王 。

rén 。 cháng wéi lún wáng 。 huán yǐ shàn fǎ 。 jiào huà zhū xiǎo guó wáng 。

nhân 。 Thường vi Luân Vương 。 Hoàn dĩ thiện Pháp 。 Giáo hóa chư tiểu quốc vương 。

"Moreover, Earth Store, in the future, good men or women may plant good roots in the Buddhadharma by giving, making offerings, repairing stupas or monasteries, rebinding Sutras, or doing other good deeds amounting to no more than a strand of hair, a mote of dust, a grain of sand, or a drop of water. Merely by transferring the merit from such deeds to the Dharma Realm, the merit and virtue that those people will create will cause them to enjoy superior and wonderful bliss for hundreds of thousands of lives. But if they dedicate the merit only to their immediate or extended families or to their own personal benefit, then the rewards received will be only three lives of happiness. By giving up one, a ten-thousandfold reward is obtained. So it is, Earth Store. The circumstances involved in the causes and conditions of giving are thus."

復次地藏 。 未來世中 。 若有善男子 。 善女人 。

fù cì dì zàng 。 wèi lái shì zhōng 。 ruò yǒu shàn nán zǐ 。 shàn nǚ rén 。

Phục thứ Địa Tạng 。 Vị lai thế trung 。 Nhược hữu thiện nam tử 。 Thiện nữ nhân 。

於佛法中 。 所種善根 。 或布施供養 。 或修補

yú fó fǎ zhōng 。 suǒ zhǒng shàn gēn 。 huò bù shī gòng yàng 。 huò xiū bǔ

Ư Phật Pháp trung 。 Sở chủng thiện căn 。 Hoặc bố thí cúng dường 。 Hoặc tu bổ

塔寺 。 或裝理經典 。 乃至一毛一塵 。 一沙一涕 。

tǎ sì 。 huò zhuāng lǐ jīng diǎn 。 nǎi zhì yì máo yì chén 。 yì shā yì dī 。

tháp tự 。 Hoặc trang lý Kinh điển 。 Nãi chí nhất mao nhất trần 。 Nhất sa nhất lệ 。

如是善事。但能迴向法界。是人功德。

rú shì shàn shì 。 dàn néng huí xiàng fǎ jiè 。 shì rén gōng dé 。
Như thị thiện sự 。 Đản năng hồi hướng Pháp Giới 。 Thị nhân công đức 。

百千生中。受上妙樂。如但迴向自家眷屬。

bǎi qiān shēng zhōng 。 shòu shàng miào lè 。 rú dàn huí xiàng zì jiā juàn shǔ 。
Bách thiên sanh trung 。 Thọ thượng diệu lạc 。 Như đản hồi hướng tự gia quyến thuộc 。

或自身利益。如是之果。即三生受樂。

huò zì shēn lì yì 。 rú shì zhī guǒ 。 jí sān shēng shòu lè 。
Hoặc tự thân lợi ích 。 Như thị chi quả 。 Tức tam sanh thọ lạc 。

捨一得萬報。是故地藏。布施因緣。其事如是。

shě yì dé wàn bào 。 shì gù dì zàng 。 bù shī yīn yuán 。 qí shì rú shì 。
Xả nhất đắc vạn báo 。 Thị cố Địa Tạng 。 Bố thí nhân duyên 。 Kỳ sự như thị 。

地神護法品第十一

dì shén hù fǎ pǐn dì shí yī
Địa Thần Hộ Pháp phẩm đệ thập nhất

At that time, the Earth Spirit Firm and Stable addressed the Buddha thus, "World Honored One, since long ago I have personally beheld and bowed to limitless numbers of Bodhisattvas Mahasattvas. All of them have inconceivably great spiritual penetrations and wisdom that they use in taking across vast numbers of beings. Among all the Bodhisattvas, Earth Store Bodhisattva Mahasattva has made the deepest and weightiest vows. World Honored One, Earth Store Bodhisattva has great affinities with beings in Jambudvīpa. Manjusri, Universal Worthy [Samantabhadra], Contemplator of the World's Sounds [Avalokitesvara, Guanyin], and Maitreya also manifest hundreds of thousands of transformation bodies to rescue those in the Six Paths, but their vows will ultimately be fulfilled. Earth Store Bodhisattva keeps renewing his vows to teach and transform beings in the Six Paths throughout eons as numerous as the number of sand grains in thousands of billions of Ganges Rivers.

爾時堅牢地神白佛言。世尊。我從昔來。

ěr shí jiān láo dì shén bái fó yán 。 shì zūn 。 wǒ cóng xī lái 。
Nhĩ thời Kiên Lao Địa Thần bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。 Ngã tòng tích lai 。

瞻視頂禮無量菩薩摩訶薩。皆是大不可思議

zhān shì dǐng lǐ wú liàng pú sà mó hē sà 。 jiē shì dà bù kě sī yì
Chiêm thị đảnh lễ vô lượng Bồ Tát Ma Ha Tát 。 Giai thị đại bất khả tư nghi

神通智慧。廣度眾生。是地藏菩薩摩訶薩。

shén tōng zhì huì 。 guǎng dù zhòng shēng 。 shì dì zàng pú sà mó hē sà 。
thần thông trí tuệ 。 Quảng độ chúng sanh 。 Thị Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát 。

於諸菩薩。誓願深重。世尊。是地藏菩薩。

yú zhū pú sà 。 shì yuàn shēn zhòng 。 shì zūn 。 shì dì zàng pú sà 。
Ư chư Bồ Tát 。 Thệ nguyện thâm trọng 。 Thế Tôn 。 Thị Địa Tạng Bồ Tát 。

於閻浮提。有大因緣。如文殊。普賢。觀音。

yú yán fú tí 。 yǒu dà yīn yuán 。 rú wén shū 。 pǔ xián 。 guān yīn 。
Ư Diêm Phù Đề 。 Hữu đại nhân duyên 。 Như Văn Thù 。 Phổ Hiền 。 Quán Âm 。

彌勒。亦化百千身形。度於六道。其願尚有

mí lè 。 yì huà bǎi qiān shēn xíng 。 dù yú liù dào 。 qí yuàn shàng yǒu

Di Lạc 。 Diệt hóa bách thiên thân hình 。 Độ ư lục đạo 。 Kỳ nguyện thượng hữu

畢竟。是地藏菩薩。教化六道一切眾生。

bì jìng 。 shì dì zàng pú sà 。 jiào huà liù dào yí qiè zhòng shēng 。
tát cánh 。 Thị Địa Tạng Bồ Tát 。 Giáo hóa lục đạo nhất thiết chúng sanh 。

所發誓願劫數。如千百億恆河沙。

suǒ fā shì yuàn jié shù 。 rú qiān bǎi yì héng hé shā 。
Sở phát thệ nguyện kiếp số 。 Như thiên bách ức Hằng Hà sa 。

"World Honored One, as I regard beings of the present and future, I see those who make shrines of clay, stone, bamboo, or wood and set them on pure ground in the southern part of their dwellings. They place within the shrines images of Earth Store Bodhisattva, either sculpted or painted, or made of gold, silver, copper, or iron. Then they burn incense, make offerings, behold, worship, and praise him. By doing those things, such people will receive ten kinds of benefits for their dwellings. What are those ten?

世尊。我觀未來。及現在眾生。於所住處。

shì zūn 。 wǒ guān wèi lái 。 jí xiàn zài zhòng shēng 。 yú suǒ zhù chù 。
Thế Tôn 。 Ngã quán vị lai 。 Cập hiện tại chúng sanh 。 Ư sở trụ xứ 。

於南方清潔之地。以土石竹木。作其龕室。

yú nán fāng qīng jié zhī dì 。 yǐ tǔ shí zhú mù 。 zuò qí kān shì 。
Ư nam phương thanh khiết chi địa 。 Dĩ thổ thạch trúc mộc 。 Tác kỳ khám thất 。

是中能塑畫。乃至金銀銅鐵。作地藏形像。

shì zhōng néng sù huà 。 nǎi zhì jīn yín tóng tiě 。 zuò dì zàng xíng xiàng 。
Thị trung năng tổ họa 。 Nãi chí kim ngân đồng thiết 。 Tác Địa Tạng hình tượng 。

燒香供養。瞻禮讚歎。是人居處。

shāo xiāng gòng yàng 。 zhān lǐ zàn tàn 。 shì rén jū chù 。
Thiêu hương cúng dường 。 Chiêm lễ tán tán 。 Thị nhân cư xứ 。

即得十種利益。何等為十。

jí dé shí zhǒng lì yì 。 hé děng wéi shí 。
Tức đắc thập chủng lợi ích 。 Hà đẳng vi thập 。

First, their lands will be fertile.

Second, their families and homes will always be peaceful.

一者。土地豐壤。二者。家宅永安。

yì zhě 。 tǔ dì fēng rǎng 。 èr zhě 。 jiā zhái yǒng ān 。
Nhất giả 。 Thổ địa phong nhưỡng 。 Nhị giả 。 Gia trạch vĩnh an 。

Third, their ancestors will be born in the heavens.

Fourth, those of the current generation will enjoy benefits and long lives.

三者。先亡生天。四者。現存益壽。

sān zhě 。 xiān wáng shēng tiān 。 sì zhě 。 xiàn cún yì shòu 。
Tam giả 。 Tiên vong sanh thiên 。 Tứ giả 。 Hiện tồn ích thọ 。

Fifth, they will easily obtain what they want.

Sixth, they will not encounter disasters of water and fire.

五者。所求遂意。六者。無水火災。

wǔ zhě 。 suǒ qiú suì yì 。 liù zhě 。 wú shuǐ huǒ zāi 。
Ngũ giả 。 Sở cầu toại ý 。 Lục giả 。 Vô thủy hỏa tai 。

Seventh, they will avoid unforeseen calamities.

Eighth, they will never have nightmares.

七者。虛耗辟除。八者。杜絕惡夢。

qī zhě 。 xū hào bì chú 。 bā zhě 。 dù jué è mèng 。
Thất giả 。 Hư hao tịch trừ 。 Bát giả 。 Đổ tuyệt ác mộng 。

Ninth, they will be protected by spirits in their daily comings and goings.

Tenth, they will create many causes that lead to sagehood.

九者。出入神護。十者。多遇聖因。

jiǔ zhě 。 chū rù shén hù 。 shí zhě 。 duō yù shèng yīn 。
Cửu giả 。 Xuất nhập thần hộ 。 Thập giả 。 Đa ngộ thánh nhân 。

"World Honored One, beings of the present and future who make offerings in their homes in the prescribed manner will attain benefits like those."

世尊。未來世中。及現在眾生。若能於所

shì zūn 。 wèi lái shì zhōng 。 jí xiàn zài zhòng shēng 。 ruò néng yú suǒ
Thế Tôn 。 Vị lai thế trung 。 Cập hiện tại chúng sanh 。 Nhược năng ư sở

住處方面。作如是供養。得如是利益。

zhù chù fāng miàn 。 zuò rú shì gòng yàng 。 dé rú shì lì yì 。
trụ xứ phương diện 。 Tác như thị cúng dường 。 Đắc như thị lợi ích 。

He further said to the Buddha, "World Honored One, good men or women in the future may keep this Sutra and an image of the Bodhisattva where they live. Furthermore, they may recite

the Sutra and make offerings to the Bodhisattva. I shall constantly use my own spiritual powers day and night to guard and protect those who do that from disasters, including floods, fire, robbery and theft, major calamities, and minor accidents. All evil deeds shall disappear."

復白佛言。世尊。未來世中。若有善男子。

fù bái fó yán 。 shì zūn 。 wèi lái shì zhōng 。 ruò yǒu shàn nán zǐ 。
Phục bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。 Vị lai thế trung 。 Nhược hữu thiện nam tử 。

善女人。於所住處。有此經典。及菩薩像。

shàn nǚ rén 。 yú suǒ zhù chù 。 yǒu cǐ jīng diǎn 。 jí pú sà xiàng 。
Thiện nữ nhân 。 Ở sở trụ xứ 。 Hữu thờ Kinh điển 。 Cặp Bồ Tát tượng 。

是人更能轉讀經典。供養菩薩。我常日夜。

shì rén gèng néng zhuǎn dú jīng diǎn 。 gòng yàng pú sà 。 wǒ cháng rì yè 。
Thị nhân cánh năng chuyển đọc Kinh điển 。 Cúng dường Bồ Tát 。 Ngã thường nhật dạ 。

以本神力。衛護是人。乃至水火盜賊。

yǐ běn shén lì 。 wèi hù shì rén 。 nǎi zhì shuǐ huǒ dào zéi 。
Dĩ bản thần lực 。 Vệ hộ thị nhân 。 Nãi chí thủy hỏa đạo tặc 。

大橫小橫。一切惡事。悉皆消滅。

dà hàng xiǎo hàng 。 yí qiè è shì 。 xī jiē xiāo miè 。
Đại hoành tiểu hoành 。 Nhất thiết ác sự 。 Tất giai tiêu diệt 。

The Buddha told the Earth Spirit Firm and Stable, "There are few spirits who can match your great spiritual power. Why do I say that? All the lands in Jambudvipa receive your protection. All the grasses, woods, sands, stones, paddy fields, hemp, bamboo, reeds, grains, rice, and gems come forth from the earth because of your power. Moreover, your constant praising of the beneficial deeds of Earth Store Bodhisattva makes your meritorious virtue and spiritual penetrations hundreds of thousands of times greater than those of ordinary earth spirits.

佛告堅牢地神。汝大神力。諸神少及。何以故。

fó gào jiān láo dì shén 。 rǔ dà shén lì 。 zhū shén shǎo jí 。 hé yǐ gù 。
Phật cáo Kiên Lao Địa Thần 。 Nhữ đại thần lực 。 Chư thần thiếu cập 。 Hà dĩ cố 。

閻浮土地。悉蒙汝護。乃至草木沙石。

yán fú tǔ dì 。 xī méng rǔ hù 。 nǎi zhì cǎo mù shā shí 。
Diêm Phù thổ địa 。 Tất mônhữ hộ 。 Nãi chí thảo mộc sa thạch 。

稻麻竹葦。穀米寶貝。從地而有。皆因汝力。

dào má zhú wěi 。 gǔ mǐ bǎo bèi 。 cóng dì ér yǒu 。 jiē yīn rǔ lì 。
Đạo ma trúc vi 。 Cốc mễ bảo bối 。 Tùng địa nhi hữu 。 Giai nhân nữ lực 。

又常稱揚地藏菩薩利益之事。

yòu cháng chēng yáng dì zàng pú sà lì yì zhī shì 。
Hựu thường xưng dương Địa Tạng Bồ Tát lợi ích chi sự 。

汝之功德。及以神通。百千倍於常分地神。

rǔ zhī gōng dé 。 jí yǐ shén tōng 。 bǎi qiān bèi yú cháng fèn dì shén 。
Nhữ chi công đức 。 Cập dĩ thần thông 。 Bách thiên bội ư thường phần địa thần 。

"If good men or women in the future make offerings to this Bodhisattva, or recite The Sutra of the Past Vows of Earth Store Bodhisattva and rely upon even a single aspect of it in their cultivation, you should use your own spiritual powers to protect them. Do not allow any disasters or unwelcome events even to be heard, much less undergone, by them. Not only will those people be protected by you, but they will also be protected by the followers of Sakra, Brahma, and other gods. Why will they receive protection from sages and worthies such as those? It will be due to their having beheld and worshipped an image of Earth Store Bodhisattva and from having recited this Sutra of his past vows. Such people will quite naturally be able to leave the sea of suffering and will ultimately be certified to the bliss of Nirvana. For those reasons, they will receive great protection."

若未來世中。有善男子善女人。供養菩薩。

ruò wèi lái shì zhōng 。 yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén 。 gòng yàng pú sà 。
Nhược vị lai thế trung 。 Hữu thiện nam tử thiện nữ nhân 。 Cúng dường Bồ Tát 。

及轉讀是經。但依地藏本願經一事修行者。

jí zhuǎn dú shì jīng 。 dàn yī dì zàng běn yuàn jīng yí shì xiū xíng zhě 。
Cập chuyển đọc thị Kinh 。 Đãn y Địa Tạng Bản Nguyện Kinh nhất sự tu hành giả 。

汝以本神力而擁護之。勿令一切災害。及不如意

rǔ yǐ běn shén lì ér yǒng hù zhī 。 wù lìng yí qiè zāi hài 。 jí bù rú yì
Nhữ dĩ bản thần lực nhi ủng hộ chi 。 Vật linh nhất thiết tai hại 。 Cập bất như ý

事。輒聞於耳。何況令受。非但汝獨護是人故。

shì 。 zhé wén yú ěr 。 hé kuàng lìng shòu 。 fēi dàn rǔ dú hù shì rén gù 。
sự 。 Triếp văn ư nhĩ 。 Hà huống linh thọ 。 Phi đãn nữ độc hộ thị nhân cố 。

亦有釋梵眷屬。諸天眷屬。擁護是人。

yì yǒu shì fàn juàn shǔ 。 zhū tiān juàn shǔ 。 yǒng hù shì rén 。

Diệc hữu Thích Phạm quyền thuộc 。 Chư thiên quyền thuộc 。 Ủng hộ thị nhân 。

何故得如是聖賢擁護。皆由瞻禮地藏形像。

hé gù dé rú shì shèng xián yǒng hù 。 jiē yóu zhān lǐ dì zàng xíng xiàng 。
Hà cố đắc như thị thánh hiền ủng hộ 。 Giai do chiêm lễ Địa Tạng hình tượng 。

及轉讀是本願經故。自然畢竟出離苦海。

jí zhuǎn dú shì běn yuàn jīng gù 。 zì rán bì jìng chū lí kǔ hǎi 。
Cập chuyển đọc thị bản nguyện Kinh cổ 。 Tự nhiên tất cánh xuất ly khổ hải 。

證涅槃樂。以是之故。得大擁護。

zhèng niè pán lè 。 yǐ shì zhī gù 。 dé dà yǒng hù 。
Chứng Niết Bàn lạc 。 Dĩ thị chi cố 。 Đắc đại ủng hộ 。

見聞利益品第十二

jiàn wén lì yì pǐn dì shí èr
Kiến Văn Lợi Ích phẩm đệ thập nhị

At that time, the World Honored One emitted millions of billions of great rays of light from the crown of his head. They were the White Ray, the Great White Ray, the Auspicious Ray, the Great Auspicious Ray, the Jade Ray, the Great Jade Ray, the Purple Ray, the Great Purple Ray, the Blue Ray, the Great Blue Ray, the Azure Ray, the Great Azure Ray, the Red Ray, the Great Red Ray, the Green Ray, the Great Green Ray, the Gold Ray, the Great Gold Ray, the Celebration Cloud Ray, the Great Celebration Cloud Ray, the Thousand-Wheeled Ray, the Great Thousand-Wheeled Ray, the Jeweled Wheel Ray, the Great Jeweled Wheel Ray, the Solar Disc Ray, the Great Solar Disc Ray, the Lunar Disc Ray, the Great Lunar Disc Ray, the Palace Ray, the Great Palace Ray, the Ocean Cloud Ray, and the Great Ocean Cloud Ray.

爾時世尊。從頂門上。放百千萬億大毫相光
ěr shí shì zūn 。 cóng dǐng mén shàng 。 fàng bǎi qiān wàn yì dà háo xiàng guāng
Nhĩ thời Thế Tôn 。 Tùng đỉnh môn thượng 。 Phóng bách thiên vạn ức đại hào tướng quang

。所謂白毫相光。大白毫相光。瑞毫相光。
。 suǒ wèi bái háo xiàng guāng 。 dà bái háo xiàng guāng 。 ruì háo xiàng guāng 。
。 Sở vị bạch hào tướng quang 。 Đại bạch hào tướng quang 。 Thụy hào tướng quang 。

大瑞毫相光。玉毫相光。大玉毫相光。
dà ruì háo xiàng guāng 。 yù háo xiàng guāng 。 dà yù háo xiàng guāng 。
Đại thủy hào tướng quang 。 Ngọc hào tướng quang 。 Đại ngọc hào tướng quang 。

紫毫相光。大紫毫相光。青毫相光。
zǐ háo xiàng guāng 。 dà zǐ háo xiàng guāng 。 qīng háo xiàng guāng 。
Tử hào tướng quang 。 Đại tử hào tướng quang 。 Thanh hào tướng quang 。

大青毫相光。碧毫相光。大碧毫相光。
dà qīng háo xiàng guāng 。 bì háo xiàng guāng 。 dà bì háo xiàng guāng 。
Đại thanh hào tướng quang 。 Bích hào tướng quang 。 Đại bích hào tướng quang 。

紅毫相光。大紅毫相光。綠毫相光。
hóng háo xiàng guāng 。 dà hóng háo xiàng guāng 。 lǜ háo xiàng guāng 。
Hồng hào tướng quang 。 Đại hồng hào tướng quang 。 Lục hào tướng quang 。

大綠毫相光。金毫相光。大金毫相光。

dà lǜ háo xiàng guāng 。 jīn háo xiàng guāng 。 dà jīn háo xiàng guāng 。
Đại lục hào tướng quang 。 Kim hào tướng quang 。 Đại kim hào tướng quang 。

慶雲毫相光。大慶雲毫相光。

qìng yún háo xiàng guāng 。 dà qìng yún háo xiàng guāng 。
Khánh vân hào tướng quang 。 Đại khánh vân hào tướng quang 。

千輪毫光。大千輪毫光。寶輪毫光。

qiān lún háo guāng 。 dà qiān lún háo guāng 。 bǎo lún háo guāng 。
Thiên luân hào quang 。 Đại thiên luân hào quang 。 Bảo luân hào quang 。

大寶輪毫光。日輪毫光。大日輪毫光。

dà bǎo lún háo guāng 。 rì lún háo guāng 。 dà rì lún háo guāng 。
Đại bảo luân hào quang 。 Nhật luân hào quang 。 Đại nhật luân hào quang 。

月輪毫光。大月輪毫光。宮殿毫光。

yuè lún háo guāng 。 dà yuè lún háo guāng 。 gōng diàn háo guāng 。
Nguyệt luân hào quang 。 Đại nguyệt luân hào quang 。 Cung điện hào quang 。

大宮殿毫光。海雲毫光。大海雲毫光。

dà gōng diàn háo guāng 。 hǎi yún háo guāng 。 dà hǎi yún háo guāng 。
Đại cung điện hào quang 。 Hải vân hào quang 。 Đại hải vân hào quang 。

After emitting such rays of light from the crown of his head, he spoke in subtle and wonderful sounds to the great assembly of gods, dragons, the rest of the eightfold division, humans, non-humans and others. "Listen to me today in the palace of the Trayastrimsa Heaven as I praise Earth Store Bodhisattva, telling of his beneficial deeds, of inconceivable events, of the matter of his transcendence to sagehood, of the circumstances of his certification to the Tenth Ground, and of the situation leading to his becoming irreversible from Anuttarasamyaksambodhi."

於頂門上。放如是等毫相光已。出微妙音。

yú dǐng mén shàng 。 fàng rú shì děng háo xiàng guāng yǐ 。 chū wéi miào yīn 。
Ưở đỉnh môn thượng 。 Phóng như thị đẳng hào tướng quang dĩ 。 Xuất vi diệu âm 。

告諸大眾。天龍八部。人非人等。

gào zhū dà zhòng 。 tiān lóng bā bù 。 rén fēi rén děng 。
Cáo chư đại chúng 。 Thiên long bát bộ 。 Nhân phi nhân đẳng 。

聽吾今日於忉利天宮。稱揚讚歎地藏菩薩。
tīng wú jīn rì yú dāo lì tiān gōng 。 chēng yáng zàn tàn dì zàng pú sà 。
Thính ngô kim nhật ư Đao Lợi Thiên cung 。 Xưng dương tán thán Địa Tạng Bồ Tát 。

於人天中。利益等事。不思議事。超聖因事。
yú rén tiān zhōng 。 lì yì děng shì 。 bù sī yì shì 。 chāo shèng yīn shì 。
Ư nhân thiên trung 。 Lợi ích đẳng sự 。 Bất tư nghi sự 。 Siêu thánh nhân sự 。

證十地事。畢竟不退阿耨多羅三藐三菩提事。
zhèng shí dì shì 。 bì jìng bú tuì ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shì 。
Chứng Thập Địa sự 。 Tất cánh bất thoái A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề sự 。

After he said that, the Bodhisattva Mahasattva named Contemplator of the World's Sounds rose from his seat in the assembly, knelt, and with palms together said to the Buddha, "World Honored One, Earth Store Bodhisattva Mahasattva is replete with great compassion and pities beings who are suffering for their offenses. In thousands of billions of worlds he manifests thousands of billions of transformation bodies through the strength of his meritorious virtue and inconceivable awesome spiritual power.

說是語時。會中有一菩薩摩訶薩。名觀世音。
shuō shì yǔ shí 。 huì zhōng yǒu yì pú sà mó hē sà 。 míng guān shì yīn 。
Thuyết thị ngữ thời 。 Hội trung hữu nhất Bồ Tát Ma Ha Tát 。 Danh Quán Thế Âm 。

從座而起。胡跪合掌白佛言。
cóng zuò ér qǐ 。 hú guì hé zhǎng bái fó yán 。
Tùng tọa nhi khởi 。 Hồ quy hợp chưởng bạch Phật ngôn 。

世尊。是地藏菩薩摩訶薩具大慈悲。
shì zūn 。 shì dì zàng pú sà mó hē sà jù dà cí bēi 。
Thế Tôn 。 Thị Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát cụ đại từ bi 。

憐愍罪苦眾生。於千萬億世界。化千萬億身。
lián mǐn zuì kǔ zhòng shēng 。 yú qiān wàn yì shì jiè 。 huà qiān wàn yì shēn 。
Lân mẫn tội khổ chúng sanh 。 Ư thiên vạn ức thế giới 。 Hóa thiên vạn ức thân 。

所有功德。及不思議威神之力。
suǒ yǒu gōng dé 。 jí bù sī yì wēi shén zhī lì 。
Sở hữu công đức 。 Cập bất tư nghi uy thần chi lực 。

"I have heard the World Honored One and the numberless Buddhas of the Ten Directions

praise Earth Store Bodhisattva in unison, saying that even if all the Buddhas of the past, present, and future were to speak of his meritorious qualities, they could never finish describing them. Upon hearing the World Honored One tell the great assembly that he now wants to praise Earth Store Bodhisattva's beneficial deeds and so forth, I am beseeching the World Honored One to praise the inconceivable events pertaining to Earth Store Bodhisattva, for the sake of beings of the present and future and to cause the gods, dragons, and the rest of the eightfold division to gaze at him in worship and obtain blessings."

我聞世尊與十方無量諸佛。異口同音。

wǒ wén shì zūn yǔ shí fāng wú liàng zhū fó 。 yì kǒu tóng yīn 。
Ngã văn Thế Tôn dữ thập phương vô lượng chư Phật 。 Dị khẩu đồng âm 。

讚歎地藏菩薩云。正使過去現在未來諸佛說其

zàn tàn dì zàng pú sà yún 。 zhèng shǐ guò qù xiàn zài wèi lái zhū fó shuō qí
Tán tán Địa Tạng Bồ Tát vân 。 Chánh sử quá khứ hiện tại vị lai chư Phật thuyết kỳ

功德。猶不能盡。向者又蒙世尊普告大眾。

gōng dé 。 yóu bù néng jìn 。 xiàng zhě yòu méng shì zūn pǔ gào dà zhòng 。
công đức 。 Do bất năng tận 。 Hướng giả hựu môn Thế Tôn phổ cáo đại chúng 。

欲稱揚地藏利益等事。唯願世尊為現在未來

yù chēng yáng dì zàng lì yì děng shì 。 wéi yuàn shì zūn wèi xiàn zài wèi lái
Dục xưng dương Địa Tạng lợi ích đẳng sự 。 Duy nguyện Thế Tôn vi hiện tại vị lai

一切眾生。稱揚地藏不思議事。

yí qiè zhòng shēng 。 chēng yáng dì zàng bù sī yì shì 。
nhất thiết chúng sanh 。 Xưng dương Địa Tạng bất tư nghì sự 。

今天龍八部。瞻禮獲福。

lìng tiān lóng bā bù 。 zhān lǐ huò fú 。
Linh thiên long bát bộ 。 Chiêm lễ hoạch phước 。

The Buddha replied to Contemplator of the World's Sounds Bodhisattva, "You have deep affinities with the Saha world. If gods, dragons, men, women, spirits, ghosts, or any other beings who are suffering for offenses within the Six Paths hear your name, see your image, behold you, or praise you, they will definitely become irreversible on the Unsurpassed Way. They will always be born among people and gods and there experience wonderful bliss. When the effects of their causes come to fruition, they will encounter Buddhas who will give them predictions. You are now replete with great compassion and pity for beings, including gods, dragons, and the rest of the eightfold division. Listen as I discuss events involving the inconceivable benefits bestowed by Earth Store Bodhisattva. Listen attentively. I will discuss it for you."

佛告觀世音菩薩。汝於娑婆世界。有大因緣。

fó gào guān shì yīn pú sà 。 rǔ yú suō pó shì jiè 。 yǒu dà yīn yuán 。
Phật cáo Quán Thế Âm Bồ Tát 。 Nhữ ư Ta Bà thế giới 。 Hữu đại nhân duyên 。

若天若龍。若男若女。若神若鬼。乃至六

ruò tiān ruò lóng 。 ruò nán ruò nǚ 。 ruò shén ruò guǐ 。 nǎi zhì liù
Nhược thiên nhược long 。 Nhược nam nhược nữ 。 Nhược thần nhược quỷ 。 Nãi chí lục

道罪苦眾生。聞汝名者。見汝形者。戀慕汝者。

dào zuì kǔ zhòng shēng 。 wén rǔ míng zhě 。 jiàn rǔ xíng zhě 。 liàn mù rǔ zhě 。
đạo tội khổ chúng sanh 。 Văn nhữ danh giả 。 Kiến nhữ hình giả 。 Luyến mộ nhữ giả 。

讚歎汝者。是諸眾生。於無上道。必不退轉。

zàn tàn rǔ zhě 。 shì zhū zhòng shēng 。 yú wú shàng dào 。 bì bú tuì zhuǎn 。
Tán thán nhữ giả 。 Thị chư chúng sanh 。 Ư vô thượng đạo 。 Tất bất thoái chuyển 。

常生人天。具受妙樂。因果將熟。遇佛授記。

cháng shēng rén tiān 。 jù shòu miào lè 。 yīn guǒ jiāng shú 。 yù fó shòu jì 。
Thường sanh nhân thiên 。 Cụ thọ diệu lạc 。 Nhân quả tương thực 。 Ngộ Phật thọ ký 。

汝今具大慈悲。憐愍眾生。及天龍八部。

rǔ jīn jù dà cí bēi 。 lián mǐn zhòng shēng 。 jí tiān lóng bā bù 。
Nhữ kim cụ đại từ bi 。 Lân mẫn chúng sanh 。 Cập thiên long bát bộ 。

聽吾宣說地藏菩薩不思議利益之事。

tīng wú xuān shuō dì zàng pú sà bù sī yì lì yì zhī shì 。
Thính ngô tuyên thuyết Địa Tạng Bồ Tát bất tư nghì lợi ích chi sự 。

汝當諦聽。吾今說之。

rǔ dāng dì tīng 。 wú jīn shuō zhī 。
Nhữ đương đế thính 。 Ngô kim thuyết chi 。

Contemplator of the World's Sounds said, "So be it, World Honored One, we will be pleased to listen."

觀世音言。唯然。世尊。願樂欲聞。

guān shì yīn yán 。 wéi rán 。 shì zūn 。 yuàn yào yù wén 。
Quán Thế Âm ngôn 。 Duy nhiên 。 Thế Tôn 。 Nguyện nhạo dục văn 。

The Buddha told the Bodhisattva Contemplator of the World's Sounds, "In worlds of the present and future, gods whose heavenly blessings are ending may be manifesting the five signs of decay, indicating that they may be about to fall into the Evil Paths. When those signs appear, if those gods, whether male or female, see Earth Store Bodhisattva's image or hear his name and gaze at him or bow but once to him, their heavenly blessings will thereby increase. They will experience great happiness and will never have to undergo retributions in the Three Evil Paths. How much more will that be the case for those who, upon seeing and hearing the Bodhisattva, use incense, flowers, clothing, food, drink, jewels, and necklaces as gifts and offerings to him. The meritorious virtue, blessings, and benefits they gain will be limitless and unbounded.

佛告觀世音菩薩。未來現在諸世界中。

fó gào guān shì yīn pú sà 。 wèi lái xiàn zài zhū shì jiè zhōng 。
Phật cáo Quán Thế Âm Bồ Tát 。 Vị lai hiện tại chư thế giới trung 。

有天人受天福盡。有五衰相現。

yǒu tiān rén shòu tiān fú jìn 。 yǒu wǔ shuāi xiàng xiàn 。
Hữu thiên nhân thọ thiên phước tận 。 Hữu ngũ suy tướng hiện 。

或有墮於惡道之者。如是天人。若男若女。

huò yǒu duò yú è dào zhī zhě 。 rú shì tiān rén 。 ruò nán ruò nǚ 。
Hoặc hữu đọa ư ác đạo chi giả 。 Như thị thiên nhân 。 Nhược nam nhược nữ 。

當現相時。或見地藏菩薩形像。或聞地藏

dāng xiàn xiàng shí 。 huò jiàn dì zàng pú sà xíng xiàng 。 huò wén dì zàng
Đương hiện tướng thời 。 Hoặc kiến Địa Tạng Bồ Tát hình tượng 。 Hoặc văn Địa Tạng

菩薩名。一瞻一禮。是諸天人。轉增天福。

pú sà míng 。 yì zhān yì lǐ 。 shì zhū tiān rén 。 zhuǎn zēng tiān fú 。
Bồ Tát danh 。 Nhất chiêm nhất lễ 。 Thị chư thiên nhân 。 Chuyển tăng thiên phước 。

受大快樂。永不墮三惡道報。何況見聞菩薩。

shòu dà kuài lè 。 yǒng bú duò sān è dào bào 。 hé kuàng jiàn wén pú sà 。
Thọ đại khoái lạc 。 Vĩnh bất đọa tam ác đạo báo 。 Hà huống kiến văn Bồ Tát 。

以諸香華。衣服飲食。寶貝瓔珞。

yǐ zhū xiāng huā 。 yī fú yǐn shí 。 bǎo bèi yīng luò 。
Dĩ chư hương hoa 。 Y phục ẩm thực 。 Bảo bối anh lạc 。

布施供養。所獲功德福利。無量無邊。

bù shī gòng yàng 。 suǒ huò gōng dé fú lì 。 wú liàng wú biān 。
Bồ thí cúng dường 。 Sở hoạch công đức phước lợi 。 Vô lượng vô biên 。

"Moreover, Contemplator of the World's Sounds, in worlds of the present and future, when beings in the Six Paths are on the verge of death, if they can hear the name of Earth Store Bodhisattva even once, such beings will never have to endure the sufferings of the Three Evil Paths again. How much more will that be the case if the parents and other relatives use the houses, wealth, property, jewels, and clothing of such people who are on the verge of death to commission the carving or painting of images of Earth Store Bodhisattva. If those ailing people have not yet died, their relatives can try to help them see, hear, and understand that their houses, jewels, and so forth have been used to carve or paint images of Earth Store Bodhisattva. If those people's karmic retributions were such that they were to undergo severe sickness, then with such merit they can quickly be cured and their life spans prolonged. If those people's retributions send them to the evil destinies at death due to their karma and obstacles, then with such merit they can, when their lives end, be born instead among people or gods and there enjoy extremely wonderful bliss. All their obstacles due to offenses will dissolve.

復次觀世音。若未來現在諸世界中。

fù cì guān shì yīn 。 ruò wèi lái xiàn zài zhū shì jiè zhōng 。
Phục thứ Quán Thế Âm 。 Nhược vị lai hiện tại chư thế giới trung 。

六道眾生。臨命終時。得聞地藏菩薩名。

liù dào zhòng shēng 。 lín mìng zhōng shí 。 dé wén dì zàng pú sà míng 。
Lục đạo chúng sanh 。 Lâm mạng chung thời 。 Đắc văn Địa Tạng Bồ Tát danh 。

一聲歷耳根者。是諸眾生。永不歷三惡道苦。

yì shēng lì ěr gēn zhě 。 shì zhū zhòng shēng 。 yǒng bú lì sān è dào kǔ 。
Nhất thanh lịch nhĩ căn giả 。 Thị chư chúng sanh 。 Vĩnh bất lịch tam ác đạo khổ 。

何況臨命終時。父母眷屬。

hé kuàng lín mìng zhōng shí 。 fù mǔ juàn shǔ 。
Hà huống lâm mạng chung thời 。 Phụ mẫu quyến thuộc 。

將是命終人舍宅財物。寶貝衣服。

jiāng shì mìng zhōng rén shè zhái cái wù 。 bǎo bèi yī fú 。
Tương thị mạng chung nhân xá trạch tài vật 。 Bảo bối y phục 。

塑畫地藏形像。或使病人未終之時。

sù huà dì zàng xíng xiàng 。 huò shǐ bìng rén wèi zhōng zhī shí 。
Tổ họa Địa Tạng hình tượng 。 Hoặc sử bệnh nhân vị chung chi thời 。

眼耳見聞。知道眷屬將舍宅寶貝等。為其

yǎn ěr jiàn wén 。 zhī dào juàn shǔ jiāng shè zhái bǎo bèi děng 。 wèi qí
Nhãn nhĩ kiến văn 。 Tri đạo quyến thuộc tương xá trạch bảo bối đẳng 。 Vị kỳ

自身塑畫地藏菩薩形像。是人若是業報。

zì shēn sù huà dì zàng pú sà xíng xiàng 。 shì rén ruò shì yè bào 。
tự thân tó họa Địa Tạng Bồ Tát hình tượng 。 Thị nhân nhược thị nghiệp báo 。

合受重病者。承斯功德。尋即除癒。壽命增益。

hé shòu zhòng bìng zhě 。 chéng sī gōng dé 。 xún jí chú yù 。 shòu mìng zēng yì 。
Hợp thọ trọng bệnh giả 。 Thừa tư công đức 。 Tầm tức trừ dũ 。 Thọ mạng tăng ích 。

是人若是業報命盡。應有一切罪障

shì rén ruò shì yè bào mìng jìn 。 yīng yǒu yí qiè zuì zhàng
Thị nhân nhược thị nghiệp báo mạng tận 。 Ưng hữu nhất thiết tội chướng

業障。合墮惡趣者。承斯功德。命終之後。

yè zhàng 。 hé duò è qù zhě 。 chéng sī gōng dé 。 mìng zhōng zhī hòu 。
nghiệp chướng 。 Hợp đọa ác thú giả 。 Thừa tư công đức 。 Mạng chung chi hậu 。

即生人天。受勝妙樂。一切罪障。悉皆消滅。

jí shēng rén tiān 。 shòu shèng miào lè 。 yí qiè zuì zhàng 。 xī jiē xiāo miè 。
Tức sanh nhân thiên 。 Thọ thắng diệu lạc 。 Nhất thiết tội chướng 。 Tất giai tiêu diệt 。

"Moreover, Contemplator of the World's Sounds Bodhisattva, in the future men or women may lose their fathers, mothers, brothers, or sisters while still infants or as youngsters. As adults, such people may think about those parents and other relatives, not knowing into what paths or worlds or heavens they have been reborn. Suppose that such people are able to sculpt or paint images of Earth Store Bodhisattva, to hear his name or to gaze upon and worship him for one through seven days without retreating. Thus, upon hearing his name and seeing his image, they gaze at him in worship and make offerings. If such people's relatives had fallen into bad paths and were destined to remain there for many eons, those relatives would quickly gain release, be born among people or gods, and experience supremely wonderful bliss. That will happen because of the meritorious virtue generated by their sons, daughters, brothers, or sisters who carved or painted images of Earth Store Bodhisattva and then gazed upon and worshipped them.

復次觀世音菩薩。若未來世。有男子女人。

fù cì guān shì yīn pú sà 。 ruò wèi lái shì 。 yǒu nán zǐ nǚ rén 。
Phục thứ Quán Thế Âm Bồ Tát 。 Nhược vị lai thế 。 Hữu nam tử nữ nhân 。

或乳哺時。或三歲五歲十歲以下。亡失父母。

huò rǔ bǔ shí 。 huò sān suì wǔ suì shí suì yǐ xià 。 wáng shī fù mǔ 。
Hoặc nhũ bộ thời 。 Hoặc tam tuế ngũ tuế thập tuế dĩ hạ 。 Vong thất phụ mẫu 。

乃及亡失兄弟姊妹。是人年既長大。思憶父母

nǎi jí wáng shī xiōng dì zǐ mèi 。 shì rén nián jì zhǎng dà 。 sī yì fù mǔ
Nãi cập vong thất huynh đệ tǐ muội 。 Thị nhân niên ký trưởng đại 。 Tư ức phụ mẫu

。及諸眷屬。不知落在何趣。生何世界。

。 jí zhū juàn shǔ 。 bù zhī luò zài hé qù 。 shēng hé shì jiè 。
。 Cập chư quyén thuộc 。 Bất tri lạc tại hà thú 。 Sanh hà thế giới 。

生何天中。是人若能塑畫地藏菩薩形像。

shēng hé tiān zhōng 。 shì rén ruò néng sù huà dì zàng pú sà xíng xiàng 。
Sanh hà thiên trung 。 Thị nhân nhược năng tổ họa Địa Tạng Bồ Tát hình tượng 。

乃至聞名。一瞻一禮。一日至七日。莫退初心。

nǎi zhì wén míng 。 yì zhān yì lǐ 。 yí rì zhì qī rì 。 mò tuì chū xīn 。
Nãi chí văn danh 。 Nhất chiêm nhất lễ 。 Nhất nhật chí thất nhật 。 Mạc thối sơ tâm 。

聞名見形。瞻禮供養。是人眷屬。

wén míng jiàn xíng 。 zhān lǐ gòng yàng 。 shì rén juàn shǔ 。
Văn danh kiến hình 。 Chiêm lễ cúng dường 。 Thị nhân quyén thuộc 。

假因業故。墮惡趣者。計當劫數。承斯男女。

jiǎ yīn yè gù 。 duò è qù zhě 。 jì dāng jié shù 。 chéng sī nán nǚ 。
Giả nhân nghiệp cố 。 Đọa ác thú giả 。 Kế đương kiếp số 。 Thừa tư nam nữ 。

兄弟姊妹。塑畫地藏形像。瞻禮功德。

xiōng dì zǐ mèi 。 sù huà dì zàng xíng xiàng 。 zhān lǐ gōng dé 。
Huynh đệ tǐ muội 。 Tổ họa Địa Tạng hình tượng 。 Chiêm lễ công đức 。

尋即解脫。生人天中。受勝妙樂。

xún jí jiě tuō 。 shēng rén tiān zhōng 。 shòu shèng miào lè 。
Tầm tức giải thoát 。 Sanh nhân thiên trung 。 Thọ thắng diệu lạc 。

"If such people's relatives have already been born among people or gods on the strength of their own blessings and are already experiencing supremely wonderful bliss, then upon receiv-

ing that additional merit, their causes pertaining to sagehood will increase, and they will experience limitless bliss. If such people are able to behold and worship images of Earth Store Bodhisattva single-mindedly for three weeks, reciting his name a full ten thousand times, the Bodhisattva may then manifest a boundless body and describe to those people the realms into which their relatives have been born. Or in their dreams, the Bodhisattva may manifest great spiritual powers and personally lead them to those worlds to see their relatives.

是人眷屬。如有福力。已生人天。

shì rén juàn shǔ 。 rú yǒu fú lì 。 yǐ shēng rén tiān 。
Thị nhân quyến thuộc 。 Như hữu phước lực 。 Dĩ sanh nhân thiên 。

受勝妙樂者。即承斯功德。轉增聖因。

shòu shèng miào lè zhě 。 jí chéng sī gōng dé 。 zhuǎn zēng shèng yīn 。
Thọ thắng diệu lạc giả 。 Tức thừa tư công đức 。 Chuyển tăng thánh nhân 。

受無量樂。是人更能三七日中。

shòu wú liàng lè 。 shì rén gèng néng sān qī rì zhōng 。
Thọ vô lượng lạc 。 Thị nhân cánh năng tam thất nhật trung 。

一心瞻禮地藏形像。念其名字。滿於萬徧。

yì xīn zhān lǐ dì zàng xíng xiàng 。 niàn qí míng zì 。 mǎn yú wàn biàn 。
Nhất tâm chiêm lễ Địa Tạng hình tượng 。 Niệm kỳ danh tự 。 Mãn ư vạn biến 。

當得菩薩現無邊身。具告是人。眷屬生界。

dāng dé pú sà xiàn wú biān shēn 。 jù gào shì rén 。 juàn shǔ shēng jiè 。
Đương đắc Bồ Tát hiện vô biên thân 。 Cụ cáo thị nhân 。 Quyến thuộc sanh giới 。

或於夢中。菩薩現大神力。親領是人。

huò yú mèng zhōng 。 pú sà xiàn dà shén lì 。 qīn lǐng shì rén 。
Hoặc ư mộng trung 。 Bồ Tát hiện đại thần lực 。 Thân lãnh thị nhân 。

於諸世界。見諸眷屬。

yú zhū shì jiè 。 jiàn zhū juàn shǔ 。
Ư chư thế giới 。 Kiến chư quyến thuộc 。

"If they can further recite the Bodhisattva's name one thousand times a day every day for one thousand days, the Bodhisattva will order the ghosts and earth spirits in the vicinity of such people to guard and protect them for their entire lives. In this world their clothing and food will be abundant and they will have no suffering from sickness or other causes. No accidents will occur in their households, much less affect them personally. Finally, the Bodhisattva will rub the crowns of their heads and bestow predictions upon them.

更能每日。念菩薩名千遍。至於千日。

gèng néng měi rì 。 niàn pú sà míng qiān biàn 。 zhì yú qiān rì 。
Cánh năng mỗi nhật 。 Niệm Bồ Tát danh thiên biến 。 Chí ư thiên nhật 。

是人當得菩薩遣所在土地鬼神。終身衛護。

shì rén dāng dé pú sà qiǎn suǒ zài tǔ dì guǐ shén 。 zhōng shēn wèi hù 。
Thị nhân đương đắc Bồ Tát khiển sở tại thổ địa quỷ thần 。 Chung thân vệ hộ 。

現世衣食豐溢。無諸疾苦。乃至橫事不入

xiàn shì yī shí fēng yì 。 wú zhū jí kǔ 。 nǎi zhì hòng shì bú rù
Hiện thế y thực phong dật 。 Vô chư tật khổ 。 Nãi chí hoạnh sự bất nhập

其門。何況及身。是人畢竟得菩薩摩頂授記。

qí mén 。 hé kuàng jí shēn 。 shì rén bì jìng dé pú sà mó dǐng shòu jì 。
kỳ môn 。 Hà huǒng cập thân 。 Thị nhân tất cánh đắc Bồ Tát ma đảnh thọ ký 。

"Moreover, Contemplator of the World's Sounds Bodhisattva, in the future, good men or women may want to practice great compassion in rescuing beings, may want to cultivate unsurpassed Bodhi, and may want to leave the Three Realms. Those people may see Earth Store Bodhisattva's image, hear his name, and in their hearts take refuge with him. They may use incense, flowers, clothing, jewels, food and drink to make offerings while beholding and worshipping him. Such good people's wishes will quickly be fulfilled and they will never have any further obstructions.

復次觀世音菩薩。若未來世。有善男子。

fù cì guān shì yīn pú sà 。 ruò wèi lái shì 。 yǒu shàn nán zǐ 。
Phục thứ Quán Thế Âm Bồ Tát 。 Nhược vị lai thế 。 Hữu thiện nam tử 。

善女人。欲發廣大慈心。救度一切眾生者。

shàn nǚ rén 。 yù fā guǎng dà cí xīn 。 jiù dù yí qiè zhòng shēng zhě 。
Thiện nữ nhân 。 Dục phát quảng đại từ tâm 。 Cứu độ nhất thiết chúng sanh giả 。

欲修無上菩提者。欲出離三界者。是諸人等。

yù xiū wú shàng pú tí zhě 。 yù chū lí sān jiè zhě 。 shì zhū rén děng 。
Dục tu vô thượng Bồ Đề giả 。 Dục xuất ly tam giới giả 。 Thị chư nhân đẳng 。

見地藏形像。及聞名者。至心歸依。

jiàn dì zàng xíng xiàng 。 jí wén míng zhě 。 zhì xīn guī yī 。
Kiến Địa Tạng hình tượng 。 Cập văn danh giả 。 Chí tâm quy y 。

或以香華衣服。寶貝飲食。供養瞻禮。

huò yǐ xiāng huā yī fú 。 bǎo bèi yǐn shí 。 gòng yàng zhān lǐ 。
Hoặc dĩ hương hoa y phục 。 Bảo bối ẩm thực 。 Cúng dường chiêm lễ 。

是善男女等。所願速成。永無障礙。

shì shàn nán nǚ děng 。 suǒ yuàn sù chéng 。 yǒng wú zhàng ài 。
Thị thiện nam nữ đẳng 。 Sở nguyện tốc thành 。 Vĩnh vô chướng ngại 。

"Moreover, Contemplator of the World's Sounds Bodhisattva, in the future, good men and women may want to fulfill millions of billions of vows and to succeed in as many undertakings both in the present and the future. They need only take refuge with, gaze upon, worship, make offerings to, and praise images of Earth Store Bodhisattva. In this way, their vows and goals can all be realized. Moreover, they may hope that Earth Store Bodhisattva, being endowed with great compassion, will always protect them. In dreams the Bodhisattva will rub the crowns of their heads and bestow predictions upon them.

復次觀世音。若未來世。有善男子。善女人。

fù cì guān shì yīn 。 ruò wèi lái shì 。 yǒu shàn nán zǐ 。 shàn nǚ rén 。
Phục thứ Quán Thế Âm 。 Nhược vị lai thế 。 Hữu thiện nam tử 。 Thiện nữ nhân 。

欲求現在未來百千萬億等願。百千萬億等事。

yù qiú xiàn zài wèi lái bǎi qiān wàn yì děng yuàn 。 bǎi qiān wàn yì děng shì 。
Dục cầu hiện tại vị lai bách thiên vạn ức đẳng nguyện 。 Bách thiên vạn ức đẳng sự 。

但當歸依瞻禮。供養讚歎。地藏菩薩形像。

dàn dāng guī yī zhān lǐ 。 gòng yàng zàn tàn 。 dì zàng pú sà xíng xiàng 。
Đãn đương quy y chiêm lễ 。 Cúng dường tán thán 。 Địa Tạng Bồ Tát hình tượng 。

如是所願所求。悉皆成就。

rú shì suǒ yuàn suǒ qiú 。 xī jiē chéng jiù 。
Như thị sở nguyện sở cầu 。 Tất giai thành tựu 。

復願地藏菩薩具大慈悲。永擁護我。

fù yuàn dì zàng pú sà jù dà cí bēi 。 yǒng yǒng hù wǒ 。
Phục nguyện Địa Tạng Bồ Tát cụ đại từ bi 。 Vĩnh ủng hộ ngã 。

是人於睡夢中。即得菩薩摩頂授記。

shì rén yú shuì mèng zhōng 。 jí dé pú sà mó dǐng shòu jì 。
Thị nhân ư thụy mộng trung 。 Tức đắc Bồ Tát ma đảnh thọ ký 。

"Moreover, Contemplator of the World's Sounds Bodhisattva, in the future, good men and women may have high regard for the Mahayana Sutras and make the inconceivable resolve to read them and to recite them from memory. They may then encounter a bright master who instructs them so that they can become familiar with the texts. But as soon as they learn them, they forget them. They may try for months or years and yet still be unable to read or recite them from memory. Because those good men and women have karmic obstructions from past lives that have not yet been dissolved, they are unable to read and memorize Sutras of the Great Vehicle. Upon hearing Earth Store Bodhisattva's name or seeing his image, such people should, with deep respect and honesty, state their situation to the Bodhisattva. In addition, they should use incense, flowers, clothing, food, and drink, and other beloved material objects to make offerings to the Bodhisattva. They should place a bowl of pure water before the Bodhisattva for one day and one night. Afterwards, joining their palms together, they should state their request and then, while facing south, prepare to drink the water. As the water is about to enter their mouths, they should be particularly sincere and solemn. After drinking the water, they should abstain from the five pungent plants, wine, meat, improper sexual activity, false speech, and all killing and harming for one to three weeks. In dreams, those good men and women may then see Earth Store Bodhisattva manifesting a boundless body and anointing the crowns of their heads with water. When they awaken, they may be endowed with keen intelligence. Upon hearing this Sutra but one time, they will eternally remember it and never forget or lose a single sentence or verse.

復次觀世音菩薩。若未來世。善男子。善女

fù cì guān shì yīn pú sà 。 ruò wèi lái shì 。 shàn nán zǐ 。 shàn nǚ
Phục thứ Quán Thế Âm Bồ Tát 。 Nhược vị lai thế 。 Thiện nam tử 。 Thiện nữ

人。於大乘經典。深生珍重。發不思議心。

rén 。 yú dà chéng jīng diǎn 。 shēn shēng zhēn zhòng 。 fā bù sī yì xīn 。
nhân 。 ư Đại Thừa Kinh điển 。 Thâm sanh trân trọng 。 Phát bất tư nghi tâm 。

欲讀欲誦。縱遇明師。教視令熟。旋得旋忘。

yù dú yù sòng 。 zòng yù míng shī 。 jiào shì lìng shú 。 xuán dé xuán wàng 。
Dục đọc dục tụng 。 Túng ngộ minh sư 。 Giáo thị linh thực 。 Toàn đắc toàn vong 。

動經年月。不能讀誦。是善男子等。

dòng jīng nián yuè 。 bù néng dú sòng 。 shì shàn nán zǐ děng 。
Động kinh niên nguyệt 。 Bất năng đọc tụng 。 Thị thiện nam tử đẳng 。

有宿業障。未得消除。故於大乘經典。

yǒu sù yè zhàng 。 wèi dé xiāo chú 。 gù yú dà chéng jīng diǎn 。
Hữu túc nghiệp chướng 。 Vị đắc tiêu trừ 。 Cố ư Đại Thừa Kinh điển 。

無讀誦性。如是之人。聞地藏菩薩名。

wú dú sòng xìng 。 rú shì zhī rén 。 wén dì zàng pú sà míng 。
Vô đọc tụng tánh 。 Như thị chi nhân 。 Văn Địa Tạng Bồ Tát danh 。

見地藏菩薩像。具以本心。恭敬陳白。更以

jiàn dì zàng pú sà xiàng 。 jù yǐ běn xīn 。 gōng jìng chén bái 。 gèng yǐ
Kiến Địa Tạng Bồ Tát tượng 。 Cụ dĩ bản tâm 。 Cung kính trần bạch 。 Cảnh dĩ

香華。衣服。飲食。一切玩具。供養菩薩。

xiāng huā 。 yī fú 。 yǐn shí 。 yí qiè wán jù 。 gòng yàng pú sà 。
hương hoa 。 Y phục 。 Ẩm thực 。 Nhất thiết ngoạn cụ 。 Cúng dường Bồ Tát 。

以淨水一盞。經一日一夜。安菩薩前。

yǐ jìng shuǐ yì zhǎn 。 jīng yí rì yí yè 。 ān pú sà qián 。
Dĩ tịnh thủy nhất trản 。 Kinh nhất nhật nhất dạ 。 An Bồ Tát tiền 。

然後合掌請服。迴首向南。臨入口時。

rán hòu hé zhǎng qǐng fú 。 huí shǒu xiàng nán 。 lín rù kǒu shí 。
Nhiên hậu hợp chưởng thỉnh phục 。 Hồi thủ hướng nam 。 Lâm nhập khẩu thời 。

至心鄭重。服水既畢。慎五辛酒肉。邪淫妄語。

zhì xīn zhèng zhòng 。 fú shuǐ jì bì 。 shèn wǔ xīn jiǔ ròu 。 xié yín wàng yǔ 。
Chí tâm trịnh trọng 。 Phục thủy ký tất 。 Thận ngũ tân tửu nhục 。 Tà dâm vọng ngữ 。

及諸殺害。一七日或三七日。是善男子。善女人。

jí zhū shā hài 。 yì qī rì huò sān qī rì 。 shì shàn nán zǐ 。 shàn nǚ rén 。
Cập chư sát hại 。 Nhất thất nhật hoặc tam thất nhật 。 Thị thiện nam tử 。 Thiện nữ nhân 。

於睡夢中。具見地藏菩薩現無邊身。於是人處。

yú shuì mèng zhōng 。 jù jiàn dì zàng pú sà xiàn wú biān shēn 。 yú shì rén chù 。
Ư thụy mộng trung 。 Cụ kiến Địa Tạng Bồ Tát hiện vô biên thân 。 Ư thị nhân xứ 。

授灌頂水。其人夢覺。即獲聰明。應是經典。

shòu guàn dǐng shuǐ 。 qí rén mèng jué 。 jí huò cōng míng 。 yīng shì jīng diǎn 。
Thọ quán đảnh thủy 。 Kỳ nhân mộng giác 。 Tức hoạch thông minh 。 Ưng thị Kinh điển 。

一歷耳根。即當永記。更不忘失一句一偈。

yí lì ěr gēn 。 jí dāng yǒng jì 。 gèng bú wàng shī yí jù yí jì 。
Nhất lịch nhĩ căn 。 Tức đương vĩnh ký 。 Cảnh bất vong thất nhất cú nhất kệ 。

"Moreover, Contemplator of the World's Sounds Bodhisattva, in the future there may be people whose food and clothing are insufficient, who find their efforts thwarted, who endure much sickness or misfortune, whose families are not peaceful, whose relatives are scattered, who are accident-prone, or who are often startled in their sleep by dreams. Upon hearing Earth Store Bodhisattva's name and seeing his image, such people should recite his name a full ten thousand times with extreme sincerity and respect. Those inauspicious circumstances will gradually disappear, and they will find peace and happiness. Their food and clothing will be abundant, and even in their dreams they will be peaceful and happy.

復次觀世音菩薩。若未來世。有諸人等。

fù cì guān shì yīn pú sà 。 ruò wèi lái shì 。 yǒu zhū rén děng 。
Phục thứ Quán Thế Âm Bồ Tát 。 Nhược vị lai thế 。 Hữu chư nhân đẳng 。

衣食不足。求者乖願。或多病疾。或多凶衰。

yī shí bù zú 。 qiú zhě guāi yuàn 。 huò duō bìng jí 。 huò duō xiōng shuāi 。
Y thực bất túc 。 Cầu giả quai nguyện 。 Hoặc đa bệnh tật 。 Hoặc đa hung suy 。

家宅不安。眷屬分散。或諸橫事。多來忤身。

jiā zhái bù ān 。 juàn shǔ fēn sǎn 。 huò zhū hèng shì 。 duō lái wǔ shēn 。
Gia trạch bất an 。 Quyển thuộc phân tán 。 Hoặc chư hoành sự 。 Đa lai ngộ thân 。

睡夢之間。多有驚怖。如是人等。聞地藏名。

shuì mèng zhī jiān 。 duō yǒu jīng bù 。 rú shì rén děng 。 wén dì zàng míng 。
Thụy mộng chi gian 。 Đa hữu kinh bố 。 Như thị nhân đẳng 。 Văn Địa Tạng danh 。

見地藏形。至心恭敬。念滿萬徧。

jiàn dì zàng xíng 。 zhì xīn gōng jìng 。 niàn mǎn wàn biàn 。
Kiến Địa Tạng hình 。 Chí tâm cung kính 。 Niệm mãn vạn徧 。

是諸不如意事。漸漸消滅。即得安樂。衣食豐溢。

shì zhū bù rú yì shì 。 jiàn jiàn xiāo miè 。 jí dé ān lè 。 yī shí fēng yì 。
Thị chư bất như ý sự 。 Tiệm tiệm tiêu diệt 。 Tức đắc an lạc 。 Y thực phong dật 。

乃至於睡夢中。悉皆安樂。

nǎi zhì yú shuì mèng zhōng 。 xī jiē ān lè 。
Nãi chí ư thụy mộng trung 。 Tất giai an lạc 。

"Moreover, Contemplator of the World's Sounds Bodhisattva, in the future good men or women

may have to enter mountain forests, cross rivers, seas, or other large bodies of water, or take dangerous routes either for the sake of earning their own livelihood, or for public or personal affairs, matters of life and death, or other urgent business. Such people should first recite the name of Earth Store Bodhisattva a full ten thousand times. The ghosts and spirits of the lands they pass through will then guard and protect them in their walking, standing, sitting, and lying down. The peace and happiness of those people will constantly be preserved, so that even if they encounter tigers, wolves, lions, or any other harmful or poisonous creatures, they will not be harmed."

復次觀世音菩薩。若未來世。有善男子。

fù cì guān shì yīn pú sà 。 ruò wèi lái shì 。 yǒu shàn nán zǐ 。
Phục thứ Quán Thế Âm Bồ Tát 。 Nhược vị lai thế 。 Hữu thiện nam tử 。

善女人。或因治生。或因公私。或因生死。

shàn nǚ rén 。 huò yīn zhì shēng 。 huò yīn gōng sī 。 huò yīn shēng sǐ 。
Thiện nữ nhân 。 Hoặc nhân trị sanh 。 Hoặc nhân công tư 。 Hoặc nhân sanh tử 。

或因急事。入山林中。過渡河海。乃及大水。

huò yīn jí shì 。 rù shān lín zhōng 。 guò dù hé hǎi 。 nǎi jí dà shuǐ 。
Hoặc nhân cấp sự 。 Nhập sơn lâm trung 。 Quá độ hà hải 。 Nãi cấp đại thủy 。

或經險道。是人先當念地藏菩薩名萬遍。

huò jīng xiǎn dào 。 shì rén xiān dāng niàn dì zàng pú sà míng wàn biàn 。
Hoặc kinh hiểm đạo 。 Thị nhân tiên đương niệm Địa Tạng Bồ Tát danh vạn biến 。

所過土地。鬼神衛護。行住坐臥。永保安樂。

suǒ guò tǔ dì 。 guǐ shén wèi hù 。 xíng zhù zuò wò 。 yǒng bǎo ān lè 。
Sở quá thổ địa 。 Quỷ thần vệ hộ 。 Hành trụ tọa ngọa 。 Vĩnh bảo an lạc 。

乃至逢於虎狼師子。一切毒害。不能損之。

nǎi zhì féng yú hǔ láng shī zǐ 。 yí qiè dú hài 。 bù néng sǔn zhī 。
Nãi chí phùng ư hổ lang sư tử 。 Nhất thiết độc hại 。 Bất năng tổn chi 。

The Buddha told Contemplator of the World's Sounds Bodhisattva, "Earth Store Bodhisattva has deep affinities with beings in Jambudvīpa. Hundreds of thousands of eons would not be time enough to describe the benefits derived by beings who see this Bodhisattva and hear his name. Therefore, Contemplator of the World's Sounds Bodhisattva, you should use your spiritual powers to propagate this Sutra, thus enabling beings in the Saha world to enjoy peace and happiness always, throughout hundreds of millions of eons."

佛告觀世音菩薩。是地藏菩薩。於閻浮提。

fó gào guān shì yīn pú sà 。 shì dì zàng pú sà 。 yú yán fú tí 。
Phật cáo Quán Thế Âm Bồ Tát 。 Thị Địa Tạng Bồ Tát 。 Ư Diêm Phù Đề 。

有大因緣。若說於諸眾生見聞利益等事。

yǒu dà yīn yuán 。 ruò shuō yú zhū zhòng shēng jiàn wén lì yì děng shì 。
Hữu đại nhân duyên 。 Nhược thuyết ư chư chúng sanh kiến văn lợi ích đẳng sự 。

百千劫中。說不能盡。是故觀世音。

bǎi qiān jié zhōng 。 shuō bù néng jìn 。 shì gù guān shì yīn 。
Bách thiên kiếp trung 。 Thuyết bất năng tận 。 Thị cố Quán Thế Âm 。

汝以神力。流布是經。令娑婆世界眾生。

rǔ yǐ shén lì 。 liú bù shì jīng 。 lìng suō pó shì jiè zhòng shēng 。
Nhữ dĩ thần lực 。 Lưu bố thị Kinh 。 Linh Ta Bà thế giới chúng sanh 。

百千萬劫。永受安樂。

bǎi qiān wàn jié 。 yǒng shòu ān lè 。
Bách thiên vạn kiếp 。 Vĩnh thọ an lạc 。

At that time the World-Honored One spoke verses, saying:

爾時世尊。而說偈言。

ěr shí shì zūn 。 ér shuō jì yán 。
Nhĩ thời Thế Tôn 。 Nhi thuyết kệ ngôn 。

I observe that Earth Store's awesome spiritual strength
Could not be described in eons numerous as Ganges sands.

吾觀地藏威神力。恆河沙劫說難盡。

wú guān dì zàng wēi shén lì 。 héng hé shā jié shuō nán jìn 。
Ngô quán Địa Tạng uy thần lực 。 Hằng Hà sa kiếp thuyết nan tận 。

Seeing, hearing, beholding and bowing to him even once
Benefits people and gods in endless numbers of ways.

見聞瞻禮一念間。利益人天無量事。

jiàn wén zhān lǐ yí niàn jiān 。 lì yì rén tiān wú liàng shì 。
Kiến văn chiêm lễ nhất niệm gian 。 Lợi ích nhân thiên vô lượng sự 。

Men and women, gods and dragons, near the end
Of their rewards and doomed to fall into the Evil Paths.

若男若女若龍神。報盡應當墮惡道。

ruò nán ruò nǚ ruò lóng shén 。 bào jìn yīng dāng duò è dào 。
Nhược nam nhược nữ nhược long thần 。 Báo tận ưng đương đọa ác đạo 。

Can sincerely take refuge with this Great Being,
Thereby lengthening their lives and dispelling offenses.

至心歸依大士身。壽命轉增除罪障。

zhì xīn guī yī dà shì shēn 。 shòu mìng zhuǎn zēng chú zuì zhàng 。
Chí tâm quy y Đại Sĩ thân 。 Thọ mạng chuyển tăng trừ tội chướng 。

Sometimes youngsters lose their kind and loving parents
And do not know what paths they are now on.

少失父母恩愛者。未知魂神在何趣。

shǎo shī fù mǔ ēn ài zhě 。 wèi zhī hún shén zài hé qù 。
Thiểu thất phụ mẫu ân ái giả 。 Vị tri hồn thần tại hà thú 。

Quite often lost brothers, sisters, and other kin
Were never known to their surviving relatives.

兄弟姊妹及諸親。生長以來皆不識。

xiōng dì zǐ mèi jí zhū qīn 。 shēng zhǎng yǐ lái jiē bù shì 。
Huynh đệ tỷ muội cập chư thân 。 Sanh trưởng dĩ lai giai bất thức 。

By sculpting or painting this Bodhisattva's image
And then beseeching, gazing at, and bowing to him,

或塑或畫大士身。悲戀瞻禮不暫捨。

huò sù huò huà dà shì shēn 。 bēi liàn zhān lǐ bú zàn shě 。
Hoặc tó hoặc họa Đại Sĩ thân 。 Bi luyến chiêm lễ bất tạm xả 。

And holding his name in mind a full three weeks,
Those relatives may see the Bodhisattva's body.

三七日中念其名。菩薩當現無邊體。

sān qī rì zhōng niàn qí míng 。 pú sà dāng xiàn wú biān tǐ 。
Tam thất nhật trung niệm kỳ danh 。 Bồ Tát đương hiện vô biên thể 。

The Bodhisattva may show them where those kin were born
And even quickly free those in bad destinies.

示其眷屬所生界。縱墮惡趣尋出離。

shì qí juàn shǔ suǒ shēng jiè 。 zòng duò è qù xún chū lí 。
Thị kỳ quyền thuộc sở sanh giới 。 Túng đọa ác thú tầm xuất ly 。

If those praying can sustain their initial resolve,
Crowns may be rubbed; sagely predictions given.

若 能 不 退 是 初 心 。 即 獲 摩 頂 受 聖 記 。

ruò néng bú tuì shì chū xīn 。 jí huò mó dǐng shòu shèng jì 。
Nhược năng bất thoái thị sơ tâm 。 Tức hoạch ma đánh thọ thánh ký 。

Those determined to cultivate unsurpassed Bodhi
And escape the suffering here in the Three Realms

欲 修 無 上 菩 提 者 。 乃 至 出 離 三 界 苦 。

yù xiū wú shàng pú tí zhě 。 nǎi zhì chū lí sān jiè kǔ 。
Dục tu vô thượng Bồ Đề giả 。 Nãi chí xuất ly tam giới khổ 。

Should let their greatly compassionate hearts unfold,
As they first behold and bow to this Great Being.

是 人 既 發 大 悲 心 。 先 當 瞻 禮 大 士 像 。

shì rén jì fā dà bēi xīn 。 xiān dāng zhān lǐ dà shì xiàng 。
Thị nhân ký phát đại bi tâm 。 Tiên đương chiêm lễ Đại Sĩ tượng 。

Then every vow they make will soon be fulfilled
And no bad karma will ever hinder or stop them.

一 切 諸 願 速 成 就 。 永 無 業 障 能 遮 止 。

yí qiè zhū yuàn sù chéng jiù 。 yǒng wú yè zhàng néng zhē zhǐ 。
Nhất thiết chư nguyện tốc thành tựu 。 Vĩnh vô nghiệp chướng năng giả chỉ 。

Some people may resolve to read the Sutra texts
Hoping to help confused beings reach the other shore.

有 人 發 心 念 經 典 。 欲 度 群 迷 超 彼 岸 。

yǒu rén fā xīn niàn jīng diǎn 。 yù dù qún mí chāo bǐ àn 。
Hữu nhân phát tâm niệm Kinh điển 。 Dục độ quần mê siêu bỉ ngạn 。

Although the vows they make are quite remarkable,
Try as they may, they cannot remember what they read.

雖 立 是 願 不 思 議 。 旋 讀 旋 忘 多 廢 失 。

suī lì shì yuàn bù sī yì 。 xuán dú xuán wàng duō fèi shī 。
Tuy lập thị nguyện bất tư nghị 。 Toàn đọc toàn vong đa phế thất 。

Because of their karmic obstacles and delusions,
Those people cannot memorize the Mahayana Sutras.

斯人有業障惑故。於大乘經不能記。

sī rén yǒu yè zhàng huò gù 。 yú dà chéng jīng bù néng jì 。
Tư nhân hữu nghiệp chướng hoặc cố 。 Ư Đại Thừa Kinh bất năng ký 。

But they can offer incense and flowers to Earth Store,
And give him clothes, food, and other beloved material objects.

供養地藏以香華。衣服飲食諸玩具。

gòng yàng dì zàng yǐ xiāng huā 。 yī fú yǐn shí zhū wán jù 。
Cúng dường Địa Tạng dĩ hương hoa 。 Y phục ẩm thực chư ngoạn cụ 。

They can set pure water on the Bodhisattva's altar,
Leaving it there a day and night before they drink it.

以淨水安大士前。一日一夜求服之。

yǐ jìng shuǐ ān dà shì qián 。 yí rì yí yè qiú fú zhī 。
Dĩ tịnh thủy an Đại Sĩ tiền 。 Nhất nhật nhất dạ cầu phục chi 。

They should rigorously abstain from pungent plants,
Alcohol, meat, improper sex, and false speech.

發殷重心慎五辛。酒肉邪淫及妄語。

fā yīn zhòng xīn shèn wǔ xīn 。 jiǔ ròu xié yín jí wàng yǔ 。
Phát ân trọng tâm thận ngũ tân 。 Tửu nhục tà dâm cập vọng ngữ 。

For three weeks they should not kill any creature,
While being mindful of the name of that Great Being.

三七日內勿殺害。至心思念大士名。

sān qī rì nèi wù shā hài 。 zhì xīn sī niàn dà shì míng 。
Tam thất nhật nội vật sát hại 。 Chí tâm tư niệm Đại Sĩ danh 。

Then, in a dream, their vision may become boundless.
Awakening, they may find that they now have keen ears.

即於夢中見無邊。覺來便得利根耳。

jí yú mèng zhōng jiàn wú biān 。 jué lái biàn dé lì gēn ěr 。
Tức ư mộng trung kiến vô biên 。 Giác lai tiện đắc lợi căn nhĩ 。

After that, when they hear the teachings of the Sutras,
They will never forget them for millions of lives.

應是經教歷耳聞。千萬生中永不忘。

yīng shì jīng jiào lì ěr wén 。 qiān wàn shēng zhōng yǒng bú wàng 。
Ưng thị Kinh giáo lịch nhĩ văn 。 Thiên vạn sanh trung vĩnh bất vong 。

How inconceivable is this Bodhisattva
In helping people like that gain such wisdom!

以是大士不思議。能使斯人獲此慧。

yǐ shì dà shì bù sī yì 。 néng shǐ sī rén huò cǐ huì 。
Dĩ thị Đại Sĩ bất tư nghi 。 Năng sử tư nhân hoạch thử tuệ 。

Beings may be impoverished or plagued with disease,
Their homes may be troubled, their relatives scattered.

貧窮眾生及疾病。家宅凶衰眷屬離。

pín qióng zhòng shēng jí jí bìng 。 jiā zhái xiōng shuāi juàn shǔ lí 。
Bần cùng chúng sanh cập tật bệnh 。 Gia trạch hung suy quyến thuộc ly 。

They may find no peace even in sleep or dreams.
Their efforts may be totally thwarted.

睡夢之中悉不安。求者乖違無稱遂。

shuì mèng zhī zhōng xī bù ān 。 qiú zhě guāi wéi wú chēng suì 。
Thụy mộng chi trung tất bất an 。 Cầu giả quai vi vô xưng toại 。

But beholding and bowing to Earth Store's image
Can cause all those evils to simply disappear.

至心瞻禮地藏像。一切惡事皆消滅。

zhì xīn zhān lǐ dì zàng xiàng 。 yí qiè è shì jiē xiāo miè 。
Chí tâm chiêm lễ Địa Tạng tượng 。 Nhất thiết ác sự giai tiêu diệt 。

Dreams will become entirely peaceful,
Food and clothes ample; spirits and ghosts now guardians.

至於夢中盡得安。衣食豐饒神鬼護。

zhì yú mèng zhōng jìn dé ān 。 yī shí fēng ráo shén guǐ hù 。
Chí ư mộng trung tận đắc an 。 Y thực phong nhiêu thần quỷ hộ 。

When people need to pass through mountain forests, cross the seas,
Or go among evil birds and beasts, evil people,

欲入山林及渡海。毒惡禽獸及惡人。

yù rù shān lín jí dù hǎi 。 dú è qín shòu jí è rén 。
Dục nhập sơn lâm cập độ hải 。 Độc ác cầm thú cập ác nhân 。

Evil spirits, evil ghosts, and even evil winds
Or to put themselves in other difficult situations,

惡神惡鬼并惡風。一切諸難諸苦惱。

è shén è guǐ bìng è fēng 。 yí qiè zhū nán zhū kǔ nǎo 。
Ác thần ác quỷ tinh ác phong 。 Nhất thiết chư nạn chư khổ não 。

They need only gaze in worship and make offerings
To an image of the mighty Earth Store Bodhisattva.

但當瞻禮及供養。地藏菩薩大士像。

dàn dāng zhān lǐ jí gòng yàng 。 dì zàng pú sà dà shì xiàng 。
Đãn đương chiêm lễ cập cúng dường 。 Địa Tạng Bồ Tát Đại Sĩ tượng 。

In response, all the evils in those mountain forests
And on those vast seas will simply disappear.

如是山林大海中。應是諸惡皆消滅。

rú shì shān lín dà hǎi zhōng 。 yīng shì zhū è jiē xiāo miè 。
Như thị sơn lâm đại hải trung 。 Ưng thị chư ác giai tiêu diệt 。

Contemplator of Sounds, listen well to what I say.
Earth Store Bodhisattva is an unending wonder!

觀音至心聽吾說。地藏無盡不思議。

guān yīn zhì xīn tīng wú shuō 。 dì zàng wú jìn bù sī yì 。
Quán Âm chí tâm thính ngô thuyết 。 Địa Tạng vô tận bất tư nghì 。

Hundreds of millions of eons is time too brief
To fully describe the powers of this Great Being.

百千萬劫說不周。廣宣大士如是力。

bǎi qiān wàn jié shuō bù zhōu 。 guǎng xuān dà shì rú shì lì 。
Bách thiên vạn kiếp thuyết bất chu 。 Quảng tuyên Đại Sĩ như thị lực 。

If people can but hear the name "Earth Store,"
Bow to his image, revere and worship him;

地藏名字人若聞。乃至見像瞻禮者。

dì zàng míng zì rén ruò wén 。 nǎi zhì jiàn xiàng zhān lǐ zhě 。
Địa Tạng danh tự nhân nhược văn 。 Nãi chí kiến tượng chiêm lễ giả 。

Offer incense, flowers, clothes, food, and drink;
Such acts will bring them thousands of joys.

香 華 衣 服 飲 食 奉 。 供 養 百 千 受 妙 樂 。

xiāng huā yī fú yǐn shí fèng 。 gòng yàng bǎi qiān shòu miào lè 。
Hương hoa y phục ẩm thực phụng 。 Cúng dường bách thiên thọ diệu lạc 。

If they can dedicate such merit to the Dharma Realm,
They will become Buddhas, ending birth and death.

若 能 以 此 迴 法 界 。 畢 竟 成 佛 超 生 死 。

ruò néng yǐ cǐ huí fǎ jiè 。 bì jìng chéng fó chāo shēng sǐ 。
Nhược năng dĩ thử hồi Pháp Giới 。 Tất cánh thành Phật siêu sanh tử 。

Contemplator of Sounds, know this well
And tell everyone everywhere in lands as many as Ganges sands.

是 故 觀 音 汝 當 知 。 普 告 恆 沙 諸 國 土 。

shì gù guān yīn rǔ dāng zhī 。 pǔ gào héng shā zhū guó dù 。
Thị cố Quán Âm nhữ đương tri 。 Phổ cáo Hằng sa chư quốc độ 。

囑累人天品第十三

zhǔ lèi rén tiān pǐn dì shí sān

Chúc Lụy Nhân Thiên phẩm đệ thập tam

At that time, the World Honored One extended his gold-colored arm, and again rubbed the crown of the head of Earth Store Bodhisattva Mahasattva, saying, "Earth Store, Earth Store, your spiritual powers, compassion, wisdom, and eloquence are inconceivable. Even if all Buddhas of the Ten Directions were to proclaim their praises of your inconceivable deeds, they could not finish in thousands of millions of eons.

爾時世尊舉金色臂。又摩地藏菩薩摩訶薩頂。

ěr shí shì zūn jǔ jīn sè bì 。 yòu mó dì zàng pú sà mó hē sà dǐng 。

Nhĩ thời Thế Tôn cử kim sắc tý 。 Hựu ma Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát đảnh 。

而作是言。地藏地藏。汝之神力。不可思議。

ér zuò shì yán 。 dì zàng dì zàng 。 rǔ zhī shén lì 。 bù kě sī yì 。

Nhi tác thị ngôn 。 Địa Tạng Địa Tạng 。 Nhữ chi thần lực 。 Bất khả tư nghị 。

汝之慈悲。不可思議。汝之智慧。不可思議。

rǔ zhī cí bēi 。 bù kě sī yì 。 rǔ zhī zhì huì 。 bù kě sī yì 。

Nhữ chi từ bi 。 Bất khả tư nghị 。 Nhữ chi trí tuệ 。 Bất khả tư nghị 。

汝之辯才。不可思議。正使十方諸佛。讚歎

rǔ zhī biàn cái 。 bù kě sī yì 。 zhèng shǐ shí fāng zhū fó 。 zàn tàn

Nhữ chi biện tài 。 Bất khả tư nghị 。 Chánh sử thập phương chư Phật 。 Tán tán

宣說汝之不思議事。千萬劫中。不能得盡。

xuān shuō rǔ zhī bù sī yì shì 。 qiān wàn jié zhōng 。 bù néng dé jìn 。

tuyên thuyết nhữ chi bất tư nghị sự 。 Thiên vạn kiếp trung 。 Bất năng đắc tận 。

"Earth Store, Earth Store, remember this entrustment that I am again making here in the Trayastrimsa Heaven in this great assembly of uncountable millions of billions of Buddhas, Bodhisattvas, gods, dragons, and the rest of the Eightfold Division. I again entrust to you the gods, people, and others who are still in the burning house and have not yet left the Three Realms. Do not allow those beings to fall into the evil destinies even for a single day and night, much less fall into the Fivefold Relentless Hell or the Avici Hell, where they would have to pass through thousands of billions of eons with no chance of escape.

地藏地藏。記吾今日在忉利天中。於百千萬億

dì zàng dì zàng 。 jì wú jīn rì zài dāo lì tiān zhōng 。 yú bǎi qiān wàn yì
Địa Tạng Địa Tạng 。 Kỳ ngô kim nhật tại Đạo Lợi Thiên trung 。 Ư bách thiên vạn ức

不可說不可說一切諸佛菩薩。天龍八部。

bù kě shuō bù kě shuō yī qiè zhū fó pú sà 。 tiān lóng bā bù 。
bất khả thuyết bất khả thuyết nhất thiết chư Phật Bồ Tát 。 Thiên long bát bộ 。

大會之中。再以人天諸眾生等。未出三界。

dà huì zhī zhōng 。 zài yǐ rén tiān zhū zhòng shēng děng 。 wèi chū sān jiè 。
Đại hội chi trung 。 Tái dĩ nhân thiên chư chúng sanh đẳng 。 Vị xuất tam giới 。

在火宅中者。付囑於汝。無令是諸眾生。

zài huǒ zhái zhōng zhě 。 fù zhǔ yú rǔ 。 wú lìng shì zhū zhòng shēng 。
Tại hỏa trạch trung giả 。 Phó chúc ư nhữ 。 Vô linh thị chư chúng sanh 。

墮惡趣中。一日一夜。何況更落五無間。

duò è qù zhōng 。 yī rì yí yè 。 hé kuàng gèng luò wǔ wú jiàn 。
Đọa ác thú trung 。 Nhất nhật nhất dạ 。 Hà huống cánh lạc ngũ vô gián 。

及阿鼻地獄。動經千萬億劫。無有出期。

jí ā bí dì yù 。 dòng jīng qiān wàn yì jié 。 wú yǒu chū qī 。
Cập A Tỳ địa ngục 。 Động kinh thiên vạn ức kiếp 。 Vô hữu xuất kỳ 。

"Earth Store, the beings of southern Jambudvipa have irresolute wills and natures. They habitually do many evil deeds. Even if they resolve to do good, they soon renounce that resolve. If they encounter evil conditions, they tend to become increasingly involved in them. For those reasons, I reduplicate thousands of billions of bodies to transform beings, take them across, and liberate them, all in accord with their own fundamental natures.

地藏。是南閻浮提眾生。志性無定。

dì zàng 。 shì nán yán fú tí zhòng shēng 。 zhì xìng wú dìng 。
Địa Tạng 。 Thị Nam Diêm Phù Đề chúng sanh 。 Chí tánh vô định 。

習惡者多。縱發善心。須臾即退。

xí è zhě duō 。 zòng fā shàn xīn 。 xū yú jí tuì 。
Tập ác giả đa 。 Túng phát thiện tâm 。 Tu du tức thoái 。

若遇惡緣。念念增長。以是之故。吾分是形。

ruò yù è yuán 。 niàn niàn zēng zhǎng 。 yǐ shì zhī gù 。 wú fēn shì xíng 。
Nhược ngộ ác duyên 。 Niệm niệm tăng trưởng 。 Dĩ thị chi cố 。 Ngô phân thị hình 。

百千億化度。隨其根性。而度脫之。

bǎi qiān yì huà dù 。 suí qí gēn xìng 。 ér dù tuō zhī 。
Bách thiên ức hóa độ 。 Tùy kỳ căn tánh 。 Nhi độ thoát chi 。

"Earth Store, I now earnestly entrust the multitudes of gods and people to you. If in the future, among gods and people, there are good men or women who plant a few good roots in the Buddhadharma, be they as little as a strand of hair, a mote of dust, a grain of sand, or a drop of water, then you should use your powers in the Way to protect them so that they gradually cultivate the unsurpassed Way and do not get lost or retreat from it.

地藏。吾今慇懃以天人眾。付囑於汝。

dì zàng 。 wú jīn yīn qín yǐ tiān rén zhòng 。 fù zhǔ yú rǔ 。
Địa Tạng 。 Ngô kim ân cần dĩ thiên nhân chúng 。 Phó chúc ư nhữ 。

未來之世。若有天人。及善男子。善女人。

wèi lái zhī shì 。 ruò yǒu tiān rén 。 jí shàn nán zǐ 。 shàn nǚ rén 。
Vị lai chi thế 。 Nhược hữu thiên nhân 。 Cập thiện nam tử 。 Thiện nữ nhân 。

於佛法中。種少善根。一毛一塵。一沙一涕。

yú fǒ fǎ zhōng 。 zhǒng shǎo shàn gēn 。 yì máo yì chén 。 yì shā yì dī 。
Ư Phật Pháp trung 。 Chúng thiểu thiện căn 。 Nhất mao nhất trần 。 Nhất sa nhất lệ 。

汝以道力。擁護是人。漸修無上。勿令退失。

rǔ yǐ dào lì 。 yǒng hù shì rén 。 jiàn xiū wú shàng 。 wù lìng tuì shī 。
Nhữ dĩ đạo lực 。 Ủng hộ thị nhân 。 Tiệm tu vô thượng 。 Vật linh thoái thất 。

"Moreover, Earth Store, in the future gods or people, according to the responses of their karmic retributions, may be due to fall into the evil destinies. They may be on the brink of falling or may already be at the very gates to those paths. But if they can recite the name of one Buddha or Bodhisattva or a single sentence or verse of a Great Vehicle Sutra, then you should use your spiritual powers to rescue them with expedient means, display a boundless body in the places where they are, smash the hells, and lead them to be born in the heavens and to experience supremely wonderful bliss."

復次地藏。未來世中。若天若人。隨業報應。

fù cì dì zàng 。 wèi lái shì zhōng 。 ruò tiān ruò rén 。 suí yè bào yìng 。
Phục thứ Địa Tạng 。 Vị lai thế trung 。 Nhược thiên nhược nhân 。 Tùy nghiệp báo ứng 。

落在惡趣。臨墮趣中。或至門首。是諸眾生。

luò zài è qù 。 lín duò qù zhōng 。 huò zhì mén shǒu 。 shì zhū zhòng shēng 。
Lạc tại ác thú 。 Lâm đọa thú trung 。 Hoặc chí môn thủ 。 Thị chư chúng sanh 。

若能念得一佛名。一菩薩名。一句一偈。大乘
ruò néng niàn dé yì fó míng 。 yì pú sà míng 。 yí jù yí jì 。 dà chéng
Nhược năng niệm đắc nhất Phật danh 。 Nhất Bồ Tát danh 。 Nhất cú nhất kệ 。 Đại Thừa

經典。是諸眾生。汝以神力。方便救拔。於是人
jīng diǎn 。 shì zhū zhòng shēng 。 rǔ yǐ shén lì 。 fāng biàn jiù bá 。 yú shì rén
Kinh điển 。 Thị chư chúng sanh 。 Nhữ dĩ thần lực 。 Phương tiện cứu bạt 。 Ư thị nhân

所。現無邊身。為碎地獄。遣令生天。受勝妙樂。
suǒ 。 xiàn wú biān shēn 。 wéi suì dì yù 。 qiǎn lìng shēng tiān 。 shòu shèng miào lè 。
sở 。 Hiện vô biên thân 。 Vị toái địa ngục 。 Khiển linh sanh thiên 。 Thọ thắng diệu lạc 。

At that time, the World Honored One spoke in verse, saying:

爾時世尊。而說偈言。

ěr shí shì zūn 。 ér shuō jì yán 。
Nhĩ thời Thế Tôn 。 Nhi thuyết kệ ngôn 。

I am entrusting to your care the multitudes
Of gods and people both now and in the future.

現在未來天人眾。吾今慇懃付囑汝。

xiàn zài wèi lái tiān rén zhòng 。 wú jīn yīn qín fù zhǔ rǔ 。
Hiện tại vị lai thiên nhân chúng 。 Ngô kim ân cần phó chúc nhữ 。

Use spiritual powers and expedients to save them.
Do not allow them to fall into the evil destinies.

以大神通方便度。勿令墮在諸惡趣。

yǐ dà shén tōng fāng biàn dù 。 wù lìng duò zài zhū è qù 。
Dĩ đại thần thông phương tiện độ 。 Vật linh đọa tại chư ác thú 。

At that time, Earth Store Bodhisattva Mahasattva knelt on one knee, joined his palms together, and said to the Buddha, "I beg the World Honored One not to be concerned. In the future, if good men and women have a single thought of respect for the Buddhadharmā, I shall use hundreds of thousands of expedients to take them across and free them. They will quickly be liberated from birth and death. How much more will that be the case for those who, having heard about all these good matters, are inspired to cultivate. Those people will naturally become irreversible from the unsurpassed Way."

爾時地藏菩薩摩訶薩胡跪合掌白佛言。世尊。

ěr shí dì zàng pú sà mó hē sà hú guì hé zhǎng bái fó yán 。 shì zūn 。

Nhĩ thời Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát hồ quy hợp chưởng bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。

唯願世尊。不以為慮。未來世中。若有善男子。

wéi yuàn shì zūn 。 bù yǐ wéi lǜ 。 wèi lái shì zhōng 。 ruò yǒu shàn nán zǐ 。
Duy nguyện Thế Tôn 。 Bất dĩ vi lự 。 Vị lai thế trung 。 Nhược hữu thiện nam tử 。

善女人。於佛法中。一念恭敬。我亦百千方

shàn nǚ rén 。 yú fó fǎ zhōng 。 yí niàn gōng jìng 。 wǒ yì bǎi qiān fāng
Thiện nữ nhân 。 Ư Phật Pháp trung 。 Nhất niệm cung kính 。 Ngã diệc bách thiên phương

便。度脫是人。於生死中。速得解脫。何況聞諸

biàn 。 dù tuō shì rén 。 yú shēng sǐ zhōng 。 sù dé jiě tuō 。 hé kuàng wén zhū
tiện 。 Độ thoát thị nhân 。 Ư sanh tử trung 。 Tốc đắc giải thoát 。 Hà huống văn chư

善事。念念修行。自然於無上道。永不退轉。

shàn shì 。 niàn niàn xiū xíng 。 zì rán yú wú shàng dào 。 yǒng bú tuì zhuǎn 。
thiện sự 。 Niệm niệm tu hành 。 Tự nhiên ư vô thượng đạo 。 Vĩnh bất thoái chuyển 。

After he finished speaking, a Bodhisattva named Empty Space Treasury who was in the assembly addressed the Buddha, "World Honored One, I personally have come to the Trayastrimsa Heaven and have heard the Thus Come One praise Earth Store Bodhisattva's awesome spiritual strength, describing it as inconceivable. If in the future good men, good women, gods and dragons hear this Sutra and the name of Earth Store Bodhisattva, and if they behold and bow to his image, how many kinds of blessings and benefits will they obtain? Please, World Honored One, say a few words about this for the sake of beings of the present and future."

說是語時。會中有一菩薩。名虛空藏。白佛

shuō shì yǔ shí 。 huì zhōng yǒu yì pú sà 。 míng xū kōng zàng 。 bái fó
Thuyết thị ngữ thời 。 Hội trung hữu nhất Bồ Tát 。 Danh hư Không Tạng 。 Bạch Phật

言。世尊。我自至忉利。聞於如來讚歎地藏菩薩。

yán 。 shì zūn 。 wǒ zì zhì dāo lì 。 wén yú rú lái zàn tàn dì zàng pú sà 。
ngôn 。 Thế Tôn 。 Ngã tự chí Đao Lợi 。 Văn ư Như Lai tán thán Địa Tạng Bồ Tát 。

威神勢力。不可思議。未來世中。若有善男子。

wēi shén shì lì 。 bù kě sī yì 。 wèi lái shì zhōng 。 ruò yǒu shàn nán zǐ 。
Uy thần thế lực 。 Bất khả tư nghì 。 Vị lai thế trung 。 Nhược hữu thiện nam tử 。

善女人。乃及一切天龍。聞此經典。及地藏名

shàn nǚ rén 。 nǎi jí yì qiè tiān lóng 。 wén cǐ jīng diǎn 。 jí dì zàng míng

Thiện nữ nhân 。 Nãi cập nhất thiết thiên long 。 Văn thử Kinh điển 。 Cập Địa Tạng danh

字。或瞻禮形像。得幾種福利。唯願世尊。

zì 。 huò zhān lǐ xíng xiàng 。 dé jǐ zhǒng fú lì 。 wéi yuàn shì zūn 。
tự 。 Hoặc chiêm lễ hình tượng 。 Đắc kỷ chủng phước lợi 。 Duy nguyện Thế Tôn 。

為未來現在。一切眾等。略而說之。

wèi wèi lái xiàn zài 。 yí qiè zhòng děng 。 lüè ér shuō zhī 。
Vi vị lai hiện tại 。 Nhất thiết chúng đẳng 。 Lược nhi thuyết chi 。

The Buddha told Empty Space Treasury Bodhisattva, "Listen attentively, listen attentively. I shall enumerate them and describe them to you. Good men or women in the future may see images of Earth Store Bodhisattva and hear this Sutra or read or recite it. They may use incense, flowers, food and drink, clothing, and gems to give gifts and make offerings to him. They may praise, behold, and bow to him. Such beings will benefit in twenty-eight ways:

佛告虛空藏菩薩。諦聽諦聽。吾當為汝。分別

fó gào xū kōng zàng pú sà 。 dì tīng dì tīng 。 wú dāng wèi rǔ 。 fēn bié
Phật cáo Hư Không Tạng Bồ Tát 。 Đế thính đế thính 。 Ngô đương vị nhữ 。 Phân biệt

說之。若未來世。有善男子。善女人。見地藏

shuō zhī 。 ruò wèi lái shì 。 yǒu shàn nán zǐ 。 shàn nǚ rén 。 jiàn dì zàng
thuyết chi 。 Nhược vị lai thế 。 Hữu thiện nam tử 。 Thiện nữ nhân 。 Kiến Địa Tạng

形像。及聞此經。乃至讀誦。香華飲食。衣服

xíng xiàng 。 jí wén cǐ jīng 。 nǎi zhì dú sòng 。 xiāng huā yǐn shí 。 yī fú
hình tượng 。 Cập văn thử Kinh 。 Nãi chí đọc tụng 。 Hương hoa ẩm thực 。 Y phục

珍寶。布施供養。讚歎瞻禮。得二十八種利益。

zhēn bǎo 。 bù shī gòng yàng 。 zàn tàn zhān lǐ 。 dé èr shí bā zhǒng lì yì 。
trân bảo 。 Bồ thí cúng dường 。 Tán tán chiêm lễ 。 Đắc nhị thập bát chủng lợi ích 。

First, they will be protected by gods and dragons.

Second, their good roots will increase daily.

一者。天龍護念。二者。善果日增。

yì zhě 。 tiān lóng hù niàn 。 èr zhě 。 shàn guǒ rì zēng 。
Nhất giả 。 Thiên long hộ niệm 。 Nhị giả 。 Thiện quả nhật tăng 。

Third, they will amass supreme causes pertaining to sagehood.

Fourth, they will not retreat from Bodhi.

三者。集聖上因。四者。菩提不退。

sān zhě 。 jí shèng shàng yīn 。 sì zhě 。 pú tí bú tuì 。
Tam giả 。 Tập thánh thượng nhân 。 Tứ giả 。 Bồ Đề bất thoái 。

Fifth, their clothing and food will be abundant.

Sixth, they will never succumb to epidemics.

五者。衣食豐足。六者。疾疫不臨。

wǔ zhě 。 yī shí fēng zú 。 liù zhě 。 jí yì bù lín 。
Ngũ giả 。 Y thực phong túc 。 Lục giả 。 Tật dịch bất lâm 。

Seventh, they will escape calamities involving fire and water.

Eighth, they will never be threatened by thieves.

七者。離水火災。八者。無盜賊厄。

qī zhě 。 lí shuǐ huǒ zāi 。 bā zhě 。 wú dào zéi è 。
Thất giả 。 Ly thủy hỏa tai 。 Bát giả 。 Vô đạo tặc ách 。

Ninth, they will be respected by all who see them.

Tenth, they will be aided by ghosts and spirits.

九者。人見欽敬。十者。神鬼助持。

jiǔ zhě 。 rén jiàn qīn jìng 。 shí zhě 。 shén guǐ zhù chí 。
Cửu giả 。 Nhân kiến khâm kính 。 Thập giả 。 Thần quỷ trợ trì 。

Eleventh, women who want to, can be reborn as men.

Twelfth, women who want to, can be reborn as daughters of national leaders and officials.

十一者。女轉男身。十二者。為王臣女。

shí yì zhě 。 nǚ zhuǎn nán shēn 。 shí èr zhě 。 wéi wáng chén nǚ 。
Thập nhất giả 。 Nữ chuyển nam thân 。 Thập nhị giả 。 Vị vương thần nữ 。

Thirteenth, they will have upright appearances.

Fourteenth, they will often be born in the heavens.

十三者。端正相好。十四者。多生天上。

shí sān zhě 。 duān zhèng xiàng hǎo 。 shí sì zhě 。 duō shēng tiān shàng 。
Thập tam giả 。 Đoan chánh tướng hảo 。 Thập tứ giả 。 Đa sanh thiên thượng 。

Fifteenth, they may be emperors or national leaders.

Sixteenth, they will have the wisdom to know past lives.

十五者。或為帝王。十六者。宿智命通。

shí wǔ zhě 。 huò wéi dì wáng 。 shí liù zhě 。 sù zhì míng tōng 。
Thập ngũ giả 。 Hoặc vi đế vương 。 Thập lục giả 。 Túc trí mạng thông 。

Seventeenth, they will obtain whatever they seek.

Eighteenth, their families will be happy.

十七者。有求皆從。十八者。眷屬歡樂。

shí qī zhě 。 yǒu qiú jiē cóng 。 shí bā zhě 。 juàn shǔ huān lè 。
Thập thất giả 。 Hữu cầu giai tòng 。 Thập bát giả 。 Quyên thuộc hoan lạc 。

Nineteenth, they will never undergo any disasters.

Twentieth, they will leave the bad karmic paths forever.

十九者。諸橫消滅。二十者。業道永除。

shí jiǔ zhě 。 zhū hòng xiāo miè 。 èr shí zhě 。 yè dào yǒng chú 。
Thập cửu giả 。 Chư hoành tiêu diệt 。 Nhị thập giả 。 Nghiệp đạo vĩnh trừ 。

Twenty-first, they will always reach their destination.

Twenty-second, their dreams will be peaceful and happy.

二十一者。去處盡通。二十二者。夜夢安樂。

èr shí yī zhě 。 qù chù jìn tōng 。 èr shí èr zhě 。 yè mèng ān lè 。
Nhị thập nhất giả 。 Khứ xứ tận thông 。 Nhị thập nhị giả 。 Dạ mộng an lạc 。

Twenty-third, their deceased relatives will leave suffering behind.

Twenty-fourth, they will enjoy blessings earned in previous lives.

二十三者。先亡離苦。二十四者。宿福受生。

èr shí sān zhě 。 xiān wáng lí kǔ 。 èr shí sì zhě 。 sù fú shòu shēng 。
Nhị thập tam giả 。 Tiên vong ly khổ 。 Nhị thập tứ giả 。 Túc phước thọ sanh 。

Twenty-fifth, they will be praised by sages.

Twenty-sixth, they will be intelligent and have keen faculties.

二十五者。諸聖讚歎。二十六者。聰明利根。

èr shí wǔ zhě 。 zhū shèng zàn tàn 。 èr shí liù zhě 。 cōng míng lì gēn 。
Nhị thập ngũ giả 。 Chư thánh tán tán 。 Nhị thập lục giả 。 Thông minh lợi căn 。

Twenty-seventh, they will be magnanimous and empathetic.

Twenty-eighth, they will ultimately realize Buddhahood.

二十七者。饒慈愍心。二十八者。畢竟成佛。

èr shí qī zhě 。 ráo cí mǐn xīn 。 èr shí bā zhě 。 bì jìng chéng fó 。
Nhị thập thất giả 。 Nhiêu từ mẫn tâm 。 Nhị thập bát giả 。 Tất cánh thành Phật 。

"Moreover, Empty Space Treasury Bodhisattva, if gods, dragons, or spirits of the present or future hear Earth Store's name, bow to Earth Store's image, or hear of Earth Store's past vows and the events of his practices, and then praise, behold, and bow to him, they will benefit in seven ways:

復次。虛空藏菩薩。若現在未來。天龍鬼神。

fù cì 。 xū kōng zàng pú sà 。 ruò xiàn zài wèi lái 。 tiān lóng guǐ shén 。
Phục thứ 。 Hư Không Tạng Bồ Tát 。 Nhược hiện tại vị lai 。 Thiên long quỷ thần 。

聞地藏名。禮地藏形。或聞地藏本願事行。

wén dì zàng míng 。 lǐ dì zàng xíng 。 huò wén dì zàng běn yuàn shì háng 。
Văn Địa Tạng danh 。 Lễ Địa Tạng hình 。 Hoặc văn Địa Tạng bản nguyện sự hạnh 。

讚歎瞻禮。得七種利益。

zàn tàn zhān lǐ 。 dé qī zhǒng lì yì 。
Tán tán chiêm lễ 。 Đắc thất chủng lợi ích 。

First, they will quickly ascend to levels of sagehood.

Second, their evil karma will dissolve.

一者。速超聖地。二者。惡業消滅。

yì zhě 。 sù chāo shèng dì 。 èr zhě 。 è yè xiāo miè 。
Nhất giả 。 Tốc siêu thánh địa 。 Nhị giả 。 Ác nghiệp tiêu diệt 。

Third, all Buddhas will protect and be near them.

Fourth, they will not retreat from Bodhi.

三者。諸佛護臨。四者。菩提不退。

sān zhě 。 zhū fó hù lín 。 sì zhě 。 pú tí bú tuì 。
Tam giả 。 Chư Phật hộ lâm 。 Tứ giả 。 Bồ Đề bất thoái 。

Fifth, their inherent powers will increase.

Sixth, they will know past lives.

五者。增長本力。六者。宿命皆通。

wǔ zhě 。 zēng zhǎng běn lì 。 liù zhě 。 sù mìng jiē tōng 。
Ngũ giả 。 Tăng trưởng bản lực 。 Lục giả 。 Túc mạng giai thông 。

Seventh, they will ultimately realize Buddhahood.

七者。畢竟成佛。

qī zhě 。 bì jìng chéng fó 。

Thất giả 。 Tất cánh thành Phật 。

At that time, all the indescribably ineffable numbers of Buddhas, Thus Come Ones who had come from the Ten Directions, and great Bodhisattvas, gods, dragons, and the rest of the Eightfold Division, having heard Sakyamuni Buddha's praise of Earth Store Bodhisattva's great awesome spiritual powers, lauded this unprecedented event. Following that, incense, flowers, heavenly garments, and pearl necklaces rained down in the Trayastrimsa Heaven as offerings to Sakyamuni Buddha and Earth Store Bodhisattva, and everyone in the assembly joined together in gazing at and making obeisance to the Buddha and Bodhisattva. Then they put their palms together and withdrew.

爾時十方一切諸來。不可說不可說諸佛如來。
ěr shí shí fāng yí qiè zhū lái 。 bù kě shuō bù kě shuō zhū fó rú lái 。

及大菩薩。天龍八部。聞釋迦牟尼佛。
jí dà pú sà 。 tiān lóng bā bù 。 wén shì jiā móu ní fó 。

稱揚讚歎地藏菩薩。大威神力。不可思議。
chēng yáng zàn tàn dì zàng pú sà 。 dà wēi shén lì 。 bù kě sī yì 。

歎未曾有。是時忉利天。雨無量香華。
tàn wèi céng yǒu 。 shì shí dāo lì tiān 。 yǔ wú liàng xiāng huā 。

天衣珠璣。供養釋迦牟尼佛。及地藏菩薩已。
tiān yī zhū yīng 。 gòng yàng shì jiā móu ní fó 。 jí dì zàng pú sà yǐ 。

一切眾會。俱復瞻禮。合掌而退。
yí qiè zhòng huì 。 jù fù zhān lǐ 。 hé zhǎng ér tuì 。

End of Part Three of Sutra of the Past Vows of Earth Store Bodhisattva.

地藏菩薩本願經卷下
dì zàng pú sà běn yuàn jīng juàn xià
Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh quyển hạ

The True Words of Seven Buddhas for Eradicating Offenses

七佛滅罪真言

qī fó miè zuì zhēn yán
Thất Phật Diệt Tội Chân Ngôn

sapta-buddha-kṣaya dhāraṇī

riparipate kuha kuhate traṇite ṇigalate vimarite mahāgate jaṃlaṃcaṃte svāhā

離 婆 離 婆 帝	lí pō lí pō dì	ly bà ly bà đế
求 訶 求 訶 帝	qiú hē qiú hē dì	cầu ha cầu ha đế
陀 羅 尼 帝	tuó là ní dì	đà ra ni đế
尼 訶 囉 帝	ní hē là dì	ni ha la đế
毗 黎 你 帝	pí lí nǐ dì	tỳ lê nễ đế
摩 訶 伽 帝	mó hē qié dì	ma ha già đế
真 陵 乾 帝	zhēn líng qián dì	chơn lăng càn đế
娑 婆 訶	suō pō hē	ta bà ha

(3 times / 三遍 / Tam biến)

Spirit Mantra for Rebirth in the Pure Land

往生淨土神咒

wǎng shēng jìng dù shén zhòu

Vãng Sanh Tịnh Độ Thần Chú

sukhāvati-vyūha dhāraṇī

namo'mitābhāya tathāgatāya tadyathā amṛtod bhava amṛta-siddhaṃ bhava amṛta-vikrānte amṛta-vikrānta
gāmini gagana kīrta-kāre svāhā

南無阿彌多婆夜	ná mó ā mí duō pó yè	nam mô a di đā bà dạ
哆他伽多夜	duō tuō qié duō yè	đa tha già đā dạ
哆地夜他	duō dì yè tuō	đa đì dạ tha
阿彌利都婆毗	ā mí lì dū pó pí	a di rị đō bà tỳ
阿彌利哆	ā mí lì duō	a di rị đā
悉耽婆毗	xī dān pó pí	tát đām bà tỳ
阿彌唎哆	ā mí lì duō	a di rị đā
毗迦蘭帝	pí jiā lán dì	tỳ ca lan đế
阿彌唎哆	ā mí lì duō	a di rị đā
毗迦蘭多	pí jiā lán duō	tỳ ca lan đā
伽彌膩	qié mí nì	già di nị
伽伽那	qié qié nà	già già na
枳多迦利	zhī duō jiā lì	chỉ đā ca lệ
娑婆訶	suō pó hē	ta bà ha

(3 times / 三遍 / Tam biến)

Mantra for Patching the Flaws in Recitation

補闕真言

bǔ quē zhēn yán

BỔ KHUYẾT CHÂN NGÔN

南無三滿哆	ná mó sān mǎn duō	nam mô tam mãn đa
沒馱喃	mò tuó nán	một đà nẫm
阿鉢囉帝	ā bō là dì	a bát ra đế
喝多折	hè duō zhé	hắc đa chiết
折捺彌	zhé nài mí	chiết nại di
唵	nān	án
雞彌雞彌	jī mí jī mí	kê di kê di
怛塔葛塔喃	dá tǎ gě tǎ nán	đát tháp cát tháp nẫm
末瓦山矽鉢囉帝	mò wǎ shān dīng bō là dì	mạt ngỏa sơn đing bát ra đế
烏怛摩怛摩	wū dá mó dá mó	ô đát ma đát ma
怛塔葛塔喃	dá tǎ gě tǎ nán	đát tháp cát tháp nẫm
末瓦	mò wǎ	mạt ngỏa
吽發	hōng pàn	hồng phán
莎訶	suō hē	tóa ha

(3 times / 三遍 / Tam biến)

Praise

讚

zàn

Tán

Earth Store's basic vows and comparative causes of virtue are told.

地藏本誓。校量經因。

dì zàng běn shì 。 jiào liàng jīng yīn 。

Địa Tạng bản thệ 。 Giáo lượng kinh nhân 。

We learn that crippling illness, physical defects, come from past lives' deeds.

癰殘瘡瘻是前生。

lóng cán yīn yǎ shì qián shēng 。

Lung tàn âm á thị tiền sanh 。

In this life, those recite Great Vehicle Sutras,

今世諷大乘。

jīn shì fēng dà chéng 。

Kim thế phúng Đại Thừa 。

Bring benefits without end, aiding all to be reborn from Jeweled lotuses.

福利無窮。決定寶蓮生。

fú lì wú qióng 。 jué dìng bǎo lián shēng 。

Phước lợi vô cùng 。 Quyết định bảo liên sanh 。

Homage to Earth Store Bodhisattva, Mahasattva

南無地藏王菩薩摩訶薩

ná mó dì zàng wáng pú sà mó hē sà

Nam Mô Địa Tạng Vương Bồ Tát Ma Ha Tát

(3 times / 三稱 / Tam xưng)

Earth Store Bodhisattva Praise

地藏讚

dì zàng zàn
Địa Tạng Tán

Earth Store Bodhisattva, wonderful beyond compare;
Gold-hued in his transformation body he appears.

地藏菩薩妙難倫。化現金容處處分。

dì zàng pú sà miào nán lún 。 huà xiàn jīn róng chù chù fēn 。
Địa Tạng Bồ Tát diệu nan luân 。 Hóa hiện kim dung xư xư phân 。

Wondrous Dharma-sounds throughout the Three Paths and Six Realms;
Those of the Four Births and Ten Kinds of Beings gain his kindly grace.

三塗六道聞妙法。四生十類蒙慈恩

sān tú liù dào wén miào fǎ 。 sì shēng shí lèi méng cí ēn
Tam đồ lục đạo văn diệu Pháp 。 Tứ sanh thập loại môn từ ân

His pearl, shining brightly, lights the way to heaven's halls;
Six-ringed golden staff shakes open wide the gates of hell.

明珠照徹天堂路。金錫振開地獄門

míng zhū zhào chè tiān táng lù 。 jīn xī zhèn kāi dì yù mén
Minh châu chiếu triệt thiên đường lộ 。 Kim tích chấn khai địa ngục môn

Leads on those with causes garnered life and life again;
To bow at the Nine-flowered Terrace of the Honored One.

累世親因蒙接引。九蓮臺畔禮慈尊

lěi shì qīn yīn méng jiē yǐn 。 jiǔ lián tái pàn lǐ cí zūn
Lũy thế thân nhân môn tiếp dẫn 。 Cửu liên đài bần lễ từ Tôn

Namo Earth Store, Bodhisattva of Great Vows and Compassion, of the dark and dismal worlds;
on Nine Flower Mountain, most Honored One, with Ten Wheels of power you rescue all the suffering ones.

南無九華山幽冥世界，大慈大悲，十輪拔苦，

ná mó jiǔ huá shān yōu míng shì jiè , dà cí dà bēi , shí lún bá kǔ ,
Nam Mô Cửu Hoa Sơn U Minh Thế Giới , Đại Từ Đại Bi , Thập Luân Bạt Khổ ,

本尊地藏王菩薩

běn zūn dì zàng wáng pú sà
Bổn Tôn Địa Tạng Vương Bồ Tát

Homage to Earth Store Bodhisattva

南無地藏王菩薩

ná mó dì zàng wáng pú sà
Nam Mô Địa Tạng Vương Bồ Tát

(Recite while circumambulating / 繞念 / Nhiễu niệm)

Verse for Transferring the Merit from Reciting Sutra

誦經功德回向

sòng jīng gōng dé huí xiàng
Tụng Kinh Công Đức Hồi Hướng

I dedicate the merit and virtue from the profound act of reciting Sutra.
With all its superior, limitless blessings,

誦經功德殊勝行。無邊勝福皆迴向。

sòng jīng gōng dé shū shèng hòng 。 wú biān shèng fú jiē huí xiàng 。
Tụng Kinh công đức thù thắng hạnh 。 Vô biên thắng phước giai hồi hướng 。

With the universal vow that all beings sunk in defilement,
Will quickly go to the land of the Buddha of Limitless Light (Amitabha).

普願沉溺諸眾生。速往無量光佛刹。

pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng 。 sù wǎng wú liàng guāng fó chà 。
Phổ nguyện trầm nịch chư chúng sanh 。 Tốc vãng Vô Lượng Quang Phật sát 。

All Buddhas of the ten directions and the three periods of time!

十方三世一切佛

shí fāng sān shì yí qiè fó
Thập phương tam thế nhất thiết Phật

All Bodhisattvas, Mahasattvas!

一切菩薩摩訶薩

yí qiè pú sà mó hē sà
Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát

Maha Prajna Paramita!

摩訶般若波羅蜜

mó hē bō rě bō luó mì
Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật